

TERENCIO

COMEDIAS

EL HEAUTONTIMORÚMENOS • FORMIÓN

II

TERENCIO

COMEDIAS

EL HEAUTONTIMORÚMENOS • FORMIÓN

TEXTO REVISADO Y TRADUCIDO POR
LISARDO RUBIO

VOLUMEN II

2.^a edición



CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
MADRID, 1991

CONSEJO EDITORIAL

Director: Francisco Rodríguez Adrados

Secretario: Luis Alberto de Cuenca

Consejo Asesor

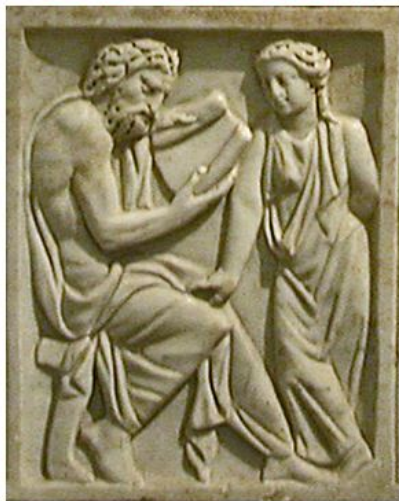
Manuel C. Díaz y Díaz

Alberto Díaz Tejera

Antonio Fontán

Jesús Lens

EX LIBRIS



ARMAUIRUMQUE

*Han colaborado en la revisión de este volumen don Juan Bastardas y
doña María Cinta Catalá.*



© C. S. I. C.

I S B N 84 - 00 - 07128 - X (Obra completa)

I S B N 84 - 00 - 02336 - 6 (Volumen II)

DEPÓSITO LEGAL: S. 181 - 1991

IMPRESO EN ESPAÑA

PRINTED IN SPAIN

EUROPA ARTES GRÁFICAS, S. A. Sánchez Llevot, 1
Teléf. (923) *22 22 50. 37005 SALAMANCA

P. TERENTI AFRI
C O M O E D I A E
VOLVMEN ALTERVM

NOTA PRELIMINAR

Prescindiendo del problemático orden cronológico (véase tomo I, pág. XXXIII y sigs.) y siguiendo simplemente el orden en que el código *Bembinus* nos transmite las obras de Terencio, publicamos en este segundo volumen el *Heautontimorúmenos* y el *Formión*.

Para el estudio de la tradición manuscrita remitimos al tomo I (pág. LIX y sigs.). No obstante, y para comodidad del lector, volvemos a reproducir aquí las siglas de códigos, ediciones y gramáticos tal como figuraban allí (págs. LXXXIII y LXXXIV), y que continuaremos usando y citando como lo hicimos en las dos primeras comedias.

SIGLA

CODICVM

- A* = codex Bezae Cantabrigiae (Vat. lat. 3226), saec. iv-v.
*A*¹ = ipse codicis Bezae Cantabrigiae librarius.
*A*² = corrector antiquus.
Iou. = corrector Iouiales, saec. v-vi.
A^r = corrector recens, saec. vii-viii.
λ = fragmentum Lugdunense (Bibl. Munic. Lugd. 788), saec. ix.
C = codex Vaticanus (Vat. lat. 3868), saec. ix.
P = codex Parisinus (Par. lat. 7899), saec. ix.
E = codex Riccardianus (Flor. $\frac{M IV}{XXX} = 528$), saec. xi.
F = codex Ambrosianus (Ambr. H 75 inf.), saec. x.
e = codex Escorialensis (S. III. 23), saec. xi.
v = codex Valentiennensis (Bibl. Val. 448), saec. xi.
π = fragmentum Parisinum (Par. lat. 12244 et 12322), saec. x.
η = codex Einsidlensis I (Bibl. Monast. Eins. 362), saec. x.
ε = codex Einsidlensis II (Bibl. Monast. Eins. 362), saec. x.
D = codex Victorianus (Laur. XXXVIII 24), saec. x.
G = codex Decurtatus (Vat. lat. 1640), saec. xi.
L = codex Lipsiensis (Bibl. Munic. Lips. I 37), saec. x.
p = codex Parisinus (Par. lat. 10304), saec. x.
V = fragmentum Vindobonense (Vind. phil. 263), saec. x.
α = fragmentum Admontense (Bibl. Monast. Admont. 227), saec. x-xi.
ω = librorum consensus.
Σ = libri praeter *A*.
γ = *CPEFevλπηε*.
δ = *DGLpVa*.

EDITIONVM

- Bentl.* = R. BENTLEY, *P. Terenti Afri comoediae*, Cambridge 1726 y Amsterdam 1727.
- Dz.* = K. DZIATZKO, *P. Terenti Afri comoediae*, Lipsiae, Tauchnitz, 1884.
- Fleck.* = A. FLECKEISEN, *P. Terenti Afri comoediae* (ed. altera), Lipsiae 1916-1917.
- L. - K.* = W. M. LINDSAY-R. KAUER, *P. Terenti Afri comoediae*, Oxford 1926.
- Marouz.* = J. MAROUZEAU, *Térence, Comédies*, Paris, «Les Belles Lettres», 1947-1949.
- Prete* = S. PRETE, *P. Terenti Afri comoediae*, Heidelberg 1954.
- Umpf.* = F. UMPFEMBACH, *P. Terenti Afri comoediae*, Berlín, Weidmann, 1870.

GRAMMATICORVM

- | | | |
|--------------------------------|---|---|
| DON. = Donatus | } | P. WESSNER, <i>Aeli Donati quod fertur commentum Terenti. Accedunt Eugraphi commentum et scholia Bembina</i> , 3 vol., 1902-1908. |
| EVGR. = Eugraphius | | |
| NONIVS | | W. M. LINDSAY, <i>Nonii Marcelli de compendiosa doctrina libri XX</i> , 3 vol., Lipsiae 1903. |
| ARVS. = Arusianus | } | |
| CHARIS. = Charisius | | |
| DIOMEDES | | |
| PRISC. = Priscianus | | H. KEIL, <i>Grammatici Latini</i> , 7 vol., Lipsiae, Teubner, 1857-1923. |
| MAR. VICT. = Marius Victorinus | | |

HEAVTONTIMORVMENOS

INTRODUCCIÓN AL HEAUTONTIMORÚMENOS*

Tal vez ninguna otra comedia de Terencio haya dado lugar a más rudas polémicas. Ya nos hemos referido en el tomo I a la cuestión cronológica.¹ He aquí otros graves problemas planteados por el *Heautontimorúmenos*.

MODELO GRIEGO E IMITACIÓN LATINA. — La didascalía nos entería de que el modelo de Terencio para esta comedia es una vez más Menandro. El propio Terencio nos dice en el prólogo que la comedia griega también se titulaba *Heautontimorúmenos*. Para estudiar la relación del modelo y su adaptación latina nos falta la mejor fuente de información en la materia, es decir, el comentario de Donato (cf. tomo I, p. LIII). Los fragmentos del ἑαυτὸν τιμωρούμενος de Menandro, que podrían darnos un elemento objetivo de juicio, son pocos y demasiado breves. Así nos explicamos las conclusiones tan diversas y aun opuestas a que han llegado los estudios sobre el problema.

* *Heautontimorúmenos* (= ἑαυτὸν τιμωρούμενος) es «El que se atormenta a sí mismo», o, según traducción de P. Simón Abril, «El atormentador de sí-mismo». Nosotros, sin embargo, hemos preferido conservar el título griego, como lo hacían regularmente los autores latinos de la *fabula palliata*.

¹ Añádase a la Bibliografía allí señalada O. BIANCO, *La cronologia delle commedie di Terenzio* ASNP xxv (1956) 173-190; y H. B. MATTINGLY, *The Terentian didascalíae*, Athenaeum 37 (1959) 148-173.

Queda el prólogo como base esencial de discusión. Se ha querido sacar consecuencias importantes de los versos 4 y 6:

- 4 *Ex integra Graeca integram comoediam*
 5 *hodie sum acturus Heautontimorumenon,*
 6 *duplex quae ex argumento facta est simplici.*

En el verso 4 pretendieron ver Dziatzko¹ y Schwering², después de Lessing, el testimonio expreso de que la pieza es reproducción fiel de un solo original griego; Terencio no habría usado de la contaminación ni se habría permitido supresiones ni añadidos de ninguna clase; según fórmula de Dziatzko el discutido verso significa: *ex Graeca fabula, cuius nemo quidquam praeripuit, latinam cui non oportuit quidquam addi.*

Pero tal interpretación no es correcta. Nencini³ y sobre todo Skutsch⁴ han demostrado luminosamente que el sentido del verso 4 es: («Uoy a representar hoy el Heaut.) *comedia no representada todavía, sacada de una comedia griega aún sin traducir*». Así lo entendió ya el escoliasta del Bembinus (y probablemente la nota remonta a Donato): *integra Graeca = a nullo translata; integram comoediam = nouam, in s < caena nondum ui > sam*; este sentido de *integer* es el normal en Terencio⁵. El poeta tenía interés en subrayar que el *Heaut.* era una novedad en la escena ya que en su obra anterior, el *Eunuchus*, se le había achacado traer al escenario una pieza ya

¹ *De prologis Terentianis et Plautinis*, diss. Bonn 1863, p. 8.

² *Die sog. Kontamination in der lat. Kom.*, Neue Jahrbücher für das klassische Altertum 37 (1916) 177.

³ *De Terentio eiusque fontibus*, Livorno 1891, p. 66.

⁴ *Der Prolog zum Haut. des Terenz*, Philologus 59 (1900) 3 y sig.

⁵ Adelphoe 10; Hecyra 80; 145; 150.

traducida, *ueterem fabulam* (v. 25). En resumen, una novedad teatral, y nada más dice Terencio.

El verso 6 significaría: «El original es de intriga sencilla; la imitación latina lo ha complicado y ha producido una intriga doble¹».

Partiendo de una interpretación como ésta, Rötter², Herrmannowski³ y Skutsch⁴ han creído en una contaminación, a la manera de la practicada en la *Andria* o el *Eunuchus*. Venediger⁵ piensa en la introducción de episodios y personajes ideados por el propio Terencio y señala como novedades los papeles de Clitifón y Baquis. En fin Nencini⁶ cree en una reorganización del conjunto de los materiales suministrados por el *Heaut.* de Menandro.

Los partidarios de la contaminación tienen contra ellos lo extraño del giro *duplex ... facta est*; sería de esperar más bien *ex duplice argumento simplex facta est*. Además el sentido de «complicación» que todos los autores quieren ver en *duplex (fabula)* no parece acertado como veremos a continuación.

Para los adversarios de tal contaminación el verso 6 significa: *duplex (est fabula) quae ex argumento facta uno est tamen*⁷. Y, por consiguiente, añade Koehler⁸, «Terencio nos

¹ F. SCHÖLL, *Zwei alte Terenzprobleme*, RhM 57 (1902) 48-54.

² *De Heautontimorumeni Terentiana*, Progr. Bayreuth 1892, p. 17.

³ *Quaestiones Terentianae selectae*, diss. Hale Sax. 1892, págs. 22-29.

⁴ *Der Prolog zum Haut. des Terenz*, Philologus 59 (1900) 1-8.

⁵ *Zum Haut. des Terenz*, Fleckeis. Jahrb. 109 (1874) 129-136.

⁶ *De Terentio eiusque fontibus*, Livorno 1891 64-76.

⁷ F. LEO, *Analecta Plautina de figuris sermonis* II, Gottinga 1898, págs. 22-23.

⁸ *De Heautontimorumeni Terentianae compositione*, Diss. Leipzig 1908, p. 36.

dice precisamente que su comedia no es contaminada, o que su *fábula duplex* deriva toda ella de una sola obra griega». En términos semejantes se expresa Legrand¹.

Cuantos niegan la contaminación insisten en que una *fabula duplex* no es una comedia que implique complicación de un arquetipo dado, sino una comedia de un tipo determinado, a saber «una comedia con doble intriga», o sea, en la cual se plantean dos cuestiones y se reparte el interés entre las dos cuestiones planteadas; tal es el *Heaut.*, donde se trata de saber a la vez si se lograrán la unión Clinia-Antífila y el deseo de Clitifón con respecto a Baquis. Y así son también todas las demás comedias de Terencio, salvo la Hecyra (con el amor único de Pánfilo).

Esta interpretación del término capital *duplex* parece indiscutible: es la primera que se ocurre a un lector sin prejuicio; además tiene a su favor toda una doctrina de los gramáticos antiguos².

Tanto los partidarios de la contaminación como los de una reorganización del arquetipo único de Menandro han querido por fin precisar las modificaciones del modelo debidas a Terencio. Ya acabamos de referir algunos de estos pretendidos cambios y referiremos algunos más al tratar de la estructura de la comedia. Pero dejando a un lado estas hipótesis, inde demostrables en el mejor de los casos, únicamente podemos apreciar positivamente algún cambio en los versos 61 y sigs. por disponer del fragmento correspondiente:

¹ *La composition et la date de l' 'Εαυτὸν τιμωρούμενος de Ménandre*. REtGr. 16 (1903) 350.

² Cf. DONATO, ad And. uu. 301; 977; ad Phorm. praef.; EVANTHIVS, de fabula III, 9 (p. 20 de Wessner, tomo I).

Τί γάρ,
 πρὸς τῆς Ἀθηνᾶς, δαιμονᾶς γεγωνὸς ἔτη
 τοσαῦθ' ; ὁμοῦ γάρ ἐστιν ἐξήκοντά σοι
 ἦ καὶ πλεόν καὶ τῶν Ἀλῆσι χωρίων
 κεκτήμενος κάλλιστον εἰ, νῆ τὸν Δία,
 ἐν τοῖς τρισίν γε καὶ τὸ μακαριώτατον . . .

Frag. 140, Kock.

*Nam, pro deum atque hominum fidem, quid uis tibi aut
 quid quaeris? Annos sexaginta natus es,
 aut plus eo, ut conicio; agrum in his regionibus
 meliorem neque preti maioris nemo habet.*

vv. 61-64

Vemos que Terencio expresó el sentido general del texto griego, pero omitió el nombre preciso de la localidad y ciertas características de la finca de Menedemo, es decir los detalles que poco o nada debían decir al oyente romano. La situación del drama en el campo era necesaria para que Menedemo pudiera someterse al duro trabajo que va a imponerse como penitencia; pero Terencio no da más precisiones. En la obra griega el lugar era Halai Aixonides, demo cercano a Aixóné, entre los cabos Colias y Zoster, en las proximidades de Atenas.

Otra media docena de paralelismos que se han rastreado son insignificantes para el problema.

ESTRUCTURA DEL HEAUTONTIMORÚMENOS. — El *Heautontimorúmenos* ofrece unas particularidades muy notables en su estructura; por no haberlas entendido se ha denigrado con frecuencia esta comedia. Rötter¹ escribe: «Tenemos en esta

¹ O. c. pág. 15.

comedia dos argumentos con poca cohesión e insuficientemente vinculados: uno consiste en la retirada del hijo del hogar paterno y su reconciliación ...; el otro consiste en los amores de Clitifón y las ridículas astucias del esclavo Siro contra el necio Cremes». Y Nencini¹ añade: «el poeta ha dado a un desarrollo advenedizo igual o mayor importancia que al argumento verdadero, a saber, la reconciliación Menedemo-Clinia y, como consecuencia, la unión Clinia-Antífila. El poeta debiera concluir su comedia con el reconocimiento de Antífila ya que este reconocimiento allana el camino de la boda ansiada por el joven; tenemos la impresión de que el poeta con este desarrollo normal no pudo alcanzar la extensión regular de una comedia y buscó en los amores de Clitifón la materia que necesitaba para completar el espectáculo».

Pensar así es dejarse engañar por el título de la comedia y no entender la verdadera trama de la misma. Si nos fijamos en la exposición, Terencio no presenta la reconciliación Menedemo-Clinia como *el* problema de su comedia: nos da por descontado el abrazo entre padre e hijo desde un principio al indicarnos las disposiciones del primero y, acto seguido, la llegada del segundo; más todavía, Cremes desde el verso 199 revela con bastante indiscreción el arreglo inminente: en esto no habrá pues problema.

En cambio, también desde el comienzo, el poeta ya nos plantea otro problema de solución más difícil: los amores de Clitifón con una cortesana y la oposición de Cremes advirtiéndole trágicamente que debe aprender a ordenar su conducta con el ejemplo y la suerte de su amigo Clinia. Se inicia ante nuestros ojos entre Clitifón y Cremes una situación idéntica a la que arruinó el hogar de Menedemo. ¿Cómo evolu-

¹ O. c. pág. 69.

cionará el caso Clitifón-Cremes? Tal es el verdadero problema del *Heautontimorúmenos*.

Contra la opinión de Rötter, los dos argumentos de esta *fabula duplex* tienen gran cohesión: son principio y fin de situaciones análogas; y además están perfectamente vinculados en la obra: el caso Menedemo-Clinia que termina ilustra el nuevo caso que se plantea, y el poeta enlaza las dos intrigas sirviéndose de la primera para resolver la segunda, como vamos a ver considerando ya el desarrollo previsto en la exposición.

La acción empieza propiamente con la entrada en escena de los dos siervos, o, mejor dicho, de Siro, ya que éste va a ser el alma de cuanto sucede. El *Heaut.* se abre con unas escenas más bien propias de la tragedia, descubriéndonos la desgracia de Menedemo, la injusta severidad de los padres para con los hijos, la angustia de Clinia ante el temor de que su Antífila se haya dejado corromper. Pero con la llegada de Siro cambia súbitamente el tono y hallamos la sonrisa propia del mundo cómico. Evidentemente Siro trae algo nuevo, aunque su papel parezca inútil y absurdo a Rötter¹. Sería inútil, en efecto, si el nudo de la comedia radicara en el grupo Menedemo-Clinia, cuya reconciliación se produciría espontáneamente si Cremes no la quisiera diferir (v. 185 y sigs.); a Cremes debemos pues el desarrollo de la comedia, él es el personaje esencial, él el que empuja a Siro cuyas maniobras constituyen la osatura de la obra. La importancia del papel de Siro es evidente para tratar el caso Cremes-Clitifón y los amores de éste con Baquis: Siro es el imprescindible siervo de la comedia nueva para secundar a sus jóvenes dueños en la realización de sus proyectos amorosos.

¹ O. c. pág. 14.

Con el envío de los siervos a la ciudad (v. 191) ya se nos indica el rumbo que van a tomar los asuntos de ambos jóvenes; pero Siro, *ad populi expectationem tenendam*, no dice expresamente que vaya a traer consigo a la cortesana de Clitifón. Desde este momento ya podemos ver el motivo de toda la actividad de Siro, es decir de toda la acción de la comedia: procurar a Clitifón el goce de su amada y el dinero necesario para ello. La otra intriga será en manos de Siro un instrumento para realizar su objetivo primario en favor de Clitifón.

Así nos parece natural que la comedia no termine con el reconocimiento de Antífila como acontece regularmente en la comedia nueva. En el *Heaut.* el reconocimiento se produce en medio de la obra (vv. 614-667); arrastra el desenlace de la intriga Clinia-Antífila, pero por lo mismo complica la otra ya que Clinia puede ahora dejar de fingir su amor por Baquis y arruinar toda la estrategia de Siro; gracias que éste logra perpetuar el engaño y valerse del propio reconocimiento de Antífila para conseguir sus fines alegando que el dinero tan apetecido es una deuda contraída por Antífila con Baquis. Así se confirma que el poeta utiliza el asunto de Clinia como solución al asunto de Clitifón. El propio Clinia se da cuenta de ello y, cuando, cansado de servir de instrumento, protesta, Siro le pide un poco de paciencia hasta terminar de arreglar las cosas de Clitifón (vv. 715-717).

Esta particularidad tan notable de la escena del reconocimiento no es la única novedad del *Heaut.*; tampoco vemos en ninguna otra comedia a un anciano incitando a un siervo a fraguar las astucias más atrevidas y asociándose a sus maniobras (vv. 529 sigs.), ni aconsejando a otro padre de familia que se deje engañar, ni a éste aceptando alegremente y aun deseando el engaño. Todas estas anomalías, presentadas con la mayor

naturalidad, tienden al mismo fin: servir los intereses de Clitifón.

Los dos argumentos señalados en la exposición están pues perfectamente vinculados y de ninguna manera pueden subsistir independientemente. Lejos de aparecer uno de ellos como añadidura al original griego, resulta difícil concebir la comedia sin los papeles de Clitifón, Baquis y Siro. La unidad de la obra no sufre por la doble intriga, ya que Siro trabaja para Clitifón y Cremes para Menedemo, pero ni Cremes sabe nada de lo que pretende Siro, ni éste está enterado del acuerdo existente entre Cremes y Menedemo; y, en fin, la doble acción tiene el mismo resultado, engañar a Cremes, «en cuya persona está pues la unidad de la comedia»¹.

En la primera escena veíamos que Cremes achacaba a su vecino no saber tratar a los hijos; al final tiene que reconocer que él tampoco supo lograr la confianza del suyo; así acaba la comedia por donde empezó. Los mismos procedimientos defectuosos en la educación acarrearán a ambos ancianos la misma suerte, a uno antes de la comedia, al otro durante la comedia. «Esta es realmente la comedia que ilustra a los padres»².

EL TÍTULO DEL HEAUTONTIMORÚMENOS. — Examinado el argumento de la comedia, puede resultar extraño el título de la misma. Sólo conviene a la mitad del argumento, dice Venediger³; es ajeno al verdadero argumento de la pieza, añá-

¹ O. KOEHLER, o. c. pág. 49.

² WILAMOWITZ, *Der Landmann des Menandros*, Neue Jahrbücher für das klassische Altertum 21 (1899) 518; cf. H. M. TOLIVER, *The Terentian doctrine of education*, *ClassW* 43 (1950) 195-200.

³ O. c. pág. 135.

de Herrmanowski¹; resulta que el principal papel corresponde a Cremes y en cambio el título es debido a Menedemo, escribe Nencini²; un argumento más, según todos estos autores, en favor de la contaminación o reorganización debida a Terencio.

Es evidente que el título no responde exactamente al contenido de la comedia, pero ello es debido, no a la contaminación o a algo parecido, sino al hecho que los poetas antiguos no se creían estrictamente obligados, como los actuales, a abarcar con el título todo el contenido de su obra; así parece haber procedido Menandro en la *Periceiomene*, los *Epitrepontes*, el *Heros* y el *Colax*, por cuanto de esas comedias nos permiten juzgar los fragmentos conocidos; un caso idéntico tenemos en *Andria*, ya que Glicerá no es evidentemente la protagonista, pero basta que todo gire a su alrededor; y en el *Heaut.* basta que Menedemo haya conmovido a Cremes y lo haya impulsado a poner en marcha todo el desarrollo ulterior.

EL HEAUTONTIMORÚMENOS DE MENANDRO. — La diversidad de juicios sobre el *Heautontimorúmenos* de Terencio lleva de rechazo a hipótesis igualmente opuestas sobre el original de Menandro.

Los autores que ven en la comedia latina un haz de imperfecciones se subdividen luego en dos grupos: la mayoría no pueden resignarse a admitir ya en el original esos defectos y los achacan tan sólo al poeta «contaminador» (Herrmanowski) o reorganizador del original (Venediger y Nencini): otros, sin admitir la contaminación pero que admiten, no obs-

¹ O. c. pág. 28.

² O. c. pág. 68.

tante, las imperfecciones descubiertas por la teoría contaminadora y teorías afines de Venediger y Nencini, atribuyen los defectos ya al original, pero dejan en buen lugar a Menandro considerando su *Heaut.* como obra de juventud; así Beth¹ y Legrand², los cuales fijándose en ciertas alusiones históricas (el rey a cuyo servicio se alista Clinia, v. 117, y la *patria incolumis* del v. 194) dan como fecha de composición para el *Heaut.* de Menandro el año 324 ó 323, y sería su primera o segunda comedia.

En cambio, si vemos con Koehler en el *Heaut.* de Terencio una caracterización perfecta de los personajes y una intriga llevada con la mayor habilidad; si admitimos el afán de renovación que denotan las particularidades a que nos referimos anteriormente, estamos llevados igualmente a creer que el *Heaut.* original no puede ser una obra de juventud sino de un poeta con pleno dominio del arte teatral. Entonces el rey del v. 117 podría ser perfectamente Antígono y no Alejandro Magno, y la obra pudo representarse por los años 302-301, cuando la patria puede calificarse de *incolumis* (v. 197) y Menandro lleva ya unos veinte años escribiendo comedias y es capaz por lo mismo de componer la obra maestra del *Heautontimorúmenos*³.

¹ Hermes 37 (1902) 432.

² Art. cit. pág. 357 sig.

³ O. c. págs. 55-60.

SINOPSIS

I. Versos 53-212.

Menedemo amanece y anochece en el campo donde trabaja a diario sin descanso, como un vulgar mercenario, a pesar de su edad avanzada y de su desahogada posición. Cremes, su vecino, le manifiesta su sorpresa al verlo llevar una vida tan dura y, aunque Menedemo procura evitar el diálogo, logra unas confidencias en que el viejo nos cuenta sus desgracias: tenía un hijo, llamado Clinia, y enamorado de una pobre muchacha; la incomprensión y severidad del padre obligaron al hijo a abandonar secretamente la casa paterna y a alistarse como soldado en Asia. Esta separación y la consiguiente incertidumbre sobre la suerte de Clinia causan la desesperación de Menedemo, que no puede seguir gozando de una vida cómoda mientras, por su culpa, su hijo carece de todo. Así, pues, se ha decidido a castigarse a sí mismo (= ἐαυτὸν τιμωρόμενος) vendiendo su antigua casa y sus esclavos y comprando aquella finca para condenarse al duro trabajo de la tierra mientras su hijo siga ausente (53-174).

Ahora bien, a los tres meses de ausencia, regresa el hijo añorado. Provisionalmente, y hasta averiguar las disposiciones actuales de su padre y las de su querida Antífila, se aloja en casa de un amigo de la infancia, Clitifón, el hijo de Cremes. Termina el acto con un breve sermón de Cremes explicando a Clitifón los deberes de los hijos para con los padres (175-212).

II. Versos 213-409.

Malhumor de Clitifón por la incomprensión de los padres: nos quieren gobernar, dice, según sus gustos actuales, no según los que tuvieron

en su juventud. Clitifón se ha enamorado recientemente de Baquis, una cortesana exigente, y a la que nada puede ofrecer (213-229).

Llegan Dromón y Siro (esclavos respectivamente de Clinia y Clitifón): habían ido a comunicar a Antífila la llegada de Clinia e invitarla a venir a verlo. Como los esclavos hablan de un cortejo de esclavos, de ricos ropajes y de alhajas, Clinia se desespera creyendo que su querida Antífila ha sacrificado la virtud por el dinero. Siro lo desengaña y le explica la maniobra que ha ideado para satisfacerle a él y, a la vez, a Clitifón. Las riquezas en cuestión pertenecen a Baquis (230-241).

Efectivamente Siro trae a Baquis haciéndola pasar por la amada de Clinia; y Antífila, que figura en el cortejo de Baquis como esclava, irá a parar a casa de Sóstrata. Así, en el banquete que se celebrará en casa de Cremes, Clitifón podrá disfrutar de la compañía de su amada sin que el padre se entere y proteste (242-381).

Aparece ya Baquis hablando con Antífila a quien felicita y admira por su cariño consagrado a un solo hombre; Baquis envidia la suerte de las mujeres virtuosas y lamenta que las circunstancias de su vida la obliguen a tratar y frecuentar a muchos hombres. Al verse frente a frente Antífila y Clinia caen uno en los brazos del otro (382-409).

III. Versos 410-613.

Cremes se presenta en casa de Menedemo para anunciarle el regreso de su hijo. Menedemo, loco de alegría, quiere correr sin demora a dar a su hijo el abrazo de la reconciliación. Cremes lo detiene y lo pone en guardia contra un exceso de indulgencia: si no andas con cuidado, le dice, tu hijo te arruinará en breve para satisfacer los caprichos insaciables de su amada. Cremes, efectivamente engañado por Siro, se imagina que Clinia está enamorado de la caprichosa Baquis. En consecuencia aconseja a Menedemo que cumpla su deseo de dar dinero a su hijo pero que lo haga indirectamente y como dejándose sorprender por algún engaño, — al parecer ya en preparación. Menedemo ruega a Cremes que intervenga para anticipar la pretendida trampa (410-511).

Cremes interviene, en efecto, animando a Siro (512-561).

Al regresar a su propia casa sorprende a su hijo divirtiéndose con Baquis; sigue la debida amonestación. Para evitar nuevos compromisos Siro manda a Clitifón que salga a darse un paseo. Y, ya a solas con

Cremes, explica la maniobra que ha ideado para sacar a Menedemo el dinero destinado a Clinia (562-613).

IV. Versos 614-873.

La maniobra es ya inútil: Sóstrata ha visto la sortija de Antífila y reconoce en ella a su hija que había sido expuesta al nacer. Cremes, que sigue creyendo que Antífila forma parte del séquito de Baquis y está entregada a la mala vida, se muestra desolado al ver a su hija en ese ambiente de infamia. Marido y mujer recuerdan el nacimiento de la niña, las órdenes explícitas y duras del padre y la solución que el instinto materno supo dar al caso. Cremes acaba por reconocer a su hija y hasta se siente feliz de recobrarla ahora tan inesperadamente (614-667).

Siro, ante las nuevas circunstancias, cambia de estrategia «para arrastrar hacia su bolsillo el dinero que pretende escapársele» (668-678).

Da a Clinia la orden de informar a su padre de toda la realidad: «dile que estás enamorado de Antífila y que Baquis pertenece a Clitifón»; «y que Menedemo corra por el camino más corto a contarle todo a Cremes»; «con todo eso, Cremes no se lo creerá». Y, para que aún lo crea menos, Siro lo advierte de que lo van a engañar (679-722).

Baquis exige a corto plazo la suma que se le ha prometido; de lo contrario se iría con un militar que le hace la corte. Siro logra retenerla y decide a Cremes a soltar las mil dracmas debidas a Baquis, le dice, por Antífila (723-804).

Menedemo se presenta a pedir la mano de Antífila para su hijo Clinia. Cremes no cree en la boda, por imaginarse todavía a Clinia enamorado de Baquis; no obstante accede a jugar la comedia para proporcionar a Clinia el anhelado pretexto de conseguir dinero de Menedemo (805-873).

V. Versos 874-1066.

Desengaño de Cremes: acaba reconociendo la realidad de los amores de Clinia y Clitifón, y dándose cuenta que es él, y no Menedemo, quien ha salido burlado por los embrollos de Siro y Clitifón. Se indigna contra su hijo y, como venganza, se propone desheredarlo legando a Antífila todos los bienes que posee (874-954).

Quejas y apuros de Clitifón al verse ya desheredado. Siro salva la situación con una nueva astucia: si tus padres, dice a Clitifón, son tan duros contigo, cabe pensar que no seas auténtico hijo suyo; interrógalos sobre esta sospecha (954-1002).

En interrogatorio enternece a Sóstrata, que, con la ayuda de Menedemo, ablanda a Cremes. Este perdona a Clitifón con la condición de que renuncie a Baquis y se case convenientemente. Clitifón acepta y consigue también de su padre el perdón de Siro (1003-1066).

DIDASCALIA

ACTA LVDIS MEGALENSIBVS,
 L. CORNELIO LENTVLO L. VALERIO FLACCO AEDILI-
 BVS CVRVLIBVS.
 EGERE L. AMBIVIVS TVRPPIO L. HATILIVS PRAENES-
 TINVS.
 MODOS FECIT FLACCVS CLAVDI.
 ACTA PRIMVM TIBIIS INPARIBVS, DEINDE DVABVS
 DEXTRIS.
 GRAECA MENANDRV.
 FACTA III,
 M'. IVVENTIO TI. SEMPRONIO COSS.

Acta] Incipit Heautontimorumenos Terenti graeca est Menandru acta *A* P.
 Terenti Heautontimorumenos acta (Incipit Eautontimorumenos *E* Incipit Heo-
 tontimorumenos *e*) Σ Incipit Heautontimorumenos acta *edd. plerique* Graeca
 Menandru acta *Fleck.* • ludis] *om.* *A* • egere — Praenestinus Σ *L.-K. Marouz.*
 : egit Ambuius Turpio *A Fleck. Dz. Prete* • Hatilius *scripsi cum A (in Eunuchi*
didascalía) et Marouz. : Atilius (Attilius *C Actilius E*) Σ *L.-K.* • modos] Grae-
 ca Menandri prima acta secunda modos *Eeve* • acta primum] actal primum *A*
 acta prima *CF* acta primo *cett. codd. (hic om. Eeve)* *Marouz.* acta I *L.-K.* •
 tibiis imparibus deinde duabus dextris] tibiis imparibus *Eve* tibiis duabus dextris
e • graeca Menandru] *transp. ut diximus AEeve Fleck.* graeca est Menandru *A*
L.-K. Marouz. graeca est Menandri *CPF* graeca Menandri *Eeve* graecae
 Menandri *D* • facta III Σ (facta IV *D* facta II *L Dz. Prete* facta secunda *Eeve*)
 : factast III *A L.-K. Marouz.* factast secunda *Fleck.* • M'. Iuuentio Ti. Sem-
 pronio *edd.* : Cn. Cornelio Marco Iuuenio *A* M. Iunio T. Sempronio Σ (Marco
 Tullio Iulio Simphronio *E*)

DIDASCALIA

REPRESENTADA EN LOS JUEGOS MEGALESIOS,
BAJO LOS EDILES CURULES L. CORNELIO LENTULO
Y L. VALERIO FLACO.

LA REPRESENTARON L. AMBIVIO TURPION Y L. HATILIO, EL PRENESTINO.

COMPUSO LA MUSICA FLACO (esclavo) DE CLAUDIO.
SE REPRESENTO PRIMERO CON DOS FLAUTAS DES-
IGUALES, DESPUES CON LAS DOS «DERECHAS».
ORIGINAL GRIEGO DE MENANDRO.

LA TERCERA COMPOSICION (del autor),
EN EL CONSULADO DE MANIO JUVENCIO Y TIBERIO SEMPRONIO.

C. SVLPICI APOLLINARIS PERIOCHA

In militiam proficisci gnatum Cliniam
 amantem Antiphilam compulit durus pater
 animique sese angebat facti paenitens.
 Mox ut reuersust, clam patrem deuortitur
 ad Clitiphonem; is amabat scortum Bacchidem.
 Cum arcesseret cupitam Antiphilam Clinia,
 ut eius Bacchis uenit amica ac seruolae
 habitum gerens Antiphila; factum id quo patrem
 suum celaret Clitipho; hic technis Syri
 decem minas meretriculae aufert a sene.
 Antiphila Clitiphonis reperitur soror.
 Hanc Clinia, aliam Clitipho uxorem accipit.

1 militiam] miliam *A* • proficisci] profisci *Fe* (*F ante corr.*) • 4 mox ut
 reuersust] mox reuersus *E* (*corr. E²*) • patrem *CPe edd.* : patre *cett. codd.* • 5
 ad] ac *A* • 6 arcesseret] arcesserit *P* arcessiret *P²* accersiret *E* accerseret] *E²*
L.-K Prete • Clinia] *om. A* • 7 ut] et *A* • 8 Antiphila] antila *C* (*ante corr.*)
 • factum] fictum *D²p²CPFEv* • quo] quod *A* ut *E²* • patrem] patre *A* • 9
 suum] *om. E* (*add. E²*) suam *Fleck. Dz.* • 10 meretriculae] meretricula *A* •
 aufert] *ex affert E* auferet *e* • 12 aliam] alia *A*

PERIOCA DE C. SULPICIO APOLINAR

Clinia, enamorado de Antífila, se ve forzado a marcharse a la guerra por la severidad de su padre; éste, arrepentido de su conducta, experimenta un vivo pesar. Clinia regresa pronto y, sin que su padre se entere, va a parar a casa de Clitifón, el amante de la cortesana Baquis. Al mandar Clinia llamar a su anhelada Antífila, se presenta Baquis como amada de Clinia y trae consigo a Antífila, vestida de esclava; por este procedimiento Clitifón engañaría a su propio padre; con los artificios de Siro sonsaca al anciano diez minas para su cortesana. Se descubre que Antífila es la hermana de Clitifón. Clinia se casa con ella y Clitifón toma otra esposa.

PERSONAE

(PROLOGVS)

CHREMES SENEX

MENEDEMVS SENEX

CLITIPHO ADVLESCENS

CLINIA ADVLESCENS

SYRVS SERVOS

DROMO SERVOS

BACCHIS MERETRIX

ANTIPHILA VIRGO

SOSTRATA MATRONA

CANTHARA NVTRIX

PHRYGIA ANCILLA

(CANTOR)

PERSONAJES

(PRÓLOGO)

CREMES, anciano (padre de Clitifón)

MENEDEMO, anciano (padre de Clinia)

CLITIFÓN, joven (amante de Baquis)

CLINIA, joven (amante de Antífila)

SIRO, esclavo (de Clitifón)

DROMÓN, esclavo (de Clinia)

BAQUIS, cortesana

ANTÍFILA, joven (amada de Clinia)

SÓSTRATA, esposa (de Cremes)

CÁNTARA, nodriza

FRIGIA, esclava (de Baquis)

(EL CANTOR)

PROLOGVS

Ne cui sit uostrum mirum cur partis seni
 poeta dederit quae sunt adolescentium,
 id primum dicam; deinde quod ueni eloquar.
 Ex integra graeca integram comoediam
 hodie sum acturus Heautontimorumenon,
 duplex quae ex argumento facta est simplici.
 Nouam esse ostendi et quae esset. Nunc qui scripserit
 et cui graeca sit, ni partem maximam
 existimarem scire uostrum, id dicerem.
 Nunc quam ob rem has partis didicerim paucis dabo.
 Oratorem esse uoluit me, non prologum:
 uostrum iudicium fecit, me actorem dedit.
 Sed hic actor tantum poterit a facundia
 quantum ille potuit cogitare commode

5

10

1 sit uostrum] uestrum sit *δE* . 3 eloquar] loquar *ε* . 4-15 *suspicionem mouent Carolo Dziatzko, Alfredo Fleckeisen aliisque auctoribus, qui uulgatum ordinem mutant, aliquos uersus secludunt, lacunas conticiunt, etc.* . 4 Graeca] caeca *A* . 5 acturus] acturum *A* . 6 duplex — simplici] duplex — duplici *A* (*corr. A²*) *Guyet* simplex — duplici *Bentl.* . 8 cui] cuium *E* . ni] ne *F* . partem] patre *D* (*corr. D²*) . 9 id dicerem] didicerem *F* (*corr. F²*) . 10 nunc] num *A* (*non NONIUS 278*) . didicerim] dederim *E* (*corr. E²*) . paucis] pacis *D* (*corr. D²*) . 11 uoluit] uolo *E* (*corr. E²*) . esse uoluit me] uoluit esse me *A* me esse uoluit *EVGR.* . 12 actorem] auctorem *E* (*ante corr.*) tamen actorem *L* . 13 *sed codd. gramm. Umpf. L.-K. Marouz. : si Bentl. Fleck. Dz. Prete . a] om. E (add. E²)*

PRÓLOGO

Para que no resulte extraño a ninguno de vosotros el ver al poeta confiar a un anciano el papel propio de gente joven, empezaré por daros una explicación; después os diré a lo que vengo.

5 Sacada de una comedia griega todavía por traducir, os voy a representar una comedia nueva: el *Heautontimorúmenos*; la intriga es doble sin que el argumento carezca de unidad¹.

Os he indicado que es nueva y cuál es su título. Ahora ¿quién es su autor y quién el del original griego? Os lo diría, si no estimara que lo sabéis casi todos.

10 Os aclararé pues en breves palabras por qué me he encargado de este papel. El autor quiso asignarme el papel de un defensor, no el del Prólogo²: os toma a vosotros por jueces, y a mí por su abogado. Pero la elocuencia de este abogado no será eficaz sino en la medida que resulte exacto el

¹ Entendemos que los términos *duplex* y *simplici* han de referirse ambos tanto al original griego como a la adaptación latina del *Heautontimorúmenos*. Sobre otras interpretaciones, ver supra p. 17-18 y el reciente artículo de B. CASTIGLIONE, *Il prologo dell 'Heaut. e la commedia duplex*. *Athenaeum* XXXV (1957) 257-305.

² Cf. vol. I, p. XXIII y sigs.

qui orationem hanc scripsit quam dicturus sum.

15

Nam quod rumores distulerunt maleuoli.

multas contaminasse graecas dum facit

paucas latinas, factum hic esse id non negat,

neque se pigere et deinde facturum autumat.

Habet bonorum exemplum, quo exemplo sibi

20

licere id facere quod illi fecerunt putat.

Tum quod maleuolus uetus poeta dictitat,

repente ad studium hunc se adplicasse musicum,

amicum ingenio fretum, haud natura sua,

arbitrium uostrum, uostra existumatio

25

ualebit. Qua re omnes uos oratos uolo

ne plus iniquom possit quam aequom oratio :

facite aequi sitis ; date crescendi copiam

nouarum qui spectandi faciunt copiam

sine uitiiis. Ne ille pro se dictum existumet

30

qui nuper fecit seruo currenti in uia

decesse populum : cur insano seruiat?

De illius peccatis plura dicet cum dabit

alias nouas, nisi finem maledictis facit.

Adeste aequo animo ; date potestatem mihi

35

15 hanc] hanc totam *L* • dicturus sum] dicturi sumus *A* (*corr. Iou.*) • 16 maleuoli] maliuoli *A* *EVGR. Umpf.* • 18 factum hic esse id *A* *Umpf. Marouz.* : id esse factum hic *D²LCPFev Benth. Dz. Prete* id esse factum *D* id factum esse *EPη* factum id esse hic *Fleck. L.-K.* • 19 se pigere *A* *edd.* : se id pigere (id se pigere *Fe*) *Σ* • 21 id] *om. Dp* (*add. D²*) *secl. L.-K. Prete* • putat] putant *A* (*corr. A²*) • 22 in marg. *C* • maleuolus] maliuolus *Umpf.* • 23 repente] repente se *e* • hunc se adplicasse] se adplicasse hunc *γ* • 24 haud] haut *PF²* aut *F* • 25 uostrum] uestrum est *p* • existumatio] extimatio *e* • 26 qua re] quam ob rem *DLp* (*corr. D²*) • 27 iniquom — aequom] iniquum — aequom *A* • 28 copiam] copia *D* (*corr. D²*) • 29 faciunt] faciant *DL* (*corr. D²*) • 30 existumet] extimet *e* • 35 in marg. *F* • adeste] adest *C* (*corr. C²*)

15 pensamiento de quien escribió el discurso que voy a pronunciar.

Con referencia a los rumores que han hecho circular gentes malintencionadas, achacando (al autor) el compilar muchas comedias griegas para componer pocas latinas, él no desmiente que ello sea así, y, además, declara que no está de ello arrepentido y que hará lo propio en adelante. Tiene
20 el ejemplo de buenos escritores y entiende que este ejemplo le autoriza a proceder como ellos procedieron.

Y en cuanto a lo que va pregonando el viejo poeta malintencionado, que nuestro autor se lanzó repentinamente a cultivar el arte, más confiado en el talento de sus amigos que
25 en la propia inspiración¹, en todo esto harán ley vuestro veredicto y vuestra apreciación. Y, por ello, quiero pedir os a todos un favor: que no tenga más eficacia la voz de la injusticia que la de la equidad: procurad ser justos; dad la posibilidad de triunfar a quienes os proporcionan la posibilidad de contemplar espectáculos inéditos, sin defectos.

30 No tome esto por un elogio quien últimamente nos representó al pueblo cediendo el paso ante un esclavo que corría por la calle²: ¿por qué se habría de sujetar a un loco? Sobre los fallos de este personaje se insistirá más detenidamente al ofreceros nuevas comedias, si él por su parte no pone fin a sus insultos.

35 Oídme con ánimo imparcial; permitidme, con vuestro silencio, representar una comedia sosegada³; no siempre os

¹ Cf. vol. I, p. XXXI y sig.

² Alusión al argumento de una obra perdida de Lusio Lanuvino.

³ Los romanos llamaban *fabulae statariae* a las comedias de poca acción y movimiento; su mérito radicaba en la exacta pintura de los caracteres a través del «puro diálogo» (cf. la nota siguiente); a *fabu-*

statariam agere ut liceat per silentium,
ne semper seruos currens, iratus senex,
edax parasitus, sycophanta autem inpudens,
auarus leno adsidue agendi sint seni
clamore summo, cum labore maxumo.

40

Mea causa causam hanc iustam esse animum inducite.
ut aliqua pars laboris minuatur mihi.

Nam nunc nouas qui scribunt nihil parcunt seni:
si quae laboriosa est, ad me curritur;
sin lenis est, ad alium defertur gregem.

45

In hac est pura oratio: experimini
in utramque partem ingenium quid possit meum.

[Si numquam auare pretium statui arti meae
et cum esse quaestum in animum induxi maxumum
quam maxume seruire uostris commodis,]

50

exemplum statuete in me, ut adolescentuli
uobis placere studeant potius quam sibi.

36 ut] et *E* (corr. *E*²) • 38 parasitus] parisitus *e* • 39 adsidue] assiduo *δη* •
sint seni *CPE*²*Fve* *L.-K. Marouz.* : sunt seni *D* mihi sunt seni *D*² sit mihi *A*
sunt mihi seni *L* sint mihi *C*²*EF*²*v*²*ε*² *Fleck. Umpf. Dz. Prete* • 40 summo]
magno *v* • 43 seni] mihi *C*²*v*² • 44 si quae] si qua *Σ* • curritur] decurritur *p*
• 45 sin *DLCP*²*Fev Marouz.* : si *cett. codd. cett. edd.* • 46 est pura] pura
est *EVGR. bis* • 47 in utramque partem] in utraque parte *ex* in utramque partem
E • possit] *om. D* (*add. D*²) • 48-49 *om. A* • 48-50 (= *Hec. prol. 49-51*).
Hos uersus uidetur ignorare EVGRAPHVS, secl. edd. plerique (non Dz.) • 49 in]
om. E • induxi] duxi *p* • maxumum] meum *E* (corr. *E*²) • 50 seruire uostris
commodis] uestris seruire commodis *v*

he de representar a un esclavo corriendo, a un viejo enfurecido, a un parásito glotón, a un desvergonzado impostor, a un ávido mercader de esclavos, cuyos papeles exigen constantemente de mis años viejos los mayores gritos y, a la vez, enorme fatiga.

En atención a mi persona, persuadíos que es justo aliviarme algo en mi trabajo. Pues los que actualmente escriben comedias nuevas no tienen consideración alguna para mis años. ¿Se trata de una representación difícil? Se acude a mí; pero si es fácil se acude a otra compañía. En la de hoy no hay más que un puro diálogo¹: poned a prueba mi habilidad en ambos géneros.

[Si jamás estipulé un precio lucrativo a mi actuación artística, si siempre he tenido por mi principal ganancia contribuir con el mayor afán al servicio de vuestros intereses]², dad un ejemplo en mi persona, para que los jóvenes poetas piensen más en divertiros a vosotros que en labrar la propia fortuna.

lae statariae se oponían las *fabulae motoriae*, aquellas cuya acción resultaba más rápida y movida.

¹ *Pura oratio* (= «puro diálogo») en contraposición a los gritos, carreras y gesticulaciones de las comedias calificadas de *motoriae*.

² El texto entre paréntesis cuadrados coincide con *Hecyra* 48-50 y parece una interpolación traída aquí de aquella comedia.

ACTVS I

I

CHREMES MENEDEMVS

CH. Quamquam haec inter nos nuper notitia admodumst,
 inde adeo quod agrum in proximo hic mercatus es,
 nec rei fere sane amplius quicquam fuit, 55
 tamen uel uirtus tua me uel uicinitas,
 quod ego in propinqua parte amicitiae puto,
 facit ut te audacter moneam et familiariter
 quod mihi uidere praeter aetatem tuam
 facere et praeterquam res te adhortatur tua. 60
 Nam, pro deum atque hominum fidem, quid uis tibi aut
 quid quaeris? Annos sexaginta natus es,
 aut plus eo, ut conicio; agrum in his regionibus
 meliorem neque preti maioris nemo habet;
 seruos compluris: proinde quasi nemo siet 65

53 quamquam] quam *E* (corr. *E*²) • haec] om. *P* (add. *P*²) • 54 quod]
 quom *Fleck. Dz. Prete* • 55 fere] om. *EVGR.* • 58 te] supra lineam *D* • audac-
 ter] audaciter *As* • 60 adhortatur] adhoratur *F* (ante corr.) • 61 deum] deum
 fidem *Fleck.* • fidem] om. *Fleck.* • aut *LpE DON. ad Eun. 45 L.-K. Marouz. ;*
om. cett. codd. Fleck. Umpf. Dz. Prete • 62 sexaginta] septuaginta *Fe* (corr. *F*²)
ARVS. 249 • 63 agrum] secl. *Fleck. Dz. Prete* • 64 meliorem] meliorem agrum
Fleck. Dz. Prete • 65 seruos compluris] seruos quam plures *D*²*C*²*vn* serui
 complures *Umpf.* seruos num pluris *Fleck.*

ACTO I

I

CREMES, MENEDEMO.

CREMES. — Aunque nuestro mutuo conocimiento es muy reciente¹ —arranca de la fecha en que compraste una propiedad en estas cercanías y casi no ha habido entre nosotros
55 más relaciones— sin embargo tu honradez, y también la vecindad, que para mí es frontera de la amistad, me inducen a darte con franqueza un consejo de amigo : me parece que tu
60 proceder no está de acuerdo con tu edad ni con lo que requiere tu posición. Pues, por los dioses y los hombres, ¿qué pretendes? ¿qué fin persigues? Tienes ya sesenta años, o algo más, a lo que entiendo ; finca mejor o de mayor precio nadie la posee en estos contornos ; gran número de esclavos,
65 y ... como si no tuvieras ninguno : tanto te afanas tú mismo

¹ Cremes y Menedemo se conocen desde hace sólo tres meses, como veremos más adelante, v. 118.

ita attente tute illorum officia fungere.

Numquam tam mane egredior neque tam uesper
domum reuortor quin te in fundo conspicer
fodere aut arare aut aliquid ferre; denique
nullum remittis tempus neque te respicis.

70

Haec non uoluptati tibi esse satis certo scio: «At
enim, dices, quantum hic operis fiat paenitet.»
Quod in opere faciundo operae consumis tuae,
si sumas in illis exercendis, plus agas.

ME. Chreme, tantumne ab re tuast oti tibi
aliena ut cures ea quae nihil ad te attinent?

75

CH. Homo sum: humani nihil a me alienum puto.
Vel me monere hoc uel percontari puta:

rectumst? ego ut faciam; non est? te ut deterream.

ME. Mihi sic est usus: tibi ut opus factost face.

80

66 attente] adtente C attante P (corr. P²) • officia] officio PF (corr. P²F²) •
67 tam¹] om. A (add. A²) • uesper] uespere C • 69 fodere] foedere C (ante
corr.) • denique] ante denique dist. EVGR. Fleck. Dz. Marouz. Prete post deni-
que dist. DON. ad Phorm. 121 CIC. de fin. I 3 Umpf. L.-K. • 70 remittis] re-
mittes A • 71 certo] certe E • at (ad A) codd. (initio sequentis u. e) DON. ad
Phorm. 172 SERV. ad Ecl. II 34, Aen. I 547 L.-K. Marouz. ; del. A' Both. Dz.
Umpf. Fleck. Prete • 72 enim dices A edd. ; enim dicis EVGR. enim me dices
A² enim dices me δE DON. ad Phorm. 172 (dices enim F dices me enim F²)
dices enim me cett. codd. enim SERV. ad Ecl. II 34 Aen. I 547 • 73 quod] quid
PFv²η² • operae] opere A • 74 sumas] sumis C (corr. C²) • illis] om. D (add.
D²) • 75 Chreme codd. L.-K. Marouz. ; Chremes CIC. ad Att. XII 6,3 Fleck.
Umpf. Dz. Prete • ab re tuast] est ab re tua (ab re tua E est ab re tua E²) γ •
oti] otii A • 76 cures] curres C (ante corr.) • ad te] om. A (add. A²) inter
lineas Fe • 77 nihil a me AδE EVGR. CIC. de off. I 9,30 leg. I 12,33 SEN. ep.
95,53 AVG. ep. 51,11 edd. ; a me nihil cett. codd. • 79 rectumst] in ras. D re-
lictum est L (corr. L²) • 80 opus factost (opus facto est) Aδ NONIVS 419 edd.
olérique : opust facto Marouz. opus est facto γ CIC. de fin. V 10,29

70 por desempeñar los menesteres que les son propios. Por temprano que salga de casa o por tarde que vuelva a ella siempre he de contemplarte en tu finca o cavando o arando o transportando algo; en fin, no paras un minuto, no tienes miramiento a tu propia persona. Que ello no constituye para ti una fiesta, por seguro lo tengo. «Pero, me dirás, no estoy satisfecho con la labor que aquí se me hace». — Más adelantarías si aplicaras a poner en movimiento a los demás las energías que consumes en realizar tú mismo el trabajo.

75 MENEDEMO. — Cremes, ¿tan libre te dejan tus asuntos que hayas de preocuparte de los ajenos aunque no te afecten para nada?

CREMES. — Soy hombre y no considero como ajena la preocupación de ningún hombre. Hazte cuenta que te doy un consejo o que me informo: para imitarte, si tienes razón, o para corregirte en el caso contrario.

80 MENEDEMO. — Yo necesito proceder de esta manera; tú actúa como hayas de actuar.

CH. An quoiquam est usus homini se ut cruciet? ME. Mihi.

CH. Si quid laborist, nollem; sed quid istuc mali est, quaeso? Quid de te tantum meruisti? ME. Eheu!

CH. Ne lacruma, atque istuc quidquid est fac me ut sciam. Ne retice, ne uerere, crede, inquam, mihi; aut consolando aut consilio aut re iuvero.

85

ME. Scire hoc uis? CH. Hac quidem causa qua dixi tibi.

ME. Dicitur. CH. At istos rastros interea tamen adpone, ne labora. ME. Minime. CH. Quam rem agis?

ME. Sine me uociuom tempus nequod dem mihi

90

laboris. CH. Non sinam, inquam. ME. Ah! non aequom facis.

CH. Hui! tam grauis hos, quaeso? ME. Sic meritumst meum.

CH. Nunc loquere. ME. Filium unicum adulescentulum habeo — at quid dixi habere me? Immo habui, Chreme;

81 an] anne *A* • quoiquam *A* : cuiquam *A'Σ* • est usus homini *Ep* *edd.* : est homini usus *γ* (*praeter E*) *DL* hominis est usus *A* • se ut] ut se *γ* (*praeter Ev*) • 82 si quid] si quod *E* (*corr. E²*) • laborist *edd. plerique* : laboris est (*labori est E laboris est E²*) *codd. Umpf.* • sed quid] si quid *Fe* (*corr. F²*) sed qui *D* (*corr. D²*) • 83 quaeso] quaeso ut *F* • tantum] tantum tibi *L* • meruisti] commeruisti *Fleck. Dz. Prete* • eheu] heu *SACERDOS 447* ei mihi *D²pEn Umpf.* • 85 retice] reticeas *E²* • uerere] uereare *E(?)* uerearis *E²* • 87 qua] que *Fe* (*corr. F²*) • 89 adpone] deponere *L² SERV. ad Georg. I 94* • 90 me] *om. p²CP Fev² eras. D exp. η* • uociuom *A* *edd.* : uaciuom *A'* uacuum *Σ* • 94 at *A² DLpCPFevη SACERDOS 468 Marouz.* : ah *p²D²P² edd. plerique* ac *A* ha *E²* ut *E* • quid *D²EF SACERDOS 468 edd.* : quod *cett. codd.*

CREMES. — ¿Puede hombre alguno necesitar atormentarse a sí mismo?¹

MENEDEMO. — Yo (lo necesito).

CREMES. — Si te aquejara algún infortunio, lo lamentaría; pero, ¿qué desgracia es la tuya, por favor? ¿Qué has hecho para merecer tan duro trato?

MENEDEMO. — ¡Ay!

CREMES. — No llores, y, sea lo que sea, desahógate conmigo. No te cohibas, habla sin temor, pon en mí tu confianza, te digo; te ayudaré o con mis palabras, o con mis consejos o con mi dinero.

MENEDEMO. — ¿Lo quieres saber?

CREMES. — Sí, por el motivo que te acabo de decir.

MENEDEMO. — Lo vas a oír.

CREMES. — Pues deja entretanto esa azada, no trabajes.

MENEDEMO. — De ninguna manera.

CREMES. — ¿Qué pretendes?

90 MENEDEMO. — Permite que no me conceda un momento de descanso en el trabajo.

CREMES. — No, te digo, no lo permitiré. (*Le arranca la azada de las manos*).

MENEDEMO. — ¡Ah! No tienes razón.

CREMES. — ¡Oh! Y ¿cómo tan pesada?

MENEDEMO. — Todo eso me merezco.

CREMES. — Ahora habla.

MENEDEMO. — Tengo un hijo único, muy joven... Pero ¿cómo he dicho «tengo»? No, Cremes, lo tuve; pues ahora ignoro si lo tengo o no lo tengo.

¹ «*aut se cruciet*» viene a ser la traducción del título griego de la comedia (ἐαυτὸν τιμωρούμενος).

nunc habeam necne incertumst. CH. Quid ita istuc?

ME. Scies. 95

Est e Corintho hic aduena anus paupercula ;
eius filiam ille amare coepit perditē
prope iam ut pro uxore haberet ; haec clam me omnia.

Vbi rem rescui, coepi non humanitus
neque ut animum decuit aegrotum adolescentuli
tractare, sed ui et uia peruolgata patrum.

100

Cottidie accusabam : « Hem ! tibine haec diutius
licere speras facere me uiuo patre,
amicam ut habeas prope iam in uxoris loco ?

Erras, si id credis, et me ignoras, Clinia !

105

Ego te meum esse dici tantisper uolo
dum quod te dignumst facies ; sed si id non facis,
ego quod me in te sit facere dignum inuenero.

Nulla adeo ex re istuc fit nisi ex nimio otio.

Ego istuc aetatis non amoris operam dabam,
sed in Asiam hinc abii propter pauperiem atque ibi
simul rem et gloriam armis belli repperi. »

110

Postremo adeo res rediit : adolescentulus
saepe eadem et grauiter audiendo uictus est ;
putauit me et aetate et beneuolentia
plus scire et prouidere quam se ipsum sibi :

115

95 ita] ista *Dv* (corr. *D2v2*) om. *E* (add. *E2*) • scies] sciens *CP* • 97 perditē] uirginem *γ* uirginem add. supra perditē *D2* ante coepit *p2* • 98 iam] om. *A* (add. *A'*) secl. *Fleck. Umpf. Dz.* • 99 rem] id *D2p2γ* (*E* in ras.) • 108 quod] quid *p* (ante corr.) • in te sit] sit in te *pEη* • 111 atque ibi] om. *A* (add. *A'*) • 112 gloriam armis belli] belli gloriam armis *Fleck.* • 113 rediit] redit *A* • 115 om. *A* inter lineas add., ut uidetur, *Iou.* • putauit me et aetate et beneuolentia *Σ Fleck. Umpf. L.-K. Marouz.* : putauit me etate et sapientia *Iou.* aetate me putauit et sapientia *Dz. Prete*

95 CREMES. — ¿Cómo es eso?

MENEDEMO. — Lo vas a oír. Hay aquí una anciana, forastera, natural de Corinto, muy pobre: mi hijo se enamoró perdidamente de su hija, y ya casi la tenía por su mujer; todo ello sin que yo me enterara. Cuando supe el caso, en lugar de tratarlo con suavidad, como requiere el corazón enfermo de un joven, acudí a la violencia, al procedimiento habitual de los padres. Cada día un sermón: «Dime ¿crees que se te ha de permitir por mucho tiempo, en vida de tu padre, continuar así, haciendo de esta amante ya casi tu mujer? ¡Estás equivocado si tal piensas, y no me conoces, Clinia! Yo consiento en que pases por mi hijo mientras tu conducta sea digna de ti; pero si tu conducta no es esa, yo sé cuál ha de ser la digna conducta que he de observar contigo. Sólo hay una razón a todo esto: es el fruto de una excesiva ociosidad. Yo, a tu edad, no me ocupaba de amores: por falta de recursos abandoné este país para irme a Asia y allí, en el oficio de las armas, hallé a la vez la gloria y el dinero». El resultado final fue éste: el muchacho, a fuerza de oír las mismas palabras y con la misma aspereza se rindió; creyó que mis años y mi cariño (de padre) me daban más luz y una previsión su-

100
105
110
115

in Asiam ad regem militatum abiit, Chreme!

CH. Quid ais? ME. Clam me profectus; mensis tris abest.

CH. Ambo accusandi; etsi illud inceptum tamen animi est pudentis signum et non instrenui.

120

ME. Vbi comperi ex is qui ei fuere conscii, domum reuortor maestus atque animo fere perturbato atque incerto prae aegritudine. Adsido: accurrunt serui, soccos detrahunt.

125

Video alios festinare, lectos sternere, cenam apparare; pro se quisque sedulo faciebant quo illam mihi lenirent miseriam.

Vbi uideo, haec coepi cogitare: «Hem! tot mea solius solliciti sunt causa, ut me unum expleant!

130

Ancillae tot me uestiant! Sumptus domi tantos ego solus faciam! Sed gnatum unicum, quem pariter uti his decuit aut etiam amplius, quod illa aetas magis ad haec utenda idonea est, eum ego hinc eieci miserum iniustitia mea.

117 Chreme *codd.* EVGR. L.-K. Marouz. : Chremes *cett. edd.* • 118 ais] agis L • profectus A *edd. plerique* : est profectus Σ Fleck. EVGRAPHI *lectio non liquet* (profectus est? est profectus? profectus?) • 119 etsi] sed si A • 120 est] om. E • pudentis] prudentis Dp^2 (D ante corr.) • 121 ei fuere A Umpf. L.-K. Marouz. : fuere ei Σ Fleck. Dz. Prete • 122 fere] ferae A • 123 perturbato] conturbato $p^2\gamma$ • 125 uideo] uide P (ante corr.) • uideo alios] inde alii Bentl. Fleck. • 126 apparare] apparere F (ante corr.) • quisque] quis E (corr. E^2) • 127 faciebant Ap (p ante corr.) : faciebat *cett. codd.* • miseriam] miseram D (ante corr.) • 128 mea] mei p^2 • 129 solius] soli Fleck. L.-K. • sunt *codd.* L.-K. Marouz. : sint T. Faber Fleck. Umpf. Dz. Prete • 130 ancillae] ancillae A (ante corr.) • uestiant] uestient Dp (D ante corr.) L.-K. • 131 gnatum] natum Fe • 132 etiam] etiam A • 134 hinc eieci] eieci hinc $Dp\eta E$ • eieci] eiecis A (ante corr.)

perior a la suya en relación con sus propios intereses : ¡Se fue a Asia, Cremes, a servir al rey!

CREMES. — ¿Qué me dices?

MENEDEMO. — Marchó sin que yo me enterara ; hace tres meses que está ausente.

CREMES. — Hay que echar la culpa a ambos ; aunque su determinación revela un carácter delicado y a la vez enérgico.

MENEDEMO. — Al informarme de sus confidentes, vuelvo a casa triste, con el ánimo casi perturbado y perplejo ante el disgusto. Me siento ; acuden mis esclavos, me descalzan. Veo a otros muy atareados, poniendo la mesa y preparando la cena ; cada uno se esmeraba en hacer lo que podía por aliviar mi desventura. Viendo esto me puse a reflexionar así : «¿Cómo? ¿Tanta gente preocupada por mí solo, por satisfacer exclusivamente mis deseos? ¿Tantas sirvientas al cuidado de mi ropa? ¿Yo solo he de ocasionar en casa tantos gastos? ¡En cambio a mi único hijo, que tenía el mismo derecho a estos servicios, o lo tenía aun mayor ya que su edad es más apropiada para disfrutar estas comodidades, a mi pobre hijo, digo, yo mismo, con mi injusticia, lo eché fuera de casa! Real-

Malo quidem me quouis dignum deputem
 si id faciam. Nam usque dum ille uitam illam colet
 inopem, carens patria ob meas iniurias,
 interea usque illi de me supplicium dabo,
 laborans, parcens, quaerens, illi seruiens.»
 Ita facio prorsus: nihil relinquo in aedibus,
 nec uas nec uestimentum; contrasi omnia:
 ancillas, seruos, nisi eos qui opere rustico
 faciundo facile sumptum exsercirent suum,
 omnis produxi ac uendidi; inscripsi ilico
 aedis mercede: quasi talenta ad quindecim
 coegi; agrum hunc mercatus sum; hic me exerceo.
 Decreui tantisper me minus iniuriae,
 Chreme, meo gnato facere dum fiam miser,
 nec fas esse ulla me uoluptate hic frui
 nisi ubi ille huc saluos redierit meus particeps.
 CH. Ingenio te esse in liberos leni puto
 et illum obsequentem, siquis recte aut commode
 tractaret; uerum nec tu illum satis noueras

135

140

145

150

135 me quouis dignum *A* Cic. *Tusc. III* 27,65 *Fleck. Umpf. Dz. Prete*: me dignum quouis *Σ' L.-K.* • 136 colet] colit *A* incolet *D²LEFev* • 138 interea] *in ras. D* • usque illi de me] ille de me usque *E* usque illi de me usque *E²* usque de me *D (corr. D²)* • 139 parcens quaerens] quaerens parcens *DpEn* • 143 exsercirent *Paumier Fleck. L.-K.*: exerçirent *Umpf. Dz. Marouz. Prete* exerce-rent (exercent *LE*) *codd. EVGR.* • 145 mercede] mercedem *A'* • 146 exerceo] exerceo labore fatigo *D* • 147-148 *Hos uersus sic tradit* *EVGRAPHVS*: decreui tantisper Chreme minus iniuriae me meo gnato facere dum fiam miser • 148 Chreme] Chremes *ACP (corr. C²) Fleck. Umpf. Dz. Prete* • fiam] uiuam *Fleck.* • 149 nec fas] nec mihi fas *A* • hic] *om. D (add. D²)* his *A* • 150 redierit] redierat *D (corr. D²)* • 151 in] *om. A (add. A')* • 153 tractaret] tractauerit *EVGR.* • tu illum satis] tu satis illum *DpE* illum tu satis *Fleck.* • 153-154 uerum — ille] *in ima pag. D*

135 mente habría de considerar como bien merecida cualquier desgracia, si continuara procediendo así. Pues mientras él arrastre una vida mísera, alejado de su patria por mi culpa, también yo le ofreceré una vida de sacrificio, trabajando, ahorrando, acumulando, esclavizándome por él».

140 He aquí exactamente lo que hago : no dejo nada en casa, ni vajilla ni indumentaria ; lo he liquidado todo ; sirvientas, esclavos —salvo los que con el trabajo del campo podían cubrir fácilmente sus gastos— a todos los llevé al mercado y
145 los vendí ; acto seguido alquilé mi casa : reuní así unos quince talentos ; compré este campo ; aquí me consagro al trabajo. Convencido estoy, Cremes, que seré un poquito menos culpable ante mi hijo mientras yo también sea desgraciado, y que no puedo satisfacer aquí ningún gusto mío hasta que él no
150 haya regresado acá sano y salvo para disfrutar en mi compañía.

CREMES. — Creo que eres un padre naturalmente bondadoso para con sus hijos, y que tu hijo habría sido dócil si se le hubiera tratado adecuada y convenientemente ; pero ni

nec te ille ; hoc qui fit? ubi non uere uiuitur ;
tu illum numquam ostendisti quanti penderes 155
nec tibi ille est credere ausus quae est aequom patri.
Quod si esset factum, haec numquam euenissent tibi.
ME. Ita res est, fateor : peccatum a me maxumum est.
CH. Menedeme, at porro recte spero et illum tibi
saluom adfuturum esse hic confido propediem. 160
ME. Vtinam ita di faxint! CH. Facient. Nunc, si commodumst,
Dionysia hic sunt hodie, apud me sis uolo.
ME. Non possum. CH. Cur non? Quaeso tandem aliquantulum
tibi parce ; idem absens facere te hoc uolt filius.
ME. Non conuenit, qui illum ad laborem hinc pepulerim, 165
nunc me ipsum fugere. CH. Sicine est sententia?
ME. Sic. CH. Bene uale! ME. Et tu. CH. Lacrumas ex-
cussit mihi,
miseretque me eius. Sed ut diei tempus est,
<tempust> monere me hunc uicinum Phanium
ad cenam ut ueniat : ibo, uisam si domi est. 170
...Nihil opus fuit monitore ; iam dudum domi

154 te ille] ille te E • qui] ibi ex qui pPy² ubi Fleck. quod Bentl. Dz. Prete
• 155 penderes] penderet E (ante corr.) • 156 est credere] credere est Ly
(praeter η) • 157 haec numquam euenissent tibi] hoc numquam euenisset ma-
lum EVGR. • 158 res] om. E EVGR. • maxumum] maxime Dp (ante corr.) E
(corr. E²) Fleck. L.-K. • est] esse e • 160 hic] om. D (add. D²) • 161 ita
di] dii ita Fe • faxint] faciant CPFe (corr. C²) • si commodumst] si est com-
modum Σ (praeter LE) • 162 hic] om. E (add. E²) • 164 idem] om. e • 165
ad] ab A (corr. Iou.) • hinc pepulerim Bentl. edd. plerique : in⟨pe⟩pulerim
L.-K. inpulerim (implerim D) codd. • 166 sicine] sicin P sicine Fe¹ • est]
om. E • 168 ut] om. D (add. D²) • 169 tempust Bentl. cett. edd. : om. codd.
• 170 ibo] ibo ut D²Lp²γ • 171 in marg. D

tú lo conocías bien a él ni tampoco él a ti; es lo que ocurre
155 cuando no se vive con franqueza; tú a él nunca le manifestaste el afecto que por él sentías; y él no se atrevió a tener contigo la confianza que es justo tener con un padre. Si tal hubiera sido vuestra conducta, jamás te habría sucedido esta desgracia.

MENEDEMO. — Así es realmente, lo confieso; grandísima equivocación ha sido la mía.

160 CREMES. — Con todo, Menedemo, hay motivos de esperanza y confío que tu hijo se te presentará aquí cualquier día sano y salvo.

MENEDEMO. — ¡Quieran los dioses que así sea!

CREMES. — Sí querrán. Ahora, si te parece, pues son las Dionisias¹, te invito a celebrarlas con nosotros.

MENEDEMO. — Imposible.

CREMES. — ¿Cómo no? Por favor, concédete por fin un mínimo respiro; es también el deseo de tu hijo ausente.

165 MENEDEMO. — No, después de haberlo echado de casa y haberlo condenado a él al sufrimiento, no es conveniente que por mi parte rehuya el sacrificio.

CREMES. — ¿Es esa tu determinación?

MENEDEMO. — Sí.

CREMES. — Que te vaya bien.

MENEDEMO. — Igualmente a ti. (*Se retira*).

170 CREMES. — (*Solo*.) Me ha hecho saltar las lágrimas, me da lástima. Pero en vista de la hora, he de avisar aquí a mi vecino Fania para que venga a cenar: voy a ver si está en casa (*Llama a la puerta de Fania*). No era menester el aviso;

¹ Dionisias (Διονύσια) son las fiestas en honor de Baco (=Dionysos), cf. DAREMBERG-SAGLIO, *Dictionnaire des Antiquités Grecques et Romaines*, s. v.

praesto apud me esse aiunt; egomet conuiuas moror.
Ibo adeo hinc intro... Sed quid crepuerunt fores
hinc a me? Quinam egreditur? Huc concessero.

II

CLITIPHO CHREMES

CL. Nihil adhuc est quod uereare, Clinia; haudquaquam etiam
cessant, 175
et illam simul cum nuntio tibi hic adfuturam hodie scio.
Proin tu sollicitudinem istam falsam, quae te excruciat, mittas.
CH. Quicum loquitur filius?
CL. Pater adest, quem uolui: adibo. Pater, opportune aduenis.
CH. Quid id est? CL. Hunc Menedemum nostin nostrum uici-
num? CH. Probe. 180
CL. Huic filium scis esse? CH. Audiui esse in Asia. CL. Non
est, pater;
apud nos est. CH. Quid ais? CL. Aduenientem, e naui egre-
dientem ilico

173 adeo] *om. Ly (praeter v)* • hinc] nihil *A (corr. A')* (*in PFe uersus exit in hinc a me*) • 174 *om. A secl. Umpf. Dz. Prete* • hinc a me] *om. Ene (add. E² η²)* • quinam *Σ (praeter DE²F²) L.-K.*: quisnam *D (ante corr.) E²F² cett. edd.* • 175 haudquaquam] haudquamquam *A (corr. A')* • etiam] etiam adhuc *D om. EVGR.* • 176 tibi hic *ADFEne Umpf. L.-K. Marouz.*: hic tibi *Fleck. Dz. Prete* tibi hic ego *LCPeu* tibi ego hic *p* • 177 tu] *om. E (add. E²)* • 179 uolui adibo pater] uolui ah pater *E* uolui adibo ad eum ah pater *L²E²η²* • 180 id] *om. A Fleck.* • hunc] hunc tu *Fleck.* • nostin] nosti *CPF (corr. F²)* • 181 audiui] audiui illum *e* • 182 egredientem] *om. E (add. E²)*

hace ya rato que está en la mía, según me dicen; soy yo quien hago esperar a mis invitados. Adentro pues ... Pero, ¿cómo? ¿Ha sonado mi puerta? ¿Quién sale? Me retiraré por aquí.

II

CLITIFÓN, CREMES.

175

CLITIFÓN. — (*A la puerta de casa de su padre y hablando con Clinia, que está dentro.*) Por ahora no tienes motivo alguno de inquietud, Clinia; aún no traen el menor retraso, y seguro estoy que ella se presentará hoy aquí con tu mensajero. Por lo tanto deja ya esta falsa alarma que te atormenta.

CREMES. — (*Aparte.*) ¿Con quién habla mi hijo?

CLITIFÓN. — (*Aparte.*) He aquí a mi padre: lo que yo quería. Adelante. (*Alto.*) Padre, llegas en el preciso momento.

180

CREMES. — ¿Qué pasa?

CLITIFÓN. — ¿Conoces a Menedemo, nuestro vecino?

CREMES. — Mucho.

CLITIFÓN. — ¿Sabes que tiene un hijo?

CREMES. — He oído que está en Asia.

CLITIFÓN. — No, padre; está en nuestra casa.

CREMES. — ¿Qué me dices?

CLITIFÓN. — En cuanto llegó y saltó a tierra, me lo traje directamente a cenar conmigo; pues desde niños hubo siempre entre nosotros gran intimidad.

abduxi ad cenam; nam mihi cum eo iam inde usque a pueritia
 fuit semper familiaritas. CH. Voluptatem magnam nuntias.
 Quam uellem Menedemum inuitatum ut nobiscum esset am-
 plius, 185
 ut hanc laetitiam necopinanti primus obicerem ei domi!
 Atque etiam nunc tempus est. CL. Caue faxis; non opus est,
 pater.
 CH. Quapropter? CL. Quia enim incertumst etiam quid se
 faciat; modo uenit;
 timet omnia: patris iram et animum amicae se erga ut sit suae;
 eam misere amat; propter eam haec turba atque abitio euenit.
 CH. Scio. 190
 CL. Nunc seruolum ad eam in urbem misit, et ego nostrum
 una Syrum.
 CH. Quid narrat? CL. Quid ille? Miserum se esse. CH. Mi-
 serum? Quem minus crederest?
 Quid relicuist quin habeat, quae quidem in homine dicuntur
 bona!

183 abduxi] adduxi *Ev* • nam] *om. D* (*add. D²*) • mihi cum eo Σ (*praeter DpF²*) *edd. plerique*: mihi magna cum eo *ApF² Dz. Prete* magna mihi cum eo *D* (*corr. D²*) mihi cum eo magna *EVGR.* • iam inde] *om. EVGR.* iam *Fleck.* • usque] *om. F* (*add. F²*) *EVGR. secl. Dz. Prete* • a] *ex EVGR.* • 184 semper] *om. EVGR.* • 186 necopinanti] nec opinati *D* (*corr. D²*) • primus] prius *Dp* (*corr. D²*) • obicerem ei] ei obicerem *Ar* • 187 atque etiam] atque *D* (*corr. D²*) atque hercle etiam *Umpf.* • opus est] est opus *v* • 188 enim] *om. D* (*add. D²*) • incertumst] certumst *A* (*corr. A²*) incertust *Fleck.* • 189 et *A* *edd.*: atque Σ • se] *om. A* inter lineas *F* • 190 eam¹] nam η (*corr. η^2*) • abitio] autio *A* • euenit] *om. E* (*add. E²*) uenit $\eta\eta$ (*corr. η^2*) • 192 miserum se esse *LCPEv Fleck. L.-K.*: miserum sese *F* miserum esse ait *E* miserum se esse ait *E²* se miserum esse *cett. codd. cett. edd.* • minus] minimum *EVGR.* • crederest *codd. DON. in Hec. 535 SERV. in Ecl. X 46 L.-K. Marouz.*: crederes *Lachmann cett. edd.* crederem *schol. E* est credere *EVGR.* • 193 quidem] quidem esse γL

185 CREMES. — Me das una gran alegría. ¡Cuanto siento no haber invitado a Menedemo con mayor insistencia para que él también viniera con nosotros y fuera yo el primero en ofrecerle en mi casa esta agradable sorpresa! Pero aún estamos a tiempo.

CLITIFÓN. — De ninguna manera; no puede ser, padre.

CREMES. — ¿Por qué?

190 CLITIFÓN. — Porque aún no sabe qué va a decidir; acaba de llegar; lo teme todo: la ira de su padre, las disposiciones de su amada para con él; está locamente enamorado de ella, y ella ha sido el motivo de este embrollo y de la huida (al extranjero).

CREMES. — Lo sé.

CLITIFÓN. — De momento le ha enviado a la ciudad un esclavo¹, y con él envié yo a nuestro Siro.

CREMES. — Y ¿qué dice?

CLITIFÓN. — ¿Él? Que es un desgraciado.

CREMES. — ¿Un desgraciado? ¿Quién puede pasar por serlo menos? ¿Qué le falta de lo que parece hacer la felicidad de

¹ El esclavo de Clinia es Dromón, como se verá en el verso 242 y sigs.

Parentis, patriam incolumem, amicos, genus, cognatos, ditias . . .
 Atque haec perinde sunt ut illius animust qui ea possidet : 195
 qui uti scit, ei bona ; illi qui non utitur recte, mala.

CL. Immo ille fuit senex inportunus semper ; et nunc nihil
 magis

uereor quam nequid in illum iratus plus satis faxit, pater.

CH. Illene? — Sed reprimam me, nam in metu esse hunc illi
 est utile.

CL. Quid tute tecum? CH. Dicam. Vtut erat, mansum ta-
 men oportuit. 200

Fortasse aliquanto iniquior erat praeter eius lubidinem!
 pateretur ; nam quem ferret, si parentem non ferret suom?
 Huncine erat aequom ex illius more an illum ex huius uiuere?
 Et quod illum insimulat durum, id non est ; nam parentum
 iniuriae

unius modi sunt ferme, paulo qui est homo tolerabilis : 205
 scortari crebro nolunt, nolunt crebro conuiuarier,
 praebent exigue sumptum ; atque haec sunt tamen ad uirtutem
 omnia.

Verum ubi animus semel se cupiditate deuinxit mala,

194 ditias *edd.* : diuitias *codd.* • 195 illius animust] illius animus (*om. est*) *AF*
L.-K. illiust animus *CENS. De die natali I Fleck.* • qui ea possidet] *om. E (add.*
E2) • 196 ei] *om. p* • bona] bene *A (corr. A')* • 198 in] *om. A (add. A')* •
 199 illene *codd.* *EVGR. L.-K. Prete* ; illicine *Fleck. Umpf. Dz.* illic ne *Marouz.*
 • reprimam me] me reprimam *Fleck.* primam me *DP (corr. D2P2)* • 200 tute
 tecum] tu tecum *v* • utut erat] ut erat *F (ante corr.)* ut ceperam *e* • 201 ali-
 quanto Σ (*praeter E*) *L.-K. Marouz.* ; aliquantum *A cett. edd.* aliquando *E* •
 202 nam — suom] *in ima pag. D* • ferret] feret *E (ante corr.)* • 203 illius more]
 more illius *Fleck.* • 204 insimulat] insimulabat *D* • id] *in ras. D* • 205 unius]
 huius *F EVGR.* • 206 nolunt nolunt] nolunt *pFev (corr. F2) EVGR.* • 207 at-
 que] et *A' om. A* • haec] ea *A'* • 208 ubi animus] animus ubi *LCPFev* •
 animus semel se cupiditate] semel cupiditate animus sese *Fleck.*

una persona? Padres, patria floreciente, amigos, buena familia,
195 allegados, fortuna... Es verdad que todo ello depende del
humor de quien lo posea : bienes para quien sabe disfrutarlos ;
males para quien no hace de las cosas el uso debido.

CLITIFÓN. — Sí, pero ese viejo ha sido siempre intratable ; y ahora, padre, nada temo tanto como que se pase de
raya maltratando injustamente a su hijo.

CREMES. — ¿Él? (*Aparte.*) — Pero debo callarme, pues
a Menedemo le conviene que el muchacho tenga miedo.

200 CLITIFÓN. — ¿Qué consideraciones te estás haciendo?

CREMES. — Te lo voy a decir. De todos modos hubiera
debido quedarse. Tal vez Menedemo era un poco duro con
su pasión : haberse resignado ; pues ¿a quién había de tolerar
si no tolera a su padre? ¿Debía el padre vivir a gusto de su
hijo, o el hijo al gusto del padre? En cuanto a quejarse de
su dureza, no tiene razón : los agravios de los padres, por poco
205 razonable que uno sea, se reducen generalmente a lo mismo :
no quieren demasiado trato con mujeres de mala vida, no
quieren demasiados banquetes, se quedan cortos al tasar los
gastos, y todo ello, en suma, en nombre de la virtud. En cambio,
cuando la voluntad se ha dejado dominar por una pa-

necesse est, Clitipho, consilia consequi consimilia. Hoc
 scitumst periculum ex aliis facere tibi quod ex usu siet. 210
 CL. Ita credo. CH. Ego ibo hinc intro ut uideam nobis quid
 in cena siet.
 Tu, ut tempus est dici, uide sis nequo hinc abeas longius.

209 consimilia] similia *L* • hoc *codd.* (*non P*) *L.-K. Marouz.* : *om. P cett. edd.*
 • 210 facere] face (*uel fac*) *D²L²E²η² L.-K.* • 211 nobis quid in cena siet
L.-K. : nobis quid incensiet *A* nobis quid cenae siet *A^r Umpf. Dz. P.ete* no-
 bis cenae quid siet *LCPFev Marouz.* cenae quid nobis siet *Dpη (D post corr.)*
 cenae quod nobis siet *DE (D ante corr.)* in cenam quid nobis siet *Fleck.* •
 212 est] *om. EvGR.*

sión, es preciso, Clitifón, que la conducta se resienta como
210 paralela consecuencia. Es prudente sacar partido de la experiencia ajena para provecho propio.

CLITIFÓN. — Sí, lo creo.

CREMES. — Yo entraré en casa a ver qué cena tenemos. Tú, en vista de la hora, procura no alejarte mucho de aquí.

ACTVS II

I

CLITIPHO

CL. Quam iniqui sunt patres in omnes adulescentis iudices!
 Qui aequom esse censent nos iam a pueris ilico nasci senes
 neque illarum adfinis esse rerum quas fert adulescentia. 215
 Ex sua lubidine moderantur, nunc quae est, non quae olim fuit.
 Mihi si umquam filius erit, ne ille facili me utetur patre;
 nam et cognoscendi et ignoscendi dabitur peccati locus.
 Non ut meus, qui mihi per alium ostendit suam sententiam.
 Perii Is mihi, ubi adbibit plus paulo, sua quae narrat facinora! 220
 Nunc ait: «Periculum ex aliis facito, tibi quod ex usu siet.»
 Astutus! Ne ille haud scit quam mihi nunc surdo narret fabu-
 lam!

213 quam] quia *Dη* (corr. *D²η²*) quinam *F* (corr. *F²*) • 214 iam *Σ* *Marouz.* : om. *A* *EVGR.* (?) cett. edd. • ilico] om. v • 215 adulescentia] adulescentia sinunt *P* (post corr.) • 216 ex sua lubidine] lubidine ex sua *Fleck.* • 217 mihi *ADFE* *EVGR.* edd. (praeter *L.-K.*) : mihin *D²LpCPE²ev* *L.-K.* • si umquam filius erit] filius si erit umquam *Fleck.* • umquam] usquam *LE²* • facili me *DC P²F²* *EVGR.* edd. : facillime *APFes* facillimo (uel facilimo) *D²Enε²* • utetur] utatur *L* • 218 peccati *Av* edd. (praeter *Marouz.*) : peccatis cett. codd. schol. *Bemb. Marouz.* • locus] locis *C* (corr. *C²*) • 219 meus] meust *Fleck. Umpf.* • 220 adbibit] audiuit *D* (corr. *D²*) • 221 aliis] illis *A* (corr. *A²*) • quod] quid *DC* • usu] usus *C*

ACTO II

I

CLITIFÓN.

CLITIFÓN. — ¡Qué jueces más injustos son siempre los pa-
dres para la gente joven! Les parece razonable que seamos
215 viejos desde que nacemos y que no compartamos los gustos
propios de la juventud. Gobiernan según su capricho, su ca-
pricho actual, no el de antaño. Si yo llego algún día a tener
un hijo, éste hallará ciertamente en mí un padre comprensivo ;
podrá confesarme sus locuras y contar con mi indulgencia. No
seré como mi padre, que se vale del ejemplo ajeno para darme
220 sus lecciones de moral. ¡Pobre de mí! Cuando ha bebido algo
más de la cuenta, ¡qué hazañas me cuenta (de su pasado)! Y
ahora me dice : «Saca partido de la experiencia ajena para tu
propio provecho». ¡Listo! No sabe, desde luego, que ahora, para

Magis nunc me amicae dicta stimulant: «Da mihi!» atque
«Adfer mihi!»

Cui quod respondeam nihil habeo; neque me quisquamst mi-
serior.

Nam hic Clinia, etsi is quoque suarum rerum satagit, at
tamen 225

habet bene et pudice eductam, ignaram artis meretriciae.

Meast potens, procax, magnifica, sumptuosa, nobilis;
tum quod dem ei «Recte» est; nam nihil esse mihi religios-
dicere.

Hoc ego mali non pridem inueni; neque etiamdum scit pater.

II

CLINIA CLITIPHO

CLIN. Si mihi secundae res de amore meo essent, iamdudum,
scio, 230
uenissent; sed uereor ne mulier me absente hic corrupta sit.
Concurrunt multae opiniones quae mihi animum exaugeant:

223 dicta] facta uel dicta E • stimulant] simulant A (corr. A^r) • adfer] adfert A • 224 om. A • quod EVGR. edd. : quid Σ • 225 hic] mihi A (corr. A^r) • quoque] del. A^r • satagit at tamen Marouz. : satagit attamen codd. (praeter F) L.-K. sat agitat tamen F Bentl. cett. edd. (satagit testatur ARVS. 510) • 226 et] ac Dpn • eductam] ductam A (corr. A^r) • ignaram] et ignaram A • artis] rei Fleck. • 227 meast] east A (corr. A^r) • potens] inpotens Both. Dz. petax Fleck. • 228 ei A^rΣ SACERDOS 461 Fleck. Dz. Marouz. : om. A GELL. IV 9, 11 Umpf. L.-K. Prete • nihil esse mihi] mihi nihil esse SERV. in Aen. II 715 • dicere] om. e • 231 mulier] muliere A • hic] om. E • 232 multae opiniones quae mihi animum codd. L.-K. Marouz. Prete : multa eam opinioem quae mihi animo Fleck. Umpf. multae opinioem res quae mi animo Dz. multa opinionem hanc quae mihi animo Bentl.

225 mí, está contando cuentos a un sordo¹. Más mella me hacen las palabras de mi amada: «Dame ...» y «tráeme ...» A esto no sé que contestar y no hay persona más desgraciada que yo. Pues mi amigo Clinia, aunque también tiene bastante con sus preocupaciones, al menos ama a una mujer bien educada y digna, que desconoce el oficio de la mala vida. La mía es dominante, exigente, fastuosa, no repara en gastos, una princesa; lo que yo le ofrezco es un «Bien»²; pues no me atrevo a decirle que no tengo nada. Hace poco que descubrí esta plaga, y mi padre todavía no está enterado.

II

CLINIA, CLITIFÓN.

230 CLINIA. — (*Entrando, sin ver a Clitifón.*) Si todo fuera bien para mi amor, hace tiempo, lo sé, que habrían llegado³; pero me temo que en mi ausencia la muchacha haya sido seducida. Muchas consideraciones contribuyen a la vez a aumen-

¹ Proverbio latino (cf. VIRGILIO, Buc. 10, 8; HORACIO, Ep. II, I, 999; PROPERCIO, IV, 8, 47) equivalente al griego οὐκ ἀγγεῖν μῦθον (ZENOB. V. 42).

² La contestación *Recte* sirve para soslayar una pregunta molesta.

³ Alude Clinia a Antífila, Dromón y Siro (cf. supra v. 191).

occasio, locus, aetas, mater cuius sub imperiost mala,
cui nihil iam praeter pretium dulcest. CLIT. Clinia! CLIN. Ei
misero mihi!

CLIT. Etiam caues, ne uideat forte hic te a patre aliquis ex-
iens? 235

CLIN. Faciam; sed nescioquid profecto mihi animus praesagit
mali.

CLIT. Pergin istuc prius diiudicare quam scis quid ueri siet?

CLIN. Si nihil mali esset, iam hic adesset. CLIT. Iam aderunt.

CLIN. Quando istuc erit?

CLIT. Non cogitas hinc longule esse. Et nosti mores mulierum:
Dum moliuntur, dum conantur, annus est. CLIN. O Clitipho, 240
timeo! CLIT. Respira: eccum Dromonem cum Syro una. Ad-
sunt tibi.

III SYRVS DROMO CLINIA CLITIPHO

Sy. Ain tu? DR. Sic est. SY. Verum interea, dum sermo-
nes caedimus,

235 caues] caue $D^2L^2Ev^2\eta^2$ • hic] hinc *A* • te] *om. P* • 236 profecto mihi
animus] mihi profecto animus *C* profecto animus mihi $pE\eta$ • 237 istuc] istud
E • scis] scias $\delta C^2EF^2v\eta$ EVGR. • 238 esset iam] est etiam $Lv\eta$ • adesset]
adessent *D* (ante corr.) $p\eta$ *edd. plerique* • aderunt *A* EVGR. : aderint *Dp* (*D*
ante corr.) • aderit *cett. codd.* • quando istuc erit *codd. (praeter e) Umpf. L.-K.*
Marouz. : quando (*superscr. iam*) istuc erit *e* quando istuc iam erit *Paumier*
Fleck. Dz. Prete • 239 longule esse *A edd.* : longius abesse (longius esse *p ante*
corr.) Σ • et] domum eius et *D* • nosti mores mulierum] mulierum nosti moras
Fleck. • 240 o] *om. CPEv (corr. v2)* • 242 SY.2] *om. E Marouz.*

tar mis sospechas: la ocasión, el lugar, la edad, la madre nada recomendable de quien depende y para quien nada hay más dulce que el dinero.

CLITIFÓN. — ¡Clinia!

CLINIA. — ¡Ay, pobre de mí!

235 CLITIFÓN. — Mucho cuidado, no sea que te vea alguien al salir aquí de casa de tu padre.

CLINIA. — Lo tendré en cuenta; pero en verdad no sé que funesto presagio me viene a la mente.

CLITIFÓN. — ¿Continúas con tus prejuicios antes de conocer la realidad?

CLINIA. — Si no hubiera ocurrido algún contratiempo ya estaría¹ aquí.

CLITIFÓN. — Pronto llegarán.

CLINIA. — ¿Cuándo será ese pronto?

CLITIFÓN. — No reparas que hay bastante distancia. Y ya sabes cómo son las mujeres: mientras se preparan, mien-
240 tras se deciden, pasa un año.

CLINIA. — ¡O Clitifón, estoy temblando!

CLITIFÓN. — Respira. Mira a Dromón en compañía de Siro. Ahí los tienes.

III SIRO, DROMÓN, CLINIA, CLITIFÓN.

SIRO. — (*Entrando con Dromón.*) ¿De veras?

DROMÓN. — Como lo oyes.

SIRO. — Sí, pero mientras nosotros charlamos, ellas se nos han quedado atrás.

¹ — «ya estaría aquí»; sujeto, «Antiphila», en quien exclusivamente piensa Clinia. Y Clitifón, que piensa también en los mensajeros que

illae sunt relictæ. CLIT. Mulier tibi adest: audin, Clinia?
 CLIN. Ego uero audio nunc demum et uideo et ualeo, Clitipho.
 SY. Minime mirum: adeo ineditæ sunt; ancillarum gregem 245
 ducunt secum. CLIN. Perii, unde illi sunt ancillæ?
 CLIT. Men rogas?
 SY. Non oportuit relictas, portant quid rerum! CLIN. Ei
 mihi!
 SY. Aurum uestem, et uesperascit, et non nouerunt uiam!
 Factum a nobis stulte est. Abi dum tu, Dromo, illis obuiam.
 Propera. Quid stas? CLIN. Vae misero mihi, quanta de spe
 decidi! 250
 CLIT. Quid istuc? Quæ res te sollicitat autem? CLIN. Ro-
 gitas quid siet?
 Viden tu? Ancillas aurum uestem, quam ego cum una ancil-
 lula
 hic reliqui, unde esse censes? CLIT. Vah! Nunc demum in-
 tellego.
 SY. Di boni, quid turbaest! Aedes nostræ uix capient, scio.
 Quid comedent! Quid ebibent! Quid sene erit nostro miserius? 255
 Sed uideo eccos quos uolebam. CLIN. O Iuppiter, ubinam est
 fides?

244 nunc demum et uideo] et nunc demum uiuo *Fleck.* • 245 SY. *codd.* (*praeter*
P²) *Fleck.* *Marouz.* : DR. *P² Umpf. Dz. L.-K. Prete* • 246 illi] illae *P² Evgr.*,
 • 247 non] num *p²* • 250 propera *D* (*ante correct.*) *edd.* : *propere cett. codd.*
 (*A non legitur*) • misero mihi] mihi misero *Fleck.* • quanta de] de quanta *D*
 • 251 quid] qui *Fleck.* • istuc] stuc *F* istuc est *D²LFη* stuc est *F²* • 253 esse
codd. (*praeter Dps*) *L.-K. Marouz.* : esse ea *Dp* esse ista *D²* ea esse *ε* ei esse
Fleck. Umpf. Dz. Prete • demum intellego] intellego demum *p* • 255 ebibent]
 bibent *D²LEs* • sene] seni *A²* • erit nostro] nostro erit *Dp* • 256 uideo eccos
codd. L.-K. Marouz. : eccos uideo *Bentl. Fleck. Umpf. Dz. Prete* • o] pro DON.
in Ad. 330 CLAVD. DON. in Aen. IV 373

CLITIFÓN. — (*A Clinia.*) Ahí tienes a tu mujer : ¿oyes, Clinia?

CLINIA. — Sí ; por fin oigo y veo y respiro, Clitifón.

245 SIRO. — (*Continúa hablando con Dromón.*) Nada extraño : ¡traen tanta impedimenta! Traen consigo un rebaño de criadas.

CLINIA. — Estoy perdido : ¿de dónde ha sacado las criadas?

CLITIFÓN. — ¿A mí me lo preguntas?

SIRO. — (*Dirigiéndose a Dromón.*) No nos teníamos que haber adelantado : ¡con lo que traen encima!

CLINIA. — ¡Ay de mí!

SIRO. — (*Continuando.*) ¡Alhajas, ropas! ¡Y ya anochece, y no conocen el camino! Hemos sido tontos. Vuelve a su en-
250 cuentro, Dromón. Date prisa. ¿Qué esperas?

CLINIA. — (*Viendo a las mujeres.*) ¡Pobre de mí! ¡Qué gran decepción!

CLITIFÓN. — ¿Qué pasa? ¿Qué es lo que te inquieta ahora?

CLINIA. — ¿Me preguntas lo que pasa? ¿Estás ciego? ¡Escavas, alhajas, ropajes! Yo la dejé aquí con una pobre y única criadilla, ¿de dónde te figuras que ha salido eso?

CLITIFÓN. — ¡Ah! Ya empiezo a comprender.

SIRO. — ¡Bondad divina, qué batallón! Desde luego di-
255 fícilmente cabrán en nuestra casa. ¿Qué no comerán, qué no beberán? ¿Qué catástrofe mayor que la de nuestro viejo (dueño)? (*Viendo a Clitifón y Clinia.*) Pero he aquí a quienes yo deseaba ver.

han ido a buscarla (cf. vv. 191, 231, 242 y sigs.) contesta en plural : «pronto llegarán» ; cf. las variantes del Aparato crítico.

Dum ego propter te errans patria careo demens, tu interea loci
 conlocupletasti te, Antiphila, et me in his deseruisti malis,
 propter quam in summa infamia sum et meo patri minus ob-
 sequens,
 cuius nunc pudet me et miseret, qui harum mores cantabat mihi, 260
 monuisse frustra, neque eum potuisse umquam ab hac me ex-
 pellere.
 Quod tamen nunc faciam; tum, cum gratum mihi esse potuit,
 nolui.
 Nemo est miserior me. SY. Hic de nostris uerbis errat uide-
 licet
 quae hic sumus locuti. Clinia, aliter tuom amorem atque est
 accipis;
 nam et uitast eadem et animus te erga idem ac fuit, 265
 quantum ex ipsa re coniecturam fecimus.
 CLIN. Quid est, obsecro? Nam mihi nunc nihil rerum omniumst
 quod malim quam me hoc falso suspicarier.
 SY. Hoc primum, ut nequid huius rerum ignores: anus
 quae est dicta mater esse ei antehac, non fuit; 270
 ea obiit mortem. Hoc ipsa in itinere alterae
 dum narrat forte audiui. CLIT. Quaenamst altera?
 SY. Mane hoc quod coepi primum enarrem, Clitipho;

258 te Antiphila *A* edd. plerique: Antiphila te Σ Marouz. • 259 minus Σ DON.
 in *Phorm.* 408 *Fleck. L.-K. Prete*: minus sum *A* *Umpf. Dz. Marouz.* • 261 mo-
 nuisse frustra] dolet monuisse frustra *Dp* monuisse frustra dolet *LC²EP²F²vē*
 • eum] *om. AL* • potuisse] potuisset *A* • expellere *codd. L.-K. Marouz. Prete*
 : aspellere *Bentl. Umpf. Dz. Fleck.* • 262 gratum mihi] mihi gratum γ • 263
 me] *om. F (add. F²)* • 265 te erga *Apη* edd.: erga te *cett. codd. EVGR.* • 266 ex
 ipsa re] ex re *eapse Fleck.* • fecimus *A* edd.: cepimus (accepimus \vee incepimus
 e ante correct.) Σ • 268 quod] quam *F (corr. F²)* • 269 huius] eius *D* • 270
 esse ei] ei esse *Dp* • 271 ipsa in] *om. E*

CLINIA. — (*Hablando a solas.*) ¡O Júpiter! ¿Dónde está la buena fe? ¿Mientras yo, insensato, por ti, Antífila, ando errante, lejos de mi patria, tú entretanto te has enriquecido y me has abandonado en mi desgracia, tú que fuiste el motivo de mi infamia y del poco caso que hice a mi padre! Su presencia
260 me avergüenza y debo lamentar que, con pregonarme tanto las costumbres de esas mujeres, hayan sido vanos sus consejos y no haya logrado nunca separarme de ella. Sin embargo lo voy a hacer ahora; y, cuando se me hubiera agradecido, no quise hacerlo. No hay desventura mayor que la mía.

SIRO. — (*A Dromón.*) Éste ha interpretado mal nuestras palabras, sin duda las que acabamos de pronunciar aquí. (*Alto.*) Clinia, tu amor no es realmente lo que te imaginas;
265 su conducta y sus disposiciones con relación a ti son las de siempre, al menos por el juicio que pudimos formarnos ante los hechos.

CLINIA. — ¿Qué quieres decir, por favor? Pues nada de lo que hay en el mundo sería tan apetecible para mí en estos momentos como ver resultar falsas mis sospechas.

SIRO. — Como preámbulo, para que nada ignores de sus
270 cosas, la vieja que pasó hasta ahora por su madre, no lo era y ya murió. De esto me enteré casualmente por oírsele a la propia Antífila cuando en ruta se lo contaba a la otra.

CLITIFÓN. — ¿Quién es la otra?

SIRO. — Déjame contar primero, Clitifón, lo que empecé a decir; después vendrá tu pregunta.

post istuc ueniam. CLIT. Propera. SY. Iam primum omnium,
 ubi uentum ad aedis est, Dromo pultat fores ; 275
 anus quaedam prodit ; haec ubi aperuit ostium,
 continuo hic se coniecit intro, ego consequor ;
 anus foribus obdit pessulum, ad lanam redit.
 Hic sciri potuit aut nusquam alibi, Clinia,
 quo studio uitam suam te absente exegerit, 280
 ubi de inprouiso est interuentum mulieri ;
 nam ea res dedit tum existimandi copiam
 cottidianae uitae consuetudinem,
 quae cuiusque ingenium ut sit declarat maxume.
 Textentem telam studiose ipsam offendimus, 285
 mediocriter uestitam ueste lugubri,
 eius anuis causa opinor quae erat mortua,
 sine auro, tum ornatam ita uti quae ornantur sibi,
 nulla mala re esse expolitam muliebri ;
 capillus pexus prolixus circum caput 290
 reiectus neclegenter, pax! CLIN. Syre mi, obsecro,

275 pultat] pulsat EVGR. • 276 aperuit *codd. Umpf. L.-K. Marouz.* : aperit *Bentl. Dz. Fleck. Prete* • ostium] hostium *E* • 277 coniecit intro] intro conicit *Fleck.* • 279 hic] 'hinc Σ • aut] haut (*uel* [haud] *DLpEFve* haut ex aut [CP • nusquam] usquam *D* (*corr. D2*) $L^2E^2\gamma^2\epsilon^2$ • 281 de inprouiso] deprouiso *D* (*corr. D2*) • 282 dedit tum] tum dedit *Fleck.* redit tum *A* • 285 offendimus] ostendimus *Dnε* (*De ante correct.*) • 287 quae] quae tum *Dpη* (*Dη ante correct.*) • 288 ita] *om. A* • ornantur] ornatur γD^2L • 289 sic *codd. (cum leuibus correcturis quae postea indicantur)* $\frac{3}{4}L.-K.$: uersus⁸ suspicionem mouet *Iulio Marouzeau; crucem praefixit Umpfembach;* nulla arte malas expolitam muliebri *Fleck.* nulla mala re interpolatam muliebri *Bentl.* nulla mala re os expolitam muliebri *Dz.* nulla maa (*sic*) arte esse expolitam muliebri *Prete* • nulla] nullam ϵ • mala] malam γDLp (*DL ante correct.*) • re] rem v (*ante correct.*) • 290 pexus *A* *Don. ad Phorm. 106 Dz. L.-K. Marouz. Prete* : passus (sparsus p^2) Σ *Umpf. Fleck.* • prolixus *codd. L.-K. Marouz.* : promissus *Bentl.* prolixo et *Fleck.* prolixo *Dz. Prete*

CLITIFÓN. — Date prisa.

275 SIRO. — Ante todo, en cuanto llegamos a su casa, Dromón llama a la puerta ; sale una vieja ; en cuanto abrió la puerta, Dromón saltó dentro y yo le seguí ; la vieja pasa el cerrojo y vuelve a su lana. En esta ocasión, o nunca jamás,
280 Clinia, pudo uno conocer las ocupaciones que llenaron su vida en tu ausencia, ya que nos presentamos a esta mujer de improviso ; esta circunstancia nos dio, pues, la ocasión de apreciar las actividades habituales de su vida diaria, lo cual constituye el indicio más claro sobre el modo de ser de cada uno.
285 La encontramos muy atareada tejiendo su tela, modestamente vestida, de luto, —sin duda por la vieja aquella que había muerto— sin alhajas, arreglada como las que para sí solas se arreglan, sin acudir a ningún falso recurso de la coquetería
290 femenina, su cabellera, aunque peinada y larga, rodeaba sin artificio su cabeza... (*A Clinia que quiere interrumpirle.*)
¡Calma!

CLINIA. — ¡Querido Siro, por favor, no me colmes de una falsa alegría!

ne me in laetitiam frustra conicias! SY. Anus
 subtemen nebat; praeterea una ancillula
 erat; ea texebat una, pannis obsita,
 neglecta, imunda inluvie. CLIT. Si haec sunt, Clinia,
 uera, ita uti credo, quis te est fortunatior?
 Scin hanc quam dicit sordidatam et sordidam?
 Magnum hoc quoque signumst dominam esse extra noxiam,
 cum eius tam necleguntur internuntii;
 nam disciplina est isdem munerarier
 ancillas primum ad dominas qui adfectant uiam.
 CLIN. Perge, obsecro te, et caue ne falsam gratiam
 studeas inire. Quid ait, ubi me nominas?
 SY. Vbi dicimus redisse te et rogare uti
 ueniret ad te, mulier telam desinit
 continuo et lacrumis opplet os totum sibi, ut
 facile scires desiderio id fieri tuo.
 CLIN. Prae gaudio, ita me di ament, ubi sim nescio:
 ita timui! CLIT. At ego nihil esse scibam, Clinia.

295

300

305

293 praeterea] praeter eam ε • 296 ita uti *A* *edd.*: ita ut Σ • credo] dicit *D*
 (credo *add.* *D*²) hic dicit $pe^2\eta$ (credo *add.* *sch.* η) • 297 scin hanc] scin tu hanc
 γ (praeter η ante *correct.*) • et sordidam] *om.* *D* (*add.* *D*²) et horridam *Madvig*
Dz. Prete • 298 noxiam] noxam *D* (*corr.* *D*²) • 299 cum eius tam necleguntur
 internuntii] cum tam necl. eius intern. γ (praeter η) *L* eius quom tam necl.
 intern. *Fleck.* • 300 isdem munerarier *L.-K. Prete*: eisdem munerarier *Umpf.*
 isdem (uel eisdem uel hisdem uel iisdem) munerarier *codd.* praeter *PFe* (non *P*²
*F*²) eis demunerarier *P Dz. Marouz.* his demunerarier *Fe* • 300-301 isdem
 munerarier/ancillas primum] primum munerarier/ancillas eis *Fleck.* • 301 qui]
 quae *DLp²C²P²Ee²v η e* quid *F* et fortasse *e* (ante *corr.*) • 302 obsecro te] ob-
 secro *Dp η* (*corr.* *D²p² η ²*) obsecro te perge *E* • 303 me] *om.* *Fe* (*add.* *F*²) •
 304 rogare] orare *Fleck.* • uti] ut *A'* • 305 mulier] mulier ad telam *LE* • desi-
 nit *A ARVS.* 464 *edd.*: deserit *A' Σ EVGR.* • 306 ut] *ex initio u. sequentis transp.*
Marouz. • 307 tuo *codd.* *EVGR. Marouz.*: *om. cett. edd.* • 309 scibam (scias
Bentl.) *edd.*: sciebam *codd.*

SIRO. — La vieja anudaba la trama ; había además con ellas una pequeña sirvienta que ayudaba a tejer, cubierta de
295 harapos, desgredada, repugnante por lo sucia.

CLITIFÓN. — Sí, tal es la realidad, Clinia, y yo así lo creo : ¿quién es más feliz que tú? ¿Reparas en sus palabras sobre la esclava : sucia ella y sucias sus ropas? Es también buena señal de dueña honrada el tener unos intermediarios
300 tan abandonados ; pues el método de quienes pretenden llegar a las señoras es obsequiar primero a las sirvientas.

CLINIA. — Continúa, te lo ruego, y ten buen cuidado de no mentir para granjearte mi simpatía. ¿Qué dijo al pronunciar tú mi nombre?

SIRO. — Al decirle que estabas de vuelta y le rogabas
305 venir a verte, la mujer deja al punto la tela, todo su rostro se cubre de lágrimas ; fácil era ver en ello los efectos del amor que por ti siente.

CLINIA. — De puro contento, asístanme los dioses, ya no sé cuál es mi situación. ¡Pasé tal susto!

Agedum uicissim, Syre, dic quae illast altera?

310

Sy. Adducimus tuam Bacchidem. CLIT. Hem! Quid? Bacchidem?

Eho scelestes, quo illam ducis? Sy. Quo ego illam? Ad nos scilicet.

CLIT. Ad patremne? Sy. Ad eum ipsum. CLIT. O hominis inpuidentem audaciam! Sy. Heus!

Non fit sine periculo facinus magnum nec memorabile.

CLIT. Hoc uide: in mea uita tu tibi laudem is quaesitum, scelus! 315

Vbi si paululum modo quid te fugerit, ego perierim.

Quid illo facias? Sy. At enim... CLIT. Quid «enim»?

Sy. Si sinas, dicam. CLIN. Sine.

CLIT. Sino. Sy. Ita res est haec nunc quasi cum... CLIT.

Quas, malum, ambages mihi narrare occipit? CLIN. Syre, uerum hic dicit; mitte, ad rem redi.

Sy. Enim uero reticere nequeo. Multimodis iniurius,

320

Clitipho, es neque ferri potis es. CLIN. Audiundum hercle est, tace.

310 illast] illaec *p* • 312 eho] eo *CP* (corr. *C*²) • ducis] adducis *Dp* (*D* ante corr.) • 312 SY. quo — 313 patremne] in marg. *e* • 313 patremne *A*² *Σ* edd. plerique: patrem *A* *L.-K.* • heus] heus tu *Σ* • 314 nec *A* *NON.* 309 edd.: et *Σ* (in ras. *D*) at *EVGR.* aut *DON.* in *Aen.* II 62 • 315 tu tibi] tibi tu *Fleck.* • 316 fugerit] fuerit *AF* (corr. *A'* *F*²) • 317 illo] illa *Bentl.* • enim²] est *F* (corr. *F*²) • SY.²] *om.* *Fe* (corr. *F*² *e*²) • si sinas] si sanas *A* (corr. *A'*) • 319 occipit] coepit *EVGR.* • hic] hoc *G* • mitte] omite *E*² mitte ista *A'* mitte ista atque *DGp* (*D* ante corr.) mitte ista quaeso atque *EVGR.* • 320 in ima pag. *D* • multimodis edd.: multis modis *codd.* *EVGR.* • iniurius] iniuriosus *EVGR.* • 321 es¹] est *γD*² *L. Fleck.* • potis es edd. plerique: potes *A* potis est *Σ* (praeter *p*) *Fleck.* • CLIN.] *om.* *A* (add. *A'*) • est] *om.* *e*

CLITIFÓN. — Pero yo sabía que nada ocurría, Clinia. Bue-
310 no, ahora, Siro, me toca a mí ; dime ¿quién es la otra?

SIRO. — Traemos a tu Baquis.

CLITIFÓN. — ¿Eh? ¿Qué? ¿A Baquis? Oye, criminal, ¿a
dónde la traes?

SIRO. — ¿A dónde la traigo? A nuestra casa, natural-
mente.

CLITIFÓN. — ¿A casa de mi padre?

SIRO. — De tu propio padre.

CLITIFÓN. — ¡Oh, insolente audacia la de este hombre!

SIRO. — ¡Oye! Sin riesgo no hay hazaña grande y me-
morable.

315 CLITIFÓN. — Ten en cuenta esto : a riesgo de mi vida te
lanzas tú a la conquista de la gloria, ¡criminal!, cuando, al
menor descuido de tu parte, soy yo quien corro a la perdición.
(A Clinia.) ¿Qué harías tú con este individuo?

SIRO. — Sin embargo...

CLITIFÓN. — ¿Qué «sin embargo»?

SIRO. — Si me dejas te lo diré.

CLINIA. — Déjalo.

CLITIFÓN. — Te dejo.

SIRO. — Nuestra situación es en estos momentos compa-
rable a...

CLITIFÓN. — ¿Qué cuentos, diablo, me empieza a contar?

CLINIA. — Siro, razón tiene tu señor ; deja eso, vuelve
al caso.

320 SIRO. — ¡Pero si no me puedo callar! Eres demasiado
injusto, Clitifón, y no es posible aguantarte.

CLINIA. — (A Clitifón.) Por Hércules, hay que oirlo ; si-
lencio.

SY. Vis amare, uis potiri, uis quod des illi effici;
tuom esse in potiundo periculum non uis: haud stulte sapis,
siquidem id saperest uelle te id quod non potest contingere.
Aut haec cum illis sunt habenda, aut illa cum his mittenda sunt. 325
Harum duarum condicionum nunc utram malis uide;
etsi consilium quod cepi rectum esse et tutum scio;
nam apud patrem tua amica tecum sine metu ut sit copias;
tum quod illi argentum es pollicitus, eadem hac inueniam uia,
quod ut efficerem orando surdas iam aures reddideras mihi. 330
Quid aliud tibi uis? CLIT. Siquidem hoc fit... SY. Siquidem?
Experiundo scies.
CLIT. Age, age, cedo istuc tuom consilium. Quid id est?
SY. Adsimulabimus
tuam amicam huius esse. CLIT. Pulchre. Cedo, quid hic fa-
ciet sua?
An ea quoque dicetur huius, si una haec dedecori est parum?
SY. Immo ad tuam matrem abducetur. CLIT. Quid eo?
SY. Longumst, Clitipho, 335
si tibi narrem quamobrem id faciam; uera causa est. CLIT. Fa-
bulae!

322 SY. uis *A'Dp*: uis *A* SY. quid est uis *D²LEFeve* CLIT. quid est. SY. uis *CPE^{2v2}* • 325 mittenda] amittenda *Σ* EVGR. • 326 utram] *om. D (add. D²)* • 327 etsi] etsi hoc *Σ* EVGR. • 329 hac] hanc *A (corr. A')* • uia] uiam *As (s ante corr.)* • 331 tibi uis] uis tibi *Σ* • CLIT.] CLIN. *C* CLIT. ex CLIN. *P* • 332 quid id] quidquid *A* quod *A'* quod id *D* • 333 esse *Faernus Marouz.* : esse amicam *codd. cett. edd.* • cedo quid hic faciet sua *A'Σ (praeter DGCP) Marouz.* : cedo quid hic faciet suam *CP (ante corr.)* quid hic faciet sua *DG (corr. D²)* quid faciet sua *Umpf. Dz. Prete* hic quid faciet sua *Fleck.* quid faciat sua *Lindsay* quid sua *Kauer om. A* • 335 tuam matrem] matrem tuam *L* • abducetur] deducetur *Σ* • 336 uera causa est] CLIN. uera causa est *A (corr. A') L.-K.*

SIRO. — La quieres amar, la quieres poseer, quieres que se te proporcionen fondos para obsequiarla ; que sea tuyo el riesgo de la conquista, eso no lo quieres : no eres tonto en tus cálculos, si es buen cálculo sin embargo desear un imposible. O has de tomar esto con aquello, o has de abandonar aquello con esto. De los dos partidos mira ahora por cuál te decides ; sin embargo, no dudo que el proyecto que he formado es bueno y seguro ; pues es fácil tener contigo en casa de tu padre y sin zozobra a la mujer que amas ; además por el mismo procedimiento, te hallaré el dinero que le prometiste, ese dinero que de mí solicitabas con una insistencia que ya me había vuelto sordo. ¿Qué más quieres?

CLITIFÓN. — Si realmente ello es así...

SIRO. — ¿Si realmente...? La experiencia te lo dirá.

CLITIFÓN. — ¡Bueno, bueno! Explica tu proyecto. ¿En qué consiste?

SIRO. — Fingiremos que tu amada es la amada de Clinia.

CLITIFÓN. — ¡Magnífico! Y, dime, ¿qué hará él de la suya? ¿Diremos que también es suya, por si acaso la otra sola no es suficiente escándalo?

SIRO. — No ; la llevaremos a casa de tu madre.

CLITIFÓN. — ¿Para qué allí?

SIRO. — Sería muy largo, Clitifón, explicarte los motivos de lo que hago ; mis razones son buenas.

CLITIFÓN. — ¡Cuentos! No veo motivo suficientemente sólido que justifique a mis ojos la conveniencia de lanzarme por ese camino peligroso.

Nihil satis firmi uideo quamobrem accipere hunc mihi expediat metum.

SY. Mane; habeo aliud, si istuc metuis, quod ambo confiteamini

sine periculo esse. CLIT. Huius modi, obsecro, aliquid reperi.

SY. Maxume.

Ibo obuiam hinc, dicam ut reuertantur domum. CLIT. Hem! 340

Quid dixti? SY. Ademptum tibi iam faxo omnem metum,

in aurem utramuis otiose ut dormias.

CLIT. Quid ago nunc? CLIN. Tune? Quod boni...

CLIT. Syre, dic modo

uerum. SY. Age modo: hodie sero ac nequiquam uoles.

CLIN. ...datur, fruare dum licet; nam nescias... 345

CLIT. Syre, inquam! SY. Perge porro: tamen istuc ago.

CLIN. ...eius sit potestas posthac an numquam tibi.

CLIT. Verum hercle istuc est. Syre, Syre, inquam! Heus!

Heus! Syre!

SY. Concaluit. Quid uis? CLIT. Redi! Redi! SY. Adsum.

Dic quid est.

Iam hoc quoque negabis tibi placere? CLIT. Immo, Syre, 350

et me et meum amorem et famam permitto tibi;

tu es iudex; nequid accusandus sis uide.

337 hunc] hoc *e* • metum] *om. e* • 338 istuc metuis] istest metus *Bentl. Fleck.*
 • quod ambo confiteamini] ambo confiteamini *Umpf.* ambo quod fateamini
Dz. Prete • ambo] amabo *e (ante corr.)* • 339 huius] istius *DGp* • maxume]
 maxume metum *e* • 339-340 SY. maxume/ibo] maxume/SY. ibo *A L.-K.* •
 340 hinc — reuertantur] huic — reuertatur *Bentl. Dz. Prete* • 342 utramuis]
 utrumuis *A (corr. A')* • 343 ago] *ex ego G* • boni] boni est (bonum est *E*) *Σ*
EVGR. • 345 datur] detur *e* • 346-347 sic *A edd.* : 347-346 *A'Σ* • 347 an
 numquam] an umquam *D²L²E* numquam *EVGR.* • 348 Syre Syre] Syre *Gp* •
 heus heus] heus *A* • 352 accusandus] accusandum *G* • sis] *om. A*

SIRO. — Espera ; si te asusta ese proyecto, tengo otro que ambos reconoceréis exento de riesgos.

CLITIFÓN. — Uno de esa clase, por favor, invéntalo.

340 SIRO. — Perfectamente. Volveré a su encuentro y les diré que regresen a su casa.

CLITIFÓN. — ¡Eh! ¿Qué has dicho?

SIRO. — Haré que te veas libre de todo miedo, para que duermas tranquilo sobre ambas orejas¹.

CLITIFÓN. — ¿Qué hago yo ahora?

CLINIA. — ¿Tú? Las ventajas que...

CLITIFÓN. — Siro, háblame francamente.

SIRO. — Decídete en este instante ; hoy mismo vas a querer hacerlo, pero demasiado tarde y sin remedio.

345 CLINIA. — ...se te ofrecen, aprovéchalas mientras puedas, pues ignoras...

CLITIFÓN. — (*A Siro que se aleja.*) ¡Siro, por favor!

SIRO. — Continúa, adelante ; yo me atengo a lo que digo (*Hace ademán de irse*).

CLINIA. — ...si las seguirás teniendo a tu alcance después o ya nunca más.

CLITIFÓN. — ¡Por Hércules, esa es la realidad! ¡Siro, Siro, por favor! ¡Oye, oye, Siro!

SIRO. — (*Aparte.*) Se ha sofocado. (*Alto.*) ¿Qué quieres?

CLITIFÓN. — ¡Vuelve, vuelve!

350 SIRO. — Aquí me tienes. Dime, ¿Qué pasa? ¿Continuarás diciendo todavía que la cosa no te gusta?

CLITIFÓN. — No, Siro ; dejo en tus manos mi persona, mis amores y mi honra ; eres el juez ; cuida de no convertirme en acusado.

¹ Proverbio latino, cf. PLAUTO, *Pseudolus*, 123-124.

SY. Ridiculum est istuc me admonere, Clitipho,
quasi istic minor mea res agatur quam tua.

Hic siquid nobis forte aduorsi euenerit,

355

tibi erunt parata uerba, huic homini uerbera.

Quapropter haec res neutiquam neglectust mihi.

Sed istunc exora ut suam esse adsimulet. CLIN. Scilicet
facturum me esse; in eum iam res rediit locum

ut sit necessus. CLIT. Merito te amo, Clinia.

360

CLIN. Verum illa nequid titubet. SY. Perdoctast probe.

CLIT. At hoc demiror qui tam facile potueris
persuadere illi, quae solet quos spernere!

SY. In tempore ad eam ueni, quod rerum omniumst
primum; nam quendam misere offendi ibi militem

365

eius noctem orantem; haec arte tractabat uirum

ut illius animum cupidum inopia incenderet

eademque ut esset apud te hoc quam gratissimum.

Sed heus tu, uide sis nequid inprudens ruas.

Patrem nouisti ad has res quam sit perspicax,

370

ego te autem noui quam esse soleas inpotens.

353 istuc *ADGp* *edd.* (*praeter Fleck.*) : te istuc *cett. codd. Fleck.* • admonere] admoneri *A'* • 354 istic] istuc *D²EFev* (*corr. E²v²*) • minor mea res (minor res mea v) *codd. EVGR. L.-K. Marouz.* : mea res minor *cett. edd.* • 355 nobis forte] forte nobis *D* • euenerit] uenerit *A* • 357 res] res est *Fe* (*F ante corr.*) • neglectust *edd.* : neglectumst *Ap* (*p ante corr.*) neglectui est *cett. codd.* • 358 istunc] istum *A'Gp* • 359 iam res] res iam *Ly* • 360 necessus *A edd.* : necesse *A'Σ EVGR.* • te amo] amo te *D* • 361 SY.] CLIT. *CPF* (*corr. C²F²*) • 362 CLIT.] *om. CPF* (*corr. C²F²*) • at] ad *DC* • 365 quendam misere *A edd.* (*praeter Marouz.*) : miserum quendam (misere quendam *p*) *Σ EVGR. Marouz.* • ibi] *om. A EVGR.* • 367 illius] eius *p* • 368 hoc *AG edd.* : ob hoc *D²Lp²C²EF²ve om. DpCPFe* • gratissimum *Ap* (*p ante corr.*) *edd.* : gratissimum est *A'* gratissima *cett. codd.* • 370 nouisti] nosti *A'G* • perspicax] perspicax suspiciosus *D* (*ante corr.*) • 371 te autem] autem te *Fev* • soleas] soles *G* (*ante corr.*)

SIRO. — Tiene gracia la advertencia, Clitifón ; como si en ello no estuvieran en juego mis intereses al igual que los tuyos. Si en esta ocasión nos sobreviniera por casualidad algún contratiempo, a ti te espera un sermón, y al hombre que aquí ves, una paliza. En consecuencia de ningún modo puedo descuidarme en este asunto. Pero convence a Clinia para que finja tener con Baquis a su amada.

CLINIA. — Desde luego que lo fingiré ; las cosas han llegado a un punto que ello es inevitable.

CLITIFÓN. — Razón tengo de quererte, Clinia.

CLINIA. — Pero que ella no titubee.

SIRO. — Está bien aleccionada.

CLITIFÓN. — Una cosa me extraña sin embargo : ¡cómo pudiste tan fácilmente persuadir a Baquis, ella que suele reirse de la gente, y de qué gente!

SIRO. — La visité en el momento oportuno, lo que es esencial en todas las cosas ; pues allí me encontré a un militar, que imploraba miserablemente de ella una noche ; ella manejaba finamente al personaje ; así incitaba más su pasión por la abstinencia, y al propio tiempo hacía méritos a tus ojos. — Pero, oye, tú ten cuidado de no dar algún paso en falso por aturdimiento. Conoces a tu padre y su perspicacia en estas materias ; también yo te conozco a ti y tu habitual falta de dominio. Palabras trastocadas, contorsiones del cue-

Inversa uerba, euersas ceruices tuas,
 gemitus, screatus, tussis, risus abstine.
 CLIT. Laudabis. SY. Vide sis. CLIT. Tutemet mirabere.
 SY. Sed quam cito sunt consecutae mulieres! 375
 CLIT. Vbi sunt? Cur retines? SY. Iam nunc haec non
 est tua.
 CLIT. Scio: apud patrem; at nunc interim... SY. Ni-
 hilo magis.
 CLIT. Sine... SY. Non sinam, inquam. CLIT. Quaeso,
 paulisper... SY. Veto.
 CLIT. Saltem salutem... SY. Abeas, si sapias! CLIT. Eo.
 Quid istic? SY. Manebit. CLIT. O hominem felicem!
 SY. Ambula! 380

IV BACCHIS ANTIPHILA CLINIA SYRVS

BA. Edepol te, mea Antiphila, laudo et fortunatam iudico
 id cum studuisti isti formae ut mores consimiles forent,

372 tuas] suas *D*² • 373 gemitus] genitus *D* (*corr. D*²) • 376 SY.] *om. A* (*add. A*¹) • nunc haec non est] non est nunc haec *DL* nunc haec non *G* • 378 si-
 nam] sino *p* • 379 saltem] *om. D* (*add. D*²) • salutem *A Umpf. Dz. L.-K.*
Prete: salutare *A¹Σ Fleck. Marouz.* • sapias *AD*²*p edd.*: sapis *cett. codd. SERV.*
auct. in Aen. XI 354 • 380 o] *secl. Fleck. Dz. L.-K. Prete* • felicem] infelicem
p • 381 mea Antiphila] meam Antiphilam *e* • 382 isti] *om. δEve (ε ante corr.)*

llo, suspiros, necesidad de escupir, de toser o de reir, evita todo eso.

CLITIFÓN. — Habrás de felicitarme.

SIRO. — Mucho cuidado.

CLITIFÓN. — Tú mismo quedarás maravillado.

375 SIRO. — (*Viendo llegar a las mujeres.*) Pero ¡qué pronto nos han alcanzado las mujeres!

CLITIFÓN. — ¿Dónde están? (*Hace ademán de lanzarse a su encuentro.*) ¿Por qué me detienes?

SIRO. — Ésta (*señalando a Baquis.*) desde este momento ya no es tuya.

CLITIFÓN. — En presencia de mi padre, no ; pero por ahora... (*intentando acercarse a Baquis.*)

SIRO. — (*Deteniéndolo.*) ¡Tampoco!

CLITIFÓN. — ¡Déjame...!

SIRO. — ¡Digo que no te dejo!

CLITIFÓN. — ¡Por favor, un poquito...!

SIRO. — ¡Prohibido!

CLITIFÓN. — ¡Al menos un saludo...!

SIRO. — ¡Aléjate, si tienes algo de sentido!

380 CLITIFÓN. — Me voy. Y el otro ¿qué?

SIRO. — Se quedará.

CLITIFÓN. — ¡Oh feliz mortal!

SIRO. — ¡Adelante!

IV

BAQUIS, ANTÍFILA, CLINIA, SIRO.

(*Entran Baquis y Antífila acompañadas de su séquito, sin ver a los personajes ya en escena.*)

BAQUIS. — Por Pólux, querida Antífila, te felicito y considero una suerte para ti haber procurado que tu con-

minimeque, ita me di ament, miror si te sibi quisque expetit;
 nam mihi quale ingenium haberes fuit indicio oratio,
 et cum egomet nunc mecum in animo uitam tuam considero 385
 omniumque adeo uostrarum, uolgens quae ab se segregant,
 et uos esse istius modi et nos non esse haud mirabilest;
 nam expedit bonas esse uobis; nos, quibuscum est res, non si-
 nunt;

quippe forma impulsus nostra nos amatores colunt;
 haec ubi imminuta est, illi suum animum alio conferunt; 390
 nisi si prospectum interea aliquid est, desertae uiuimus.
 Vobis cum uno semel ubi aetatem agere decretumst uiro,
 cuius mos maximest consimilis uostrum, hi se ad uos adplicant;
 hoc beneficio utrique ab utrisque uero deuincimini
 ut numquam ulla amoris uostro incidere possit calamitas. 395

AN. Nescio alias; me quidem semper scio fecisse sedulo
 ut ex illius commodum meum compararem commodum. CL. Ah!
 Ergo, mea Antiphila, tu nunc sola reducem me in patriam fa-
 cis;

nam dum abs te absum, omnes mihi labores fuere quos cepi
 leues,
 praeterquam tui carendum quod erat. SY. Credo. CL. Syre,
 uix suffero. 400

383 ament] bene ament DGP EVGR. • 384 ingenium] ingeni eum G (ante corr.)
 • 386 segregant] segregant e • 387 istius] isti Fleck. • 388 est res] res esse uel
 res est G res est p • 390 imminuta est A edd. (praeter L.-K.) : immutata est
 (mutata est D²E) A'Σ L.-K. • 391 si] om. Σ • est] nobis est γD²Lp • 392
 semel A edd. : simul Σ • 393 hi] om. A ei Fleck. i L.-K. • se] sese AG
 (G ante corr.) • 394 deuincimini] de uincimini E • 396 semper scio] scio sem-
 per DGp • 397 compararem] comparem DGCP (corr. D²) EVGR. • ah A edd.
 (praeter Marouz.) : vah Σ Marouz. • 398 reducem me] me reducem DGp

ducta estuviera a la altura de tu hermosura ; y no me sorprendo en modo alguno, te lo juro, que todos te pretendan ; he podido juzgar de tu carácter por nuestra conversación ;
385 y cuando yo ahora me pongo a reflexionar sobre tu vida y la de todas las demás que, como tú, viven separadas del mundo, ya no me extraña que seáis como sois y que nosotros no seamos así ; pues a vosotras os resulta ventajoso ser honradas ; a nosotras no nos lo permiten los que nos tratan ; efectivamente nuestros amantes nos halagan atraídos (tan sólo) por
390 nuestra hermosura ; cuando ésta viene a menos, ponen su corazón en otra parte ; si entretanto no tenemos algo de previsión, vivimos en el abandono. Vosotras, cuando un día os decidís a compartir la vida con un hombre solo, cuyos gustos son totalmente conformes a los vuestros, ya tenéis quien viva exclusivamente para vosotras ; con estas buenas disposiciones os encontráis verdaderamente ligados unos a otros, y, en consecuencia,
395 ningún fracaso podría jamás sorprender vuestro cariño.

ANTÍFILA. — No conozco a las demás ; lo que sé muy bien es que yo siempre me he esmerado en hacer de su felicidad mi felicidad.

CLINIA. — (*Aparte.*) ¡Ay! ¡Por eso, querida Antífila, por ti sola vuelvo yo ahora a mi patria! Pues en mi ausencia, todas las pruebas que he padecido, me parecían muy llevaderas, excepto la de verme privado de tu compañía.
400

SIRO. — Lo creo.

Hocine me miserum non licere meo modo ingenium frui!

Sy. Immo ut patrem tuum uidi esse habitum, diu etiam duras
dabit.

BA. Quisnam hic adulescens est qui intuitur nos? AN. Ah re-
tine me, obsecro!

BA. Amabo, quid tibi est? AN. Disperii! Perii misera!

BA. Quid stupes,

Antiphila? AN. Videon Cliniam an non? BA. Quem uides? 405

CL. Salue, anime mi! AN. O mi Clinia, salue! CL. Vt uales?

AN. Saluom uenisse gaudeo. CL. Teneone te,

Antiphila, maxime animo exoptatam meo?

Sy. Ite intro; nam uos iamdudum expectat senex.

401 hocine (uel hoccine) *codd.* EVGR. *Umpf. Dz. Marouz.* : hocin *Fleck. L.-K.*
Prete • ingenium *A edd.* : ingenio Σ EVGR. • 402 esse habitum] ex tuo habitu
Fleck. • 403 intuitur] intuetur $DLpC^2EF^2evz$ • obsecro] obsecro o Bacchis *Fv*
 • 404 perii misera *Bacchidi dat A* • perii] *om. \Sigma* • misera] miseri *E (ante*
corr.) • BA.2] SY. *G* • 405 Antiphila] CL. Antiphila *Fleck. Dz.* • 406 mi Cli-
 nia] mi expectate Clinia γD^2L • CL.2] *om. A* • 407 uenisse] aduenisse Σ •
 teneone] teneon *A* • 408 animo exoptatam meo *p Faernus Umpf. Dz. Marouz.*
Prete : animo exoptata meo $ADGL\gamma^2$ animo expectatam meo *L.-K.* animo
 expectata meo γ exoptata animo meo *Fleck.*

CLINIA. — Siro, no puedo resistir. ¡Qué desgracia la mía! ¡No poder disfrutar yo a mis anchas de un corazón como el suyo!

SIRO. — Ni mucho menos. Por el estado de ánimo que en tu padre pude apreciar, aún te las hará pasar moradas por mucho tiempo.

BAQUIS. — (*A Antífila.*) ¿Quién es ese joven que nos está mirando?

ANTÍFILA. — ¡Ah! ¡Sosténme por favor!

BAQUIS. — ¿Qué te pasa, vida mía?

ANTÍFILA. — ¡Estoy perdida! ¡Estoy muerta, desgraciada de mí!

BAQUIS. — ¿Por qué palideces, Antífila?

405

ANTÍFILA. — ¿Es Clinia el que estoy viendo, sí o no?

BAQUIS. — ¿A quién estás viendo?

CLINIA. — ¡Bienvenida, alma mía!

ANTÍFILA. — ¡Bienvenido, querido Clinia?

CLINIA. — ¿Cómo estás?

ANTÍFILA. — Muy feliz, por verte llegar sano y salvo.

CLINIA. — ¿Será verdad que te tengo en mis brazos, Antífila, el deseo más ardiente de mi corazón?

SIRO. — Entrad ; pues hace rato que os espera el viejo.

ACTVS III

I

CHREMES MENEDEMVS.

CH. Luciscit hoc iam. Cesso pultare ostium 410
 uicini, primum e me ut sciat sibi filium
 redisse? Etsi adolescentem hoc nolle intellego;
 uerum cum uideam miserum hunc tam excruciarier
 eius habitu, celem tam insperatum gaudium,
 cum illi pericli nihil ex indicio siet? 415
 Haud faciam; nam quod potero adiutabo senem.
 Item ut filium meum amico atque aequali suo
 uideo inseruire et socium esse in negotiis,
 nos quoque senes est aequom senibus obsequi.
 ME. Aut ego profecto ingenio egregio ad miserias 420
 natus sum, aut illud falsumst quod uolgo audio
 dici, «diem adimere aegritudinem hominibus»;
 nam mihi quidem cottidie augescit magis
 de filio aegritudo, et quanto diutius

410 luciscit] *lucescit DGC²PEFe* • ostium] *hostium D* • 411 primum] *primo Fleck.* • e *A edd. plerique* : ex *A^rΣ Fleck. Umpf.* • 413 excruciarier] *excrucier D (corr. D²) cruciarier γL* • 414 habitu] *habitu ut A^rDp* • 415 pericli nihil] *nihil pericli ADGp* • 416 haud] *non EvGR.* • adiutabo] *adiuuabo γD²L* • 417 item] *ita γD²GL* • 418 esse] *et G om. L (ante corr.)* • 420 egregio *A edd.* : *egregie A^rΣ EvGR.* • miserias] *miseriam γD²L* • 423 quidem] *om. γL exp. D* • 424 et] *om. CPFev*

ACTO III

I

CREMES, MENEDEMO.

410 CREMES. — Ya amanece. ¿Qué espero para llamar a la puerta de mi vecino y ser el primero en anunciarle el regreso de su hijo? Es verdad que el joven no lo quiere así; pero si veo a este desgraciado tan torturado por su ausencia, ¿voy a negarle una alegría tan inesperada, sobre todo cuando de esta
415 revelación no ha de seguirse ningún riesgo para el hijo? No; pues en lo que esté de mi parte colaboraré con el viejo. De la misma manera que veo a mi hijo servir a un amigo de su edad y secundarlo en sus asuntos, también nosotros, los viejos, debemos favorecer a los viejos.

420 MENEDEMO. — (*Aparte; saliendo de casa.*) Realmente, o yo he nacido con especial carácter para ser desgraciado, o es falso aquello que vulgarmente se oye decir: «el tiempo mitiga las penas de los hombres»; pues mi pena por lo de mi hijo aumenta más y más cada día, y cuanto más se prolonga

abest, magis cupio tanto et magis desidero.

425

CH. Sed ipsum foras egressum uideo ; ibo adloquar.

Menedeme, salue! Nuntium adporto tibi

cuius maxume te fieri participem cupis.

ME. Numquidnam de gnato meo audisti, Chreme?

CH. Valet atque uiuit. ME. Vbinamst, quaeso? CH. Apud
me domi. 430

ME. Meus gnatus... CH. Sic est. ME. ...uenit? CH. Certe.
ME. Clinia

meus uenit? CH. Dixi. ME. Eamus. Duc me ad eum, obsecro.

CH. Non uolt te scire se redisse etiam, et tuom
conspectum fugitat ; propter peccatum hoc timet
ne tua duritia antiqua illa etiam adaucta sit. 435

ME. Non tu illi dixti ut essem? CH. Non. ME. Quamobrem,
Chreme?

CH. Quia pessume istuc in te atque in illum consulis
si te tam leni et uicto esse animo ostenderis.

ME. Non possum ; satis iam, satis pater durus fui. CH. Ah!
Vehemens in utramque partem, Menedeme, es nimis, 440
aut largitate nimia aut parsimonia.

In eandem fraudem ex hac re atque ex illa incidēs.

Primum olim potius quam paterere filium

425 et] *om. G* • magis²] *om. D* *supersc. D²* • 426 ibo] *adibo DGpe²* ibi *e* •
adloquar] atque alloquar *Dpe²* atque alloquor *G* • 428 maxume te] te maxime
Iou. • 429 gnato meo] meo gnato *Fleck.* • audisti] audiuiisti *A* • 430 apud]
hic apud *γD²L* • domi] domi est *DGp* • 431 sic] ita *DGp (corr. D²)* hic *v*
(*ante corr.*) • 432 dixi] dixti *D²* • 434 hoc] tum hoc *Σ* • 435 antiqua illa] illa
antiqua *γ* • etiam] *om. D (add. D²)* • sit *A edd.* : siet *Σ* • 436 non¹] nonne *e*
• illi *A* : ei *A'Σ* *EVGR.* • dixti *DGp edd.* : dixisti *AγD²L* *EVGR.* • non²] cur
non *e* • 437 in²] *secl. L.-K. om. EVGR.* • 438 esse animo] animo esse *A'γL*
• ostenderis] ostenderes *A* • 442 eandem] eadem *G (ante corr.)* • incidēs]
incidis *G*

425 su ausencia, mayor es mi deseo (de verlo) y mayor mi añoranza.

CREMES. — (*Aparte.*) Pero helo aquí fuera ya ; voy a hablarle. (*Alto.*) ¡Buenos días, Menedemo! Te traigo una noticia : la que tú más deseas recibir.

MENEDEMO. — ¿Has oído acaso algo de mi hijo, Cremes?

430 CREMES. — Vive y está bien.

MENEDEMO. — ¿Dónde se encuentra, por favor?

CREMES. — En mi casa.

MENEDEMO. — ¿Mi hijo...

CREMES. — Como lo oyes.

MENEDEMO. — ...ha llegado?

CREMES. — Sí.

MENEDEMO. — ¿Mi Clinia ha llegado?

CREMES. — Te he dicho que sí.

MENEDEMO. — Vamos. Llévame junto a él, por favor.

435 CREMES. — Aún no quiere que sepas que está de vuelta, y evita tu presencia ; teme que su falta haya exacerbado todavía aquel tu antiguo rigor.

MENEDEMO. — ¿No le has dicho cuál era mi estado de ánimo?

CREMES. — No.

MENEDEMO. — ¿Por qué no, Cremes?

CREMES. — Porque entiendes muy mal tu interés y el suyo, si descubres un espíritu tan suave y sumiso.

MENEDEMO. — No puedo más ; basta ya, basta ya el rigor que como padre tuve.

440 CREMES. — ¡Ah! Eres demasiado impulsivo, Menedemo, en uno y otro sentido : o demasiada liberalidad o demasiada parsimonia. En ambos casos caerás en la misma trampa. Pri-

commetare ad mulierculam quae paululo
 tum erat contenta cuique erant grata omnia, 445
 proterruisti hinc; ea coacta ingratiis
 postilla coepit uictum uolgo quaerere.
 Nunc cum sine magno intertrimento non potest
 haberi, quiduis dare cupis; nam, ut tu scias,
 quam ea nunc instructa pulchre ad perniciem siet, 450
 primum iam ancillas secum adduxit plus decem,
 oneratas ueste atque auro; satrapes si siet
 amator, numquam sufferre eius sumptus queat,
 nedum tu possis. ME. Estne ea intus? CH. Sit rogas?
 Sensi; nam unam ei cenam atque eius comitibus 455
 dedi; quod si iterum mihi sit danda, actum siet.
 Nam ut alia omittam, pytissando modo mihi
 quid uini absumpsit! «Sic hoc» dicens; «Asperum,
 pater, hoc est; aliud lenius, sodes, uide».
 Releui dolia omnia, omnis serias; 460
 omnis sollicitos habuit; atque haec una nox;
 quid te futurum censes quem adsidue exedent?
 Sic me di amabunt, ut me tuarum miseritumst,
 Menedeme, fortunarum. ME. Faciat quidlubet;
 sumat consumat perdat: decretumst pati, 465

444 commetare *schol. Bemb. edd.*: commeare *codd.* EVGR. • 448 intertrimen-
 to] detrimento *L*² interimento *e* • 449 ut tu] et tu *E* (*ante corr.*) • 452 atque]
om. D (*add. D*²) • satrapes] satrapas *D* satrapa *Fleck. Dz.* • 453 sump-
 tus] sumptum *D* (*ante corr.*) • queat] qua eat *C* • 454 rogas] rogitas *e* • 455
 nam] *supra lineam Fe* namque *A*^r NONIVS 278 *Fleck.* • 457 omittam] amittam
e • 459 aliud] alius *A* aliut *A*¹ • sodes] sordes *e* • 461 sollicitos] sollici-
 tatos *E* • habuit *Bentl. edd. plerique*: habui *codd.* EVGR. *L.-K.* • 462 te] de
 te *G* • 463 sic *Ay* (*praeter ε*) *L edd. plerique*: ita *A*^rδ (*praeter L*) EVGR. *Fleck.*
 • 464 faciat] faciet *EFevs* (*non F*²*v*²) • quidlubet] quodlibet *CPEF*²*e* EVGR.

mero, en el pasado, por no consentir a tu hijo frecuentar a
445 una pobre mujer, que, entonces, sabía contentarse con poco
y lo encontraba todo a su gusto, lo espantaste de aquí ; ella, des-
pués de esto, por necesidad y a pesar suyo, empezó a ganarse
la vida dándose a todos. Ahora que no es posible sostenerla
sin un desembolso excesivo, estás dispuesto a dar lo que sea ;
450 pues, para que te enteres de su admirable preparación en el
arte de arruinar, ya empieza por traer consigo más de diez
criadas, cargadas de oro y ropas ; aunque su amante fuera un
sátrapa no podría cubrir sus gastos ; mucho menos lo podrías
tú.

MENEDEMO. — ¿Está ya en tu casa?

455 CREMES. — ¿Si está, me preguntas? Tuve que enterarme ;
pues le he dado una sola cena a ella y a su séquito ; si tu-
viera que darles otra, me vería arruinado. Así, sin hablar de
otras cosas, sólo a título de prueba. ¡el vino que me gastó!
«Este, así así», decía ; «padre, este otro es áspero ; por favor,
460 a ver si tienes otro más suave». Abrí todos los toneles, todas
las tinajas ; puso en danza a toda mi gente ; y esto en una sola
noche. ¿Qué será de tí, piénsalo, cuando te devoren ininte-
rrumpidamente? ¡Apiádense de mi los dioses, Menedemo, como
yo me compadezco de tu suerte!

465 MENEDEMO. — Que haga lo que quiera : que gaste, que
malgaste, que disipe : decidido está el tolerarlo, con tal de
tenerlo a mi lado.

dum illum modo habeam mecum. CH. Si certumst tibi
sic facere, illud permagni referre arbitror
ut ne scientem sentiat te id sibi dare.

ME. Quid faciam? CH. Quiduis potius quam quod cogitas ;
per alium quemuis ut des, falli te sinas
techinis per seruolum ; etsi subsensi id quoque
illos ibi esse, id agere inter se clanculum :

470

Syrus cum illo uostro consusurrant, conferunt
consilia ad adulescentes, et tibi perdere
talentum hoc pacto satius est quam illo minam.

475

Non nunc pecunia agitur, sed illud quo modo
minimo periclo id demus adulescentulo.

Nam si semel tuom animum ille intellexerit,
prius proditurum te tuam uitam et prius
pecuniam omnem quam abs te amittas filium, hui!

480

Quantam fenestram ad nequitiam patefeceris,
tibi autem porro ut non sit suaue uiuere!

Nam deteriores omnes sumus licentia.

Quod cuique cumque inciderit in mentem, uolet,

466 illum modo] modo illum *Dva* • 467 facere] faceret *A* (*corr. A¹*) • illud
permagni] permagni illud *Fleck.* • 468 te id sibi dare] se tibi dare *G* se tibi id
dare *G²* dare *p* (*ante corr.*) te sibi dare id α • 471 techinis *edd. plerique* ;
technis *codd. EVGR. Marouz.* • seruolum] seruom *A* (*corr. A^r*) • 473 consusur-
rant] consusurrat *A'GLP²EF²ev* • conferunt] conferant *GC* (*C ante corr.*) •
474 ad *A* *edd.* : *expunx. A^r om. Σ* • 475 est] *om. P* • 476 pecunia] de pecunia
 Σ *EVGR.* • 477 id] *inter lineas D* • 478 semel tuom] tuum semel *pa* • ille
intellexerit] intellexerit ille *D* intellexerit *L* (*ante corr.*) • 480 hui] *om. Fleck.*
• 481 quantam fenestram] quantam uenestram *D* quantam ei fenestram *Bentl.*
huic quantam fenestram *Fleck.* • nequitiam *A* *edd.* : nequitiam *A'Σ* • 482 sit
suaue] suaue sit *D* (*ante corr.*) • 483 omnes sumus] sumus omnes *D* • 484-485
secl. Bentl. Dz. Prete • 484 Hunc u. sic tradit *Fleck.* : quodquomque est quom
ei inciderit etc. • cumque] cum *AL²E² exp. A^r om. G* • inciderit] *om. G*
(*add. G²*)

CREMES. — Si es asunto decidido por tu parte el obrar así, creo es de la mayor importancia no darle a entender que le abres la mano deliberadamente.

MENEDEMO. — ¿Qué debo hacer?

CREMES. — Todo menos lo que estás pensando; dale a
470 través de un intermediario cualquiera, déjate engañar por las maniobras de un esclavo; sin contar que yo ya sospecho algo así — es decir que los jóvenes están en ello, que algo andan haciendo por su cuenta en secreto: Siro y tu esclavo cuchichean, proponen sus ideas a los muchachos —, a ti te vale
475 más perder de este modo un talento que del otro una mina. No se trata ya del dinero, sino de dárselo al joven con un riesgo mínimo. Pues si él un día se percatara de tus disposiciones, si viera que estás dispuesto a sacrificar toda tu exis-
480 tencia y todos tus bienes antes de perder a tu hijo, ¡hui! ¡qué ventanal habrías abierto para precipitarlo en el vicio! Y entonces para ti ya no habría aliciente en la vida. Pues el desenfreno nos echa a todos a perder. Todo lo que pueda pasar a un hombre por la mente se le antojará a tu hijo, sin pensar

neque id putabit prauom an rectum sit: petet;

485

tu rem perire et ipsum non poteris pati.

Dare denegaris: ibit ad illud ilico

quo maxume apud te se ualere sentiet;

abiturum se abs te esse ilico minitabitur.

ME. Videre uera atque ita uti res est dicere.

490

CH. Somnum hercle ego hac nocte oculis non uidi meis,

dum id quaero tibi qui filium restituerem.

ME. Cedo dextram; porro te idem oro ut facias, Chreme.

CH. Paratus sum. ME. Scin quid nunc facere te uolo?

CH. Dic. ME. Quod sensisti illos me incipere fallere,

495

id ut maturent facere; cupio illi dare

quod uolt, cupio ipsum iam uidere. CH. Operam dabo.

Paullum negoti mihi obstat: Simus et Crito

uicini nostri hic ambigunt de finibus;

me cepere arbitrum; ibo ac dicam, ut dixeram

500

operam daturum me, hodie non posse eis dare.

485 putabit] putauit *AE* (corr. *E2*) • an] aut *F2* • sit] siet *Iou. GD2C2pa* •
 petet] quod petet *δC2P2EF2va* • 486 ipsum] illum *γL* • non] *supra lineam e*
 • 487 denegaris] denegabis *Gα* denegaueris *D* • illud] illum *Σ* (*praeter Cp2*) •
 488 quo *Ax(?) edd. plerique*: qui *cett. codd. Fleck. L.-K.* • 489 se] *om. G*
 • minitabitur] minabitur *AP Umpf. Dz. Prete* • 490 uera *A edd.*: uerum *A'Σ*
EVGR. • uti] ut *CPEFe* • 491 somnum] somnium *A* (corr. *A'*) • hac] ac *G* •
 493 idem oro *A edd.*: oro idem *Σ* • 494 facere te] te facere *AD* • 495 sen-
 sisti] sentisti *e* • incipere fallere] incipere uelle facere *D* uelle facere *Gα* (*α*
ante corr.) fallere *p* (*ante corr.*) • 496 in ima pag. *C* • ut] uti *Gα L.-K.* •
 497 cupio ipsum iam uidere] cupio illum iam uidere *D* (corr. *D2*) iam cupio
 illum uidere *α* • 496-508 *hic Benth. edd.*: post u. 511 *codd. ubi uix intellegi*
possunt • 498 paullum *L.-K. Marouz.*: paulum *cett. edd.* paulum uel paululum
codd. • negoti *DGP Umpf. Dz. L.-K. Prete*: negotii *A* hoc negoti *γLα Fleck.*
Marouz. • 499 hic *A'Σ EVGR. Fleck. Dz. L.-K. Prete*: hinc *A Umpf. Marouz.*
 • 500 ibo] ibi *F* (corr. *F2*) • ac] *secl. Umpf.*

485 si está mal o está bien ; te lo pedirá ; tú no podrías tolerar la pérdida de tus bienes y con ella la de tu hijo. ¿Te negarías a darle? Acudirá enseguida al recurso cuya decisiva eficacia él conoce para manejarte : amenazará con irse inmediatamente de casa.

490 MENEDEMO. — Me parece que estás en lo cierto y dices las cosas como son.

CREMES. — Por Hércules, no he pegado ojo esta noche, pensando en el modo de devolverte el hijo.

MENEDEMO. — Dame acá esa mano ; te suplico que sigas haciendo lo propio, Cremes.

CREMES. — Estoy dispuesto.

MENEDEMO. — ¿Sabes lo que deseo verte hacer ahora?

495 CREMES. — Dime.

MENEDEMO. — Te has percatado del engaño que me preparan, procura que se den prisa en realizarlo ; tengo ganas de darle lo que desea, ya tengo ganas de verlo en persona.

500 CREMES. — Lo procuraré. Hay para mí un inconveniente, un asunto sin importancia : aquí nuestros vecinos Simo y Critón tienen un litigio sobre unos lindes ; me tomaron por arbitro ; aunque les había prometido este servicio, iré y les diré que por hoy no se lo puedo prestar. Enseguida vuelvo. (*Se va.*)

Continuo hic adero. ME. Ita quaeso. — Di uostram fidem!
 Ita comparatam esse hominum naturam omnium
 aliena ut melius uideant et diiudicent
 quam sua! An eo fit quia in re nostra aut gaudio
 sumus praepediti nimio aut aegritudine?
 Hic mihi nunc quanto plus sapit quam egomet mihi!
 CH. Dissolui me, otiosus operam ut tibi darem;
 Syrus estprehendendus atque adhortandus mihi.
 — A me nescio quis exit; concede hinc domum
 ne nos inter nos congruere sentiant.

505

510

II

SYRVS CHREMES

Sy. Hac illac circumcursa; inueniundumst tamen
 argentum, intendenda in senem est fallacia.
 CH. Num me fefellit hosce id struere? Videlicet
 † ille Cliniae seruos tardiusculus; †
 idcirco huic nostro traditast prouincia.

515

502 adero *codd.* L.-K. Marouz : adsum *Bentl. cett., edd.* • 503 ita] itan *DCP Fleck.* itane *G* • comparatam] comparatum *A (corr. A')* • 504 diiudicent] diiudicant *Σ (praeter Gπα)* • 505 eo] eo ho *G* eo hoc *p* • in re nostra] re in nostra *Bentl. Umpf.* • 506 praepediti] praediti *A* • 507 nunc] *om. D (add. D²)* • 509 prehendendus *Umpf. Marouz.* : prendendus *Fleck. Dz. L.-K. Prete* prehendendus *A* adprehendendus *Σ* • 510 hinc domum] domum hic *D* • 511 ne] ut ne *Fleck.* • nos] nosmet *Umpf.* • sentiant] illi sentiant *Dz.* • 512 inueniundumst tamen *codd. (praeter L^Ee)* EVGR. *Dz. L.-K. Prete* : inueniundum tamen *L^e (L ante corr.) Marouz.* inueniundum tamen est *E* inueniundum es tamen *Bentl. Fleck. Umpf.* • 513 in senem est fallacia] in senem fallacia est *Dπα* est in senem fallacia EVGR. • 514 id struere] instruere *A* id instruere *Gπα* • 515 Hunc uersum corruptum putat Marouz. • ille] illae *F* • Cliniae *codd. Marouz.* : Cliniai *Bentl. Fleck. Umpf. L.-K.* adulescentis *Dz. Prete*

MENEDEMO. — Sí, por favor. — ¡Bondad divina! ¡Es posible que la naturaleza humana sea tal que todos vean y juzguen mejor los asuntos ajenos que los propios! ¿Será porque, al tratarse de nuestros intereses personales, nos ciega la excesiva alegría o el excesivo abatimiento? ¡Mira éste ahora cómo comprende mi situación mucho mejor que yo mismo!

CREMES. — (*Regresando.*) Ya estoy libre para dedicarme tranquilamente a tu servicio; tengo que coger a parte a Siro y animarlo. — No sé quien sale de mi casa; retírate a la tuya, no vayan a sospechar que estamos de acuerdo.

II

SIRO, CREMES.

SIRO. — (*Hablándose a sí mismo.*) Corre de un sitio a otro; a todo trance hay que hacerse con dinero, hay que urdir una trampa al viejo.

CREMES. — (*Aparte.*) ¿Me he equivocado al sospechar¹ que preparaban el enredo? Probablemente el criado aquél de Clinia² es algo bobo; por eso se confió al nuestro la dirección.

¹ Cf. v. 471 y sigs.

² Alusión a Dromón.

Sy. Quis hic loquitur? Perii. Numnam haec audiuit? CH. Sy-
re! Sy. Hem?

CH. Quid tu istic? Sy. Recte equidem; te demiror, Chreme,
tam mane, qui heri tantum biberis. CH. Nihil nimis.

Sy. «Nihil» narras? Visa uerost, quod dici solet, 520
aquilae senectus. CH. Heia! Sy. Mulier commoda et
faceta haec meretrix. CH. Sane. Sy. Idem uisa est tibi?
Et quidem hercle forma luculenta. CH. Sic satis.

Sy. Ita non ut olim, sed uti nunc, sane bona,
minimeque miror Clinia hanc si deperit; 525
sed habet patrem quemdam auidum miserum atque aridum
uicinum hunc, nostin? At quasi is non ditiis
abundet, gnatus eius profugit inopia.
Scis esse factum ut dico? CH. Quid ego ni sciam?

518 equidem] quidem *LpEeve* (*s ante corr.*) • te demiror Σ (*praeter pP²*)
Umpf. Marouz. : sed te miror *A L.-K. Fleck. Dz. Prete* sed te demiror *pP²*
• 520 uerost] est uero *DGp* uero in te est *E* • 521 et] mihi et *D om. e Fleck.*
Dz. Prete • 522 haec] haec est Σ • SY.] *om. \Sigma Fleck.* • idem] itidem *Fleck.*
• tibi *ADp edd. plerique* : mihi *cett. codd. (etiam D²) Fleck.* • 523 et] SY. et
\Sigma Fleck. • hercle] ere *Fleck.* • 524 bona] bona est *Gv* • 525 deperit] expetit
e • 526 quendam] quendam hominem *DGp (D in ras.)* • miserum *codd. Umpf.*
L.-K. : misere *Bothe cett. edd.* • 527 nostin] nouistin *A* • at quasi is *edd.*
(*praeter Marouz.*) : atqui ut si is *Marouz.* at quasi si is *D²* atqui si is *A* at-
qui si is *A^rGLFe* at si *p* at si is *p²* aut qui si is *E* aut qui is *E²* adqui si is
\lambda CPv adqui si is *C²* ac qui si is *P²* • ditiis *edd.* : diuitiis *codd. EvGR.* • 529
ni sciam *Paumier edd.* : nesciam *codd. EvGR.*

SIRO. — ¿Quién habla aquí? (*Viendo a Cremes.*) ¡Estoy perdido! ¿Me habrá oído?

CREMES. — ¡Siro!

SIRO. — ¿Qué?

CREMES. — ¿Cómo tú por aquí?

SIRO. — Bien, sí¹; te admiro, Cremes, tan temprano (por aquí) después de beber tanto anoche.

CREMES. — No mucho.

520 SIRO. — ¿«No mucho», dices? Realmente lo que se ha visto contigo, es, como suele decirse, la vejez del águila².

CREMES. — ¡Vaya!

SIRO. — Mujer agradable y graciosa es la cortesana esa.

CREMES. — Desde luego.

SIRO. — ¿Te lo pareció a tí también? (*Pausa.*) E indudablemente, por Hércules, su belleza es deslumbrante.

CREMES. — Sí, bastante.

525 SIRO. — No digo que como las de tu época, pero, para la nuestra, está muy bien y no me extraña lo más mínimo que Clinia esté loco por ella; pero tiene un padre lamentablemente avaro y seco, el vecino éste... ¿lo conoces? Pues como si no nadara en la abundancia, su hijo huyó de casa, por penuria. ¿Lo sabes? He ahí lo que ha pasado, como te lo digo.

530 CREMES. — ¿Cómo? ¿Si lo sé? (*A parte.*) Hay gente digna del molino³.

¹ Cf. supra nota al v. 228.

² Creían los antiguos que el pico del águila se encorbaba tanto con los años que el ave no podía abrir la boca para comer y se sostenía en su vejez tan sólo bebiendo, cf. PLINIO, Hist. Nat. X, 3, 15.

³ «digna del molino», es decir, de hacer girar la muela (*mola*) del molino, trabajo penosísimo y, además, considerado denigrante, denigran-

Hominem pistrino dignum! SY. Quem? CH. Istunc seruo-
 lum 530
 dico adolescentis... SY. Syre, tibi timui male!
 CH. ... qui passus est id fieri. SY. Quid faceret? CH. Rogas?
 Aliquid reperiret, fingeret fallacias
 unde esset adolescenti amicae quod daret,
 atque hunc difficilem inuitum seruaret senem. 535
 SY. Garris. CH. Haec facta ab illo oportebant, Syre.
 SY. Eho, quaeso, laudas qui eros fallunt? CH. In loco
 ego uero laudo. SY. Recte sane. CH. Quippe qui
 magnarum saepe id remedium aegritudinumst.
 Iam huic mansisset unicus gnatus domi. 540
 SY. Iocon an serio ille haec dicat nescio,
 nisi mihi quidem addit animum quo lubeat magis.
 CH. Et nunc quid exspectat, Syre? An dum hinc denuo
 abeat, quom tolerare illius sumptus non queat?
 Nonne ad senem aliquam fabricam fingit? SY. Stolidus est. 545

530 CH. istunc] istunc. CH. *Havet (Rev. de philol. 1888 p. 42) Marouz.* • istunc
A edd. : istum *A'Σ* • 532 rogas] rogitas *E* • 534 adolescenti amicae] amicae
 adolescenti *A* • 535 inuitum] inuictum *D* • seruaret] uersaret *Fleck.* • 536
 oportebant *Σ* (*praeter D²v²*) *L.-K. Marouz.* : oportebat *A cett. edd.* • 537-539
in ima pag. D • 537 SY.] *om. A (add. A')* • 538 qui] quia *pPev* • 539 id] *inter*
lineas D *eras. E* • 540 iam huic *codd. (praeter Gp) L.-K.* : huic iam *Guyet*
Bentl. Umpf. Prete uel iam huic *Fleck. Dz.* iam iam huic *Marouz.* iam primum
 huic *Gp* • 541 iocon *AλGe Fleck. Umpf. Marouz.* : iocone *cett. codd. Dz. L.-K.*
Prete • ille haec *v edd. plerique* : illaec *codd. EVGR. Umpf.* • 543 CH.] *om. LF*
 • hinc *Σ Bentl. Fleck. Marouz.* : hic *A Umpf. Dz. L.-K. Prete* • 544 quom *edd.*
 : quam *A* cum *A'Σ* • illius] ille huius *Fleck.* • 545 fingit] finget *E*

SIRO. — ¿Quién?

CREMES. — Me refiero al esclavo ese, el del joven Clinia...

SIRO. — (*Aparte.*) ¡Siro, he temblado por tu suerte!

CREMES. — ...por haber consentido esta situación.

SIRO. — ¿Qué podía hacer?

CREMES. — ¿Lo preguntas? ¡Haber inventado algo, haber urdido algún enredo para que el joven tuviera con qué obsequiar a la mujer amada, y haber salvado, a pesar suyo, a ese viejo difícil!

SIRO. — Hablas en broma.

CREMES. — He ahí, Siro, lo que hubiera debido hacer.

SIRO. — Oye, por favor, ¿aplaudes a quienes engañan a sus amos?

CREMES. — En las debidas circunstancias, sí, por cierto, los alabo...

SIRO. — Muy bien.

CREMES. — ...puesto que es con frecuencia el recurso 540 contra graves angustias. Por de pronto nuestro vecino seguiría teniendo en casa a su hijo único.

SIRO. — (*Aparte.*) No sé si este hombre habla así en broma o en serio; en todo caso me alienta a proseguir más a gusto.

CREMES. — Y ahora, Siro, ¿qué está esperando Dromón? ¿Que de nuevo se vaya Clinia de aquí por serle imposible sufragar los gastos de la muchacha? ¿Por qué no intenta alguna maniobra contra el viejo?

SIRO. — Es un tonto.

te incluso para los animales (en los molinos de tracción animal, mayores naturalmente que los manuales), cf. JUVENAL, sat. 8, 66-67.

CH. At te adiutare oportet adolescentuli
causa. SY. Facile equidem facere possum, si iubes;
etenim quo pacto id fieri soleat calleo.

CH. Tanto hercle melior! SY. Non est mentiri meum.

CH. Fac ergo. SY. At heus tu, facito dum eadem haec me-
mineris, 550

si quid huius simile forte aliquando euenerit,
ut sunt humana, tuos ut faciat filius.

CH. Non usus ueniet, spero. SY. Spero hercle ego quoque.

Neque eo nunc dico quo quicquam illum senserim...

sed si quid..., ne quid... Quae sit eius aetas uides, 555

et ne ego te, si usus ueniat, magnifice, Chreme,
tractare possim. CH. De istoc, cum usus uenerit,
uidebimus quid opus sit; nunc istuc age.

SY. Numquam commodius umquam erum audiui loqui,
nec cum male facere crederem mihi impunius 560
licere. — Quisnam a nobis egreditur foras?

546 ad te] *om. e* • adolescentuli] *adulescenti Aλ adulescentis A'p* • 547 causa] *causam e* • 550 dum] *om. G (add. G²)* • 551 si quid huius] *huius si quid Fleck.* • quid] *quod A (corr. A')* • simile] *inter lineas D* • 554 quo *A* : quod *Σ* EVGR. • 556 ueniat] *eueniat A uenerit v* • 557 uenerit] *euenerit D ueniat v* • 558 quid] *quod D² LEF²* • opus] *om. D (add. D²)* • sit] *siet DGp sit facto Iou.* • age] *ago E (corr. E²)* • 559 commodius] *commodius mihi A'* • umquam] *usquam e² quicquam Fleck.* • erum] *om. e* • 560 facere *P (ex facerem) edd. : facerem codd. EVGR.* • crederem] *credere C²p*

CREMES. — Entonces tienes la obligación de ayudarlo, en interés del joven Clinia.

SIRO. — Desde luego puedo hacerlo con facilidad, si tú me lo mandas ; pues conozco a fondo los procedimientos practicados habitualmente en esta materia.

CREMES. — ¡Tanto mejor, por Hércules!

SIRO. — No sé mentir.

550 CREMES. — Manos, pues, a la obra.

SIRO. — Pero mira, tú procura recordar esta lección, por si algún día, casualmente, siendo las cosas humanas como son, ocurriera que tu hijo se viera en alguna circunstancia análoga.

CREMES. — No se dará el caso, espero.

555 SIRO. — También yo lo espero, por Hércules ; y no hablo así por haber observado en él algo... Pero por si... o si no... Ya ves qué edad tiene, y, desde luego, si fuera preciso, yo sabría manejarte estupendamente.

CREMES. — Sobre esto, cuando sea preciso, ya veremos lo que se ha de hacer ; por ahora resuelve el caso actual. (*Entra en casa.*)

560 SIRO. — (*Solo.*) Jamás, jamás he visto a un amo hablar con más acierto, ni nunca hubiera esperado poder hacer de las mías con mayor impunidad. — ¿Quién sale de nuestra casa?

III

CHREMES CLITIPHO SYRVS

CH. Quid istuc, quaeso? Qui istic mos est, Clitipho? Itane fieri oportet?

CL. Quid ego feci? CH. Vidin ego te modo manum in sinum huic meretrici

inserere? SY. Acta haec res est, perii! CL. Mène? CH. Hisce oculis; ne nega.

Facis adeo indigne iniuriam illi, qui non abstinence manum; 563
nam istaec quidem contumeliast

hominem amicum recipere ad te atque eius amicam subigitare.
Vel heri in uino quam inmodestus fuisti, . . . SY. Factum.

CH. . . quam molestus!
Vt equidem, ita me di ament, metui quid futurum denique
esset!

Noui ego amantium animum: aduortunt grauitur quae non
censeas. 570

CL. At mihi fides apud hunc est nihil me istius facturum, pater.

562 qui] quid *ALEF*²*v* quis *CPE*²*Fl*²*EvGR*. • itane] ita *G* (*ante corr.*) • 563
quid] quid ergo *G* • modo] *om. P* • 564 inserere] ingerere *A* (*corr. A'*) *Fleck.*
Dz. • mene] men *A* (*corr. A'*) • hisce] his *A* (*corr. A'*) • 566 istaec *AGp* : ista
cett. codd. istae *EvGR*. • contumeliast] contumeliae sunt *EvGR*. • 567 amicam]
amicum *F* (*corr. F*²) • subigitare] subagitare *F* (*corr. F*²) • 568 heri *A'*² *EvGR.*
Fleck. Dz. Prete : here *A Umpf. L.-K. Marouz.* • inmodestus] immolestus *E*
(*corr. E*²) • factum] factum est *D*² • 569 futurum] facturum *F* (*corr. F*²) •
esset] esse *A* (*corr. A'*) • 570 ego] enim *v* • amantium animum *codd. (praeter*
A'v) *EvGR. L.-K. Marouz.* : animum amantium *v* amantium animos *A'* aman-
tis animum *Paumier Fleck. Umpf. Dz. Prete* • 571 pater] inter lineas *D*

III

CREMES, CLITIFÓN, SIRO.

CREMES. — (*Empujando fuera a Clitifón.*) ¿Qué es eso, por favor? ¿Qué costumbres son esas, Clitifón? ¿Es admisible tal comportamiento?

CLITIFÓN. — ¿Qué he hecho yo?

CREMES. — ¿No te vi yo ahora mismo deslizando la mano en el seno de esta mala mujer?

SIRO. — (*Aparte.*) ¡Asunto concluido, ya está mi perdición!

CLITIFÓN. — ¿A mí?

CREMES. — Con mis propios ojos; no lo niegues. Cierta-
565 mente causas una indigna ofensa a tu amigo, por no saber dominar tus manos; es realmente una infamia, acoger en casa a un amigo y retozar con la mujer que ama. Y aún ayer en el vino ¡qué incomedido estuviste...

SIRO. — (*Aparte.*) Cierto.

CREMES. — ...qué importuno! ¡Asístanme los dioses por
570 cierto en la misma medida que temblé de temor ante el giro que hubieran podido tomar las cosas! Yo conozco la mentalidad de los enamorados: toman por la tremenda lo que menos se piensa.

CLITIFÓN. — Pero él confía en que yo no haré nada de lo que supones, padre.

CH. Esto ; at certe concedas hinc aliquo ab ore eorum aliquan-
tisper ;

multa fert lubido : ea facere prohibet tua praesentia.

Ego de me facio coniecturam ; nemost meorum amicorum
hodie

apud quem expromere omnia mea occulta, Clitipho, audeam : 575

apud alium prohibet dignitas, apud alium ipsius facti pudet,
ne ineptus, ne proteruos uidear ; quod illum facere credito.

Sed nostrum est intellegere utcumque atque ubicumque opus
sit obsequi.

Sy. Quid istic narrat? CL. Perii! Sy. Clitipho, haec ego
praecipio tibi?

Hominis frugi et temperantis functu's officium! CL. Tace
sodes! 580

Sy. Recte sane! CL. Syre, pudet me. Sy. Credo, neque id
iniuria ; quin

mihi molestumst. CL. Pergin hercle! Sy. Verum dico quod
uidetur.

CL. Nonne accedam ad illos? CH. Eho, quaeso, una accedun-
di uia est?

572 at] ad ACP Umpf. ac DG (corr. D²) • concedas hinc δ EVGR. Umpf. Marouz. ; ut concedas CPλ (P ante corr.) concedas AEFevs L.-K. ut hinc concedas Benti. Dz. Prete hinc uolo concedas Fleck. • 573 lubido DLp edd. plerique ; libido cett. codd. Umpf. Marouz. • facere prohibet] prohibet facere γL • 574 ego de me codd. EVGR. L.-K. Marouz. ; de me Umpf. Dz. Prete de me ego Benti. Fleck. • 576 ipsius] ipsi Fleck. • pudet] piget γD²L • 577 uidear] uideare A (corr. A') • 578 sed] si G • nostrum est] est nostrum L • atque] aequae A (corr. A') • 579 istic Σ L.-K. Marouz. ; iste A Fleck. Umpf. Dz. Prete • 580 functu's edd. ; functus (functust G) codd. EVGR. • officium] officio e • 581 CL. A edd. ; CH. Σ • Syre] o Syre G • credo] credis Iou. (?) • 582 pergin Σ ; perdis A edd. • hercle] me hercle Fleck. • 583 nonne A'Σ L.-K. ; non A cett. edd. • una] ulla Dz. • accedundi A edd. ; accedendi Σ

CREMES. — Bien ; pero en todo caso mantén-te un poco distanciado en su presencia ; la pasión tiene muchos caprichos : tu presencia les impide cumplirlos. Yo juzgo por mí mismo : entre mis amigos no hay uno solo en cuya presencia me atreviera hoy día a revelar todas mis intimidades, Clitifón : ante uno me detiene su gravedad, ante otro me causa reparo mi propia locura : y no quiero pasar por un tonto o un atrevido ; lo mismo le ocurre a él, créeme. A nosotros nos toca adivinar cómo y cuándo nos debemos mostrar serviciales.

SIRO. — (*Acercándose a Clitifón.*) ¿Qué dice este hombre?

CLITIFÓN. — ¡Estoy perdido!

SIRO. — Clitifón, ¿son esos los consejos que te doy? (*Iró-nicamente.*) ¡Tu conducta ha sido prudente y reservada!

CLITIFÓN. — (*Bajo a Siro.*) ¡Calla, por favor!

SIRO. — ¡Sí, muy bien!

CLITIFÓN. — (*Alto.*) Siro, lo siento.

SIRO. — Lo creo, y con mucha razón ; también yo estoy apurado.

CLITIFÓN. — (*Bajo a Siro.*) ¡Aún prosigues, por Hércules!

SIRO. — Digo la verdad, lo que siento.

CLITIFÓN. — (*A Cremes.*) Pues ¿no he de acercarme a ellos?

CREMES. — Oye, dime, ¿no hay otra manera de acercarse más que esa?

SY. Actumst; hic prius se indicarit quam ego argentum ef-
fecero.

Chreme, uin tu homini stulto mihi auscultare? CH. Quid fa-
ciam? SY. Iube hunc 585

abire hinc aliquo. CL. Quo ego hinc abeam? SY. Quo lu-
bet; da illis locum;

abi deambulatum. CL. Deambulatum? Quo? SY. Vah! Qua-
si desit locus!

Abi sane istac, istorsum, quouis. CH. Recte dicit, censeo.

CL. Di te eradicent, Syre, qui me hinc extrudis! SY. At
tu pol tibi istas posthac comprimito manus! 590

Censen uero? Quid illum porro credis facturum, Chreme,
nisi eum, quantum tibi opis di dant, seruas, castigas, mones?

CH. Ego istuc curabo. SY. Atqui nunc, ere, tibi istic adseruan-
dus est...

584 actumst hic] actumst si hic *A* (corr. *Ar*) actum est id λ . indicarit] in-
dicauerit *G* . effecero] efferro (efferam *e*) $\gamma D^2 GL$ offero *Dp*² . 585 mihi aus-
cultare] auscultare mihi EVGR. auscultare *e* . auscultare] auscultari *A* auxulta-
re *E* . 586 abire] abi *A* (corr. *Ar*) abeat *G*² . hinc abeam] hic habeam *GF* (*F*
ante corr.) . lubet] lubeat *A* (corr. *A*¹) . illis] illi *e* illius *G* . 586-587
quo — quo] in *ima pag.* *D* . 588 istorsum] istrorsum *Fe* . 589 Syre] *om. v* .
hinc *A* δ (*praeter D*²*L*) *edd.* : istinc $\gamma D^2 L$. extrudis] extrudas *CP* λ (corr. *P*²)
crucem praef. L.-K. . 590 pol *A* *edd.* : *om.* Σ EVGR. *Umpf.* . posthac] post
D (*ante corr.*) . 589-590 sic *Marouz.* : CL. Di te eradicent, Syre, qui me hinc
extrudis. SY. At tu istas tibi/Pol posthac comprimito manus *Fleck. Umpf.* (pol
om. Umpf.) CL. Di te eradicant, qui me hinc extrudis, Syre/SY. At tu pol tibi
istas posthac comprimito manus *Bentl. Dz. Prete* CL. Di te eradicent, Syre, qui
me hinc extrudis./SY. At tu pol tibi istas posthac comprimito manus *L.-K.* .
591 credis Σ EVGR. : credas *A* *edd.* . 592 dant] dent $\gamma D^2 GL$. seruas castigas]
serues castiges *e* . 593 *Noua scaena in F* . atqui] atque *PFe* (corr. *P*²*F*²) .
nunc] *om. F* (*add. F*²) . ere tibi] tibi ere *Fleck.* EVGR. . istic] *om. \Sigma* EVGR.

SIRO. — (*Aparte.*) ¡Ya está! Se va a delatar sin darme
585 tiempo a pescar el dinero. (*Alto.*) Cremes, ¿me quieres hacer caso aunque soy un loco?

CREMES. — ¿Qué he de hacer?

SIRO. — Mándale irse de aquí, a donde sea.

CLITIFÓN. — ¿A dónde me tengo que ir?

SIRO. — A donde te plazca; déjalos en paz¹; vete a pasear.

CLITIFÓN. — ¿A pasear? ¿A dónde?

SIRO. — ¡Bah! ¡Como si faltara sitio! Sí, vete por ahí, por allí, por donde quieras.

CREMES. — Tiene razón, ese es mi parecer.

CLITIFÓN. — ¡Descuartícenle los dioses, Siro, por echarme de aquí!

590 SIRO. — ¡Y tú, por Pólux, aprende en adelante a reprimir tus manos! (*A Cremes.*) Bueno, ¿qué opinas? ¿Qué esperas que haga más tarde, Cremes, si, con todos los recursos puestos por los dioses a tu alcance, no procuras vigilarlo, corregirlo y amonestarle?

CREMES. — Yo cuidaré de eso.

SIRO. — Pero es ahora, señor cuando más vigilancia has de ejercer sobre él...

CREMES. — La tendré.

¹ Aludiendo a Clinia y Baquis.

CH. Fiet: SY. ...si sapias; nam mihi iam minus minusque
obtemperat.

CH. Quid tu? Ecquid de illo quod dudum tecum egi egisti,
Syre, aut 595

repperisti tibi quod placeat, an non[dum etiam]? SY. De fal-
lacia
dicis? Est; inueni nuper quamdam. CH. Frugi es; cedo quid
est?

SY. Dicam, uerum ut aliud ex alio incidit... CH. Quidnam,
Syre?

SY. Pessima haec est meretrix. CH. Ita uidetur. SY. Immo
si scias...

Vah! Vide quod inceptet facinus! Fuit quaedam anus Corinthia 600
hic; huic drachumarum haec argenti mille dederat mutuom.

CH. Quid tum? SY. Ea mortuast; reliquit filiam adulescen-
tulam;

ea relicta huic arraboni est pro illo argento. CH. Intellego.

SY. Hanc secum huc adduxit, ea quae est nunc apud uxorem
tuam.

CH. Quid tum? SY. Cliniam orat sibi uti id nunc det; illam
illi tamen 605

594 sapias] sapis *Gv* • iam] *om.* EVGR. • 595 egi] *del.* *A^r* • egisti] egistin Σ
• aut] an *E* (*corr.* *E¹*) *secl.* *Fleck.* *Dz.* *Prete* • 596 quod] quid *D* • placeat]
placet *D²* • dum etiam] *secl.* *Guy.* *edd.* (*praeter Marouz. qui uersum corruptum*
tamen putat) • 597 nuper quamdam] quamdam nuper Σ *Marouz.* • quamdam]
quendam *pv* • quid est *ADp* *edd.* : quid id est *cett.* *codd.* • 598 aliud ex alio]
ex alio aliud *Fleck.* • 600 vah] hoc *D²G²LCPEFeveλ* • uide] uideo *A* • in-
ceptet] inceptat δ • 601 hic huic] huic *A* cui ARVS. 494 quoi *Fleck.* • dra-
chumarum *edd.* *plérique* : drachmarum *codd.* *Marouz.* • haec argenti] argenti
haec $\gamma D^2 L$ • mille] olim mille *Fleck.* • 602 ea] *om.* *A* (*add.* *A^r*) • 603 arra-
boni] arrabo *A* (*corr.* *A^r*) • 604 apud] ad γL • 605 Cliniam] Clinia $\delta C^2 P^2 EF$
• id] *om.* *ADGL²pE²s²α.L.-K.* • det] decet *De²* *om.* *G*

SIRO. — ...si eres prudente; pues a mí me hace cada día menos y menos caso.

595 CREMES. — ¿Y tú? ¿Te has ocupado del asunto aquel que yo traté contigo hace un momento¹, Siro? Es decir ¿has ideado sí o no algo que te guste?

SIRO. — ¿Hablas de la estratagema? Ya está: acabo de imaginar una.

CREMES. — Eres persona de recursos; dime, ¿de qué se trata?

SIRO. — Te lo voy a decir; pero como de una idea se pasa a otra...

CREMES. — ¿De qué se trata pues, Siro?

SIRO. — (*Aludiendo a Baquis.*) La cortesana esa es de lo
600 más vil.

CREMES. — Eso me parece.

SIRO. — Pues si supieras... ¡Bueno! ¡Mira la faena que prepara! Aquí había una vieja, natural de Corinto, a quien ella había prestado mil dracmas de plata.

CREMES. — ¿Qué más?

SIRO. — Ha muerto la vieja; dejó una hija, una jovencita que quedó como fianza por el dinero aquel.

CREMES. — Comprendo.

605 SIRO. — La ha traído consigo; es la que está ahora con tu mujer.

CREMES. — ¿Qué más?

¹ Cf. v. 545 ss.

post daturum ; mille nummum poscit. CH. Et poscit quidem?

SY. Hui!

Dubium id est? Ego sic putavi. CH. Quid nunc facere cogitas?

SY. Egone? Ad Menedemum ibo ; dicam hanc esse captam
ex Caria.

ditem et nobilem ; si redimat, magnum inesse in ea lucrum.

CH. Erras. SY. Quid ita? CH. Pro Menedemo nunc tibi ego

respondeo : 610

«Non emo» ; quid agis? SY. Optata loquere. CH. Qui?

SY. Non est opus.

CH. Non est opus? SY. Non hercle uero. CH. Qui istuc mi-

ror. SY. Iam scies.

CH. Mane, mane! Quid est quod tam a nobis grauiter crepue-
runt fores?

606 daturum $D^2GLp^2\alpha PEF^2eye$ L.-K. Marouz. Prete : daturam cett. codd. Fleck. Umpf. Dz. • poscit¹] poscet p^2v • poscit²] poscet DLC^2PEeye (corr. D^2v^2) posciet C exposcit F^2 possit Dz. • 607 dubium A edd. : dubiumne Σ • ego] CH. ego Σ • 608 ex] e G • 609 et] om. v • inesse in ea A edd. : in ea esse γL esse in ea δ (praeter L) • 610 nunc tibi ego A edd. : nunc ego tibi δ (praeter L) ego nunc tibi (ego tibi *** P nunc tibi E) γL • 611 non emo] nemo D • agis Ay (praeter P^2F^2) D^2G^2L Umpf. Dz. Prete : ages $DGp\alpha$. Fleck. L.-K. Marouz. ais P^2F^2 • qui] atqui δP^2EFeye atquin $CP\lambda$ • SY.²] del. A^r om. Σ • 612 CH. non... SY. non... CH. qui... SY. iam A edd. : SY. non... CH. non... SY. qui... CH. iam... Σ • qui] quid e • 613 CH. Dz. L.-K. Marouz. Prete : SY. E om. cett. codd. Fleck. Umpf. • a] om. A (corr. A^r)

SIRO. — Ella ruega a Clinia que le pague ahora estas mil dracmas y le promete que la jovencita se las devolverá después a él; reclama sus mil monedas.

CREMES. — ¿Y las reclama de veras?

SIRO. — ¡Hui! ¿Es ello dudoso? Eso me creí yo.

CREMES. — ¿Y qué piensas hacer ahora?

SIRO. — ¿Yo? Ir a ver a Menedemo; le diré que la joven es una cautiva procedente de Caria, que es rica y de buena familia; que si la rescata, hace con ella un gran negocio.

610 CREMES. — Vas equivocado.

SIRO. — ¿Sí? ¿Cómo?

CREMES. — La respuesta de Menedemo te la doy yo ahora: «No compro». ¿Qué haces (entonces)?

SIRO. — Contestas como yo lo había deseado.

CREMES. — ¿Cómo?

SIRO. — No hace falta (que lo haga).

CREMES. — ¿No hace falta?

SIRO. — No, por Hércules, de verdad.

CREMES. — Mucho me sorprende eso.

SIRO. — Ya verás. (*Aparenta retirarse.*)

CREMES. — ¡Espera, espera! — ¿Qué pasa para que nuestra puerta se abra tan estrepitosamente?

ACTVS IV

I SOSTRATA CHREMES CANTHARA SYRVS

So. Nisi me animus fallit, hic profecto est anulus quem ego
suspikor,
 is quicum exposita est gnata. CH. Quid uolt sibi, Syre, haec
oratio? 615
 So. Quid est? Isne tibi uidetur? CA. Dixi equidem, ubi mi
ostendisti, ilico
 eum esse. So. At ut satis contemplata modo sis, mea nutrix!
CA. Satis.
 So. Abi nunciam intro, atque illa si iam lauerit mihi nuntia;
 hic ego uirum interea opperibor. SY. Te uolt; uideas quid
uelit;
 nescio quid tristis est; non temerest; timeo quid sit. CH. Quid
siet? 620
 Ne ista hercle magno iam conatu magnas nugas dixerit.

614 est] *om.* EVGR. • ego] *om.* EVGR. • 616 uidetur] uidetur esse *DGpα*
 (*D ante corr.*) • ostendisti ilico] ilico ostendisti *v* • 617 ut satis] satis ut *Bentl.*
Fleck. • contemplata modo sis *A edd.* : contemplata sis modo *D²Gpα* EVGR.
 modo contemplata sis *γL* contemplata sis *D* • 618 illa] illam *e* • mihi] *om.*
D (add. D²) • 619 uirum interea] interea uirum PRISC. I 400 • 620 timeo] ei
 timeo *Iou.* metuo *γD²L* • quid³] quod *LPes (Pe ante corr.)* • sit] siet *DG*
 (*corr. D²*) • siet] sit *A (corr. Iou.)* • 621 magno iam] iam magno *DGpα*
 magno cum EVGR.

ACTO IV

I

SÓSTRATA, CREMES, CÁNTARA, SIRO

SÓSTRATA. — (*Hablando con Cántara.*) Si el corazón no me engaña, ésta es realmente la sortija que yo sospecho, la
615 que llevaba mi hija al ser expuesta.

CREMES. — (*Aparte a Siro.*) ¿Qué significan, Siro, estas palabras?

SÓSTRATA. — (*A Cántara.*) ¿Qué dices? ¿Te lo parece a ti también?

CÁNTARA. — En cuanto me la enseñaste, ya te dije que sí lo era.

SÓSTRATA. — ¡Con tal que te hayas fijado bien, querida nodriza!

CÁNTARA. — Lo suficiente.

SÓSTRATA. — Vete dentro y dime si ha salido ya del baño; yo entretanto, esperaré aquí a mi marido.

SIRO. — (*A Cremes.*) Te busca a ti; mira a ver qué quiere; no sé por qué está triste; por algo será; estoy intranquilo
620 ante lo que pueda ser.

CREMES. — ¿Qué ha de ser? Por Hércules, no lo dudes, esta mujer, con gran aparato nos va a decir grandes tontearías.

So. Ehem, mi uir! CH. Ehem, mea uxor! So. Te ipsum
quaero. CH. Loquere quid uelis.

So. Primum hoc te oro, ne quid credas me aduersum edictum
tuom
facere esse ausam. CH. Vin me istuc tibi, etsi incredibilest,
credere?

Credo. SY. Nescioquid peccati portat haec purgatio.

625

So. Meministin me grauidam et mihi te maximo opere edicere,
si puellam parerem, nolle tolli? CH. Scio quid feceris:

sustulisti. SY. Sic est factum; domina ego, erus damno auc-
tus est.

So. Minime; sed erat hic Corinthia anus haud impura; ei
dedi
exponendam. CH. O Iuppiter! Tantam esse in animo insci-
tiam! 630

So. Perii, quid ego feci? CH. Rogitas? So. Si peccaui, mi
Chreme,
insciens feci. CH. Id equidem ego, si tu neges, certo scio

622 ehem ^{1 et 2}] hem E • 623 hoc] om. P • aduersum] aduersus DGpα EVGR.
• 624 uin A edd. : uis Σ • etsi] et A (corr. A^r) • 626 me grauidam Benti. Dz.
Marouz. Prete : me esse grauidam codd. EVGR. Umpf, L.-K. me grauidam esse
Fleck. • mihi] om. Fleck. • edicere A^rD² edd. : dicere ADp EVGR. intermina-
tum γD³G²Lα interminatum dicere G • 627 puellam] puellulam E • tolli]
tollere G • feceris] feris G (ante corr.) • 628 SY. sic est factum domina] SO.
sic est factum. SY. domina AL²p • sic] si αE • domina codd. EVGR. edd. ple-
rique : domna Fleck. L.-K. • ego A^rCα (C ante corr.) edd. : ergo cett. codd. •
auctus] actus D²GLEes (Es ante corr.) • est] sit P (ante corr.) • 629 Corin-
thia anus] anus Corinthia γL • ei dedi] ego dedi L • 630 tantam] tantamne Σ
• in animo] om. DG (add. D² in marg.) • inscitiam] scitam A inscientiam DL
Es • 631 rogitas A edd. plerique : at rogitas Σ Marouz. • si] siquid A • 632
equidem] quidem Σ (praeter s) EVGR. Fleck. • si] etsi Σ EVGR. • certo] certe
GE²ve certum EVGR.

SÓSTRATA. — ¡Hola! ¡Querido esposo!

CREMES. — ¡Hola! ¡Querida esposa!

SÓSTRATA. — Precisamente te estoy buscando.

CREMES. — Dime lo que quieres.

SÓSTRATA. — En primer lugar, te pido una cosa : no creas que yo me haya permitido hacer nada contra tus órdenes.

CREMES. — ¿Pretendes que yo me lo crea, por increíble
625 que resulte? Lo creo.

SIRO. — (*Refiriéndose a las palabras de Sóstrata.*) Alguna culpa hace suponer una justificación así.

SÓSTRATA. — Recuerdas cómo, estando yo en cinta, me dijiste terminantemente que no querías reconocer¹ a la criatura en caso de ser niña?

CREMES. — Adivino lo que has hecho : la criaste.

SIRO. — (*Aparte.*) Sí, esa es la realidad ; yo me gané con ello una señora, y mi amo, un motivo de ruina.

SÓSTRATA. — (*A Cremes.*) De ninguna manera ; pero había aquí una vieja, natural de Corinto, buena persona ; le entregué la criatura para que la expusiera.
630

CREMES. — ¡O Júpiter! ¡Qué mentalidad y qué inconsciencia!

SÓSTRATA. — ¡Pobre de mí! ¿Qué hice yo?

CREMES. — ¿Lo preguntas?

SÓSTRATA. — Si he cometido una falta, querido Cremes, ha sido sin darme cuenta.

¹ «Tollere liberos» significa literalmente «recoger a los hijos» para alimentarlos y educarlos, es decir, reconocerlos y criarlos. Alude la expresión a una costumbre antigua según la cual las comadronas dejaban al recién nacido en el suelo y, si los padres no lo recogían, eran expósitos.

te inscientem atque imprudentem dicere ac facere omnia ;
 tot peccata in hac re ostendis ; nam iam primum, si meum
 imperium exsequi uoluisses, interemptam oportuit, 635
 non simulare mortem uerbis, re ipsa spem uitae dare.
 At id omitto ; misericordia, animus maternus . . . , sino.
 Quam bene uero abs te prospectum est quid uoluisti cogita :
 nempe anui illi prodita abs te filiast planissime
 per te uel uti quaestum faceret uel uti ueniret palam. 640
 Credo id cogitasti : « Quiduis satis est, dum uiuat modo. »
 Quid cum illis agas, qui neque ius neque bonum atque aequom
 sciunt?

Melius peius, prosit obsit, nihil uident nisi quod lubet.
 So. Mi Chreme, peccaui, fateor ; uincor ; nunc hoc te obsecro,
 quanto tuos est animus natu grauior, ignoscentior, 645
 ut meae stultitiae in iustitia tua sit aliquid praesidi.
 CH. Scilicet equidem istuc factum ignoscam ; uerum, Sostrata,
 male docet te mea facilitas multa. Sed istuc quidquid est,
 qua hoc octeptumst causa loquere. So. Vt stultae et misere
 omnes sumus

633 dicere] *om. D (add. D²)* . ac] atque *E* . 634 ostendis] ostendisti *e* . 636
 re ipsa] re eapse *Fleck.* . 638 prospectum] prospectus *G* . est] sit *Fleck.* .
 quid *codd. Marouz.* : quod *Bothe cett. edd.* . uoluisti] uolui *Fleck.* . cogita] id
 cogita *Fleck.* . 639 anui illi] anutilli *A* . anu illi *Dz.* . prodita] prodita est *E*
 . 641 cogitasti] cogitari *D²E (corr. E²)* . satis] satius *G* . 642 quid cum]
 quicum *G (ante corr.)* . ius] uis *D (corr. D²)* . aequom] aequo *D (ante corr.)*
 . 643 obsit] *om. AE (add. E²)* . lubet] lubent *A* . 644 hoc te] te hoc *Gp* . te
DFe (corr. D²) . 645 *Versum corruptum putat Umpf.; sic restituit Fleck.:* quan-
 do tuos est animus mi uir natura ignoscentior . natu] *secl. Dz. Prete* . grauior
 ignoscentior *codd. SERV. Auct. in Aen. IX 289 Umpf. L.-K. Marouz.* : grauior
 tanto sit ignoscentior *Pp²* . grauior eo sis ignoscentior *Dz. Prete* . 646 ut] et ut
p² . meae] me *G* . in] *om. Σ (praeter D?)* . 648 te] *om. e* . quidquid] quid
CPFeλ (corr. F²) . 649 misere *Fleck. L.-K. Marouz.* : miserae *cett. edd.*

CREMES. — De eso, aunque me lo negaras, estoy bien convencido: tú lo dices y lo haces todo sin darte cuenta y sin pensarlo; has acumulado falta sobre falta en esta ocasión; 635 pues en primer lugar, si hubieras querido cumplir mis órdenes, tenías que matar a esa criatura, no fingirla muerta de palabra y darle en realidad esperanza de vida. Pero no te lo tengo en cuenta: la lástima, el amor materno... ¡pase! ¡Pero qué magnífica previsión la tuya! ¿Qué pretendiste? Reflexiona: de hecho tú entregaste sencilla y llanamente tu hija 640 a la vieja aquella, ya sea para dedicarla a la mala vida, ya sea para venderla en la plaza pública. Sin duda fue éste tu pensamiento: «Todo está bien, con tal que viva». ¿Qué se va a hacer con gente que no entiende de derecho ni de bondad ni de justicia? Lo mejor, lo peor, lo útil, lo perjudicial, nada ven fuera de lo que les gusta.

SÓSTRATA. — Querido Cremes, me equivoqué, lo confieso; me rindo a tus razones; ahora te hago un ruego: ya que por 645 la edad eres más reflexivo, más indulgente, haya para mi locura algún refugio en tu justicia.

CREMES. — Bien, conforme: te perdonaré lo que has hecho, aunque mi indulgencia, Sóstrata, es para ti mala consejera en muchas ocasiones. Pero como quiera que sea, dime ya a dónde quieres llegar con la historia que has iniciado.

religiosae, cum exponendam do illi, de digito anulum
detraho et eum dico ut una cum puella exponeret,
si moreretur, ne expers partis esset de nostris bonis.

CH. Istuc recte; conseruasti te atque illam. So. Is hic est
anulus.

CH. Vnde habes? So. Quam Bacchis secum adduxit adoles-
centulam... Sy. Hem!

CH. Quid illa narrat? So. ...ea lauatum dum it, seruandum
mihi dedit. 655

Animum non aduorti primum; sed postquam aspexi, ilico
cognoui, ad te exsilui. CH. Quid nunc suspicare aut inuenis
de illa? So. Nescio, nisi ex ipsa quaeras unde hunc habuerit,
si potis est reperiri. Sy. Interii, plus spei uideo quam uolo;
nostra est, si ita est. CH. Viuitne illa cui tu dederas?

So. Nescio. 660

CH. Quid renuntiauit olim? So. Fecisse id quod iusseram.

651 cum] *om. E* • 652 ne] *nec G* • 653 is hic] *hic is γL Fleck.* • 654 adoles-
centulam] *adulescentula DLE²F²* ab *adulescentula p²* • 655 CH. *γD Umpf.*
L.-K. Marouz. : *om. D²GLp Fleck. Dz. Prete* • *illa A edd.* : *ea Σ* • 656 animum
ACPp edd. : *anulum DGLC²EFevs* • *primum] primo Σ (praeter Ev) Fleck.* •
657 cognoui] *cogitauit D (corr. D²)* • *exsilui] exilui Ppv²* *exilii G* • 658 nisi
AE : *nisi ut Σ (etiam E²)* • *quaeras] quaeras anulum A (corr. A')* • *hunc]*
nunc E (corr. E²) • 659 potis est] *potest γ* • *interii] interim A (corr. A')* •
660 tu] *om. E* • 661 SO. *fecisse id A'Dp Fleck. Dz. L.-K. Prete* : *fecisse SO.*
id cett. codd. Umpf. Marouz. • *fecisse] se fecisse G* *fecisse se p* • *iusseram]*
iusserim F (ante corr.)

SÓSTRATA. — Como todas las mujeres somos locas y la-
650 mentablemente supersticiosas, en el momento de entregarle
la criatura para exponerla, me arranco de mi dedo la sortija
y se la doy para exponerla con la niña; ésta así, aún en el
caso de morir la vieja, no se vería privada de parte de nues-
tros bienes.

CREMES. — (*Con ironía.*) Magnífico recurso: pusiste a sal-
vo a la vez tu conciencia y su vida.

SÓSTRATA. — He aquí la sortija esa.

CREMES. — ¿De dónde la has sacado?

SÓSTRATA. — La jovencita que Baquis trajo consigo...

SIRO. — ¿Eh?

655 CREMES. — ¿Qué es lo que cuenta...?

SÓSTRATA. — ...al irse a tomar el baño, me la dió a
guardar. En un principio no presté atención; pero cuando me
fijé, la reconocí enseguida y salí corriendo a buscarte.

CREMES. — ¿Qué sospechas tú ahora, o qué descubres en
su caso?

SÓSTRATA. — No sé; sin embargo podrías preguntarle a
ella misma de dónde ha sacado esta sortija, por si es posible
averiguarlo.

660 SIRO. — (*Aparte.*) Estoy perdido; veo más esperanza
de la que quisiera¹, hija de casa es, si ello es así.

CREMES. — ¿Vive la mujer aquella a quien tú la habías
entregado?

SÓSTRATA. — No lo sé.

CREMES. — ¿Qué te dijo entonces?

SÓSTRATA. — Que había cumplido mis órdenes.

¹ Si Antífila es libre no puede permanecer como fianza (cf. v. 603 y sigs.).

CH. Nomen mulieris cedo quid sit, ut quaeratur. So. Phil-
terae.

Sy. Ipsa est. Mirum ni illa salua est et ego perii. CH. Sos-
trata,

sequere me intro hac. So. Vt praeter spem euenit! Quam ti-
mui male

ne nunc animo ita esses duro ut olim in tollendo, Chreme! 665

CH. Non licet hominem esse saepe ita ut uolt, si res non sinit.
Nunc ita tempus est mihi ut cupiam filiam; olim nihil minus.

II

SYRVS

Sy. Nisi me animus fallit, multum haud multum a me aberit
infortunium:

ita hac re in angustum oppido nunc meae coguntur copiae;
nisi aliquid uideo ne esse amicam hanc gnati resciscat senex. 670

Nam quod de argento sperem aut posse postulem me fallere,
nihil est; triumpho si licet me latere tecto abscedere.

662 mulieris] mulieri *G(?) Bentr. Fleck. Umpf.* • quid *ADLλCPF*: quod *A'Gp EF²eve* • Philterae] Philtera *Dz. Prete* • 663 ni] ne *DLCPEFeveλ (corr. P²E²F²v²) EvGR.* • 664 me intro hac] hac me intro *Fleck. Dz. Prete* me intro *A* • ut] hoc ut *Fleck.* • 665 in tollendo *A edd.*: in tollenda (intelligenda *D ante corr.*) *A'Σ* • 666 ita] *om. D (add. D²)* • si] si ita *A (corr. A')* • sinit] sint *G* sit *L* • 667 est *codd. L.-K. Marouz.*: fert *Bentr. Fleck. Umpf. Dz. Prete* • nihil] mihi *D²E (corr. E²)* • 668 multum¹] *om. Σ del. A'* • a me aberit] aberit a me *DGp* • 669 hac re] hercle *D²GLC²EFes* hac re hercle *v* • angustum] angusto *A* • nunc meae] meae nunc *DGp* • 670 nisi] nisi si *Fleck.* • hanc] *om. LE (add. E²)* • 671 fallere] facere *A (corr. A')* • 672 si licet] scilicet *ALEEε* • me] *om. DGe* • latere] latenter *F²ε² schol. P* • tecto] et tecto *G* e tecto *LP²* tecto et *p²EF²v²*

CREMES. — Dime cómo se llamaba la mujer para buscarla.

SÓSTRATA. — Filtera.

SIRO. — (*Aparte.*) La misma. Gran sorpresa sería la mía si la niña no está en salvo y yo perdido.

CREMES. — Sóstrata, ven conmigo a casa.

SÓSTRATA. — ¡Qué equivocada estaba! Cuál era mi susto
665 ante el temor de hallarte hoy tan duro como antaño, cuando se trató de reconocerla¹, Cremes!

CREMES. — Con frecuencia no puede el hombre ser como quiere: las circunstancias no se lo permiten. Hoy me encuentro en tal situación que deseo tener una hija; entonces todo menos eso.

II

SIRO.

SIRO. — Si el corazón no me engaña, se me avecina una gran catástrofe y con gran rapidez: tengo en esta ocasión demasiado estrechamente cercadas mis fuerzas, si no preveo
670 algún recurso para ocultar al viejo que Baquis es la amada de su hijo. Pues aquello de contar con el dinero o pretender engañarlo, se acabó; será ya un triunfo si logro batirme en retirada cubriendo mis flancos. Me da rabia verme arrebatar

¹ Ver supra (p. 78) nota a *tollere*.

Crucior bolum mihi tantum ereptum tam desubito e faucibus.
Quid agam aut quid comminiscar? Ratio de integro ineundast
mihi :

nihil tam difficile est quin quaerendo inuestigari possiet. 675

Quid si hoc nunc sic incipiam? — Nilst! — Quid si sic? — Tan-
tumdem egero.

— At sic opinor. — Non potest. — Immo optume! Euge habeo
optumam!

Retraham hercle opinor ad me 678

idem ego illuc hodie fugitiuom argentum tamen! 678^a

673 mihi tantum ARVS. 468 *Bentl.* (ex duobus *codd.*) *Fleck. Dz.* : tantum mihi *codd. Umpf. L.-K. Marouz. Prete* • ereptum] esse ereptum $\gamma D^2 L$ • desubito ARVS. *edd.* : desubio *A* subito Σ • 674 ineundast] ineunda *E* (*corr. E²*) ineunda sit *G* • 675 tam] tamen *LPFe* • inuestigari] inuestigare *GC* • possiet] posset *G* (*ante corr.*) • 676 quid¹] quod *DGv* • nunc] *om. D²LEe* • nilst *L.-K. Prete* : nihil est *codd. Fleck. Umpf. Dz.* nihil *Marouz.* • quid si sic *codd. L.-K. Marouz. Prete* : quid sic *Fleck. Umpf. Dz.* • 677 at] ac *A* aut *v* • optume] optume est $\delta C^2 P^2 EFeve$ • euge] *om. CPl* (*add. C²P²*) • habeo optumam] optimam habeo *LEFe* optimam ε • 678-678^a Sic *L.-K. Marouz.*; unum uersum (*iamb. octon.*) faciunt *cett. edd.* : retraham hercle ego idem illud ad me opinor fugitiuom argentum tamen *Fleck.* retraham hercle idem ad me ego illud hodie fugitiuom argentum tamen *Umpf.* retraham hercle opinor idem illud ad me fugitiuom argentum tamen *Dz. Prete* • opinor ad me idem ego illuc hodie fugitiuom *L.-K. Marouz.* : opinor idem ad me ego illud hodie fugitiuom *A* illuc opinor ad me fugitiuom *DGp* idem illud opinor ad me fugitiuom D^2 opinor ad me idem illud fugitiuom *CPLFeve* opinor ad me illud fugitiuom λ • argentum] argumentum $D^2 LC^2 PEFev^2 \varepsilon \lambda^2$ (*corr. L²P²E²F²e²*) • tamen] *om. D* (*add. D²*) est tamen euge *e*

tan repentinamente de la boca un bocado tan exquisito. ¿Qué
podría hacer? ¿Qué podría imaginar? Tengo que organizar
675 una nueva estrategia: no hay problema tan difícil que un
esfuerzo continuado no acabe por resolver. ¿Qué pasaría si me
lanzara ahora por este camino? — ¡Es inútil! — ¿Y por este
otro? — Igualmente vano. — Pero creo que por aquí... — Im-
posible. — ¡Sí, magnífico! Enhorabuena, ya tengo el medio
infalible¹, por Hércules, creo que lograré, a pesar de todo,
arrastrar hoy hacia mi bolsillo ese dinero que pretende esca-
párseme!

¹ El adjetivo *optumam* ha de referirse a *rationem* ya que Siro está buscando la *ratio* (= «método», «estrategia») para engañar a Cremes y sonsacarle el dinero.

III

CLINIA SYRVS

CL. Nulla mihi res posthac potest iam interuenire tanta
 quae mihi aegritudinem adferat ; tanta haec laetitia oborta est. 680
 Dedo patri me nunciam, ut frugalior sim quam uolt.

Sy. Nihil me fefellit : cognita est, quantum audio huius uerba.
 Istuc tibi ex sententia tua obtigisse laetor.

CL. O mi Syre, audisti, obsecro! Sy. Quidni? qui usque una
 adfuerim.

CL. Cui aequè audisti commode quicquam euenisse? Sy. Nulli. 685

CL. Atque ita me di ament ut ego nunc non tam meapte causa
 laetor quam illius ; quam ego scio esse honore quouis dignam.

Sy. Ita credo ; sed nunc, Clinia, age, da te mihi uicissim ;
 nam amici quoque res est uidenda in tuto ut conlocetur
 ne quid de amica nunc senex... CL. O Iuppiter...!

Sy. Quiesce. 690

CL. ... Antiphila mea nubet mihi. Sy. Sicine mi interloque-
 re?

CL. Quid faciam, Syre mi? Gaudeo ; fer me. Sy. Fero hercle
 uero.

679 nulla mihi res] res nulla mihi *Fleck.* • 680 oborta est] aborta est *D²EF²ee*
 • 681 dedo patri me] patri me dedo *Fleck.* • 682 quantum] quantum ut *CPλ*
 (ut *eras. in P*) • 683 tua] *om. A (add. A^r)* • 684 audisti] audistin *A^rΣ* • qui]
om. v • 685 cui *codd. Marouz.* : quoi *L.-K.* quouquam (*uel* cuiquam) *Bentl.*
Fleck. Umpf. Dz. Prete • commode *ADpy (Dp ante corr.)* : commodi *cett. codd.*
 • quicquam] cuiquam *A (corr. A^r)* • 686 meapte] mea *A (corr. A^r)* • 688
 nunc Clinia age] age Clinia nunc *Fleck.* • 689 tuto] tutum *A (corr. A^r) L.-K.*
Prete • 690 ne quid] neque *A (corr. A^r)* • 691 mi interloquere] interloquere
 mi *A (cum signis ord. mutandi)* me interloquere *γ (praeter v) L* • 692 Syre
 mi] mi Syre *LPEFeesλ* misere *C (corr. C²)*

III

CLINIA, SIRO.

CLINIA. — Ya no puede en adelante sobrevenirme con-
680 tratiempo alguno de suficiente importancia para causarme tris-
teza : tan grande es la alegría que me acaba de inundar. Desde
ahora me entrego a mi padre para ser mejor de lo que él
quiere.

SIRO. — (*Aparte.*) No me equivoqué : la han reconocido,
por lo que me dan a entender sus palabras. (*A Clinia, alto.*)
Encantado que todo haya sucedido conforme a tus deseos.

CLINIA. — ¡Oh, querido Siro! ¿Has oído, por favor...?

SIRO. — ¿Cómo no, si presencié toda la escena?

685 CLINIA. — ¿A quién has oído jamás haberle sucedido tal
ventura?

SIRO. — A nadie.

CLINIA. — Y asístanme los dioses como es cierto que yo
ahora me alegro más por ella que por mí mismo, pues sé que
se merece todos los respetos.

SIRO. — Así lo creo ; pero ahora, Clinia, escucha, me to-
ca a mí la vez ; pues también hay que velar por la seguridad
690 de tu amigo, hay que evitar sospechas del viejo con relación
a su cariño...

CLINIA. — ¡Oh, Júpiter...!

SIRO. — Calla.

CLINIA. — ¡Mi Antífila se casará conmigo!

SIRO. — ¿Siempre me has de interrumpir?

CLINIA. — ¿Qué voy a hacer, querido Siro? Estoy loco de
alegría : perdóname.

SIRO. — Sí, por Hércules, te perdono.

CL. Deorum uitam apti sumus. SY. Frustra operam opino hanc
sumo.

CL. Loquere; audio. SY. At iam hoc non agis. CL. Agam.

SY. Videndumst, inquam,
amici quoque res, Clinia, tui in tuto ut conlocetur. 695

Nam si nunc a nobis abis et Bacchidem hic relinquis,
senex resciscet ilico esse amicam hanc Clitiphonis;
si abduxeris, celabitur, itidem ut celata adhuc est.

CL. At enim istoc nihil est magis, Syre, meis nuptiis aduersum;
nam quo ore appellabo patrem? Tenes quid dicam? SY. Quid-
ni? 700

CL. Quid dicam? Quam causam adferam? SY. Quin nolo
mentiare:

aperte ita ut res sese habet narrato. CL. Quid ais? SY. Iubeo:
illam te amare et uelle uxorem, hanc esse Clitiphonis.

CL. Bonam atque iustam rem oppido imperas et factu faci-
lem;

et scilicet iam me hoc uoles patrem exorare ut celet
senem uostrum? SY. Immo ut recta uia rem narret ordine
omnem. CL. Hem! 705

693 apti] adepti A'Σ • opino L.-K. Marouz. : opinor codd. cett. edd. • hanc
ADGp L.-K. Marouz. : exp. D om. cett. codd. cett. edd. • sumo] eras. e • 694
agis Σ edd. plerique : ages A L.-K. Marouz. • 695 Clinia tui] tui Clinia DGp •
696 abis] om. A (corr. A') • et] om. C • 697 senex A edd. : noster Σ • hanc]
om. G • 699 CL.] om. G • nihil est magis Syre] Syre nil est magis Fleck. •
700 appellabo] appello G • tenes] teneo C (corr. C²) • 701 in ima pagina e
• quin ADGLpC²EFevs EVGR. Fleck. Umpf. Dz. Prete : qui DON. in Eun. 211
L.-K. Marouz. quid D²CPF²λ • mentiare] mentiaris AD² Umpf. • 702 ais]
agis v • 705 iam me] iamne D (corr. D²) • exorare] orare A • 706 rem narret]
renarret LE²F (renarrat E) • ordine] ordinem LEFes (corr. e²) • omnem] om. A

CLINIA. — Hemos alcanzado la felicidad de los dioses.

SIRO. — Vano empeño es el mío, ya lo veo.

CLINIA. — Habla; te escucho.

SIRO. — Pero no estás en lo que digo.

CLINIA. — Sí estaré.

695 SIRO. — Hay que velar, Clinia, y lo repito, por la seguridad de tu amigo. Pues si ahora te vas de casa y dejas aquí a Baquis, el viejo se enterará al punto que se trata de la amada de Clitifón; si te la llevas, se mantendrá el secreto exactamente como se mantuvo hasta aquí.

700 CLINIA. — Sí, pero, Siro, no hay solución más desfavorable para mi boda; pues con qué cara me dirigiré a mi padre? ¿Entiendes lo que digo?

SIRO. — ¿Cómo no?

CLINIA. — ¿Qué le voy a decir? ¿Qué excusa alegaré?

SIRO. — Al contrario, no quiero que mientas: cuéntale las cosas claramente, tal cual son.

CLINIA. — ¿Qué dices?

SIRO. — Te doy una orden: dile que estás enamorado de Antífila y quieres casarte con ella, que esta otra pertenece a Clitifón.

705 CLINIA. — Excelente y justa es, desde luego, la obligación que me impones, y fácil de cumplir; y, sin duda, también querrás que consiga ahora de mi padre que mantenga el secreto ante vuestro viejo.

SIRO. — ¡Al contrario! Qué corra por el camino más corto a contarle todo, sin perder detalle.

Satin sanus es aut sobrius? Tu quidem illum plane perdis.

Nam qui ille poterit esse in tuto dic mihi.

Sy. Huic equidem consilio palmam do; hic me magnifice
ecfero,

qui uim tantam in me et potestatem habeam tantae astutiae 710
uera dicendo ut eos ambos fallam; ut, cum narret senex
uoster nostro istam esse amicam gnati, non credat tamen.

Cl. At enim spem istoc pacto rursum nuptiarum omnem eri-
pis;

nam dum amicam hanc meam esse credet, non committet filiam.

Tu fors quid me fiat parui pendis, dum illi consulas. 715

Sy. Quid, malum, me aetatem censes uelle id adsimularier?

Vnus est dies dum argentum eripio. Pax! Nihil amplius!

Cl. Tantum sat habes? Quid tum quaeso si hoc pater rescuerit?

Sy. Quid si redeo ad illos qui aiunt: «Quid si nunc caelum
ruat?»

Cl. Metuo quid agam. Sy. Metuis? Quasi non ea potestas sit
tua, 720

quo uelis in tempore ut te exsoluas, rem facias palam.

Cl. Age age, traducatur Bacchis. Sy. Optume ipsa exit foras.

707 satin *A^rΣ Fleck. Umpf. Dz.* : satis *A L.-K. Marouz. Prete* • aut (an *LE P²ε*) *Σ Fleck. Marouz. Prete* : et *A Umpf. L.-K.* • perdis *A edd.* : prodis *Σ* •
708 secl. *Dz.* • ille poterit] poterit ille *v* • 709 equidem] etiam *E* • do hic me] *om. P* • ecfero] offero *Fv* reffero *p* fero *A (corr. A^r)* • 710 habeam] habeo *v* • tantae] *om. D (add. D²)* • 712 istam esse *Σ L.-K.* : esse istam *A cett. edd.* • 713 rursum *A edd.* : rursus *Σ EvGR.* • eripis] mihi eripis *Σ EvGR.* • 714 hanc meam] meam hanc *p* • esse] *om. E* • credet] credat *A* credit *ε* • 715 fors *Guyet Bentl. cett. edd.* : fortasse *codd.* • fiat] fiet *LPFeve (corr. P²)* • pendis *ADGpF² edd.* : curas (cures *v*) *cett. codd.* • 716 me aetatem *ADpCPλ edd.* : me tandem *LEC²P²vs* tandem *Fe* me etatem tandem *D²* me *G* • 717 eripio] arripio *G* • 718 pater] senex *Gp* • 721 quo] quod *A* • 722 traducatur] transducatur *p L.-K.*

CLINIA. — ¿Eh? ¿Estás en tu sano juicio o estás bebido? Lo que tú haces es sencillamente traicionarlo. Pues, dime cómo podrá él entonces ponerse a salvo.

710 SIRO. — Pues a ese proyecto le otorgo yo la palma del triunfo; de él me enorgullezco, porque tal es mi poder y mi sagacidad, que, diciéndoles la verdad, lograré engañarlos a ambos a la vez, ya que, cuando vuestro viejo explique al nuestro que Baquis es la amada de su hijo, con todo eso no se lo creerá.

CLINIA. — Sí, pero por ese procedimiento me quitas una vez más toda esperanza de matrimonio; pues mientras siga creyendo que Baquis es mi cariño, no me confiará la mano de
715 su hija. Tal vez te importe poco mi suerte, con tal de velar por los intereses del otro.

SIRO. — ¿Qué, diablo, te figuras que pretendo prolongar el engaño por un siglo? Basta un día, lo suficiente para pescarle el dinero. ¡Punto final! ¡Se acabó!

CLINIA. — ¿Tienes bastante (con un día)? ¿Y qué pasará, por favor, si mi padre tuviera noticia de ello?

SIRO. — ¿Qué quieres que conteste a los que dicen: ¿Qué pasará si el cielo se derrumba?

720 CLINIA. — Me asusta lo que voy a hacer.

SIRO. — ¿Te asustas? Como si no dependiera de ti el deshacer en cualquier momento el embrollo y poner la cosa en claro.

CLINIA. — ¡Bueno, bueno! Que venga Baquis.

SIRO. — Muy a punto, precisamente ahora sale.

IV

BACCHIS CLINIA SYRVS DROMO PHRYGIA

BA. Satis pol proterue me Syri promissa huc induxerunt,
decem minas quas mihi dare pollicitust. Quod si is nunc me
deceperit, saepe obsecrans me ut ueniam frustra ueniet.

725

Aut cum uenturam dixero et constituero, cum is certe
renuntiari, Clitipho cum in spe pendeat animi,
decipiam ac non ueniam : Syrus mihi tergo poenas pendet.

CL. Satis scite promittit tibi! SY. Atqui tu hanc iocari credis?

Faciet nisi caueo. BA. Dormiunt; ego pol istos commouebo.

730

Mea Phrygia, audisti modo iste homo quam uillam demonstraui
Charini? PH. Audiui. BA. Proxumam esse huic fundo ad
dextram? PH. Memini.

BA. Curriculo percurrere; apud eum miles Dionysia agitat...

SY. Quid inceptat? BA. ...dic me hic oppido esse inuitam
atque adseruari,

uerum aliquo pacto uerba me his daturam esse et uenturam.

735

SY. Perii hercle! Bacchis, mane, mane. Quo mittis istanc,
quaeso?

723 induxerunt] adduxerunt DGLP²Eε • 724 mihi dare] dare mihi Fleck. • si
is A'Σ edd. (praeter L.-K.) : ni A si L.-K. • 725 ueniet] ut ueniet A • 727
renuntiari] renuntiabit A renuntiauerit DG • in] om. Σ • 728 ac] at e •
729 promittit] promittet CP • 731 om. D (suppl. in ima pagina) • audisti A
edd. plerique : audistin Σ Fleck. • iste homo] homo iste γL • quam] qui e •
732 esse] om. D (add. D²) • dextram] dexteram PEE • 734 quid] quid haec Σ
• hic] om. E (add. E²) • adseruari] seruari AGE² • 736 mane mane] mamane
P mane A • istanc Ly (praeter e) L.-K. Prete : istam Aδ (praeter L) ε cett.
edd.

IV BAQUIS, CLINIA, SIRO, DROMÓN, FRIGIA.

BAQUIS. — (*Aparte, a Frigia.*) Por Pólux, bastante atrevido ha sido Siro para hacerme venir aquí con sus ofertas: se comprometió a darme diez minas. Si esta vez me engaña, ya puede multiplicar sus visitas para rogarme que vuelva: inútil. O también, cuando yo le haya prometido venir, haya concertado la cita, cuando él se haya ido con mi respuesta afirmativa, cuando Clitifón esté angustiado esperándome, lo enganaré y no me presentaré: las costillas de Siro me la pagarán.

CLINIA. — (*Aparte, a Siro.*) Es un encanto haciéndote promesas.

SIRO. — ¿Y tú crees que son bromas tuyas? Cumplirá su palabra, si no me pongo en guardia.

BAQUIS. — (*Aparte, a Frigia.*) Están dormidos; por Pólux, les voy a dar una sacudida. (*Alto.*) Amiga Frigia, ¿has entendido, por las explicaciones que este hombre nos acaba de dar, cuál es la granja de Carino?

FRIGIA. — Sí.

BAQUIS. — ¿La primera después de esta finca, ahí, a la derecha?

FRIGIA. — Ya lo recuerdo.

BAQUIS. — Vete allá en un vuelo: allí está el militar celebrando las Dionisias¹...

SIRO. — (*Aparte.*) ¿Qué emprende esta mujer?

BAQUIS. — (*Continuando.*) ...dile que estoy aquí muy a pesar mío y muy vigilada, pero que ya me las arreglaré para burlarlos e ir allá.

¹ Ver supra al verso 162.

Iube maneat. BA. I. SY. Quin est paratum argentum.

BA. Quin ego maneo.

SY. Atqui iam dabitur. BA. Vt lubet. Num ego insto? SY. At
scin quid, sodes?

BA. Quid? SY. Transeundumst nunc tibi ad Menedemum et
tua pompa

eo traducenda est. BA. Quam rem agis, scelus? SY. Egon?

Argentum cudo 740
quod tibi dem. BA. Dignam me putas quam inludas?

SY. Non est temere.

BA. Etiamne tecum hic res mihi est? SY. Minime; tuom tibi
reddo.

BA. Eatur. SY. Sequere hac. Heus, Dromo! DR. Quis me
uolt? SY. Syrus. DR. Quid est rei?

SY. Ancillas omnes Bacchidis traduce huc ad uos propere.

DR. Quamobrem? SY. Ne quaeras; ecferant quae secum huc
attulerunt. 745

Sperabit sumptum sibi senex leuatum esse harunc abitu.

737 i edd. (praeter Marouz.) : ii ADp abi $\gamma D^2 GLp^2$ ei Marouz. • maneo A edd. (praeter Marouz.) : hic maneo Σ EVGR. Marouz. • 738 num Σ (non p2) edd. : dum A • at] om. A (add. A') • sodes] sodes facias $\delta C^2 P^2 Ee$ • 739 transeundumst... et A edd. (praeter Marouz.) : transeundum... est et Σ Marouz. • nunc tibi A Umpf. L.-K. : huc nunc tibi DG Marouz. nunc tibi huc Fleck. Dz. Prete tibi $\gamma D^2 L$ • 740 traducenda] transducenda DGp Fleck. L.-K. • egon Σ edd. : ego A • 741 non est temere] non temere est D non hoc temere est $D^2 Gp$ • 742 tecum] tuum A • reddo] om. D (add. D2) • 743 SY.¹ codd. Umpf. L.-K. Marouz. : CL. Fleck. Dz. Prete • sequere] sequere me DGp • heus codd. Umpf. L.-K. Marouz. : SY. heus Fleck. Dz. Prete • 745 ecferant] et ferant Σ • huc] hac A • 746 harunc] harum A' L2 p2 P2 Fv

SIRO. — (*Aparte.*) ¡Por Hércules, estoy perdido! (*Alto.*) ¡Baquis, espera, espera! ¿A dónde la mandas, por favor? Dile que espere.

BAQUIS. — (*A Frigia.*) Vete.

SIRO. — ¡Pero si ya está a punto el dinero!

BAQUIS. — ¡Pero si yo no me voy!

SIRO. — Y ahora mismo se te va a dar.

BAQUIS. — Como quieras. ¿Te apremio yo acaso?

SIRO. — Pero ¿sabes lo que pasa, por favor?

BAQUIS. — ¿Qué?

SIRO. — Tienes que ir ahora a casa de Menedemo y también has de llevarte a tu séquito.

740 BAQUIS. — ¿Qué pretendes, criminal?

SIRO. — ¿Yo? Acuñar el dinero que he de darte.

BAQUIS. — ¿Crees que merezco ser objeto de tus burlas?

SIRO. — No hablo por hablar.

BAQUIS. — ¿También en esa casa tengo yo cuentas contigo?

SIRO. — No; te devuelvo lo que es tuyo.

BAQUIS. — Vamos.

SIRO. — Sígueme, por aquí. (*Llamando hacia el interior.*) ¡Oye, Dromón!

DROMÓN. — (*Asomándose a la puerta.*) ¿Quién me llama?

SIRO. — Siro.

DROMÓN. — ¿Qué hay?

SIRO. — Haz entrar rápidamente en vuestra casa a todas las criadas de Baquis.

745 DROMÓN. — ¿Para qué?

SIRO. — No preguntes; que se lleven todo lo que trajeron consigo a nuestra casa. — Bien pensará el viejo que se aliviará el gasto con la salida de esta gente. No sabe qué

Ne ille haud scit hoc paullum lucri quantum ei damnum ad-
portet.
Tu nescis id quod scis, Dromo, si sapiēs. DR. Mutum dices.

V

CHREMES SYRVS

CH. Ita me di amabunt ut nunc Menedemi uicem
miseret me, tantum deuenisse ad eum mali.

750

Illancine mulierem alere cum illa familia!

Etsi scio, hosce aliquot dies non sentiet,
ita magno desiderio fuit ei filius.

Verum ubi uidebit tantos sibi sumptus domi
cottidianos fieri nec fieri modum,
optabit rursum ut abeat ab se filius.

755

Syrum optume eccum. SY. Cesso hunc adoriri? CH. Syre!
SY. Hem?

CH. Quid est? SY. Te mihi ipsum iamdudum optabam dari.

CH. Videre egisse iam nescioquid cum sene.

SY. De illo quod dudum...? Dictum [ac] factum reddidi.

760

747 haud] haut *P* aut *e* • hoc] aut *P* (*corr.* *P*²) • paullum *L.-K. Marouz.*
: paulum *A cett. edd.* paululum *Σ* • damnum *AE edd.* : damni *cett. codd.* •
748 nescis id] nescis *AE DON. in Eun. 722* nescies *Fleck. Dz. Prete* • scis] scis
id *E* • sapiēs] sapis *DGLP (corr. D²L²) DON. in Eun. 722* • 749 amabunt] be-
ne amabunt *EVGR.* • nunc] *om. D (add. D²)* • uicem] uecem *A^r (om. A)* •
751 illancine] illancin *L.-K.* • illa] *om. D (add. D²)* • 753 *om. LEe* • 754
sumptus] sumptos *AP* • domi] *om. A* • 755 fieri¹] domi *e* • 756 rursum] rur-
sus *Dp* • 757/758 CH. Syre. SY. Hem/CH. Quid est. SY. Te] CH. Syre./SY.
chem, te *Fleck.* • 758 mihi ipsum] ipsum mihi *Fleck.* • optabam *A edd. (prae-*
ter Fleck.) : exoptabam *Σ Fleck.* • 759 iam nescioquid] nescioquid iam *D²p* •
760 SY.] *om. DGp* • dictum] SY. dictum *G om. C (add. schol. in marg.)*
• ac] *om. Fleck. Dz. L.-K. Prete (seruant Umpf. Marouz.)*

caro le va a salir este ahorrillo. Tú, Dromón, si eres inteligente, no sabes nada de lo que sabes.

DROMÓN. — Creerás que estoy mudo.

V

CREMES, SIRO.

CREMES. — (*Aparte.*) Asístanme los dioses como es cierto que ahora compadezco la suerte de Menedemo: ¡qué plaga ha caído sobre él! ¡Tener que alimentar a tal mujer con tal servidumbre! Es verdad, ya lo sé, que estos primeros días no se dará cuenta, después de suspirar tanto por su hijo. Pero cuando vea en su casa un gasto diario tan crecido y por un plazo indefinido, deseará que su hijo se le vaya otra vez. — Aquí veo a Siro, muy oportunamente.

SIRO. — (*Aparte.*) ¿Qué espero para atacarlo?

CREMES. — ¡Siro!

SIRO. — ¿Qué?

CREMES. — ¿Qué pasa?

SIRO. — Hace rato que deseaba encontrarme contigo.

CREMES. — Me parece que ya has hecho algo con el viejo.

SIRO. — ¿De aquello que antes...? Dicho y hecho; cumplí.

CH. Bonan fide? SY. Bona hercle. CH. Non possum pati
quin tibi caput demulceam; accede huc, Syre;
faciam boni tibi aliquid pro ista re, ac lubens.

SY. At si scias quam scite in mentem uenerit!

CH. Vah! gloriare euenisse ex sententia!

765

SY. Non hercle uero; uerum dico. CH. Dic quid est.

SY. Tui Clitiphonis esse amicam hanc Bacchidem

Menedemo dixit Clinia, et ea gratia

secum adduxisse ne tu id persentisceres.

CH. Probe! SY. Dic, sodes... CH. Nimium, inquam.

SY. Immo si scias... 770

Sed porro ausculta quod superest fallaciae:

sese ipse dicit tuam uidisse filiam;

eius sibi complacitam formam postquam aspexerit;

hanc cupere uxorem. CH. Modone quae inuenta est?

SY. Eam:

et quidem iubebit posci. CH. Quamobrem istuc, Syre?

775

Nam prorsus non intellego. SY. Hui! Tardus es.

CH. Fortasse. SY. Argentum dabitur ei ad nuptias,

aurum atque uestem qui... Tenesne? CH. Comparet?

SY. Id ipsum. CH. At ego illi neque do neque despondeo.

SY. Non...? Quamobrem? CH. Quamobrem? Me rogas? Ho-

mini... SY. Vt lubet. 780

763 *eras. in A* • boni tibi] tibi boni *LpEve* bona tibi *G* • ista] isto *a* • 764
in] mihi in *γD²L* • 770 dic] quid *Fp²* • si scias] sic satis *Σ Fleck.* • 772 in
marg. e • dicit] dicet *Σ Fleck.* • 774 cupere *AD* : se cupere *cett. codd.* • 776
prorsum] prorsus *Σ* • hui *γD²L* : uah *ADGp edd.* • 777 fortasse] fasse *A (corr.*
Iou. ut uidetur) • ei *AγL edd. (praeter Fleck.)* : illi *DGp Fleck.* • 778 tenesne]
tenes *G* • comparet] ut comparet *Gp* • 779 illi neque] neque illi *G* • neque
(*bis*)] nec *CPFe* • despondeo] dispondeo *G* despondebo *E* spondeo *A*

CREMES. — ¿Palabra de caballero?

SIRO. — ¡De caballero, por Hércules!

CREMES. — No puedo contenerme: déjame que te abrace; acércate, Siro; tengo que recompensarte por esta acción, y con mucho gusto.

SIRO. — ¡Y si supieras la bonita idea que se me ocurrió!

765 CREMES. — ¡Bueno, estás ufano por haber cosechado tal vez un éxito!

SIRO. — ¡No, por Hércules! Digo la verdad.

CREMES. — Dime lo que pasa.

SIRO. — Clinia dijo a Menedemo que Baquis era el cariño de tu Clitifón y que la había llevado consigo para que tú no te enteraras.

770 CREMES. — ¡Muy bien!

SIRO. — ¡Por favor, dime...!

CREMES. — Demasiado bien, te digo.

SIRO. — ¡Pues si supieras...! Pero escucha ahora el final del enredo: dice que él ha visto a tu hija, al mirarla, quedó prendado de su hermosura y la quiere por esposa.

CREMES. — ¿Se trata de la hija que acabo de recobrar?

775 SIRO. — La misma; y desde luego mandará a pedírtela.

CREMES. — Y eso, ¿por qué, Siro? No comprendo absolutamente nada.

SIRO. — ¡Hui! Eres tonto.

CREMES. — Tal vez.

SIRO. — Se le dará dinero para la boda, para las alhajas y las ropas que... ¿Entiendes?

CREMES. — ...¿que habrá de comprarle?

SIRO. — Eso mismo.

CREMES. — Pero yo ni le doy ni le prometo (la mano de mi hija).

780 SIRO. — ¿No...? ¿Por qué?

Non ego dicebam in perpetuom ut illam illi dares,
 uerum ut simulares. CH. Non meast simulatio;
 ita tu istaec tua misceto ne me admisceas.
 Egon, cui daturus non sum, ut ei despondeam?
 SY. Credebam. CH. Minime. SY. Scite poterat fieri;
 et ego hoc, quia dudum tu tantopere suaseras,
 eo coepi. CH. Credo. SY. Ceterum equidem istuc, Chreme,
 aequi bonique facio. CH. Atqui quam maxume
 uolo te dare operam ut fiat, uerum alia uia.
 SY. Fiat. Quaeratur aliquid. Sed illud quod tibi
 dixi de argento quod ista debet Bacchidi,
 id nunc reddendumst illi; neque tu scilicet
 illuc confugies: «Quid mea? Num mihi datumst?
 Num iussi? Num illa oppignerare filiam
 meam me inuito potuit?» Verum illud, Chreme,
 dicunt: «Ius summum saepe summa est malitia.»
 CH. Haud faciam. SY. Immo aliis si licet, tibi non licet;
 † omnes te in lauta et bene acta parte putant. †

785

790

795

781 dicebam in perpetuom *A* edd. plerique : in perpetuom dicebam *Fleck.* dicebam perpetuo *DGp* perpetuo dicebam γL • 782 ut] id *G* • meast] mea *PE* (*corr. E²*) • 783 istaec] ista ecce *e* • ne me] me ne *DG* ne *e* • 784 sum *AD²* edd. : sim *cett. codd.* • despondeam] dispondeam *G* • 785 scite poterat] poterat scite *DG* • fieri] fierit *A* (*corr. A^r*) • 786 suaseras] iusseras ΣL .-*K.* • 787 eo] ego *A* • istuc] istoc *e* • 788 quam *A* edd. : cum *DGpCPA* tum *D²LEFeve* del. *p²* • 790 aliquid *ADGpA* : aliud *cett. codd.* • 791 quod] quid *A* (*corr. A^r*) • 792 illi] *om. A* • 793 illuc confugies *A* edd. : eo nunc confugies (eo nunc fugies *e*) Σ • quid] CH. quid *D²L² ϵ ²* • 794 num iussi] dum iussi *A* quum iussi *e* num illa iussi *P* (illa in *ras.*) • 795 uerum] SY. uerum *D²L² ϵ ²* • illud] illuc *L² L*.-*K.* • 796 summa est] est summa *D* • est malitia *AGp* : malitia est $\gamma D²L$ • 797 aliis] alius *G* (*ante correct.*) • si licet] scilicet *Lpes* • 798 sic *codd.* EVGR. Versum secl. Guyet, corruptum putant *cett. edd.*; omnes te in lauta esse et bene aucta re putant *Bentl. Umpf. Dz. Prete* omnes te inlautum esse in bene parta re putent *Fleck.*

CREMES. — ¿Por qué? ¿Me lo preguntas? ¿A un hombre que...?

SIRO. — Como quieras. Yo no te decía que se la dieras de verdad, sino que lo aparentaras.

CREMES. — No sé fingir apariencias; tú, siembra la confusión en tus cosas pero sin confundirme a mí. ¿Cómo iba yo a prometer la mano de mi hija a quien no pienso dársela?

785 SIRO. — Yo contaba con ello.

CREMES. — De ninguna manera.

SIRO. — Podría hacerse discretamente; y yo me lancé por ese camino porque tú, un momento antes, me habías invitado a ello con mucho calor¹.

CREMES. — Te creo.

SIRO. — Además, Cremes, es de estricta justicia lo que hago.

CREMES. — Por eso mi mayor deseo es verte continuar con el empeño de hacerlo, pero por otros medios.

790 SIRO. — Bueno. Busquemos otra solución. Pero lo que te dije² del dinero que tu hija debe a Baquis, hay que pagarlo en seguida; y no acudirás, supongo, a aquello de: «¿A mí qué? ¿Acaso me lo han prestado a mí? ¿Acaso lo he pedido yo? ¿Pudo la vieja aquella dejar en prenda a una hija mía sin mi consentimiento?» Es cierto, Cremes, el dicho aquel: «Suprema justicia es con frecuencia suprema maldad»³.

795 CREMES. — No haré yo tal cosa.

¹ Cf. vv. 532-560.

² Cf. vv. 600-606.

³ CICERON, *De Offic.* I, 10: *Summum ius summa iniuria; factum est iam tritum prouerbum.*

CH. Quin egomet iam ad eam deferam. SY. Immo filium
iube potius. CH. Quamobrem? SY. Quia enim in eum suspi-
ciost 800
translata amoris. CH. Quid tum? SY. Quia uidebitur
magis uerisimile id esse, cum hic illi dabit;
et simul conficiam facilius ego quod uolo.
Ipse adeo adest; abi, ecfer argentum. CH. Ecfero.

VI

CLITIPHO SYRVS

CL. Nulla est tam facilis res quin difficilis siet 805
quam inuitus facias; uel me haec deambulatio,
quam non laboriosa, ad languorem dedit;
nec quicquam magis nunc metuo quam ne denuo
miser aliquo extrudar hinc, ne accedam ad Bacchidem.
Vt te quidem omnes di deae quantum est, Syre, 810
cum istoc inuento cumque incepto perduint!
Huius modi mihi res semper comminiscere,

799 iam] *om. p* • 800 eum] hunc $\gamma D^2 L$ • 801 quid] qui *A* • 802 hic] *om. G*
• 803 conficiam] perficiam *DGp (corr. D²)* • 804 ecfer] ac fer *G* • ecfero]
offero *F (corr. F²)* haec fero *D* • 805 res] re *G* • 806 quam] quom *Dz. Prete*
• 808 magis nunc] nunc magis γ magis *D (corr. D²)* nunc *L (corr. L²)* •
810 ut] et $D^2 LEFeve$ • quidem omnes di deae *Guyet Bentl. Umpf. L.-K. Ma-*
rouz. : quidem omnes di deaeque *Aδ* omnes quidem di deaeque γ (*praeter EF²*)
omnes di deaeque EF^2 quidem di deaeque omnes *Dz. Fleck. Prete* • Syre] o
Syre *Fleck.* • 811 istoc] tuo istoc Σ (*praeter λ*) • perduint] perdunt *D* • 812
mihi] *om. γL* qui *Fleck.* • mihi res semper] semper mihi res *DGp* • commini-
scere] commiscere *E (corr. E²)* comminiscere excogitas $D^2 LEe$

SIRO. — No ; aunque en otros es admisible, no es admisible en tu caso : todos consideran tu posición como limpia y muy sólida.

CREMES. — Al contrario, ahora mismo le llevaré en persona el dinero.

SIRO. — No ; más vale que mandes a tu hijo.

800 CREMES. — ¿Por qué?

SIRO. — Porque sobre él recae la sospecha de ser el enamorado (*de Baquis*).

CREMES. — ¿Y qué?

SIRO. — El hecho parecerá más probable al ser él quien le da el dinero ; y a la vez me será a mí más fácil lograr lo que pretendo. — Justo, aquí está él. Vete, trae el dinero.

CREMES. — Lo traigo.

VI

CLITIFÓN, SIRO.

805 CLITIFÓN. — (*Aparte.*) No hay cosa, por fácil que sea, que no resulte difícil cuando la haces de mala gana ; incluso el paseo este — ¿quieres algo más sencillo? — me ha rendido ; y nada me asusta tanto en este momento, pobre de mí, como verme echado nuevamente de aquí sin poderme acercar a Baquis. (*Viendo a Siro.*) ¡Que los dioses y diosas, todos sin
810 excepción, Siro, te confundan verdaderamente con tu ocurrencia y tu proyecto! Siempre has de inventar cosas para torturarme.

ubi me excarnufices. SY. Is tu hinc quo dignus es!

Quam paene tua me perdidit proteruitas!

CL. Vellem hercle factum, ita meritu's. SY. Meritus? Quo modo? 815

Ne me istuc ex te prius audisse gaudeo

quam argentum haberes quod daturus iam fui.

CL. Quid igitur dicam tibi uis? Abiisti, mihi

amicam adduxti quam non licitumst tangere.

SY. Iam non sum iratus; sed scin ubi sit nunc tibi 820

tua Bacchis? CL. Apud nos. SY. Non. CL. Vbi ergo?

SY. Apud Cliniam.

CL. Perii! SY. Bono animo es; iam argentum ad eam deferes quod ei pollicitu's. CL. Garris: unde? SY. A tuo patre.

CL. Ludis fortasse me. SY. Ipsa re experibere.

CL. Ne ego homo sum fortunatus. Deamo te, Syre. 825

SY. Sed pater egreditur; caue quicquam admiratus sies

813 me] *om. D (add. D²)* • is tu hinc quo *Cλ L.-K.* : is hinc quo *A* ii tu hinc quo *LPFev* i tu hinc quo *L²p²C²P²EF²e²v²* ii hinc quo *Gp* in hinc quo *D* in tu hinc quo *D²* ut tu hinc quo *ε* ein tu hinc quo *Marouz.* ibin hinc quo *Bentl. Umpf. Dz. Prete* in' hinc quo tu *Fleck.* • 815 meritu's *edd.* : meritus *codd.* • 816 ex te prius] prius ex te *E Fleck.* • audisse *edd.* : audiuisse *codd.* EVGR. • 818 dicam tibi uis *A Dz. L.-K. Marouz.* : tibi uis dicam *Σ Fleck.* dicam quid tibi uis *Prete* dicam tibi † uis *Umpf.* • abiisti *L.-K. Marouz. Prete* : abisti *codd. Umpf.* † abisti *Dz.* adisti *Bentl. Fleck.* • mihi] mihi manum *Bentl. Fleck.* • 819 licitumst *edd.* : licitum sit *A* liceat *Σ* • 820 sit nunc] nunc sit *γL Fleck.* • 821 Bacchis] Bacchidis *e* • ergo] igitur *A* • 822 deferes] defferes *C (ante correct.)* • 823 *om. P (add. P² in marg.)* • pollicitu's *edd.* : pollicitus *A* es pollicitus (es *inter lineas C*) *Σ Fleck.* • unde] unde id (id *inter lineas C*) *Σ (praeter λ)* • 824 ipsa] eapse *Fleck.* • 825 homo sum fortunatus *DG edd. plerique* : sum homo fortunatus *A L.-K.* fortunatus homo sum *CPLFev* homo fortunatus sum *E* • 826-827 *Sic Muretus edd.; ordo inuersus est in libris (in L 827 post 824)* • 826 sies *codd. Marouz.* : sis *edd. plerique*

SIRO. — ¡Podrías irte tú también a donde mereces! ¡Qué poco faltó para que tu atrevimiento¹ causara mi perdición!

815 CLITIFÓN. — Por Hércules, eso quisiera yo haber conseguido; bien merecido lo tienes.

SIRO. — ¿Merecido? ¿Cómo? Por cierto me alegra mucho haberte oído esas palabras antes que cobraras el dinero que te iba a dar.

CLITIFÓN. — ¿Qué quieres pues que te diga? ¡Te fuiste, me trajiste la mujer que amo, para que no se me permita tocarla!

820 SIRO. — Ya se me pasó el enfado; pero, ¿sabes dónde está ahora tu querida Baquis?

CLITIFÓN. — En nuestra casa.

SIRO. — No.

CLITIFÓN. — ¿Dónde pues?

SIRO. — En casa de Clinia.

CLITIFÓN. — ¡Estoy perdido!

SIRO. — Estate tranquilo; ahora le llevarás el dinero que le prometiste.

CLITIFÓN. — Hablas en broma. ¿De dónde lo sacaría?

SIRO. — (Del bolsillo) de tu padre.

CLITIFÓN. — Sin duda te burlas de mí.

SIRO. — Lo verás por experiencia.

825 CLITIFÓN. — Realmente soy persona afortunada. Te adoro, Siro.

¹ Alusión a la conducta de Clitifón con Baquis, cf. vv. 563-566.

qua causa id fiat ; obsecundato in loco ;
quod imperabit facito ; loquitur paucula.

VII

CHREMES CLITIPHO SYRVS

CH. Vbi Clitipho hic est? SY. «Eccum me» inque. CL. Ec-
cum hic tibi.

CH. Quid rei esset dixti huic? SY. Dixi pleraque omnia. 830

CH. Cape hoc argentum ac defer. SY. I. Quid stas, lapis?
Quin accipis? CL. Cedo sane. SY. Sequere hac me ocus.

Tu hic nos, dum eximus, interea opperibere ;
nam nihil est illic quod moremur diutius.

CH. Minas quidem iam decem habet a me filia, 835
quas hortamentis esse nunc duco datas,
hasce ornamentis consequentur alterae ;
porro haec talenta dotis adposcunt duo.
Quam multa iniusta ac praua fiunt moribus!

827 qua *edd.* : SY. qua *codd.* (*praeter L²*) • 828 loquitur] loquitur *A* • 829 hic est *DG edd.* (*praeter Marouz.*) : hinc est *A Marouz.* nunc est *D²G²Lpy* • eccum me] ecce me *Fleck.* • hic tibi] dic tibi *G* • 830 quid rei esset] quid tibi rei esset *D* (*ante correct.*) quid esset rei *p* quid est rei *L²* • dixti *edd.* : dixtin *codd.* • pleraque] pluraque *L¹η* (*η ante correct.*) plenaque *F* (*ante correct.*) • 831 i *Gp edd.* (*praeter Marouz.*) : ii *A* • ei *γD²L Marouz.* in *D(?)* • 832 hac me *AGp edd.* : me hac nunc *C²PFevλ* hac *D* hac nunc *D²LCEηs* • ocus] ocus. CL. sequor *D²pη²* ocus (*in marg. sequor*) *ε* • 834 moremur] moreremur *e* (*ante correct.*) • 836 hortamentis *Cp²λ EVGR.* («hoc est nutrimentis, hortatores enim dicuntur equorum qui nutriunt») *gloss. II L.-K. Marouz.* : ornamentis *AD²PLEFevηe* pro ornamentis *DG* pro alimentis *E²F* (*F in ras.*) *Fleck. Umpf. Dz. Prete* • 838 adposcunt] adposcent *Σ EVGR.* • 839 iniusta ac praua] iusta ac praua *Fe* (*in add. inter lineas F¹e¹*) iusta et iniusta *EVGR.*

SIRO. — Mira, vuelve tu padre; ten buen cuidado de extrañarte ante lo que hagamos; colabora conmigo oportunamente; haz lo que él te mande; habla poquito.

VII

CREMES, CLITIFÓN, SIRO.

CREMES. — ¿Dónde está ahora Clitifón?

SIRO. — (*Bajo a Clitifón.*) Contesta: «Heme aquí».

CLITIFÓN. — Heme aquí, a tus órdenes.

830 CREMES. — (*A Siro.*) ¿Le dijiste de qué se trata?

SIRO. — Se lo dije casi todo.

CREMES. — Toma este dinero y llévaselo¹.

SIRO. — (*A Clitifón.*) ¡Venga! ¿Qué esperas, alcornoque?
¿Por qué no lo coges?

CLITIFÓN. — Sí, dámelo.

SIRO. — Sígueme, por aquí, más deprisa. (*A Cremes.*) Tú, espéranos aquí, hasta que volvamos; pues no hay razón para que nos detengamos allí mucho tiempo.

835 CREMES. — Son ya diez minas que tiene mi hija de mi parte; con esto me figuro que ahora he pagado su alimentación; habrán de seguir otras tantas para vestirla; esto exige después una dote de dos talentos. ¡Cuántas injusticias y absurdos hay en nuestras costumbres! ¡Ahora, dejando a un lado

¹ «Llévaselo» a Baquis, se entiende (cf. supra vv. 600 ss.; 790 s.; 822).

Mihi nunc relictis rebus inueniundus est
aliquis, labore inuenta mea cui dem bona!

840

VIII

MENEDEMVS CHREMES

ME. Multo omnium nunc me fortunatissimum
factum puto esse, cum te, gnate, intellego
resipisse. CH. Vt errat! ME. Te ipsum quaerebam, Chreme;
serua, quod in te est, filium et me et familiam!

845

CH. Cedo quid uis faciam. ME. Inuenisti hodie filiam.

CH. Quid tum? ME. Hanc uxorem sibi dari uolt Clinia.

CH. Quaeso quid tu hominis es? ME. Quid est? CH. Iamne
oblitus es

inter nos quid sit dictum de fallacia

ut ea uia abs te argentum auferretur? ME. Scio.

850

CH. Ea res nunc agitur ipsa. ME. Quid narras, Chreme?

Immo haec quidem, quae apud me est, Clitiphonis est

840 rebus] omnibus rebus *p* • est] *om.* *C* • 842 nunc me *A* *edd.* : me nunc *γ*
(*praeter η ante correct.*) *D²L* nunc *DGp* • 843 cum te gnate] gnate cum te (*te*
om. *e*) *Σ* • 845 et me et *Σ* *edd.* *plerique* : me ac *A L.-K. Marouz.* • 846 cedo
Σ Fleck. L.-K. Marouz. : dic *A Umpf. Dz. Prete* • 847 uxorem sibi] sibi uxo-
rem *A* • dari] dare *C* • uolt] poscit *s. u. e* (*uolt om.*) • 848 tu] *om.* *Σ* • quid
est *Ap Dz. L.-K. Prete* : quid *cett. codd. Umpf. Marouz.* quid id est *Fleck.* •
850 auferretur] auferetur *Ge* • 851 narras] dixti (*dixtin Fe*) *Σ* • Chreme *A* *edd.*
(*praeter L.-K.*) : Chreme erraui *Σ*; *postea in margine (C²P²) uel in textu (cett.*
codd.) legitur in Σ; res acta est quanta de spe decidi (*ceci pro decidi C²P² res*
om. G); unde *L.-K. constituerunt u. 851^a*: erraui? actast res? quanta de spe deci-
di • 852 immo haec quidem *A* *edd.* : CH. immo haec quidem *A'* CH. et qui-
dem haec *γ* (*praeter ηe*) *L* CH. et quidem istaec *Dpηe* CH. et quidem ista
haec *G* • quae apud me est *A* *edd.* : quae apud te est *γ* (*praeter ηe*) *Evgr.*
quae est apud te *DGpηe* (quae est *eras. G*)

840 mis negocios, he de buscar a alguien para hacerle entrega de unos bienes adquiridos con mi trabajo!

VIII

MENEDEMO, CREMES.

MENEDEMO. — (*A su hijo que está dentro de casa.*) Ahora me considero el más feliz, con mucho, entre los mortales, pues veo, hijo mío, que has vuelto al buen camino.

CREMES. — (*Aparte.*) ¡Cómo se equivoca!

845 MENEDEMO. — Precisamente, Cremes, te estaba buscando ; en lo que de tí depende, sálvanos : a mi hijo y a mí y a toda mi casa.

CREMES. — Di qué quieres que haga.

MENEDEMO. — Has recobrado hoy a tu hija.

CREMES. — ¿Qué más?

MENEDEMO. — Clinia la quiere por esposa.

CREMES. — Por favor, ¿qué papel estás haciendo?

MENEDEMO. — ¿Qué pasa?

850 CREMES. — ¿Has olvidado ya el comentario que entre nosotros hicimos sobre una jugada destinada a sonsacarte dinero?

MENEDEMO. — Lo recuerdo.

CREMES. — Precisamente la cosa está ahora en marcha.

MENEDEMO. — ¿Qué me dices, Cremes? Pero la mujer que está en mi casa es realmente el cariño de Clitifón.

amica. CH. Ita aiunt, et tu credis omnia.

Et illum aiunt uelle uxorem, ut, cum desponderis,
des qui aurum ac uestem atque alia quae opus sunt comparet. 855

ME. Id est profecto; id amicae dabitur. CH. Scilicet
datum. ME. Vah! Frustra sum igitur gaudis miser.

Quiduis tamen iam malo quam hunc amittere.

Quid nunc renuntiem abs te responsum, Chreme,
ne sentiat me sensisse atque aegre ferat? 860

CH. Aegre? Nimium illi, Menedeme, indulges. ME. Sine;
inceptumst; perfice hoc mihi perpetuo, Chreme.

CH. Dic conuenisse, egisse te de nuptiis.

ME. Dicam. Quid deinde? CH. Me facturum esse omnia,
generum placere; postremo etiam, si uoles, 865

desponsam quoque esse dicito... ME. Em, istuc uolueram.

CH. ...tanto ocius te ut poscat et tu id quod cupis
quam ocissime ut des. ME. Cupio. CH. Ne tu propediem.

853 Sic Benth. Fleck. Marouz. : CH. ante et tu Umpf. Dz. L.-K. Prete ME. ita aiunt. CH. et tu credis DGpCPEFe ME. omnia (u. 854 CH. et illum) D²Lp² C²P²EF²νηε sigla om. A (Syri siglum ante ita aiunt, Menedemi siglum ante omnia, Chremetis siglum ante et illum A') • 854 aiunt] illam Fleck. • desponderis A Umpf. L.-K. Marouz. ; desponderim Σ cett. codd. • 855 ac] et γL Nonivs 256 • comparet] comparent πη • 856 est] om. G • 857 datum] datum iri Fleck. • uah codd. Marouz. ; ah Benth. cett. edd. • sum igitur] igitur sum Σ • 858 om. A • 862 perpetuo] in perpetuo D (ante correct.) in perpetuum Gp Fleck. • 864 esse] om. E • 867 tanto ocius] tantocius A tantocis G (ante correct.)

CREMES. — Eso dicen, y tú te lo crees todo. Y dicen que
 855 tu hijo quiere casarse, para que, cuando des tu consentimien-
 to, pagues las compras de alhajas, ropas y demás menesteres.

MENEDEMO. — Claro que es eso; hay que dar todo eso
 a la mujer que se quiere.

CREMES. — Evidentemente, lo dará.

MENEDEMO. — ¡Vaya! Pobre de mí, ha sido pues vana mi
 alegría. Sin embargo me resigno a todo antes que a perderlo.
 860 ¿Qué contestación he de darle ahora de tu parte, Cremes, para
 que no se entere de que estoy enterado y no se lleve un dis-
 gusto?

CREMES. — ¿Un disgusto? Demasiado bueno eres con él,
 Menedemo.

MENEDEMO. — Déjame; la cosa está iniciada; llévamela
 a buen término, Cremes.

CREMES. — Dile que has venido a verme, que has tratado
 conmigo de la boda.

MENEDEMO. — Se lo diré. ¿Y qué más?

865 CREMES. — Que yo estoy dispuesto a todo, que me agrada
 el yerno; por último, dile también, si te parece, que le queda
 prometida...

MENEDEMO. — ¡Ah! Eso es lo que yo quería.

CREMES. — ...para que tanto más pronto pueda él pedir-
 te, y puedas tú, como es tu deseo, darle lo antes posible.

MENEDEMO. — Sí, ese es mi deseo.

ut istanc rem uideo, istius obsaturabere.

Sed haec utut sunt, cautim et paulatim dabis,
 si sapiēs. ME. Faciam. CH. Abi intro; uide quid postulet.
 Ego domi ero, siquid me uoles. ME. Sane uolo;
 nam te scientem faciam quidquid egero.

870

869 istanc DGp L.-K. Marouz. : istam AyL cett. edd. • istius] om. E • 870
 haec utut sunt p Marouz. : haec uti sunt A Fleck. Umpf. Dz. Prete haec ut
 sunt G ut uti istaec sunt P L.-K. ut ut istaec sunt Cλ haec ista ut sunt DL
 F²vηe haec ita ut sunt L²E haec ut ista ut sunt F haec ita ista ut sunt e
 • 871 sapiēs Ay (praeter Fe) L edd. : sapias Fe (corr. schol. F) sapis DGp •
 postulet] postulent γD²L • 873 scientem ADGv ARvs. 510 edd. (praeter Ma-
 rouz.) : sciente γ (praeter v) D²Lp EVGR. Marouz.

CREMES. — Desde luego, por el rumbo que veo tomar a
370 las cosas, pronto te hartarás de él. Pero, como quiera que sea,
has de darle con cautela y poco a poco, si eres cuerdo.

MENEDEMO. — Así lo haré.

CREMES. — Entra ; mira a ver qué pide. Yo estaré en casa,
si me necesitas.

MENEDEMO. — Sí, te necesito ; pues te quiero tener al
corriente de cuanto yo haga.

ACTVS V

I

MENEDEMVS CHREMES

ME. Ego me non tam astutum neque ita perspicacem esse id
scio;
 sed hic adiutor meus et monitor et praemonstrator Chremes 875
 hoc mihi praestat. In me quiduis harum rerum conuenit
 quae sunt dicta in stulto: caudex, stipes, asinus, plumbeus;
 in illum nihil potest; exsuperat eius stultitia haec omnia.
 CH. Ohe iam desine deos, uxor, gratulando obtundere
 tuam esse inuentam gnatam, nisi illos ex tuo ingenio iudicas 880
 ut nihil credas intellegere, nisi idem dictumst centiens.
 — Sed interim quid illic iamdudum gnatus cessat cum Syro?
 ME. Quos ais homines, Chreme, cessare? CH. Ehem, Mene-
deme, aduenis?

874 me] meme *e* • tam] ita *Fleck.* • ita] tam *DGp* (corr. *D*²) *Dz.* *Prete*
om. *E* • scio] certo scio (*circo* scio *G* certe scio *Dpe*) *Σ* • 876 in me] in quem
DON. in *Eun.* 6 • quiduis harum rerum] quid harum rerum uis *Dp* • 877 dicta]
 dictae *ex dicta D* dictae *En* (corr. *E*²) • stulto *A edd.* : stultum *Σ* *DON.* in
Eun. 6 • 878 exsuperat *A edd.* : nam exsuperat *A^rΣ* • 879 ohe] *om.* *A* • iam
 desine deos *Σ* *L.-K. Marouz.* : iam desine inquam deos *A* desiste inquam
 deos *Fleck. Umpf. Dz.* desine inquam deos *Prete* • 881 nisi] nisi si *γ* (*praeter*
η) *L* • idem] *om.* *Fleck.* • dictumst] dictum sit *Σ* sit dictum *Fleck.* • 882
 gnatus cessat] cessat gnatus *E* • 883 Menedeme aduenis] *om.* *e*

ACTO V

I

MENEDEMO, CREMES.

875 MENEDEMO. — (*Solo.*) Yo no soy muy astuto, no soy muy sagaz, lo reconozco ; pero Cremes, que es mi colaborador, mi consejero, mi guía, aun lo es menos que yo. A mí me cuadra todo aquello que se dice del imbécil : alcornoque, tronco, asno, plomo ; para él no hay designación posible ; su estupidez lo supera todo.

880 CREMES. — (*A la puerta de casa, hablando a su mujer que está dentro.*) ¡Oye! Déjate ya, mujer, de importunar a los dioses con tus acciones de gracias por haber recobrado a tu hija ; al menos que te los figures a tu imagen y semejanza y creas que no entienden cosa ninguna si no se les repite cien veces. — (*Hablando a solas.*) Pero ¿cómo se entretiene ya tanto allí mi hijo en compañía de Siro?

MENEDEMO. — ¿Quiénes son, Cremes, los que te parecen entretenerse?

CREMES. — ¡Oh! Menedemo, ¿estás ahí? Dime : ¿has anunciado a Clinia lo que dije?

Dic mihi, Cliniae quae dixi nuntiastin? ME. Omnia.

CH. Quid ait? ME. Gaudere adeo coepit, quasi qui cupiunt
nuptias. 885

CH. Hahahae! ME. Quid risisti? CH. Serui uenere in men-
tem Syri
calliditates. ME. Itane? CH. Voltus quoque hominum fingit
scelus.

ME. Gnatus quod se adsimulat laetum, id dicis? CH. Id.

ME. Idem istuc mihi
uenit in mentem. CH. Veterator! ME. Magis, si magis no-
ris, putes

ita rem esse. CH. Ain tu? ME. Quin tu auscultas. CH. Ma-
ne : hoc prius scire expeto 890

quid perdidideris ; nam ubi desponsam nuntiasti filio,
continuo iniecisse uerba tibi Dromonem scilicet :
sponsae uestem aurum atque ancillas opus esse, argentum ut
dares.

ME. Non. CH. Quid, non? ME. Non, inquam. CH. Neque
ipse gnatus...? ME. Nihil prorsum, Chreme :

884 dixi Σ edd. : dixti *A* • nuntiastin Σ edd. plerique : nuntiaui *A* *Umpf.*
Marouz. • omnia] omnia adueni *F* omnia aduenis *e* • 885 coepit] occepit Σ
(*praeter GFe*) *Fleck.* • 887 fingit] ex fungit *Fe* • 888 idem] itidem Σ • 890
mane *codd.* *EVGR. L.-K.* : mane mane *Marouz.* manedum *Bentl. cett. edd.* •
prius] primum *EVGR.* • expeto] ex expecto *Ee* • 891 nuntiasti] nuntiaui *A*
• 892 iniecisse] iniecisse se *P* • 893 atque] *om* $\gamma D^2 L$ • 894 quid] quid ita
G • inquam] dico inquam *D* • prorsum] prorsus Σ

MENEDEMO. — Todo.

885 CREMES. — ¿Qué opina?

MENEDEMO. — Se puso muy contento, como los que suspiran por casarse.

CREMES. — ¡Ja, ja, ja!

MENEDEMO. — ¿Por qué te ríes?

CREMES. — Me vuelven a la mente las finuras de mi esclavo Siro.

MENEDEMO. — ¿De veras?

CREMES. — El muy pillo sabe hasta modelar el rostro de las personas.

MENEDEMO. — ¿Quieres decir que es fingida la alegría de mi hijo?

CREMES. — Sí.

MENEDEMO. — La mismísima ocurrencia tuve yo.

CREMES. — ¡Viejo zorro!

890 MENEDEMO. — Cuanto más lo vayas conociendo, más seguro estarás de ello.

CREMES. — ¿Tú dices...?

MENEDEMO. — Ten más bien el oído alerta. (*Hace ademán de retirarse.*)

CREMES. — Espera; quiero saber antes una cosa: cuanto dinero te ha sacado; pues al anunciar a tu hijo que mi hija le estaba prometida, es de suponer que acto seguido te habrá asaltado Dromón con pretextos — una novia necesita ropas, alhajas y criadas —, para que le entregaras dinero.

MENEDEMO. — No.

CREMES. — ¿Cómo no?

MENEDEMO. — Te digo que no.

CREMES. — ¿Ni tampoco tu hijo...?

magis unum etiam instare ut hodie conficiantur nuptiae.

895

CH. Mira narras. Quid Syrus meus? Ne is quidem quicquam?

ME. Nihil.

CH. Quamobrem, nescio. ME. Equidem miror, qui alia tam
plane scias.

Sed ille tuom quoque Syrus idem mire finxit filium
ut ne paululum quidem subolat esse amicam hanc Cliniae.

CH. Quid agit? ME. Mitto iam osculari atque amplexari: id
nihil puto...

900

CH. Quid est quod amplius simuletur? ME. Vah! CH. Quid
est? ME. Audi modo:

est mihi ultimis conclaue in aedibus quoddam retro;
huc est intro latus lectus, uestimentis stratus est.

CH. Quid postquam hoc est factum? ME. Dictum factum,
huc abiit Clitipho.

CH. Solus? ME. Solus. CH. Timeo. ME. Bacchis consecu-
tast ilico.

905

CH. Sola? ME. Sola. CH. Perii! ME. Vbi abiere intro, ope-
ruere ostium. CH. Hem!

895 unum] hoc unum *DG* hoc nunc *p* • conficiantur] conficerentur Σ *Fleck.*
• 896 is quidem] isdem *LE\eta^2\epsilon* • 897 nescio. ME. equidem *edd.* (*praeter Fleck.*)
: ME. nescio equidem *codd.* nescio equidem. ME. *Fleck.* • miror] sed te miror
(sed it miror *G* te miror *D* ante correct.) Σ • 898-899 post 904 inuerso ordine
habet *D* • 898 ille tuom quoque Syrus idem] tuom quoque Syrus idem ille *Fleck.*
• tuom] tuus *CPEFev* (*corr. E^2*) • idem *A^2\Sigma* (*om. Gp*) *Fleck. L.-K. Prete* : is-
dem *A Umpf. Marouz.* eisdem *Dz.* • 899 subolat *ACPFev\lambda* : suboleat $\delta P^2 F^1$
 $v^2 \eta \epsilon$ • 900 agit] ais Σ • mitto] omitto *GpE^2Fev* • atque] *om. E* (*add. E^2*) •
id] *om. A* (*add. A^r*) • 901 modo] *om. e* (*cf. infra u. 903*) • 902 ultimis con-
claue in *DGp* (*D* ante correct.) *Fleck. L.-K. Marouz. Prete* : in ultimis conclaue
ceff. codd. Umpf. Dz. • aedibus] hisce aedibus *Dz.* • 903 stratus est] stratus *D*
Gp (*est add. D^2 G^1*) stratus est modo *Fe* • 904 dictum] dictum ac Σ • 906
operuere] operiere *CP* (*corr. C^2*) • ostium] *om. E* hostium *E^2e* • hem] hos-
tium hem *e*

MENEDEMO. — No ; ni una palabra, Cremes ; o más bien
895 sólo insistía en una cosa : en que se celebre hoy mismo la boda.

CREMES. — Me sorprenden tus noticias. Y nuestro Siro, ¿qué? ¿Tampoco él dijo nada?

MENEDEMO. — Nada.

CREMES. — ¿Cómo? No me explico.

MENEDEMO. — Tú sí que me sorprendes, pues estás tan bien enterado de todo lo demás. (*Irónicamente.*) Pero el mismo Siro ha modelado maravillosamente el rostro de tu hijo y por eso no asoma el menor indicio de que Baquis sea el ca-
riño de Clinia.

900 CREMES. — ¿Qué hace pues (mi hijo)?

MENEDEMO. — No hablo ya de besos y de abrazos : de eso no hago el menor caso...

CREMES. — ¿Qué más puede aparentar?

MENEDEMO. — ¡Bueno!

CREMES. — ¿Qué pasa?

MENEDEMO. — Escucha un poco : tengo al fondo de mi casa una habitación retirada ; en ella se colocó y preparó una cama.

CREMES. — ¿Qué sucedió después?

MENEDEMO. — Dicho y hecho : allí entró Clitión.

905 CREMES. — ¿Solo?

MENEDEMO. — Solo.

CREMES. — ¡Malo!

MENEDEMO. — Baquis lo siguió inmediatamente.

CREMES. — ¿Sola?

MENEDEMO. — Sola.

CREMES. — ¡Me muero!

MENEDEMO. — Una vez dentro, cerraron la puerta.

CREMES. — ¡Oh! ¿Y Clinia veía todo eso?

Clinia haec fieri uidebat? ME. Quidni? Mecum una simul.

CH. Fili est amica Bacchis, Menedeme; occidi!

ME. Quamobrem? CH. Decem dierum uix mihi est familia.

ME. Quid? Istuc times quod ille operam amico dat suo? 910

CH. Immo quod amicae. ME. Si dat! CH. An dubium id tibi est?

Quemquamne animo tam comi esse aut leni putas

qui se uidente amicam patiatur suam... ME. Ah!

Quidni quo uerba facilius dentur mihi?

CH. Derides merito; mihi nunc ego suscenseo; 915

quot res dedere ubi possem persentiscere,

ni essem lapis. Quae uidi! Vae misero mihi!

At ne illud haud inultum, si uiuo, ferent,

nam iam... ME. Non tu te cohibes? Non te respicis?

Non tibi ego exempli satis sum? CH. Prae iracundia, 920

Menedeme, non sum apud me. ME. Tene istuc loqui?

Nonne id flagitiumst te aliis consilium dare,

foris sapere, tibi non posse te auxiliarier?

CH. Quid faciam? ME. Id quod me fecisse aiebas parum:

907 quidni] *om. Fe (add. F²)* • mecum una] una mecum *LCPEFes* • 908 fili] filia *Ae* • est amica] amica est *CPEFe* • 909 dierum uix] uix dierum *DGp* • uix mihi] mihi uix *LCPFevs* • 911 quod] *om. A* • 912 quemquamne *ADpyP² edd.*; quemquam *cett. codd.* • animo tam comi] tam comi animo *Fleck.* • comi *edd.*; comuni *codd. (etiam A, muni in ras. D un exp. F)* • aut *A edd.*; et *Σ* • 913 suam] suam subigitari *A (corr. A')* • ah *CP L.-K.*; ah hahe *DC² hahehe G* ah ah he *LEev* hahahe *ps* ah hae *in ras. F²* hahe *Marouz. om. A cett. edd.* • 915 mihi nunc ego] nunc ego mihi *DGp Fleck.* • 916 quot *edd. plerique*; quod *codd. Umpf. Dz.* • possem] possim *A* • persentiscere] persentiscire *e (corr. e²)* • 917 ni] nisi *D²LEF²s* • 918 at ne] anne *A* • illud] illi id *Fleck.* • inultum] inuitum *A* • 919 respicis] respicies *A* resipiscis *F²* • 920 ego] *om. AG* • 922 nonne] non *D²LEs* • flagitiumst] flagitium *C (est add. schol.)* • 923 te] *om. Av* • 924 me] tu me *Fleck.* • aiebas] aibas *Fleck.* • parum] paulum *A (corr. Iou.)*

MENEDEMO. — ¿Cómo no? Estaba conmigo.

CREMES. — Baquis es el cariño de mi hijo, Menedemo. ¡Estoy perdido!

MENEDEMO. — ¿Por qué?

CREMES. — Mi economía resistirá escasamente diez días.

910 MENEDEMO. — ¿Cómo? ¿Te asusta el verlo ayudar a un amigo?

CREMES. — Di más bien a una amiga.

MENEDEMO. — Eso suponiendo que le ayude.

CREMES. — ¿Es ello dudoso para ti? Crees que puede existir un hombre tan afable o tan sereno como para tolerar que en su presencia la mujer que es su cariño...

MENEDEMO. — ¡Bueno! ¿Por qué no, si así me pueden engañar más fácilmente?

915 CREMES. — Te ríes, y con razón; estoy furioso contra mí mismo; ¡cuántas ocasiones me dieron para adivinar, si no fuera un adoquín! ¡Con lo que he visto! ¡Ah, pobre de mí! Pero no saldrán impunemente con la suya, si vivo, porque ahora mismo...

920 MENEDEMO. — ¿Por qué no te calmas? ¿Por qué no tienes miramiento a tu propia persona? ¹ ¿No te basta mi ejemplo?

CREMES. — La ira, Menedemo, me hace perder el juicio.

MENEDEMO. — ¿Eres tú quien así habla? ¿No es una vergüenza que des consejos a los demás, que sepas ser cuerdo fuera de casa y no puedas valerte a ti mismo?

CREMES. — ¿Qué quieres que haga?

¹ Recuérdese el principio de la comedia donde Cremes daba a Menedemo estos mismos consejos y con expresiones muy parecidas o idénticas.

fac te patrem esse sentiat ; fac ut audeat
tibi credere omnia, abs te petere et poscere,
nequam aliam quaerat copiam ac te deserat.

925

CH. Immo abeat multo malo quouis gentium
quam hic per flagitium ad inopiam redigat patrem ;
nam si illi pergo suppeditare sumptibus,
Menedeme, mihi illaec uere ad rastros res redit.

930

ME. Quot incommoditates in hac re capies, nisi caues!
Difficilem te esse ostendes et ignoscas tamen
post, et id ingratum. CH. Ah nescis quam doleam! ME. Vt

lubet.

Quid hoc quod rogo ut illa nubat nostro? Nisi quid est
quod magis uis. CH. Immo et gener et adfines placent.

935

ME. Quid dotis dicam te dixisse filio?

Quid obticuisti? CH. Dotis? ME. Ita dico. CH. Ah!

ME. Chreme,

nequid uereare, si minus ; nihil nos dos mouet.

CH. Duo talenta pro re nostra ego esse decreui satis ;

940

925 sentiat] ut sentiat *DGpE* (*D ante correct.*) EVGR. • audeat] audeant *A* (*corr. A'*) • 927 deserat] desiderat *G* (*ante correct.*) • 928 multo Σ *Fleck. L.-K. Marouz.* : potius multo *A* potius *Umpf. Dz. Prete* • malo] *om. p* • quouis] quouis *A* (*corr. A'*) • 930 pergo *ADGp* ARVS.⁵⁰⁹ : pergam $\gamma D^2 L$ • sumptibus] sumptus *G* • 931 illaec uere (*illa haec uere E² illa uere p*) Σ *Fleck. L.-K. Marouz.* : illec uero *in ras. A'* iliac uere *Fleck.* † illaec uere *Umpf.* illaec uero *Dz. Prete* • res] *om. A* (*add. A'*) • 932 incommoditates *A edd.* : incommoda tibi (*incommodi tibi E² incommodit tibi D incommodia tibi D²E*) Σ • in] *om. Fleck. Umpf. Dz. Prete* • capies Σ *L.-K. Marouz.* : accipies *A Fleck. Umpf. Dz. Prete* • 933 te esse ostendes *ADGp* *Dz. L.-K. Marouz. Prete* : te esse ostendis *D²* ostendis te esse γL ostendes te esse *Umpf.* ostendis te *Fleck.* • et] et post *Fleck.* • 934 post] *om. Fleck.* • id] id erit Σ (*praeter E*) *Fleck.* • 935 rogo] uolo $\gamma D^2 L$ • 936 magis uis *A edd. (praeter Fleck.)* : mauis *CP* malis *cett. codd. Fleck.* • adfines] adfinis *A* • 937 ME.] *om. A* (*add. A'*) • 939 si minus] si minus est *DGp* si est minus *LE²* si quid minus *P*

MENEDEMO. — Lo que decías que yo no había hecho de-
925 bidamente ; haz que vea en ti a un padre ; haz que se atreva
a confiarte todos sus secretos, a formularte ruegos y peticio-
nes, haz que no se busque otro refugio y no se vaya de tu lado.

CREMES. — Al contrario, me gusta mucho más verlo irse
930 al fin del mundo que verlo aquí con sus vicios reduciendo a
su padre a la miseria ; pues si continúo cargando con sus
gastos, Menedemo, no me quedará más remedio que aga-
rrarme a la azada.

MENEDEMO. — ¡Cuántos disgustos vas a cosechar en este
asunto, si no procedes con cautela! Te mostrarás intransigen-
te, y acabarás sin embargo perdonando, sin que por ello se
te esté agradecido.

CREMES. — ¡Ah! ¡No sabes cuánto sufro!

935 MENEDEMO. — Como quieras. ¿Qué me dices de mi peti-
ción referente a la boda de tu hija con mi hijo? Tal vez haya
algún partido que te agrade más.

CREMES. — No ; tanto el yerno como la familia son de
mi gusto.

MENEDEMO. — ¿Qué dote diré que le has mandado a mi
hijo? (*Pausa.*) ¿Por qué callas?

CREMES. — ¿Qué dote?

MENEDEMO. — Esa es mi pregunta.

CREMES. — ¡Ay!

MENEDEMO. — Cremes, no tengas reparos, aunque sea es-
casa ; la dote no nos preocupa lo más mínimo.

940 CREMES. — He creído que, dada mi posición, dos talentos
son suficientes ; pero si quieres salvarnos a mí, a mi casa y a

sed ita dictu opus est, si me uis saluom esse et rem et filium,
 me mea omnia bona doti dixisse illi. ME. Quam rem agis?
 CH. Id mirari te simulato et illum hoc rogitato simul
 quamobrem id faciam. ME. Quin ego uero quamobrem id
 facias nescio.

CH. Egone? Vt eius animum, qui nunc luxuria et lasciuia 945
 diffluit, retundam, redigam ut quo se uortat nesciat.

ME. Quid agis? CH. Mitte; sine me in hac re gerere mihi
 morem. ME. Sino.

Itane uis? CH. Ita. ME. Fiat. CH. Ac iam uxorem ut ac-
 cersat paret.

Hic ita ut liberos est aequom dictis confutabitur.

Sed Syrum quidem ego ne, si uiuo, adeo exornatum dabo, 950
 adeo depexum ut dum uiuat meminerit semper mei,
 qui sibi me pro deridiculo ac delectamento putat!
 Non, ita me di ament, auderet facere haec uiduae mulieri
 quae in me fecit.

941 dictu] dicto *A'DGp* (corr. *D*²) • 942 me mea omnia bona doti dixisse illi]
 omnia me mea bona dixisse doti illius *Fleck.* • doti] dotis *CP* (s *eras. P*) dote
e • quam] ah quam *p* • 943 id mirari] id emirari *DGF*²*vs* (e *superscrip. D*)
 idem mirari *Fe* id me mirari *L* • te] e *A* (corr. *A'*) • hoc] om. *Σ* • 945 eius]
 illius *γD*²*L* • 946 redigam] et redigam *Σ* • 947 mitte] dimitte *LFev* • sine]
 ac sine *Σ* • 948 ac] age *Σ* • ut] om. *A* (add. *A'*) • paret] praeparet *DGLEv*
 • 950 quidem *A* edd. (*praeter L.-K.*) : ME. quid eum CH. *Σ* DON. in *Ad. 400*
L.-K. • ego ne *Marouz.* : ergo me *GE* ego *Umpf.* ego hodie *Fleck.* egone
cett. codd. cett. edd. • 951 ut] usque ut *γ* (*praeter Eε*) *D*² usque *LEε* • memi-
 nerit] me miserit *A* (corr. *A'*) • 952 deridiculo] ridiculo *ADGpF* (corr. *D*²) •
 953 ament] bene ament *A* • facere haec] hoc facere *A* facere hoc *Dp* (*D ante*
correct.) facere huic *P*² facere *EVGR.*

mi hijo, hay que decir que le he asignado como dote todos mis bienes.

MENEDEMO. — ¿Qué pretendes?

CREMES. — Finge que te maravillas, y al propio tiempo pregúntale a él el porqué de mi conducta.

MENEDEMO. — Pues yo no sé realmente por qué haces eso.

945 CREMES. — ¿Yo? Para domar a un espíritu que ahora nada en la abundancia y los placeres, y para desconcertarlo de manera que no sepa con qué carta quedarse.

MENEDEMO. — ¿Qué quieres decir?

CREMES. — Déjame ; permítame obrar a mi antojo en esta cuestión.

MENEDEMO. — Te lo permito. ¿Es esa tu voluntad?

CREMES. — Sí.

MENEDEMO. — Adelante.

950 CREMES. — Y que tu hijo se prepare ya para venir a llevarse a su esposa. (*Menedemo sale.*) El mío, como es de ley para los hijos, recibirá una reprimenda. ¡En cambio a Siro, si el cielo me da vida, yo me encargo de arreglarlo, de peinarlo¹ de tal modo que se acuerde de mí todos los días de su vida, él que me toma por su juguete y por el blanco de sus bromas! No, asístanme los dioses como es cierto que no se atrevería a hacer con una mujer sola lo que ha hecho conmigo.

¹ *Depectere* (participio : *depexus*) = «peinar». Tanto en latín como en castellano — cf. también en francés «donner une peignée» — ese verbo se usa en el lenguaje familiar, y metafóricamente, con el sentido de «arreglar las cuentas» a alguien; dicho uso de «peinar» subsiste todavía vivo aunque nuestros diccionarios modernos más habituales no suelen consignarlo; sólo lo vemos registrado en la *Enciclopedia Espasa*

II

CLITIPHO MENEDEMVS CHREMES SYRVS

CL. Itane tandem, quaeso, Menedeme, ut pater
 tam in breui spatio omnem de me eiecerit animum patris? 955
 Quodnam ob factum? Quid ego tantum sceleris admisi miser?
 Volgo faciunt. ME. Scio tibi esse hoc grauius multo ac durius,
 cui fit; uerum ego haud minus aegre patior, id qui nescio
 nec rationem capio, nisi quod tibi bene ex animo uolo.
 CL. Hic patrem adstare aibas. ME. Eccum. CH. Quid me
 incusas, Clitipho? 960
 Quidquid ego huius feci, tibi prospexi et stultitiae tuae.
 Vbi te uidi animo esse omissio et suaui in praesentia
 quae essent prima habere neque consulere in longitudinem,
 cepi rationem ut neque egeres neque ut haec posses perdere.
 Vbi, cui decuit primo, tibi non licuit per te mihi dare, 965
 abii ad proximum tibi qui erat; ei commisi et credidi.
 Ibi tuae stultitiae semper erit praesidium, Clitipho,
 uictus, uestitus, quo in tectum te receptes. CL. Ei mihi!

954 tandem] *inter lineas E* • quaeso] quaeso est Σ Fleck. • ut] *om.* G • 955
 in] *inter lineas D* • eiecerit] iecerit *p* • 956 factum *AGe Fleck. Umpf. Dz.*
Prete : facimus γ (*praeter e*) D^2Lp^2 L.-K. Marouz. *om.* *Dp* • 957 faciunt]
 id faciunt *DGp* • ac] et *DGp* • 958 aegre] egere *e* (*ante correct.*) • qui] quod
AFe (*corr. F²*) • 959 capio] cupio *D* (*corr. D²*) • 960 adstare γ *L Fleck. L.-K.*
Marouz. : stare *DGp* esse *A Umpf. Dz. Prete* • aibas *Fleck. L.-K. Marouz.* :
 aiebas *codd. cett. edd.* • eccum] istum *A* (*corr. A^r*) • 961 quidquid ego huius]
 huius quidquid ego *Fleck.* • 962 animo esse] esse animo γ *L Fleck.* • omissio]
 amisso *G* • 963 prima] plurima *G* • 964 ut neque] ut neque tu γ D^2L • ege-
 res...posses] egeris...possis *A NON. 254* • haec] hoc *DON. in Phorm. 408* •
 965 post 966 *Dp* (*sed ordo reuocatus in D*) • ubi cui] cuicui $D^2LpPE\gamma^2\varepsilon$ • 966
om. G • proximum...erat...ei] proximos...erant...eis γD^2Lp^2 • ei] it
 (= id) *A* et *A^r* • 967 ibi] ubi *DGp* • erit] id *A* (*corr. A^r*) • 968 te] *om. p* •
 receptes] recipies *A* recipias *DGp* (*D ante correct.*)

II

CLITIFÓN, MENEDEMO, CREMES, SIRO.

CLITIFÓN. — (*Sin ver a Cremes.*) Por favor, Menedemo,
955 ¿es pues posible que mi padre en tan poco tiempo se haya des-
pojado de todo el cariño que, como padre, me tenía? ¿Qué
motivo? ¿Qué crimen tan enorme he cometido yo, pobre de
mí? Todos hacen lo mismo.

MENEDEMO. — Comprendo que el golpe te parezca dema-
siado rudo y cruel, puesto que a ti va dirigido; pero no me-
nos lo lamento yo, aunque no conozco el asunto y no tengo
en cuenta más que una cosa: que de todo corazón deseo tu
bien.

960 CLITIFÓN. — Decías que estaba aquí mi padre.

MENEDEMO. — Míralo.

CREMES. — ¿De qué me acusas, Clitifón? Todo lo que aquí
hice, es velar por ti y salvar tu locura. Cuando te vi perder
el juicio y considerar primordiales las cosas agradables de
momento sin mirar hacia el porvenir, tomé las medidas para
que ni tú cayeras en la indigencia ni nos echaras a perder los
965 bienes que poseemos¹. Cuando, por tu culpa, no me fue posi-
ble darte mis bienes a ti, aunque tenías derecho preferente a
ello, acudí a tu pariente más próximo: a él se los remití y
confié. Ahí hallarán siempre un refugio tus locuras, Clitifón;
ahí tendrás el alimento, el vestido y un techo para cobijarte.

CLITIFÓN. — ¡Ay de mí!

y en el *Diccionario enciclopédico de la lengua española por una socie-
dad de personas especiales*... Madrid 1875.

¹ Cf. supra (v. 941 ss.) las medidas preventivas que adoptó Cremes.

CH. Satius est quam te ipso herede haec possidere Bacchidem.
 SY. Disperii! Scelestus quantas turbas conciui insciens! 970
 CL. Emori cupio. CH. Prius quaeso disce quid sit uiuere.
 Vbi scies, si displicebit uita, tum istoc utitor.
 SY. Ere, licetne...? CH. Loquere. SY. At tuto? CH. Lo-
 quere. SY. Quae istast prauitas
 quaeue amentia est, quod peccaui ego, id obesse huic? CH. Ili-
 cet.
 Ne te admisce; nemo accusat, Syre, te; nec tu aram tibi 975
 nec precatorem pararis. SY. Quid agis? CH. Nihil suscenseo
 neque tibi nec tibi; nec uos est aequom quod facio mihi.
 SY. Abiit? Vah! rogasse uellem... CL. Quid? SY. ...unde
 mihi peterem cibum;
 ita nos alienauit; tibi iam esse ad sororem intellego.
 CL. Adeon rem rediisse ut periculum etiam a fame mihi sit,
 Syre! 980

970 turbas] *om. A (add. A')* • conciui] consciui *A* • 971 quaeso disce] disce
 quaeso *DGpe Fleck.* • 972 si] *om. A (add. A')* • tum] tunc *D* • istoc] is *A*
 (istuc *A'*) • utitor] utitur *A (corr. A')* • 973 istast prauitas] istas prauitast
A • 975 te²] *om. A (add. A')* • tu aram] tutorem *Don. in Phorm. 140* • 976
 nec] neque *γ* • pararis] parabis *A* • agis] ais *Ev* • suscenseo] suscenseas *e*
 • 977 neque *A Umpf. L.-K. Marouz.* : nec *A'Σ cett. edd.* • tibi² *ACPFeλ* :
 huic *δC²P²EF²vs* • nec uos] uos *e* • 978 abiit] ille abiit *Fleck.* • vah] *om.*
γL • uellem] me uellem *e* uelle *AD* • quid] quod *D (corr. D²)* • mihi pete-
 rem] peterem mihi *Fleck.* • 979 alienauit] abalienauit *δPEve Fleck.* • tibi] sibi
Gp²P²Ev² (corr. E²) • 980 rediisse *EvGR. edd.* : redisse *codd.* • a fame *CPFe*
edd. plerique : fame *AδP²Eve Umpf. fami Marouz.*

CREMES. — Es mejor esto que ver a Baquis en posesión de mis bienes, por ser tú el heredero.

970 SIRO. — (*Aparte.*) ¡Estoy más que perdido! ¡Miserable, qué líos he armado sin pensarlo!

CLITIFÓN. — ¡Quiero morir!

CREMES. — Aprende primero, por favor, qué cosa es vivir. Cuando lo sepas, si la vida no te resulta agradable, entonces acude a ese remedio.

SIRO. — Señor, ¿me está permitido...?

CREMES. — Habla.

SIRO. — Pero ¿sin peligro?

CREMES. — Habla.

SIRO. — ¿Qué injusticia es la tuya, qué insensatez la de hacerle pagar a él las faltas que he cometido yo?

975 CREMES. — ¡Basta! No te entrometas; nadie te acusa a ti, Siro; ahórrate el buscarte un altar¹ y un abogado.

SIRO. — ¿Qué quieres decir?

CREMES. — No me irrita (*volviéndose sucesivamente hacia Siro y hacia Clitifón*) ni tu conducta ni la tuya; tampoco es justo que os irrite lo que hago por mi cuenta. (*Se va.*)

SIRO. — ¿Se ha ido? ¡Vaya! Hubiera querido preguntarle...

CLITIFÓN. — ¿Qué?

SIRO. — ...adonde había yo de ir por mi ración; así hemos quedado despedidos; ya comprendo que tú tienes la casa de tu hermana.

980 CLITIFÓN. — ¿Es posible haber llegado a tal situación que yo haya de correr el peligro del hambre, Siro?

¹ Un altar era un refugio inviolable para un esclavo; si se le quería sacar de ese refugio se acudía al fuego; así se consideraba que era

Sy. Modo liceat uiuere, est spes... CL. Quae? Sy. ...nos
esurituros satis.

CL. Inrides in re tanta neque me consilio quicquam adiuuas?

Sy. Immo et ibi nunc sum et usque id egi dudum dum loquitur
pater;

et quantum ego intellegere possum... CL. Quid? Sy. ...non
aberit longius.

CL. Quid id ergo? Sy. Sic est; non esse horum te arbitror.

CL. Quid istuc, Syre? 985

Satin sanus es? Sy. Ego dicam quod mihi in mentemst; tu
diiudica.

Dum istis fuisti solus, dum nulla alia delectatio
quae propior esset, te indulgebant, tibi dabant; nunc filia
postquam est inuenta uera, inuenta est causa qua te expelle-
rent.

CL. Est uerisimile. Sy. An tu ob peccatum hoc esse illum
iratum putas? 990

CL. Non arbitror. Sy. Nunc aliud specta: matres omnes fi-
liis

in peccato adiutrices, auxilio in paterna iniuria
solent esse; id non fit. CL. Verum dicis; quid ergo nunc
faciam, Syre?

982 in re] in me re *D* • me] *om.* *DG* (*corr.* *D*²) • consilio quicquam] quicquam
consilio *LCPEFev Fleck.* • 983 immo] ibo *e* • et ibi] et tibi *A* (*corr.* *A'*) *D*²
L_{ne} • id egi dudum] dudum id egi *γD*² *Fleck.* • 985 id] *om.* *DG* (*add.* *D*²)
• horum te] te horum *Av_η*² • CL. quid istuc] qui istuc *CL. e* • quid] qui *CP*
E²Fe (*corr.* *F*²) • 986 SY. ego] ego SY. *e* • mentemst] mente est *AD*²*GE*²*e_η*
• diiudica] iudica *AEe* (*corr.* *A'*) • 987 fuisti] fuistis *A* • delectatio] delecta-
tio fuit *A* • 989 postquam est inuenta uera inuenta est causa *AD*(?) *Gp edd.* :
postquam uera inuenta est inuenta est causa *CPLv_η*² postquam uera inuenta est
causa *D*²*EF_e_η* • qua *A'Σ Umpf. Dz. Prete* : qui *A Fleck. L.-K. Marouz.* • 991
non] nam *G* • matres omnes] omnes matres *G* • 993 ergo] ego *Fleck. Marouz.*

SIRO. — Con tal que vivamos, hay una esperanza...

CLITIFÓN. — ¿Cuál?

SIRO. — ...que no nos faltará el apetito.

CLITIFÓN. — ¿Te da risa una situación tan seria y no acudes a ayudarme con un buen consejo?

SIRO. — Al contrario, en ello estoy ahora y no dejé de pensar en ello desde que tu padre se puso a hablar; y, a lo que yo puedo entender...

CLITIFÓN. — ¿Qué?

SIRO. — ...pronto se arreglará.

985 CLITIFÓN. — ¿Cómo pues?

SIRO. — Mira: creo que no eres su hijo.

CLITIFÓN. — ¿Qué quieres decir con eso, Siro? ¿Estás bien en tu sano juicio?

SIRO. — Yo te diré lo que pienso; tú decide. Mientras te tuvieron por hijo único, mientras no tuvieron otro cariño más cerca del corazón, eran benévolos contigo, sabían darte; ahora, al aparecer su verdadera hija, apareció un pretexto para echarte de casa.

990 CLITIFÓN. — Es verosímil.

SIRO. — ¿O te vas a figurar tú que la irritación de tu padre está motivada por una falta como la tuya?

CLITIFÓN. — No lo creo.

SIRO. — Repara ahora en otro detalle: todas las madres, en un desatino de sus hijos, les prestan ayuda, los suelen apoyar ante la severidad paterna; no es éste el caso.

CLITIFÓN. — Tienes razón; ¿qué he de hacer pues ahora, Siro?

un dios quien lo sacaba y no los hombres, cf. PLAUTO, *Mostellaria*, 1094 ss. Rudens, 761 ss.

Sy. Suspicionem istanc ex illis quaere ; rem profer palam.
 Si non est uerum, ad misericordiam ambos adduces cito, 995
 aut scibis cuius sis. Cl. Recte suades ; faciam. Sy. Sāt recte
 hoc mihi
 in mentem uenit ; nam quam maxume huic uana haec suspicio
 erit, tam facillume patris pacem in leges conficiet suas.
 Etiam haud scio anne uxorem ducat, ac Syro nihil gratiae!
 Quid hoc autem? Senex exit foras ; ego fugio ; adhuc quod
 factumst, 1000
 miror non continuo adripi iusse. Ad Menedemum hunc pergam ;
 eum mihi precatorem paro ; seni nostro fidei nihil habeo.

994 istanc *A* edd. : istam γ (*praeter* $\eta\epsilon$) hanc *DGp\eta\epsilon* (*corr.* *D*²) • 995 uerum] uera *DGp\eta* (*corr.* *D*²) *Fleck.* • adduces] adducis *A* • cito] dico *G* • 996 sis] *secl.* *L.-K.* • 997 Sic edd. *praeter L.-K.* (*Fleck.* suspiciost *pro* suspicio *habet*) ; i. m. u. namque adulescens maxume huic uana haec suspicio erit *A* i. m. u. namque adulescens quam maxime minima spe situs erit *Iou.* i. m. u. nam quam maxume huic uisa haec suspicio/erit uera quamque adulescens maxume quam in minima spe situs/erit namque adulescens quam in minima spes situs Σ ; *duos uersus* (997 et 997^a) sic *const.* *L.-K.* : i. m. u. nam quam maxume huic uisa haec suspicio/erit uera quamque adulescens maxume quam in minima spe situs • 998 erit] *om.* *Fleck.* • 999 haud] aut *Fe* • scio] sciam *CPFev\eta* • anne] an *A* an iam *Fleck.* *Dz.* • ducat] duco *G* (*ante correct.*) • ac] at *Dz.* • 1000 autem] autem est Σ *Fleck.* • foras] foris *e* • adhuc] atque huc *A* (*corr.* *A'*) • 1001 non] *om.* *A* (*add.* *A'*) • continuo adripi iusse *L.-K. Marouz.* : continuo abripi iusse *Dz. Prete* ilico adripi iusse *Umpf.* continuo hinc me abripuisse *Fleck.* continuo hunc adripuisse *A* iusse me adripi *A'* iussisse ilico arripi me Σ • ad Menedemum hunc pergam *A Fleck. Umpf. Dz. L.-K. Prete* : ad Menedemum hinc pergam *A'DG Marouz.* hinc nunc ad Menedemum pergam *CPLFev* ad Menedemum hinc nunc pergam *D²p²\eta\epsilon* ad Menedemum hinc *p* • 1002 fidei] fide *D²Le\eta\varsigma L.-K.* fidem *E* • fidei nihil] nihil fidei *Bentl. Dz. Prete*

SIRO. — Interrogálos sobre esta sospecha ; pon la cosa en
995 claro. Si no se confirma, pronto los enternecerás a los dos ;
en caso contrario, conocerás tu filiación.

CLITIFÓN. — Bueno es el consejo ; así lo haré. (*Se va.*)

SIRO. — Bastante buena idea, la que acudió a mi mente ;
pues cuanto más inconsistente parezca al muchacho la sospe-
cha, más facilidades dará para concluir una paz con su
padre y en las condiciones que éste determine. No me sor-
prendería incluso que se casara, ¡y sin que Siro reciba el me-
1000 nor agradecimiento! Pero ¿qué es esto? El viejo sale de casa ;
yo desaparezco ; después de lo ocurrido, me extraña que no
haya mandado prenderme en el acto. Me iré en busca de Me-
nedemo ; quiero tenerlo de mi parte como abogado ; en nues-
tro viejo no cifro la menor esperanza.

III

SOSTRATA CHREMES

So. Profecto nisi caues tu, homo, aliquid gnato conficies mali;
idque adeo miror quo modo

tam ineptum quicquam tibi uenire in mentem, mi uir, potuerit. 1005

CH. Oh pergin mulier esse? Nullamne ego rem umquam in
uita mea

uolui quin tu in ea re mihi fueris aduorsatrix, Sostrata?

At si rogem iam quid est quod peccem aut quamobrem hoc
facias, nescias,

in qua re nunc tam confidenter restas, stulta! So. Ego nes-
cio...?

CH. Immo scis..., potius quam quidem redeat ad integrum
eadem oratio. So. Oh! 1010

Iniquos es, qui me tacere de re tanta postules.

CH. Non postulo; iam loquere; nihilo minus ego hoc faciam
tamen.

So. Facies? CH. Verum. So. Non uides quantum mali ex
ea re excites?

Subditum se suspicatur. CH. «Subditum» ain tu? So. Sic
erit,

1003 nisi] ni E • 1005 quicquam tibi] tibi quicquam DGpne • 1006 oh] om.
Ap Dz. • mulier] mulier odiosa A Fleck. • nullamne] ullamne L²Ev ullam
Fleck. • 1007 fueris aduorsatrix] aduorsatrix fueris γL Fleck. • 1008 rogem]
rogitem γL • quid] quidem e • aut] hic aut DGpne (Dη [ante correct.] • hoc
facias A edd. (praeter Fleck.) : hoc faciam A' id faciam Σ Fleck. • 1009 tam]
om. E (add. E²) • 1010 redeat] redeam A (corr. A') • ad integrum codd. (ad
om. v) L.-K. Marouz. : integra Fleck. Dz. Prete de integro Umpf. • oratio]
ratio E om. D • oh] om. A Umpf. • 1012 ego] om. A • 1014 sic erit Guy.
edd. : certe sic erit A certe inquam (certe G) Σ

III

SÓSTRATA, CREMES.

1005 SÓSTRATA. — Desde luego, Cremes, si no andas con cuidado, acarrearás a nuestro hijo alguna desgracia; y me resulta muy extraño, querido esposo, que te haya podido pasar por la mente tan gran simpleza.

CREMES. — ¡Oh! ¿Continúas portándote como mujer? ¿He deseado nunca en mi vida una cosa sin que entonces, Sóstrata, tú no me hayas llevado la contraria? Y, si ahora te preguntara en qué consiste mi equivocación o en qué se funda tu proceder, no sabrías decir cuál es el fundamento de tu aferrada arrogancia: ¡tonta!

SÓSTRATA. — ¿Que yo no sé...?

1010 CREMES. — Bueno, lo sabes...: de acuerdo antes que vuelva otra vez la misma canción.

SÓSTRATA. — ¡Oh! Eres injusto: ¡exigirme que me calle en un asunto de tanta transcendencia!

CREMES. — No lo exijo; habla ya; a pesar de todo, yo seguiré sin embargo con la mía.

SÓSTRATA. — ¿Vas a seguir?

CREMES. — Claro.

SÓSTRATA. — ¿No ves qué desgracia vas a provocar con esa decisión? Sospecha que es un expósito.

CREMES. — ¿«Expósito», dices?

mi uir. CH. Confitere. So. Au te obsecro, istuc inimicis siet! 1015
Egon confitear meum non esse filium, qui sit meus?

CH. Quid? Metuis ne non, cum uelis, conuincas esse illum tuom?
So. Quod filia est inuenta? CH. Non; sed quo magis credun-
dum siet,

id quod est consimilis moribus;
conuincas facile ex te natum; nam tui similis est probe; 1020
nam illi nihil uiti est relictum quin siet itidem tibi;
tum praeterea talem nisi tu nulla pareret filium.
Sed ipse egreditur, quam seuerus! Rem cum uideas, censeas.

IV CLITIPHO SOSTRATA CHREMES

CL. Si umquam ullum fuit tempus, mater, cum ego uoluptati
tibi

fuerim, dictus filius tuos uostra uoluntate, obsecro 1025
eius ut memineris atque inopis nunc te miserescat mei,

1015 mi uir] *om. e* • confitere *A edd.* : confitere tuum non esse *CPL**Fe**v* confitere tuum non esse filium *DG**pn**ε* • au] *ah D²e* • te obsecro *Guy. edd.* : obsecro te *codd.* • inimicis] nostris inimicis *Σ* • 1016 egon] egone *Σ* • 1017 illum] illum filium *A* • 1018-1019 *secl. Fleck.* • 1018 magis — 1020 nam *secl. Dz. Prete* • 1018 *SO.*] *om. A* • quod *Σ edd. (praeter Marouz.)* : cum *A (corr. A')* quom *Marouz.* • CH.] *SO. A* • quo] quod *G om. L* • siet] est *DGp (corr. D²)* • 1019 est consimilis] consimilis est *EF²* consimilis *LFe* consimilest *L.-K. Prete* • 1020 *secl. Umpf.* • natum] esse natum *Umpf.* • similis est] similest *L.-K.* • 1021 *om. e* • quin siet itidem tibi *Umpf. L.-K.* : quin sit et itidem tibi *Marouz.* quin idem itidem sit tibi *Fleck.* quin sit idem itidem tibi *Dz. Prete* qui sit et idem tibi *A* quin itidem sit tibi *Σ* • 1022 *secl. Dz.* • nisi tu nulla] nulla nisi tu *LCPEFev²* • filium] filiam *A (corr. A')* • 1024 ullum] illis *e* • 1025 uostra] tua *Σ* • 1026 nunc] tunc *Fe (corr. F²e²)*

1015 SÓSTRATA. — Sí, ya verás, querido esposo.

CREMES. — Confírmase.

SÓSTRATA. — ¡Oh, por favor, deja eso para nuestros enemigos! ¿Voy yo a reconocer que no es hijo mío cuando sí lo es?

CREMES. — ¿Qué? ¿Tienes miedo de no poder demostrar, cuando quieras, que sí es tuyo?

SÓSTRATA. — ¿Porque hemos recobrado a nuestra hija?¹

1020 CREMES. — No, sino por otra razón más convincente, a saber, la gran semejanza de vuestros caracteres; te será fácil demostrar que es hijo tuyo, pues es tu vivo retrato, y no le falta un solo defecto de los que tú tienes, y en el mismo grado; en conclusión, un hijo como él no puede tenerte más que a ti por madre. — Pero helo aquí que sale en persona. ¡Qué serio! Reserva tu opinión hasta ver la realidad.

IV

CLITIFÓN, SÓSTRATA, CREMES.

1025 CLITIFÓN. — Si hubo nunca un tiempo, madre, en que yo he sido tu alegría, cuando pasaba por tu hijo con vuestro be-

¹ Esta pregunta, no muy clara, ha sido interpretada de varios modos. Lo mejor es entender: «¿Dices, Cremes, que me será fácil demostrar la identidad de mi hijo porque también supe demostrar que su hermana era hija mía aunque tanto tiempo perdida?».

quod peto aut quod uolo, parentes meos ut commostres mihi.
 So. Obsecro, mi gnate, ne istuc in animum inducas tuom
 alienum esse te. CL. Sum. So. Miseram me, hocine quaesis-
 ti, obsecro!

Ita mihi atque huic sis superstes ut ex me atque ex hoc natus
 es! 1030

Et caue posthac, si me amas, umquam istuc uerbum ex te
 audiam.

CH. At ego, si me metuis, mores caue in te esse istos sentiam.

CL. Quos? CH. Si scire uis, ego dicam: gerro, iners, fraus,
 helluo,

ganeo, damnosus; crede, et nostrum te esse credito.

CL. Non sunt haec parentis dicta. CH. Non, si ex capite sis
 meo 1035

natus, item ut aiunt Mineruam esse ex Ioue, ea causa magis
 patiar, Clitipho, flagitiis tuis me infamem fieri.

So. Di istaec prohibeant! CH. Deos nescio; ego, quod potero,
 sedulo.

Quaeris id quod habes, parentes; quod abest non quaeris, pa-
 tri

quo modo obsequare et ut serues quod labore inuenerit, 1040

1027 quod peto aut quod uolo *A* *edd. plerique*: quod peto aut uolo *Σ Umpf. Marouz.* quod uolo aut peto *PRISC. I 355* • parentes] parentis *Fe PRISC. I 355* • ut] *om. A* • 1028 in] *om. Fe (add. F²)* • inducas] indicas *G* • 1030 ut] ut tu *Fleck.* • *ex²] om. γD²L Fleck.* • 1031 ex te audiam] audiam ex te *E* • 1032 caue] *om. D* • in te esse istos] esse istos in te *DGp* • 1033 si] *om. ADGp (add. D²)* • 1034 ganeo] ganeos (= ganeo es?) *A* ganeo's *Fleck.* • crede] credo *F* • 1036 item] idem *Fe* • aiunt Mineruam esse] Mineruam esse aiunt *Fleck.* • ex] a *D* • 1038 istaec] ista haec *e* • prohibeant] prohibebant *G* • sedulo] enitar sedulo *Σ* • 1039 quod abest] id quod abest *DGp (corr. D²)* • 1040 obsequare] obseruare *D (corr. D²)* • inuenerit] inueneris *A (corr. A^r)*

neplácito, te ruego lo recuerdes y tengas ahora lástima de mi angustia : lo que pido es esto : dime quienes son mis padres.

SÓSTRATA. — Por favor, hijo mío, no te metas en la cabeza que tú eres (en casa) un extraño.

CLITIFÓN. — Lo soy.

1030 SÓSTRATA. — ¡Desgraciada de mí! ¡Que hayas podido formular tal pregunta! ¡Por favor! ¡Puedas tú cerrar mis ojos y los de tu padre, como es cierto que eres hijo mío y suyo! Y ten cuidado en adelante, si me quieres, que nunca más vuelva yo a oír esa palabra de tus labios.

CREMES. — Por mi parte si me respetas, ten cuidado : que no te sorprenda volviendo a las andadas.

CLITIFÓN. — ¿A cuales?

CREMES. — Si lo quieres saber, te lo diré : eres un insustancial, un vago, un mentiroso, un tragaldabas, una pérdida, una plaga ; créeme y cree también que eres nuestro hijo.

1035 CLITIFÓN. — No son de un padre las palabras esas.

CREMES. — No, Clitifón, aunque hubieras salido de mi cabeza, como dicen que Minerva nació de Júpiter, no por eso iba yo a consentir que tú me deshonres con tus vilezas.

SÓSTRATA. — ¡No lo permitan los dioses!

CREMES. — Los dioses, no sé ; yo, por lo que de mí dependa, estaré en alerta. Buscas lo que tienes, a tus padres ; no buscas lo que te falta, es decir el modo de complacer a tu
1040 padre y de conservar lo que él ha adquirido con su trabajo,

non mihi per fallacias adducere ante oculos... Pudet
dicere hac praesente uerbum turpe; at te id nullo modo
facere piguit. CL. Eheu, quam nunc totus displiceo mihi!
Quam pudet! Neque quod principium incipiam ad placandum
scio.

V MENEDEMVS CHREMES CLITIPHO SOSTRATA

ME. Enimuero Chremes nimis grauiter cruciat adulescentulum 1045
nimisque inhumane; exeo ergo ut pacem conciliem. Optume
ipsum uideo. CH. Ehem, Menedeme, cur non accersi iubes
filiam et quod dotis dixi firmas. SO. Mi uir, te obsecro
ne facias. CL. Pater, obsecro mihi ignoscas. ME. Da ueniam,
Chreme;
sine te exorent. CH. Egon mea bona ut dem Bacchidi dono
sciens? 1050
Non faciam. ME. At id nos non sinemus. CL. Si me uiuom
uis, pater,

1041 pudet] *ab initio u. sequentis PFe* • 1042 dicere] *diceret A* • hac] *haec CFe*
• id] *om. γDL* • 1043 facere piguit δ (*praeter L*) *Marouz.* : facere *puduit A*
cett. edd. piguit facere (piguit dicere *F*) *γL* • *eheu] ehu F heu e* • nunc Σ
(*praeter G*) *edd. plerique* : ego nunc *AG Fleck. Marouz.* • mihi] *om. Fe* • 1044
incipiam ad placandum *Ay (praeter C) L L.-K.* : incipiam ad placandum
C capiam ad placandum *Faernus edd. plerique* ad placandum *inueniam DGp*
Fleck. • 1048 te obsecro] *obsecro te P* tute obsecro *Fe* • 1049 mihi] *ut mihi*
Σ • 1050 exorent *ACPFē edd. plerique* : exoret *A'* exorem δ *C²EF²νη Fleck.*
L.-K. • *egon Ap Fleck. L.-K. Marouz. Prete* : *egone cett. codd. om. Benti.*
Umpf. Dz. • 1051 id] *inter lineas F ante sinemus e om. CPv*

no ponerme traidoramente ante los ojos (a una)... Me da vergüenza pronunciar en presencia de tu madre una palabra tan fea ; pero en ti no asomó la vergüenza al hacerlo.

CLITIFÓN. — (*Aparte.*) ¡Ay, ahora, cómo detesto radicalmente mi conducta! ¡Qué avergonzado estoy! Y no sé por donde empezar para calmarlo.

V MENEDEMO, CREMES, CLITIFÓN, SÓSTRATA.

1045 MENEDEMO. — (*Aparte.*) Francamente, Cremes atormenta con excesivo rigor y crueldad a ese muchacho ; voy pues a restablecer la paz. Los veo muy a punto.

CREMES. — ¡Oye, Menedemo! ¿Por qué no mandas que vengan por mi hija y aseguras lo que le mandé en dote?

SÓSTRATA. — ¡Querido esposo, por favor, no hagas eso!

CLITIFÓN. — ¡Padre, por favor, perdóname!

1050 MENEDEMO. — Accede, Cremes ; déjate convencer.

CREMES. — ¿Que yo mismo regale a sabiendas mis bienes a Baquis? No lo haré.

MENEDEMO. — Pero tampoco nosotros lo consentiremos.

CLITIFÓN. — Si no quieres verme morir, padre, perdóname.

ignosce. So. Age, Chreme mi. ME. Age quaeso, ne tam
obfirma te, Chreme.

CH. Quid istic? Video non licere ut coeperam hoc pertendere.

ME. Facis ut te decet. CH. Ea lege hoc adeo faciam, si facit
quod ego hunc aequom censeo. CL. Pater, omnia faciam;
impera. 1055

CH. Vxorem ut ducas. CL. Pater... CH. Nihil audio.

So. Ad me recipio;
faciet. CH. Nihil etiam audio ipsum. CL. Perii. So. An
dubitas, Clitipho?

CH. Immo utrum uolt. So. Faciet omnia. ME. Haec dum
incipias, grauia sunt,
dumque ignores; ubi cognoris, facilia. CL. Faciam, pater.
So. Gnate mi, ego pol tibi dabo illam lepidam quam tu facile
ames, 1060

filiam Phanocratae nostri. CL. Rufamne illam uirginem,
caesiam, sparso ore, adunco naso? Non possum, pater.

CH. Heia! Vt elegans est! Credas animum ibi esse. So. Aliam
dabo.

1052 Chreme] *eras. e* • mi] *om. γD²L* • age²] *om. Dpηs* • ne tam obfirma te] ne te tam obfirma *E* • 1053 istic] *istuc AD²p Umpf.* • pertendere] *perpendere A* • 1054 hoc adeo] *adeo hoc Dpηs* • si facit *A edd.* : si hic facit *p* si hic faciat *Dpηs* si id faciam *e* si id faciat *cett. codd.* • 1055 omnia faciam impera] *impera faciam omnia Fleck.* • 1056 SO.] ME. *Σ* • 1057 CL. *Σ edd. plerique* : SO. *A Umpf. Marouz.* • 1058 SO. faciet omnia. ME. haec *A edd.* : ME. faciet omnia. SO. haec *Σ (praeter e)* SO. faciet omnia haec *e* • faciet] facit *A* • 1059 cognoris] *cognoueris AE* • 1060 mi] *om. Fleck.* • illam *A EVGR. edd. plerique* puellam *Σ Fleck.* • 1061 nostri] *nostrae ACPF (corr. A^rP²)* • 1063 ibi] tibi *A* • SO.] *SOS. inter lineas Fe*

SÓSTRATA. — ¡Vamos, Cremes de mi vida!

MENEDEMO. — ¡Vamos, por favor, no seas tan inflexible, Cremes!

CREMES. — ¿Qué vamos a hacer? Veo que no me dejais llevar a cabo mi propósito.

MENEDEMO. — Haces lo que debes.

CREMES. — Pero lo haré con esta condición: que él haga
1055 lo que estimo justo exigir de él.

CLITIFÓN. — Padre, haré lo que sea: manda.

CREMES. — Que te cases.

CLITIFÓN. — ¡Padre...!

CREMES. — ¡No te oigo nada!

SÓSTRATA. — Yo me encargo: lo hará.

CREMES. — ¡A él todavía no le oigo decir nada!

CLITIFÓN. — ¡Estoy perdido!

SÓSTRATA. — ¿Dudas, Clitifón?

CREMES. — ¡Bueno, que elija!

SÓSTRATA. — Pasará por todo.

MENEDEMO. — Estas cosas resultan pesadas al principio y mientras no se saben; cuando se conocen, son fáciles.

CLITIFÓN. — Lo haré, padre.

1060 SÓSTRATA. — Hijo mío, yo te daré, por Pólux, una mujer encantadora, que te será fácil amar, la hija de nuestro amigo Fanócrates.

CLITIFÓN. — ¿Aquella muchacha pelirroja, de ojos verdes, cubierta de pecas, de nariz arqueada? ¡Imposible, padre!

CREMES. — ¡Vaya! ¡Qué delicado! Parece un entendido en la materia.

SÓSTRATA. — Te daré otra.

CL. Quid istic? Quandoquidem ducenda est, egomet habeo pro-
 pemodum
 quam uolo. CH. Nunc laudo, gnate. CL. Archonidi huius
 filiam. 1065
 So. Perplacet. CL. Pater, hoc nunc restat. CH. Quid?
 CL. Syro ignoscas uolo
 quae mea causa fecit. CH. Fiat. CANTOR. Vos ualete et
 plaudite.

1064 quid istic Σ *Marouz.* : immo *A cett. edd.* • 1065 CH. *A edd. (praeter Fleck.)* : SO. Σ *Fleck.* • Archonidi] archonidis Σ • huius] *om. \Sigma* • 1066 per-
 placet Σ *L.-K. Marouz.* : satis placet *A cett. edd.* • 1067 fecit] facit *C* •
 plaudite] plaudide *A*

CLITIFÓN. — ¿Para qué? Si debo casarme, yo mismo ten-
1065 go ya casi la que quiero.

CREMES. — Ahora te felicito, hijo mío.

CLITIFÓN. — La hija de Arcónides, esa.

SÓSTRATA. — Me gusta mucho.

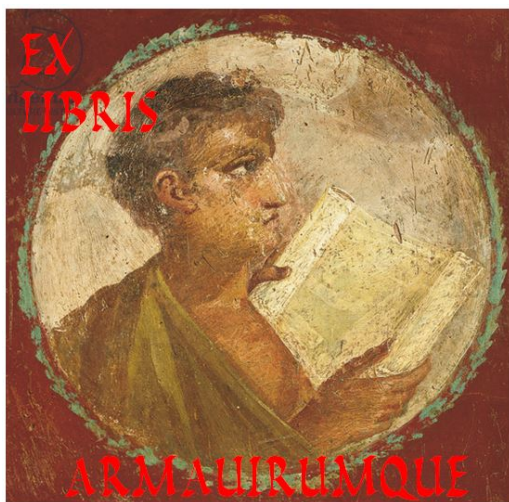
CLITIFÓN. — Padre, una cosa falta aquí ahora.

CREMES. — ¿Qué?

CLITIFÓN. — Quiero que perdones a Siro cuanto hizo por
mí.

CREMES. — De acuerdo.

EL CANTOR. — ¡Vosotros, que os vaya bien y aplaudid!



PHORMIO

INTRODUCCIÓN AL FORMIÓN

RESEÑA HISTÓRICA. — Aunque son tantas las discusiones a que ha dado lugar la cronología terenciana, nadie discute que el *Phormio* se estrenó el año 161¹ y pocas son las dudas referentes a la solemnidad en que se produjo el estreno: todos los autores admiten que fue en los *ludi Romani*, aunque la didascalia del Bembinus — frente a todos los demás testimonios — consigna en su lugar los *ludi Megalenses*. Eran cónsules entonces M. Valerius Messala y C. Fannius Strabo. Estamos de acuerdo² con el común de los autores en que ese mismo año tuvo lugar también una representación — la primera (?) — del *Eunuchus*; pero ¿en qué solemnidad? Aquí surgen para nosotros las mayores dudas; la tradición manuscrita es muy incierta (véase nuestro aparato crítico a la didascalia del *Eunuchus*). Si se representó en los *ludi Megalenses*, como rezan nuestras ediciones, el *Eunuchus* sería algo anterior al *Phormio* ya que la festividad de la Magna Mater caía en abril y los *ludi Romani* en septiembre. A nuestro juicio

¹ Sobre la cuestión cronológica, cf. vol. I, pág. XXXIII y sigs.; recientemente defendió una vez más la cronología «consular» O. BIANCO en «Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa» 25 ('56) 173-190.

² Cf. vol. I, pág. 101 y el reciente artículo de H. B. MATTINGLY (*The Terentian didascaliae*, *Athenaeum* 37, 1959, 148-173) que, como Gestri, funda la cronología en los prólogos y no en las didascalias, pero que establece una ordenación nueva en relación con su predecesor italiano.

pesan más las razones en pro del orden *Phormio-Eunuchus* (cf. tomo I, pág. XXXIII y sigs.).

En todo caso las dos comedias están muy cercanas cronológicamente, y también se hallan en estrecha conexión — frente a las cuatro restantes — por ser notablemente las más jocosas¹. No quiere ello decir que Terencio haya alcanzado aquí la comicidad plautina, con su risa franca e incoercible, sino simplemente que nuestro autor, dentro de su característica *urbanitas* y de su hilaridad aristocrática, realiza ahora el máximo esfuerzo que de él cabía esperar para aproximarse un tanto al ideal de la comicidad plautina y al gusto del gran público romano; el público supo apreciar dicho esfuerzo y no regateó sus aplausos en las dos ocasiones. Ya nos hemos referido (tomo I, p. 105 y sig.) al triunfo del *Eunuchus*. También el *Phormio* constituyó un éxito análogo; no sólo fue bien acogido en la primera representación, siguió en el repertorio después de la muerte del autor y hay noticias de una representación en el año 141. Se cita con frecuencia la comedia y el nombre de Formión se generalizó en la lengua latina para designar a las personas que discuten audazmente sobre materias que no dominan (CICERÓN, de orat. II 77; pro Caec. 27; de nat. deor. III 73; Philipp. II 15; QUINTILIANO, VI 3, 56; AUSONIO, Epist. XXVI 10, pág. 273 de Peiper).

Las concesiones de Terencio a unas normas que no le son propias se vislumbran sobre todo en el *Phormio*. Es su única comedia *motoria* (DON. praef. 2); hay en ella una intriga mucho más complicada que en cualquiera de las otras cinco; la abundancia de peripecias y contratiempos enredan la situación de tal manera que el espectador se halla en tensión creciente hasta que el reconocimiento de Fania como hija de Cre-

¹ G. E. PARATORE, *Storia del teatro latino*, Milán, 1957, p. 182 sigs.

mes nos suministra la salida más imprevisible como desenlace. Y en cambio, como consecuencia de la mayor atención prestada a la intriga, quedan algo sacrificados los caracteres, careciendo de relieve todos ellos salvo el del protagonista Formión.

También es la única comedia de Terencio que, a la manera de Plauto, lleva un título latino en lugar del título griego correspondiente :

*adporto nouam
Epidicazomenen quam uocant comoediam
Graeci, Latini Phormionem nominant*
(vv. 24-26).

Añade Terencio el motivo de esta sustitución : «porque el papel principal corresponde a Formión, el parásito que moverá sustancialmente la intriga» (vv. 27-28).

Resulta extraña sin embargo la expresión *latini Phormionem nominant*. ¿Ha de atribuirse la iniciativa de la sustitución a Terencio o a los «Latini»? Si el prólogo remonta a la primera representación, y ello parece indudable según el verso 24 (*adporto nouam*), ¿cómo puede afirmar Terencio que no es precisamente él sino el público romano quien generalizó el nuevo título? Probablemente, como comentan Dziatzko-Hauler en su edición fundamental, no ha de tomarse al pie de la letra el *latini...nominant* y se trata de una mera fórmula atraída por la simetría con *uocant Graeci*. Esta sencilla explicación no convence sin embargo a todos los eruditos, y se ha insistido en la expresión del verso 26 multiplicando así problemas y conjeturas¹.

¹ Véase la edición de MAROUZEAU, II, págs. 105-107; y, en nuestro aparato crítico, las correcciones que Bentley y Fleckeisen propusieron al v. 26.

EL MODELO GRIEGO Y LA IMITACIÓN LATINA. — Uno de los rivales de Menandro en el teatro fue Apolodoro, de Carystos, en Eubea¹. Poseemos escasos fragmentos de sus obras² aunque conocemos los títulos de unas veinte comedias suyas; entre ellos destacamos tres por su aparente coincidencia con tres obras de Terencio: 'Ἀδελφοί, 'Εχόρα y 'Επιδικαζόμενος.

Sin embargo el modelo de los *Adelphoe* de Terencio fue una comedia de Menandro y no la obra homónima de Apolodoro; es opinión común³ que Terencio imitó en su *Hecyra* la 'Εχόρα de Apolodoro, pero la cuestión es discutible, como veremos en su día. La única comedia de Apolodoro que ciertamente sirvió de modelo a Terencio es pues el 'Επιδικαζόμενος.

Una ley en Atenas imponía al pariente más próximo de una huérfana pobre la obligación de tomarla por esposa o de proporcionarle una dote. Sobre esta ley fundó Apolodoro la intriga de su comedia, que Terencio nos ha conservado en el *Phormio*⁴.

El término jurídico ἐπιδικάζεσθαι significa «adjudicar un bien en litigio» y ἐπιδικαζόμενος (voz media) es «el que reclama en justicia». Aunque Donato nos dice que Apolodoro escribió dos comedias distintas, una 'Επιδικαζομένη y un 'Επιδικαζό-

¹ Los autores distinguen con frecuencia —siguiendo a Suidas— dos cómicos llamados Apolodoro, uno de Atenas y otro de Gela, pero sólo hay uno, que es el de Carystos, cf. PAULY - WISSOWA, s. u. N.º 57; SCHMID - STÄHLIN, *Geschichte der Griechischen Literatur* II, I, n.º 385, Munich 1920.

² KOCH, III, 280-295.

³ La noticia arranca ya de la *Vita Terenti* (Auctarium Donati, 10) y del comentario de Donato.

⁴ El tema del *Epidicazomenos* parece haber sido uno de los favoritos entre los autores de la comedia nueva, pues con ese título escribieron también una obra Dífilo, Anaxipo y Filemón.

μενος seguramente se equivoca, ya que ambos títulos convienen perfectamente a la misma obra: puede llamarse 'Επιδικαζόμενος o 'Επιδικαζομένη según se considere a Formión o a Fania como el personaje esencial¹.

Apolodoro escribió, probablemente, la comedia en la primera mitad de su carrera literaria, que se inicia alrededor del año 300; pues si Fania, aunque nacida en Lemnos, del matrimonio clandestino de Cremes, pasa por *ciuis Attica* (cf. v. 114) y Lemnos es posesión Ateniense del año 307 al 283, cabe deducir que la comedia de Apolodoro es anterior a esta última fecha.

Resulta difícil, como siempre, precisar la relación existente entre la comedia latina y su original². Donato, con el original griego a la vista, señala unos cuantos paralelismos referidos a breves pasajes. He aquí en primer lugar seis coincidencias con el texto griego conservado por el comentarista:

Ter. v. 87: *nos otiosi operam dabamus* frente a ἡμεῖς δὲ συνεπεμελούμεθα.

Ter. v. 186: *laterem lauem*, proverbio: πλίνθον πλύνεις.

Ter. v. 506-507: *auribus teneo lupum*, proverbio griego: τῶν ὠτῶν ἔχω τὸν λύκον· οὔτε γὰρ ἔχειν οὔτ' ἀφεῖναι δόναται.

Ter. v. 562: *solus est homo amicus amico*: μόνος ἐπίσταται φιλεῖν τοὺς φίλους.

¹ En algunos autores aún se lee que el modelo de Terencio fue la 'Επιδικαζομένη de Apolodoro, así por ejemplo en la importante edición de Bentley (Cambridge 1726) y en el conocido diccionario latino de Forcellini (s. u. *Phormio*).

² W. E. J. KUIPER, *Two comedies of Apollodorus of Carystos: The original of Terence's Phormio*, Leiden 1938.

Ter v. 575 : *senectus ipsa est morbus*, calco exacto de τὸ γῆρας ἔστιν αὐτὸ <νόσημα>.

Ter. v. 587 : *nam ego meorum solus sum meus*, otro calco exacto : <μόνος> ἐγὼ γάρ εἰμι τῶν <ἐμῶν> ἐμός.

También los versos 48-49 de Terencio, en cuanto al contenido, estaban en el original.

Dos veces nos refiere Donato el texto de Apolodoro para decirnos que Terencio se aparta de su modelo :

Ter. v. 661 : *Quid si animam debet?* Terencio despreció, según Donato, el proverbio griego : εἰ δὲ ὄφειλε τὰς χεῖρας.

Ter. v. 668 : *sexcentas dicas* escribe Terencio frente a la expresión de Apolodoro : μυρία δίκας; «Vt apud Graecos μύρια ita nos *sexcenta* dicere pro multis usitatum est».

También se aparta Terencio del original en los siguientes puntos :

En lugar del *adulescens quidam* de Terencio (vv. 91-92) en Apolodoro era el propio barbero quien daba la noticia : él había cortado el cabello a la muchacha en señal de duelo : Terencio introdujo el cambio «ne externis moribus spectatorem Romanum offenderet» (Donato).

Antifón (Ter. v. 482) manifiesta simplemente el contratiempo que para sus intereses supone la llegada de su tío sano y salvo ; en Apolodoro, deseaba para su tío alguna desgracia para ahorrarse los inminentes apuros.

En los vv. 645-647 pone Terencio en boca de Geta lo que Apolodoro hacía decir a Cremes.

En fin Donato anota que los vv. 339 y sigs. de Terencio no estaban en Apolodoro y que son una imitación de Ennio. Conocemos el texto correspondiente aunque el comentarista no lo transcribe :

*Quippe sine cura, laetus, lautus quom aduenis,
 infertis malis, expedito bracchio,
 alacer, celsus, lupino exspectans impetu,
 mox dum alterius abligurias bona,
 quid censes dominis esse animi? Pro diuum fidem!
 ille tristis cibum dum seruat, tu ridens uoras.*

Sat. VI, vv. 14-19, ² Vahlen.

SINOPSIS

I. Versos 35-230.

Un personaje protático, — es decir que sólo aparece al principio de la obra y para las necesidades de la exposición — el esclavo Davo, trae a su amigo Geta el resto de una deuda que con él tenía y cuyo importe reclama Geta para obsequiar a la mujer de su joven amo. Geta cuenta a Davo lo que le pasa: su amo, el viejo Demifón y, a la vez, Cremes, hermano de Demifón, han emprendido un largo viaje y le confiaron a él el cuidado y vigilancia de sus respectivos hijos, Antifón y Fedria. Este último está enamorado de una esclava y no tiene dinero para rescatarla; Antifón se enamora de Fania, huérfana y pobre: se casa con ella gracias a la complicidad de Formión, que cita ante la justicia a Antifón y declara que éste es el pariente más próximo de la huérfana y, por consiguiente, según el derecho ateniense, tenía la obligación de casarse con ella o suministrarle una dote. Pensando en el regreso de los padres, Geta tiembla por haberse prestado a favorecer los caprichos de ambos jóvenes (35-152).

Fedria envidia la suerte de Antifón, que ha logrado la posesión de su amor; Antifón en cambio se considera desgraciado ante lo que pueda ocurrir con el regreso de su padre (153-178).

Llega Geta anunciando precisamente a Antifón el inminente regreso de su padre y la necesidad de mostrarse valiente y decidido ante tal eventualidad. Antifón promete hacer frente a la tormenta, pero, llegado el caso, no resiste la mirada de su padre y huye dejando la propia defensa en manos de Geta y Fedria (179-230).

II. Versos 231-464.

Estos se encargan efectivamente de desarmar a Demifón: Tu hijo, dicen, ha sido la víctima de un intrigante, llamado Formión; él no supo defenderse, porque su característica timidez lo paralizó de tal modo que no fue capaz de pronunciar una sola palabra ante los jueces. Por otra parte a Geta no le era posible sacarlo del apuro, ya que, como esclavo, no puede comparecer ante la justicia para declarar. Demifón, para esclarecer el asunto manda a Geta llamar a Formión y a Antifón (231-314).

Llegan Geta y Formión. Éste se dispone a manejar a su antojo a Demifón. Repite audazmente lo que había declarado ante los jueces, es decir, sostiene que efectivamente el padre de Fania era pariente de Demifón, que se llamaba Estilfón, etc., etc. (315-440).

Demifón consulta el caso con sus amigos. Éstos no están de acuerdo en lo que conviene decidir. En consecuencia Demifón resuelve esperar la llegada de su hermano Cremes y remitirse a su juicio (441-464).

III. Versos 465-566.

Geta informa a Antifón de cuanto acaba de ocurrir (465-484).

Fedria suplica a Dorión por todos los medios para que tenga paciencia y le reserve su querida esclava al menos por tres días. Dorión se muestra inflexible y la vende a un soldado. Interviene Antifón; la última palabra de Dorión es que la esclava pertenecerá al primero que traiga en mano su importe (485-533).

Ante la angustia de Fedria y la insistencia de Antifón, Geta se arriesga a sonsacar a Demifón las treinta minas necesarias para el rescate; pide la colaboración de Formión para asegurar el éxito del intento (534-566).

IV. Versos 567-727.

Cremes había tenido clandestinamente una hija en Lemnos, y ahora no encontró allí ni a esta hija, ni a la que fue su madre; según los informes que pudo recoger, ambas habían regresado a Atenas sanas y salvas. Cremes y Demifón habían acordado casar a esta joven con Anti-

fón, sin decir nada a nadie de su nacimiento para que la mujer legítima de Cremes no pudiera enterarse del caso. Ahora los dos hermanos tratan del contratiempo que para su proyecto supone el inesperado matrimonio de Antifón con Fania (567-590).

Geta, que se ha entendido enseguida con Formión, ataca a los dos viejos. Les dice que ha propuesto a Formión un arreglo pacífico. El arreglo es éste: el propio Formión se casará con Fania; pero, como está comprometido ya con otra mujer que le trae treinta minas de dote, será preciso indemnizarlo dándole la misma suma. Demifón protesta, pero Cremes promete pagar dicha suma con las rentas que trae de Lemnos, producto de los bienes que allí posee su legítima esposa, Nausístrata (591-681).

Antifón se queja ante Geta por el arreglo propuesto, ya que ello supone la disolución de su matrimonio con Fania. Geta tranquiliza a Antifón (682-712).

Vuelven los dos viejos con el dinero. Demifón irá a entregarlo a Formión, y luego, de parte de Cremes, llevará a Nausístrata el encargo de convencer a Fania para que ésta consienta en separarse de Antifón y casarse con Formión, cuya condición social es más afín a la suya (713-727).

V. Versos 728-1055.

Cremes sale por Atenas en busca de sus familiares a quienes no pudo hallar en Lemnos. Se encuentra en el acto con Sófrona, la nodriza de Fania. Se reconocen mutuamente. La mujer ilegítima ha muerto, y la hija es Fania, precisamente la esposa de Antifón. Cremes, encantado ante la inesperada situación, ruega a Sófrona que guarde el secreto sobre la paternidad de Fania (728-765).

Lamentando las treinta minas que ha de entregar a Formión, Demifón manda a Geta anunciar a Fania la próxima visita de Nausístrata (766-783).

Ésta recibe amablemente a Demifón y se queja de la poca habilidad de Cremes como administrador de sus posesiones en Lemnos. Llega Cremes impaciente por referir a Demifón la gran noticia que acaba de oír de labios de Sófrona. Pero la presencia de Nausístrata le obliga a ser circunspecto: se limita a decir que Fania es efectivamente de su sangre.

Despide a Nausístrata para acabar de explicarle la nueva situación (784-819).

Tras breves peripecias, he aquí que Geta, al ir en busca de Fania, sorprende una conversación por la cual se entera del secreto de Cremes y del consiguiente interés de ambos viejos por mantener el matrimonio de Antifón con Fania (820-883).

Ante esta revelación Formión toma sus medidas para salvar las treinta minas que ha recibido (884-993).

Cremes y Demifón llegan a reclamárselas. Él replica que los tratos son tratos, que está dispuesto a cumplir su palabra y que, en todo caso, si ellos vuelven atrás y le niegan la mano de Fania, él no puede salir perjudicado y, en consecuencia, se quedará con las treinta minas. Ante esta determinación, los viejos lo amenazan con llevarlo a los tribunales, y él responde con otra amenaza: revelará a Nausístrata el secreto de Cremes (894-989).

Quejas de Nausístrata al conocer las andanzas de su marido; acaba perdonándolo pero no sin conseguir antes de él el perdón de Fedria —menos culpable que el padre— y el de Formión (990-1055).

DIDASCALIA

ACTA LVDIS ROMANIS,
 L. POSTVMIO ALBINO L. CORNELIO MERVLA AEDI-
 LIBVS CVRVLIBVS.
 EGERE L. AMBIVIVS TVRPPIO L. HATILIVS PRAENES-
 TINVS.
 MODOS FECIT FLACCVS CLAVDI
 TIBIIS INPARIBVS TOTA.
 GRAECA APOLLODORV EPIDICAZOMENOS.
 FACTA IIII,
 C. FANNIO M. VALERIO COSS.

acta] Incipit Terenti Phormio acta *A Dz. L.-K. Prete* Incipit Phormio acta
Σ • Romanis *Σ edd.* ; Megalensibus *A Don.* • L. Postumio — curulibus *Σ edd.*
 : Q. Caspione (= Caepione) Gn. Seruilio coss. *A* • egere — tota] *om. A* •
 egere] egit *Dz. Prete* • L. Hatilius Praenestinus] *seel. Dz. Prete* • imparibus]
 serranis *L Don.* • tota] totam *CLPpF* • Apollodoru] Apollodori *Σ* • facta]
 facta est *A* • C. Fannio M. Valerio coss.] *om. A (cf. supra)* • M.] *om. Lv*

DIDASCALIA

REPRESENTADA EN LOS JUEGOS ROMANOS,
BAJO LOS EILES CURULES L. POSTUMIO ALBINO Y
L. CORNELIO MERULA.

LA REPRESENTARON L. AMBIVIO TURPION Y L. HATILIO, EL PRENESTINO.

COMPUSO LA MUSICA FLACO (esclavo) DE CLAUDIO
TODA ELLA CON FLAUTAS DESIGUALES¹.

ORIGINAL GRIEGO: EL EPIDICAZOMENOS DE APOLODORO.

LA CUARTA COMPOSICION (del autor),
EN EL CONSULADO DE C. FANIO Y M. VALERIO.

¹ Cf. vol. I, pág. 6.

C. SVLPICI APOLLINARIS PERIOCHA

Chremetis frater aberat peregre Demipho
relicto Athenis Antiphone filio.

Chremes clam habebat Lemni uxorem et filiam,
Athenis aliam coniugem et amantem unice
gnatum fidicinam. Mater e Lemno aduenit
Athenas; moritur; uirgo sola (aberat Chremes)
funus procurat. Ibi eam uisam Antipho
cum amaret, opera parasiti uxorem accipit.
Pater et Chremes reuersi fremere; dein minas
triginta dant parasito ut illam coniugem
haberet ipse; argento hoc emitur fidicina;
uxorem retinet Antipho a patruo adgnitam.

5

10

G. (*sic*) Sulpici Apollinaris periocha A Argumentum CPE Argumentum in
Phormionem D om. GF • 1 Chremetis] Chremes A • aberat] abierat D²LE
Fv • 3 clam] om. A • et] ac E • 4 unice] unicam A • 5 gnatum fidicinam]
gnatam phidicinam A fidicinam gnatum Fleck. L.-K. • 6 Athenas] Athenis LF
• uirgo sola] sola uirgo D • 7 eam uisam] eam cum uisam Fleck. Dz. • 8
cum] om. Fleck. Dz. • accipit] accepit D²GEF (corr. F²) • 12 adgnitam] agni-
tam GEF Umpf.

PERIOCA DE C. SULPICIO APOLINAR

El hermano de Cremes, Demifón, se hallaba en el extranjero ; había dejado en Atenas a su hijo Antifón. Cremes tenía clandestinamente en Lemnos una esposa y una hija, y en Atenas otra esposa y un hijo enamorado exclusivamente
5 de una tañedora de lira. La madre viene de Lemnos a Atenas ; se muere ; la joven, que queda sola (Cremes se hallaba ausente) cuida de los funerales. Al verla allí Antifón y por haberse enamorado de ella, la toma por esposa con la ayuda de un parásito. Su padre y también Cremes, al regresar, se in-
10 dignan ; después ofrecen treinta minas al parásito para que éste haga de ella su propia esposa ; con este dinero se compra a la tañedora ; Antifón se queda con su esposa a quien ha reconocido su tío.

PERSONAE

(PROLOGVS)

DEMIPHO SENEX

CHREMES SENEX

ANTIPHO ADVLESCENS

PHAEDRIA ADVLESCENS

NAVSISTRATA MATRONA

SOPHRONA NVTRIX

HEGIO ADVOCATVS

CRATINVS ADVOCATVS

CRITO ADVOCATVS

PHORMIO PARASITVS

DORIO LENO

DAVOS SERVOS

GETA SERVOS

(CANTOR)

PERSONAJES

(PRÓLOGO)

DEMIFÓN, anciano (padre de Antifón y hermano de Cremes)

CREMES, anciano (padre de Fedria)

ANTIFÓN, joven (casado con Fania)

FEDRIA, joven (enamorado de una esclava)

NAUSÍSTRATA, esposa (de Cremes)

SÓFRONA, nodriza (de Fania)

HEGIO, amigo (de Demifón)

CRATINO, amigo (de Demifón)

CRITÓN, amigo (de Demifón)

FORMIÓN, parásito

DORIÓN, alcahuete

DAVO, esclavo (de Demifón)

GETA, esclavo (de Demifón)

(EL CANTOR)

PROLOGVS

Postquam poeta uetus poetam non potest
 retrahere a studio et transdere hominem in otium,
 maledictis detertere ne scribat parat;
 qui ita dictitat quas antehac fecit fabulas
 tenui esse oratione et scriptura leui,
 quia nusquam insanum scripsit adulescentulum
 ceruam uidere fugere et sectari canes
 et eam plorare orare ut subueniat sibi.
 Quod si intellexeret, cum stetit olim noua,
 actoris opera magis stetisse quam sua,
 minus multo audacter quam nunc laedit laederet.
 Nunc si quis est qui hoc dicat aut sic cogitet:
 «Vetus si poeta non lacessisset prior,
 nullum inuenire prologum po[tui]sset nouos;
 quem diceret, nisi haberet cui male diceret?»,

5

10

15

PROLOGVS] *om. GPF* . 2 a] ab *DGE* ad *C* . transdere *DON. schol. Bemb. edd.* : tradere (*ex trahere F*) *codd. EVGR. PRISC. de metr. Ter. 423 ARVS. 513* . 3 detertere ne scribat] ne scribat detertere *δ* . 4 antehac] ante *DG* ante hic *Bentl. Fleck. L.-K.* . 6 insanum scripsit] scripsit insanum *D²GL* scripsit *D* . scripsit] scripsit uel fecit *DON.* («*legitur et fecit*») . 9 intellexeret] intellegit *C* (*corr. C²*) intellegit *E* (*corr. E²*) . 11 audacter] audaciter *A* (*corr. A^r*) . laederet *A edd.* : laederet et magis placerent quas fecisset fabulas *A^rΣ* (*cf. Andria 3*) . 12 dicat] dicet *A^r* . 13 si poeta non] non si poeta *C* poeta si non *δ* *EVGR.* . 14 prōlogum posset *Bentl. edd. (praeter Marouz.)* : prologum potuisset *codd. EVGR. Marouz.* . 15 secl. *Guy. Fleck. Dz. Prete*

PRÓLOGO

Ya que el viejo poeta ¹ no puede arrancarle a nuestro poeta sus gustos (artísticos) y condenarlo a la inacción, acude a la maledicencia para quitarle las ganas de escribir; anda por ahí repitiendo que las comedias que hasta aquí ha compuesto
5 se caracterizan por la falta de energía en el diálogo y por un estilo sin relieve, y ello, porque nuestro autor nunca ha representado a un joven insensato viendo huir a una cierva, a los perros que la persiguen y al animal que llora e implora socorro. Si él comprendiera que el triunfo de aquel estreno
10 fue un triunfo del actor más que suyo, tendría mucho menos brío para ofender como ahora ofende.

Si ahora hay alguno que hable o piense como sigue: «Si el viejo poeta no se hubiera adelantado a atacar, el nuevo no
15 hubiera podido hallar (materia de) prólogo; ¿de quién iba a

¹ Luscio Lanuvino, cuyo nombre omite siempre Terencio (prólogos de *Andr.*, *Eunuch.*, *Heaut.*) ya sea por desdén, ya por evitar una *actio iniuriarum*, cf. vol. I, pág. XXIX.

is sibi responsum hoc habeat : in medio omnibus
 palmam esse positam qui artem tractent musicam.
 Ille ad famem hunc a studio studuit reicere ;
 hic respondere uoluit, non lacescere ;
 benedictis si certasset, audisset bene. 20
 Quod ab illo adlatum est, sibi esse rellatum putet.
 De illo iam finem faciam dicundi mihi,
 peccandi cum ipse de se finem non facit.
 Nunc quid uelim animum adtendite : adporto nouam
 Epidicazomenon quam uocant comoediam 25
 Graeci, Latini Phormionem nominant,
 quia primas partis qui aget is erit Phormio
 parasitus, per quem res geretur maxime,
 uoluntas uostra si ad poetam accesserit.
 Date operam, adeste aequo animo per silentium, 30
 ne simili utamur fortuna atque usi sumus
 cum per tumultum noster grex motus loco est ;
 quem actoris uirtus nobis restituit locum
 bonitasque uostra adiutans atque aequanimitas.

17 tractent *A Umpf. L.-K. Marouz.* : tractant *A' Σ Dz. Fleck. Prete* • 18 famem] famam *D (ante correct.)* • a] ab *Σ* • 20 certasset] certasse *A (corr. A')* • 21 illo] ipso *γD²* • adlatum] ablatum *G* actum *D (corr. D²)* • sibi esse *Dz. L.-K. Prete* : sibi esse id *Σ Umpf. Marouz.* id sibi esse *A* id sibi *DON. EVGR. Fleck.* • rellatum *DON. edd. (praeter Umpf.)* : relatum *codd. Umpf.* • 22 dicundi] dicendi *D (corr. D²)* • 23 facit] fatiat *E* • 24 animum adtendite] animaduertite *EVGR.* • 26 latini] latine hic *Bentl. Fleck.* • nominant] nominat *Bentl. Fleck.* • 29 poetam] poetae *Fleck.* • 30 date] dat *D (corr. D²)* • 31 ne] ni *A (corr. A')* • 32 cum] dum *E* • motus loco est] motus est loco *DGL DON.* motus a loco est *EF²* • 33 actoris] auctoris *F*

hablar si no podía hablar mal de nadie?» ; ese tal tómesese por adecuada la siguiente respuesta : la palma está sin compromiso a la disposición de cuantos cultiven la poesía. Este individuo ha pretendido apartar de su tarea a nuestro autor y condenarlo a pasar hambre ; el otro ha querido contestarle, no he-
20 rirlo ; si hubiera competido en elogios, elogios hubiera escuchado.

Piense que se le devolvió la jugada que él mismo había lanzado. Y ahora pongo fin a mi alegato contra él, ya que él por su parte no sabe poner fin a sus desatinos. Y oíd con atención lo que quiero (deciros) : os traigo una comedia nueva :
25 los griegos la titulan Epidicazómenos, los latinos la llaman Formión, porque el papel principal corresponde a Formión, el parásito que moverá sustancialmente la intriga, si vuestra simpatía se inclina a favor del poeta.

30 Prestadnos vuestro concurso, oídnos con benévola atención y en silencio, para que no corramos una suerte análoga¹ a la que corrimos cuando nuestra compañía, ante el alboroto, hubo de abandonar la escena ; escena que hemos recobrado gracias al mérito de un actor² secundado por vuestra bondad y benevolencia.

¹ Alusión al doble fracaso de *Hecyra*, cf. vol. I, pág. XXXVIII.

² El propio Ambivio Turpión. Se alude aquí al éxito final de *Hecyra*, cf. vol. I, pág. XXXVII y sig.

ACTVS I

I

DAVOS

DA. Amicus summus meus et popularis Geta
 heri ad me uenit — erat ei de ratiuncula
 iam pridem apud me relicuom pauxillulum
 nummorum — id ut conficerem; confeci, adfero.
 Nam erilem filium eius duxisse audio
 uxorem; ei credo munus hoc conraditur.
 Quam inique comparatumst hi qui minus habent
 ut semper aliquid addant ditioribus!
 Quod ille unciatim uix de demenso suo
 suom defrudans genium compersit miser,
 id illa uniursum abripiet, haud existumans
 quanto labore partum. Porro autem Geta
 ferietur alio munere ubi era pepererit,
 porro autem alio ubi erit puero natalis dies,

35

40

45

36 heri] heri *uel* here DON. • 38 ut] *om.* DF • confeci] confeci *aspere F*
 (*ante correct.*) • 41 qui] *om.* D (*add.* D²) • 42 aliquid] aliud G (*corr.* G²) •
 ditioribus E *edd.* : diuitioribus (diutioribus F) *cett. codd.* • 43 de] e ex de D
 • 44 defrudans] defraudans DG²F DON. EVGR. CHARIS. 223 defraudaris G •
 compersit A *edd.* (*praeter Fleck.*) : comparsit Σ *Fleck.* • 45 abripiet] eripiet G
 • 46 partum] sit partum δ • 47 pepererit] peperit G (*corr.* G²) • 48 autem
 alio AG *edd.* (*praeter Marouz.*) : alio autem *cett. codd.* DON. Marouz.

ACTO I

I

DAVO.

35 DAVO. — Mi mejor amigo y compañero, Geta, se presentó ayer en mi casa (le quedaba en mi poder el saldo de una cuentecilla ya antigua, muy poquito dinero) para que le arreglara su cuenta; se la he arreglado, se la traigo. Pues oigo
40 decir que un hijo de su amo se ha casado; sin duda quiere cobrar este dinero para obsequiar a la desposada.

¡Qué mal andan las cosas! ¡Siempre son los menos dotados quienes han de añadir algo a la fortuna de los ricos! Lo que el pobre hombre, onza por onza y defraudando a su Genio¹, ha ido ahorrando a duras penas sobre sus raciones², con todo eso
45 arramblará ella de una vez, sin percatarse del trabajo que ha costado su adquisición. Después Geta se verá sometido a nuevo impuesto cuando la señora dé a luz, y después, a otro más

¹ El Genio es un ser superior, un dios, que, cual ángel de la guarda, vela por cada individuo, preside a su nacimiento y lo acompaña en toda su existencia. Defraudar a su Genio es pues defraudarse a sí mismo; Séneca expresa la misma idea que aquí Davo cuando escribe (Ep. ad Luc 80, 4): *fraudato uentre*.

² Se trata de la ración alimenticia que el esclavo recibía el día de las calendas para todo el mes (*menstruus cibus*), cf. PLAUTO, Stichus 60; CATÓN, de agr. 56-58.

ubi initiabunt... Omne hoc mater auferet,
puer causa erit mittundi. — Sed uideon Getam?

50

II

GETA DAVOS

GE. Si quis me quaeret rufus... DA. Praestost; desine.

GE. Oh!

At ego obuiam conabar tibi, Daue. DA. Accipe, em!

Lectumst; conueniet numerus quantum debui.

GE. Amo te, et non neclexisse habeo gratiam.

DA. Praesertim ut nunc sunt mores; adeo res reddit:

55

si quis quid reddit, magna habendast gratia.

Sed quid tu es tristis? GE. Egone? Nescis quo in metu et
quanto in periclo simus. DA. Quid istuc est? GE. Scies,
modo ut tacere possis. DA. Abi sis, insciens!

Cuius tu fidem in pecunia perspexeris,

60

uerere uerba ei credere? ubi quid mihi lucri est

te fallere? GE. Ergo ausculta. DA. Hanc operam tibi dico.

49 omne hoc] omnia haec DL DON. (omne hoc *inter lineas D*) • auferet] offeret
DL (corr. D²) • 50 puer] puero A (corr. A') • mittundi] amittundi LF²
omittundi E • 51 me quaeret] me quaerit C quaeret me δ • 52 em] hem Σ
• 55 DA.] om. A (add. A') • reddit] rediit DG • 56 quid] qui D (ante corr.)
om. G • 57 sed] DA. sed A (corr. A') • nescis] scis F • et] del. Fleck. Dz.
Prete • 58 simus] sumus DF • quid] qui D (ante corr.) • 61 uerba ei] ei uer-
ba LEFv • ubi] ibi ex ubi F • 62 ergo ausculta] ausculta ergo Fleck. • dico]
dabo PE

en el aniversario de la criatura, en cada una de sus iniciaciones¹... Todo eso lo embolsará la madre; el niño será el pre-
 50 texto para los regalos. — Pero ¿no es Geta el que estoy viendo?

II

GETA, DAVO.

GETA. — (*Saliendo de casa y hablando a alguien del interior.*) Si pregunta por mí un pelirrojo²...

DAVO. — Aquí está, ¡basta!

GETA. — ¡Oh! Pues a ti te iba a buscar, Davo.

DAVO. — (*Tendiéndole una bolsa.*) ¡Coge, toma! Es de buena ley y la suma que te debía.

GETA. — Eres muy amable, gracias por la diligencia.

55 DAVO. — Sobre todo teniendo en cuenta las costumbres de hoy día: las cosas se han puesto de tal manera que, cuando alguien paga una deuda, hay que estarle altamente agradecido. — Pero ¿por qué estás triste?

GETA. — ¿Yo? ¿No sabes ante qué temor y ante qué gran peligro nos hallamos?

DAVO. — ¿De qué se trata?

GETA. — Lo vas a oír, con tal que seas capaz de callarte.

60 DAVO. — ¡Por favor, no seas tonto! Cuando has comprobado la buena fe de una persona en materia de dinero, ¿ten-

¹ Donato comenta el *initiabunt*: «Legitur apud Varronem initiari pueros Eduliae et Poticae et Cubae, dis edendi et potandi et cubandi, ubi primum a lacte et a cunis transierint... Sed Terentius Apollodorum sequitur, apud quem legitur initiis Samothracum a certo tempore pueros imbui more Atheniensium...»

² Los esclavos llevaban habitualmente en la escena una peluca roja.

GE. Senis nostri, Daue, fratrem maiorem Chremem
 nostin? DA. Quidni? GE. Quid? Eius gnatum Phaedriam?
 DA. Tam quam te. GE. Euenit senibus ambobus simul 65
 iter illi in Lemnum ut esset, nostro in Ciliciam
 ad hospitem antiquom; is senem per epistulas
 pellexit, modo non montis auri pollicens.
 DA. Qui tanta erat res et supererat? GE. Desinas;
 sic est ingenium. DA. Oh regem me esse oportuit! 70
 GE. Abeuntes ambo hic tum senes me filiis
 relinquont quasi magistrum. DA. O Geta, prouinciam
 cepisti duram! GE. Mihi usus uenit; hoc scio;
 memini relinqui me deo irato meo.
 Coepi aduorsari primo... Quid uerbis opust? 75
 Seni fidelis dum sum, scapulas perdididi.
 DA. Venere in mentem mihi istaec; namque inscitiast
 aduorsum stimulum calces. GE. Coepi is omnia

65 tam quam] tanquam *A* • senibus] senibus ex sensibus *CP* • 66 in Lemnum]
 in Lemmo *A* illemnum *D* (ante corr.) • nostro in Ciliciam] nostro autem in
 siciliam *E* • 67 epistulas] epistolam *E* (corr. *E*²) • 69 qui *DON.* (cf. *Andria*
167) : cui *codd.* *Umpf. Marouz.* quoi *cett. edd.* • supererat] erat super *A* (corr.
A^r) • 70 sic] si *p* • DA.] *om. Fleck.* • oh] hui *p* • me] *om. DL* (add. *D*²)
 • 71 GE.] *om. Fleck.* • hic *A* : hinc *A*^rΣ *Fleck.* et hinc et hic legitur *DON.* •
 tum senes me] senes sine *D* me senes suis *D*² • filiis] filiis suis *p* • 73 GE.]
om. A (add. *A*^r) • usus *ADCP edd.* (praeter *L.-K.*) : usu *D*²*pC*²*F L.-K.* per
 usum *GLE* usum *v* • uenit] euenit *AD*² • 74 deo] a deo *D*²*F* (a eras. *F*) • 75
 aduorsari] his aduersari *A*^r • primo] primum *G* • 77 DA.] GE. *A* (corr. *A*^r)
 • in mentem mihi] mihi in mentem *E* • namque] DA. namque *A* (corr. *A*^r) •
 78 aduorsum] aduersus *PEF* • is *A L.-K. Marouz.* : iis (uel his) *cett. codd.*
 is *cett. edd.* • omnia] ea omnia *A*^r

drías reparo en confiarle unas palabras? En este caso, ¿qué gano yo con engañarte?

GETA. — Escucha pues.

DAVO. — Aquí me tienes, a tu disposición.

GETA. — Davo, ¿conoces a Cremes, el hermano mayor de nuestro viejo?

DAVO. — ¿Cómo no?

GETA. — ¿Y a su hijo Fedria?

65 DAVO. — Como a ti.

GETA. — Resulta que ambos viejos hubieron de salir de viaje a la vez, el otro hacia Lemnos, el nuestro¹ hacia Cilicia, a casa de su antiguo huésped, que lo sedujo por carta, prometiéndole casi montañas de oro.

DAVO. — ¿Teniendo él bienes en tal abundancia y hasta superabundancia?

70 GETA. — Deja: tal es su carácter.

DAVO. — ¡Oh, gran burgués había yo de ser²!

GETA. — Entonces, al irse, ambos viejos me dejaron aquí como preceptor de sus hijos.

DAVO. — ¡Oh, Geta, te hiciste cargo de un gobierno difícil!

75 GETA. — Lo sé por experiencia; desde luego convencido estoy que me he quedado (con el cargo) por una venganza de mi Genio³. Intenté primero hacerles frente... ¿Para qué hablar? Por querer ser fiel al viejo, no me quedó costilla sana.

DAVO. — Eso ya me lo figuraba yo también; pues es locura tirar coces contra el aguijón.

¹ «el otro» = Cremes; «el nuestro» = Demifón.

² Entiéndase «para enseñar a los ricos el uso que han de hacer de sus riquezas».

³ Cf. supra v. 44 y la correspondiente nota.

facere, obsequi quae uellent. DA. Scisti uti foro.

GE. Noster mali nihil quicquam primo; hic Phaedria
continuo quamdam nactus est puellulam
citharistriam; hanc amare coepit perdit. 80

Ea seruiebat lenoni inpurissimo,
neque quod daretur quicquam; id curarant patres.

Restabat aliud nihil nisi oculos pascere,
sectari, in ludum ducere et reducere; 85

nos otiosi operam dabamus Phaediae.

In quo haec discebat ludo, exaduorsum ilico
tonstrina erat quaedam; hic solebamus fere
plerumque eam opperiri dum inde iret domum. 90

Interea dum sedemus illi, interuenit
adulescens quidam lacrumans; nos mirarier;
rogamus quid sit: «Nusquam aequae, inquit, ac modo
paupertas mihi onus uisumst et miserum et graue.

Modo quamdam uidi uirginem hic uiciniae
miseram, suam matrem lamentari mortuam;
ea sita erat exaduorsum neque illi beniuolus 95

79 facere] fere G • quae] quid DG (corr. D²) • foro] fero F • 80 nihil quicquam] quicquam nihil E • primo] a primo F • 81 nactus] natus PF (corr. P¹ F²) • puellulam] puellam^mGEF • 82 amare] ardere Arruntius Celsus apud CHARISIUS 213 L.-K. • perdit] perditus DON. in lemm. («legitur et perdit») in comm.) • 83 ea seruiebat] sed ea seruibat Fleck. • 84 quod] quid A • daretur] daret G • 87 nos otiosi operam] nos operam otiosi G operam otiosi nos Fleck. • 88 exaduorsum] ex aduerso AP²F² • ilico A edd. (praeter Fleck.) : ei loco (in loco D) A^rΣ (etiam D²) EVGR. PRISC. II 26 Fleck. illico et ei loco DON. • 89-90 fere plerumque eam] eam fere plerumque E • 91 illi A DON. (nota illi pro illic) edd. : illic (illuc DG illo D²) A^rΣ • 95 hic ACP edd. : huic Σ (etiam C²P²) • uiciniae] uicinae G • 96 miseram] misere Fleck. • 97 exaduorsum A edd. : ex aduerso uel ex exaduorso A^rΣ (ante corr.) • beniuolus A edd. : beneuolens A^rΣ

GETA. — Empecé a ponerme en todo de su parte, me atuve a su voluntad.

DAVO. — Sabes hacer negocios¹.

80 GETA. — Nuestro muchacho al principio no hacía nada malo; el otro, Fedria, encontró en seguida a una jovencita, una citarista; se enamoró perdidamente de ella. La muchacha estaba al servicio del más ignoble de los alcahuetes, y no te-
85 níamos nada que ofrecer; los dos padres habían tomado sus precauciones. No quedaba más que el recurso de recrear con ella los ojos, acompañarla, llevarla a la escuela y traerla; nosotros, desocupados, nos consagrábamos a Fedria. Junto a la escuela donde ella estudiaba, justo en frente, había una bar-
90 bería; allí solíamos esperarla la mayoría de las veces hasta que salía para casa. Un día, estando allí sentados, se presentó un joven llorando; nosotros nos extrañamos; le preguntamos lo que pasa: «Jamás, contesta, me pareció la pobreza una carga tan lamentable y tan pesada como hace un momento.
95 Acabo de ver aquí al lado a una muchacha desolada, llorando a su madre muerta; ésta yacía frente a la muchacha, que no tenía ni un amigo, ni un conocido, ni un pariente — fuera de

¹ *Scisti uti foro*: proverbio que nos explica Donato: «secundum illos negotiatores, qui ante locum commercii non perscribunt quanto uendant quae aduehant, sed secundum annonam fori, quam deprèhenderint, consilium de uendundis aut non uendundis mercibus sumunt... sensum autem hic est: scisti... quid te facere oportuerit».

neque notus neque cognatus extra unam aniculam
quisquam aderat qui adiutaret funus; miseritum est.
Virgo ipsa facie egregia». Quid uerbis opust? 100
Commorat omnes nos; ibi continuo Antipho:
«Voltisne eamus uisere?» Alius: «Censeo;
eamus; duc nos sodes». Imus, uenimus,
uidemus: uirgo pulchra, et, quo magis diceres,
nihil aderat adiumenti ad pulchritudinem: 105
capillus passus, nudus pes, ipsa horrida,
lacrimae, uestitus turpis, ut, ni uis boni
in ipsa inesset forma, haec formam exstinguerent.
Ille qui illam amabat fidicinam tantummodo:
«Satis, inquit, scita»; noster uero... DA. Iam scio: 110
amare coepit. GE. Scin quam? Quo euadat uide:
postridie ad anum recta pergit; obsecrat
ut sibi eius faciat copiam; illa enim se negat
neque eum aequom ait facere; illam ciuem esse Atticam,
bonam bonis prognatam; si uxorem uelit, 115
lege id licere facere; sin aliter, negat.
Noster quid ageret nescire, et illam ducere

98 cognatus *Ay Fleck. Umpf. Dz. Prete*: uicinus δ DON. EVGR. L.-K. Marouz.
• aniculam] ancillulam *A* (corr. *A'*) • 99 adiutaret] adiuuaret (adiuuaret cura-
ret et *E*) Σ DON. • miseritum] misertum DON. • 100 uerbis] *om. E* (add. *E*² in
marg.) • 101 omnes nos] nos omnes *E* • 104 uidemus] *om. DG* (add. *D*²)
• quo] *in ras. A* hic DON. • 105 aderat] erat *DGLC* (corr. *D*²) • 107 uis]
ui *A* • boni] bona *D* (ante corr.) • 108 in *AD*¹ (?) *pC*² *F*² *E* DON.: *om. DGL*
CPFv • inesset] esset *E* (corr. *E*²) • 110 inquit scita δ EVGR. DON. FESTVS 444
Fleck. Marouz.: inquit scita est *A* *cett. edd.* scita inquit γ • 112 recta] recte
DG (corr. *D*¹ *G*²) • 113 ut sibi] sibi ut *Fleck.* • enim] *om. Fleck.* • 114 eum]
om. DGL (add. *D*²) • ait facere *A* δ *Umpf. Dz. Marouz. Prete*: facere ait γ
L.-K. facere *Fleck.* • illam] enim illam *Fleck.* • 116 facere] *om. C* • 117
ageret Σ *edd.*: faceret *A*

una viejecita — para ayudarle en el enterramiento ; me ha
100 partido el corazón. La muchacha es toda una belleza». ¿Para
qué continuar? Nos había enternecido a todos ; en esto dice
Antifón : «¿Queréis que vayamos a verla?» Otro : «Sí, vamos,
llévanos, por favor». Nos ponemos en marcha, llegamos, mi-
ramos : Una muchacha hermosa ; y, razón de más para de-
105 cirlo, ningún aderezo realzaba su belleza : cabellos sueltos,
pies desnudos, aspecto descuidado, llorosa, mal vestida, de
modo que, si sus encantos no reflejaran una natural hermosu-
ra, adiós hermosura con todo ello. El otro¹, el enamorado de
110 la tañedora, dijo sencillamente : «No es fea» ; pero el nuestro ...

DAVO. — Ya me lo imagino : se enamoró.

GETA. — ¿Te imaginas en qué grado? Mira a qué extre-
mos llega : al día siguiente se va derecho a la vieja ; le ruega
que la ponga a su disposición ; ella no lo consiente, y le
dice que no va por el buen camino, ya que la muchacha es ciu-
115 dadana ateniense, honrada e hija de gente honrada ; que, si
la quiere por esposa, ha de proceder de acuerdo con la ley ;
sin esta condición no da su consentimiento. Nuestro muchacho

¹ «el otro» = Fedria ; «el nuestro» = Antifón.

cupiebat et metuebat absentem patrem.

DA. Non, si redisset, ei pater ueniam daret?

GE. Ille indotatam uirginem atque ignobilem 120

daret illi? Numquam faceret. DA. Quid fit denique?

GE. Quid fiat? Est parasitus quidam Phormio,
homo confidens... Qui illum di omnes perduint!

DA. Quid is fecit? GE. Hoc consilium quod dicam dedit:

«Lex est ut orbae qui sint genere proxumi 125

eis nubant, et illos ducere eadem haec lex iubet;

ego te cognatum dicam et tibi scribam dicam;

paternum amicum me adsimulabo uirginis;

ad iudices ueniemus; qui fuerit pater, 130

quae mater, qui cognata tibi sit, omnia haec

confinгам, quod erit mihi bonum atque commodum;

cum tu horum nihil refelles, uincam scilicet.

Pater aderit, mihi paratae lites; quid mea?

Illa quidem nostra erit». DA. Iocularem audaciam!

GE. Persuasit homini, factumst, uentumst: uincimur; 135

duxit! DA. Quid narras? GE. Hoc quod audis. DA. O Geta,

quid te futurumst? GE. Nescio hercle; unum hoc scio:

119 ei] e A (corr. A^r) • 120 ille A edd. plerique : illene A^rΣ DON. Marouz.
• 122 fiat] faciat A (corr. A^r) fiet EFv • 123 perduint] perdunt GP (G ante
corr.) • 125 ut] uti EVGR. • qui] i in ras. A^r quae Fv (F ante corr.) • sint]
sunt PE DON. • proxumi] proxumae Fv (F ante corr.) • 126 haec lex iubet]
lex haec iubet E lex iubet haec C (cum signis ordinis mutandi) • 127 dicam²]
om. GE. • 128 amicum me] me amicum GE • adsimulabo] adsimilabo DGE •
129 fuerit] erit P • 130 quae] qui G (corr. G²) • qui] unde qui DG • cognata]
cognati AL • tibi sit] tibi sint L sit tibi D • omnia haec] haec omnia E
• 132 tu horum] tuorum F tu nihil horum G tu istorum EVGR. • uincam]
uincat A • 135 persuasit ΣL.-K. : persuasumst A cett. edd. • 136 duxit—audis]
om. E (add. in marg.)

no sabía qué hacerse : por un lado deseaba casarse con ella ; por otro, temía a su padre ausente.

DAVO. — ¿No le habría dado el padre su consentimiento, al regresar?

120 GETA. — ¡El le iba a dar a su hijo por mujer una muchacha sin dote y sin prosapia! Jamás lo hubiera hecho.

DAVO. — ¿Qué pasa finalmente?

GETA. — ¿Qué iba a pasar? Hay cierto parásito, Formión, persona atrevida... ¡Maldíganlo todos los dioses!

DAVO. — ¿Qué hizo éste?

125 GETA. — Le dió el consejo que te voy a decir : «Hay una ley, según la cual las huérfanas han de casarse con sus parientes más próximos, y la misma ley obliga a éstos a tomarlas por esposas ; yo diré que tú eres su pariente y te citaré en justicia ; me haré pasar por un amigo del padre de la muchacha ; nos presentaremos ante los jueces ; quién fue su padre, 130 quién su madre, cómo resulta ser pariente tuya, yo me lo urdiré todo como me parezca y convenga ; basta que tú no me contradigas en nada y tendré desde luego sentencia favorable. Llegará tu padre, me veo envuelto en líos. ¿Qué me importa? Lo cierto es que ella quedará por nuestra».

DAVO. — ¡Gracioso atrevimiento!

135 GETA. — Convenció al muchacho ; hubo cita judicial, hubo comparecencia : perdemos el pleito¹, ¡se casó!

DAVO. — ¿Qué me dices?

GETA. — Lo que oyes.

DAVO. — ¡Oh, Geta! ¿Qué va a ser de ti?

¹ Este proceso (ἐπιδικάζεσθαι) dio el título al original griego (cf. supra vv. 25-26).

quod fors feret, feremus aequo animo. DA. Placet;
 em istuc uirist officium. GE. In me omnis spes mihi est.
 DA. Laudo. GE. Ad precatorem adeam credo, qui mihi 140
 sic oret: «Nunc amitte, quaeso, hunc; ceterum
 posthac si quicquam, nihil precor». Tantummodo
 non addit: «Vbi ego hinc abiero, uel occidito».
 DA. Quid paedagogus ille, qui citharistriam...
 quid rei gerit? GE. Sic, tenuiter. DA. Non multum habet 145
 quod det fortasse? GE. Immo nihil nisi spem meram.
 DA. Pater eius rediit an non? GE. Nondum. DA. Quid, senem
 quoad exspectatis uostrum? GE. Non certum scio,
 sed epistulam ab eo adlatam esse audiui modo
 et ad portitores esse delatam; hanc petam. 150

138 feret] fert CP • 139 spes mihi] mihi spes E • 140 adeam] abeam (pergam G) Σ • 141 amitte A DON. edd. : omitte (mitte p) Σ • 143 addit] addet G²Fv (corr. F²) • 144 paedagogus] ille paedagogus EVGR. • 145 gerit] geret AG (G ante corr.) erit C geta F (corr. F²) • 146 det] dat F² • immo] om. Fleck. • nihil] nihil habet NONIVS 344 Fleck. • 147 rediit] redit A • quid senem] om. E (add. E²) • 148 exspectatis] spectatis A • 150 delatam] latam γ • hanc] om. A (add. A^r)

GETA. — Lo ignoro, por Hércules ; únicamente sé esto : ocurra lo que ocurra, soportaremos nuestra suerte con paciencia.

DAVO. — Me gusta ; eso es ser hombre.

GETA. — En mí solo cifro toda mi esperanza.

140 DAVO. — ¡Muy bien!

GETA. — Me imagino que acudo a un intercesor : me defendería en los siguientes términos : «Por esta vez perdónalo, te lo ruego ; pero si luego recae en algo, no vuelvo a interceder». Sólo la falta añadir : «En cuanto me retire de aquí, mátalos si quieres».

145 DAVO. — Y el ayo aquel¹, el de la citarista... ¿cómo anda con sus cosas?

GETA. — Así así, despacito.

DAVO. — ¿Tal vez no tenga muchos recursos para obsequiar?

GETA. — Ningún recurso, a no ser una vana esperanza.

DAVO. — ¿Ha vuelto su padre, sí o no?

GETA. — Todavía no.

DAVO. — ¿Y qué? ¿Para cuándo esperáis a vuestro viejo?

150 GETA. — No lo sé exactamente, pero he oído decir que acaba de llegar una carta suya y que está en la aduana ; voy a reclamarla².

¹ Fedria ; Terencio lo llama irónicamente *paedagogus* porque acompañaba a la muchacha camino de la escuela.

² Los funcionarios de las aduanas tenían el derecho de revisar la correspondencia que llegaba en los barcos para informarse de la carga transportada (cf. PLAUTO, Trin. 793 y sig., 809 y sig.).

DA. Numquid, Geta, aliud me uis? GE. Vt bene sit tibi.
Puer! Heus! Nemon hoc prodit? Cape, da hoc Dorcio.

III

ANTIPHO PHAEDRIA

AN. Adeon rem redisse ut qui mihi consultum optime uelit
esse,
Phaedria, patrem ut extimescam, ubi in mentem eius aduenti
ueniat!

Quod ni fuissem incogitans, ita eum exspectarem ut par fuit. 155

PH. Quid istuc? AN. Rogitas, qui tam audacis facinoris mi
consciis sis?

Quod utinam ne Phormioni id suadere in mentem incidisset
neu me cupidum eo impulisset quod mihi principiumst mali!
Non potitus essem; fuisset tum illos mihi aegre aliquot dies,
at non cottidiana cura haec angeret animum... PH. Audio! 160
AN. ...dum exspecto quam mox ueniat qui hanc mihi adimat
consuetudinem.

152 nemon] nemo DG (corr. D¹?) • hoc¹] huc (hic G huc G²) Σ DON. • 153
rem] rem meam E • qui mihi] mihi qui Fleck. • uelit] uellet A uelet A^r •
154 ut] om. D²γ • extimescam] existimescam A • aduenti ADGp DON. EVGR.
PRISC. I 258 edd. : aduentus D²G²Lγ • ueniat A DON. (in lemm.) edd. plerique
: uenit A^rΣ DON. (legitur et uenit) L.-K. Marouz. • 155 quod] quid GF² • ni]
nisi F • eum Σ L.-K. Marouz. : om. A Fleck. Umpf. Dz. Prete • 156 istuc
Bentl. Fleck. Umpf. L.-K. Marouz. : istuc est codd. DON. Dz. Prete • facinoris
mi consciis sis] mihi consciis sis facinoris E facinoris mihi consciu's Dz. Prete
• 157 ne] nec DL in A (corr. A^r) • mentem] mente Gv • 159 illos] per illos
E • 160 animum] medium G • PH.] inter lineas A • 161 hanc mihi adimat
γ Fleck. : adimat hanc mihi Aδ cett. edd. • consuetudinem] aegritudinem DGp
(corr. D²)

DAVO. — ¿Quieres algo más, Geta?

GETA. — Que te vaya bien. (*Llamando a un siervo de la casa.*) ¡Mozo! ¡Oye! ¿Cómo no sale aquí nadie? (*A un esclavo que se presenta.*) Toma, entrega esto a Dorcio¹. (*Se retira.*)

III

ANTIFÓN, FEDRIA.

ANTIFÓN. — ¡Es posible que nuestra situación haya tomado un rumbo tal, Fedria, que la persona que más desea velar
155 por mis intereses, mi padre, me cause terror cuando pienso en su regreso! Y si yo no hubiera sido un inconsciente, ahora lo estaría esperando con la debida ilusión.

FEDRIA. — ¿Qué quieres decir?

ANTIFÓN. — ¿Eres tú quien lo preguntas siendo mi cómplice en tal atrevida empresa? ¡Ojalá no se le hubiera ocurrido a Formión darme tal consejo ni hubiera impulsado mi
160 pasión a un extremo que es raíz de mi desgracia! Yo no hubiera logrado mi conquista; entonces hubiera pasado unos días de malhumor, pero mi corazón no se vería angustiado por esta inquietud de cada día...

FEDRIA. — ¡Comprendo!

ANTIFÓN. — ...esperando la inminente llegada de quien me ha de romper esta unión.

¹ Se trata del dinero que le entregó Davo (cf. supra vv. 36-37; 52-53).

PH. Aliis quia defit quod amant aegrest; tibi quia superest
dolet.

Amore abundas, Antipho;
nam tua quidem hercle certo uita haec expetenda optandaque
est.

Ita me di bene ament, ut mihi liceat tam diu quod amo frui, 165
iam depecisci morte cupio. Tu conicito cetera,
quid ego ex hac inopia nunc capiam et quid tu ex ista copia,
ut ne addam quod sine sumptu ingenuam, liberalem nactus es,
quod habes, ita ut uoluisti, uxorem sine mala fama palam,
beatus, ni unum desit, animus qui modeste istaec ferat. 170

Quod si tibi res sit cum eo lenone quo mihi est, tum sentias.
Ita plerique ingenio sumus omnes: nostri nosmet paenitet.

AN. At tu mihi contra nunc uidere fortunatus, Phaedria,
cui de integro est potestas etiam consulendi quid uelis:
retinere, amare, amittere; ego in eum incidi infelix locum 175
ut neque mihi sit amittendi nec retinendi copia.

162 amant] ament *E Fleck.* • 164 certo] certe *A^rG DON.* pro certo *E* • certo uita] uita certo δ • haec] *om.* δ (*add. D²L²*) • expetenda] expectenda *F* • 166 depecisci *G²L²pC²P²Fv EVGR. edd.*; depicisci *ACPL* depacisci *GE DON.* depicisse *D* depecisse *D²* • morte] ex mortem *F* • 167 hac] istac *E* • 168 liberalem] ac liberalem *DGLE² Fleck.* • nactus] nactus *CPE (C ante corr.) Fleck.* natus *F* • 169 ut] *om. A (add. A^r)* • 170 ni] ne *A* num *E (corr. E²)* • unum] unum hoc $\gamma GL² (corr. P²) DON. Fleck. • desit] est *P (corr. P²)* • animus] *om. A (animos add. Iou.)* • 171 quod] quod uel et *DON.* • sit cum eo lenone] cum eo lenone sit (cum eo et lenone sit *F*) γ • quo *A Umpf. Marouz.*: quocum Σ *Fleck. L.-K. Dz. Prete* • 172 *om. A (add. A^r)* • ingenio sumus omnes *codd. DON. GELL. XX 6,4 NON. 501,20 L.-K. Marouz.*: omnes sumus ingenio *Bentl. Fleck. Umpf. Dz. Prete* • 175 amare amittere *codd. L.-K. Marouz. Prete*: amare an amittere *Bentl.* an uero amittere *Umpf.* amorem an mittere *Both. Dz.* an a te amittere *Fleck.* • in eum incidi infelix] infelix incidi in eum *P infelix in eum incidi G* • 176 sit *A DON. SERV. ad Aen. XI 699 L.-K. Marouz.*: ius sit *Fv Guy. Bentl. Fleck. Umpf.* eius sit *A^r cett. codd. (etiam F²) Dz. Prete*$

FEDRIA. — Otros se afligen porque no alcanzan lo que aman ; tú sufres por tenerlo demasiado a tu alcance. El amor, Antifón, colma tus deseos ; pues tu suerte, por Hércules, es
165 ciertamente apetecible y envidiable. Protéjanme los dioses como es cierto que, por gozar yo otro tanto de mi amor, ofrezco gustoso mi vida. Considera, además, lo que yo saco ahora de mi privación y lo que sacas tú de tu posesión, eso sin tener en cuenta que has conseguido, sin gastos, una mujer libre y honorable, que posees, como era tu deseo, una esposa de acreditada y limpia reputación ; feliz tú, si no te faltara una
170 cosa : entendimiento para conformarte tranquilamente con tu suerte. ¡Si hubieras de entendértelas con el alcahuete que he de tratar yo, entonces verías! Generalmente todos tenemos el mismo temperamento : siempre insatisfechos con lo nuestro.

ANTIFÓN. — Más bien al contrario ; me parece que eres tú la persona feliz, Fedria, pues tienes aún entera libertad
175 para decidir lo que quieras : conservarla, quererla, despedirla ; yo, pobre de mí, he llegado a una situación que no me permite ni despedirla ni conservarla. — Pero ¿qué pasa? ¿No es

—Sed quid hoc est? Videon ego Getam currentem huc aduenire?
Is est ipsus. Ei! Timeo miser quam hic mihi nunc nuntiet rem.

IV

GETA ANTIPHO PHAEDRIA

GE. Nullus es, Geta, nisi iam aliquod tibi consilium celere reperis,

ita nunc inparatum subito tanta te inpendent mala. 180

Quae neque uti deuitem scio neque quo modo me inde extraham ;

[quae si non astu prouidentur me aut erum pessum dabunt] ; 181^a
nam non potest celari nostra diutius iam audacia.

AN. Quid illic commotus uenit?

GE. Tum temporis mihi punctum ad hanc rem est : erus adest.

AN. Quid illuc malist?

GE. Quod cum audierit, quod eius remedium inueniam iracundiae? 185

Loquarne? Incendam. — Taceam? Instigem. — Purgem me?
Laterem lauem.

177 om. *P* (add. in marg. *P*²) • hoc est] est hoc *Fv* est *C* • ego] om. *p* • 178 is est ipsus] is ipsus est *G* is est ipsus est *DLp* • ei] et *EF*²*v* om. *δ* • miser] ex misero *A* • nunc] om. *APEF* • 179 tibi] mihi *D*²*E*²*F* om. *L* PRISC. I 152 et 335 • reperis] reppereris (uel reppereris) *D*²*GLpEv* PRISC. I. c. reperies *Lachmann Fleck.* • 180 te] me inter lineas *F* (te om.) • inpendent] impediunt *E* (corr. *E*²) • 181^a (= Andr. 208) *ADLp*, post 182 *D*²*GL*²*CPEFv* • 182 diutius iam *γ* edd. : iam diutius *L* diutius *Aδ* (praeter *L*) • 183 quid illic *AG* edd. (praeter *Marrouz.*) : quidnam ille *A*²*Σ* (praeter *G*) DON. quidnam illic *Marrouz.* • 184 mihi] tibi *E* • illuc *A* edd. : illud *Σ* • 185 quod cum] qui hoc quom *Fleck.* • quod eius] eius quod *Fleck.* • 186 loquarne *codd.* edd. *plurique* : loquar *Bentl. Umpf.*

Geta el que veo venir corriendo? Es él en persona. ¡Ay! ¡Pobre de mí, temo las noticias que éste ahora me va a dar!

IV

GETA, ANTIFÓN, FEDRIA.

GETA. — (*Aparte.*) Estás perdido, Geta, si no tienes una
180 pronta inspiración: tales son las desgracias que ahora de
improviso y repentinamente te amenazan. No sé ni cómo evi-
tarlas ni cómo salir del paso; [y si no se prevén las cosas con
astucia, darán al traste conmigo o con mi amo], pues nuestra
audacia no puede ya encubrirse por mucho tiempo.

ANTIFÓN. — (*A Fedria.*) ¿Por qué llega aquél tan alte-
rado?

GETA. — (*Aparte, continuando.*) Además sólo dispongo de
un instante para arreglar mi situación: mi amo está ahí.

ANTIFÓN. — (*A Fedria.*) ¿Qué desgracia es ésa?

185 GETA. — (*Continuando aparte.*) Cuando se entere, ¿a qué
remedio acudiré para calmarlo? ¿Hablaré? Inflamaría su có-
lera. — ¿Me callaré? Lo provocaría. — ¿Me justificaré? Sería
lavar un ladrillo¹. ¡Ay! ¡Pobre de mí! Tiemblo por mí, y,

¹ Proverbio que significa «hacer un trabajo inútil», o, según Eugra-
fio, «hacer algo contraproducente» como quien lava un ladrillo crudo,
es decir, lo disuelve con el agua.

Heu me miserum! Cum mihi paueo, tum Antipho me excruciat
 animi ;
 eius me miseret, ei nunc timeo, is nunc me retinet ; nam absque
 eo esset,
 recte ego mihi uidissem et senis essem ultus iracundiam,
 aliquid conuasassem atque hinc me conicerem protinam in
 pedes. 190

AN. Quam hic fugam aut furtum parat?

GE. Sed ubi Antiphonem reperiam? Aut qua quaerere insistam
 uia?

PH. Te nominat. AN. Nescio quod magnum hoc nuntio ex-
 specto malum. PH. Ah!

Sanun es! GE. Domum ire pergam ; ibi plurimumst. PH. Re-
 uocemus hominem.

AN. Sta ilico. GE. Hem?

195

Satis pro imperio, quisquis es. AN. Geta! GE. Ipse est quem
 uolui obuam.

AN. Cedo quid portas, obsecro, atque id, si potes, uerbo expedi.

187 heu] eheu ACPE² ehuf • 188 eius] ei Ar • me¹] om. G • esset] essem
 ArD²G • 189 ego] egomet δ ergo P • uidissem] prouidissem Arδ EVGR. •
 190 conuasassem] conuasisssem AD²C²P²EF¹ (corr. Ar) DON. conuasasem F
 • protinam DON. in comm. FEST. 253 edd. : protinus codd. DON. in lemm. EVGR.
 ARVS. 482 • 191 quam] quamnam Benth. Fleck. Dz. • hic] hinc A (corr. Ar)
 hic hinc Prete • 192 reperiam] quaeram P • quaerere] reperire P (corr. P²) •
 insistam] insistem P • uia] uiam AGF (corr. G²) Umpf. • 193 hoc nuntio] nun-
 tio hoc E • ah] om. γ • 194 sanun es DON. Umpf. Marouz. Prete : sanusne
 es ADLp sanus es D²Gγ L.-K. del. Fleck. Dz. • domum] donum A (corr. Ar)
 • ibi] ubi F • 195 AN.] om. A (add. Ar) • 196 quisquis es] quisquis est P •
 obuam] obuium F • 197 cedo] credo D • uerbo expedi] tu uno uerbo expedi
 DGL uno uerbo expedi p uerbo expedi uno P² (deest uno DON.)

más todavía, Antifón me desgarrar el alma ; él me da pena : por él temo yo ahora, él me detiene ahora ; pues si no fuera por él, ya habría yo mirado debidamente por mí mismo y habría
190 hecho pagar al viejo su furor ; habría empaquetado mi botín y, acto seguido, me confiaría a la ligereza de mis piernas.

ANTIFÓN. — (*A Fedria.*) ¿Qué huida o qué hurto prepara este hombre?

GETA. — (*Continuando aparte.*) Pero ¿dónde podría yo encontrar a Antifón? O ¿por dónde iría a buscarlo?

FEDRIA. — (*A Antifón.*) Habla de ti.

ANTIFÓN. — No sé qué gran desastre presiento ante esta noticia.

FEDRIA. — ¡Bah! ¿Estás en tus cabales?

GETA. — (*Continuando aparte.*) Continuaré hasta casa, donde está casi siempre.

FEDRIA. — Llamemos al hombre.

195 ANTIFÓN. — (*Gritando a Geta.*) ¡Alto ahí!

GETA. — (*Sin verlo.*) ¡Hem! Bonita manera de mandar, quienquiera que seas.

ANTIFÓN. — ¡Geta!

GETA. — El mismo que iba a buscar.

ANTIFÓN. — Dime, por favor, ¿qué noticias traes, y, si te es posible, explícate en una palabra.

GE. Faciam. AN. Eloquere. GE. Modo apud portum...

AN. Meumne... GE. Intellexti. AN. Occidi. PH. Hem!

AN. Quid agam? PH. Quid ais? GE. Huius patrem uidisse
me et patruom tuom.

AN. Nam quod ego huic nunc subito exitio remedium inueniam
miser? 200

Quod si eo meae fortunae redeunt, Phanium, abs te ut distrahar,
nullast mihi uita expetenda. GE. Ergo istaec cum ita sint,

Antipho,

tanto magis te aduigilare aequomst; fortis fortuna adiuvat.

AN. Non sum apud me. GE. Atqui opus est nunc cum ma-
xume ut sis. Antipho;

nam si senserit te timidum pater esse, arbitrabitur 205

commeruisse culpam. PH. Hoc uerumst. AN. Non possum in-
mutarier.

GE. Quid faceres, si aliud quid grauius tibi nunc faciendum
foret?

AN. Cum hoc non possum, illud minus possem. GE. Hoc ni-
hil est, Phaedria; ilicet!

Quid hic conterimus operam frustra? Quin abeo. PH. Et qui-
dem ego. AN. Opsecro!

Quid si adsimulo? Satin est? GE. Garris. AN. Voltum con-
templamini: em 210

198 apud portum] aportum *A* (corr. *A*¹) • intellexti] intellextin *LEFv* • PH. *A* DON. *edd.* : GE. *Σ* • 199 ais] agis *LFv* • uidisse me] me uidisse DON. • et *A* *Umpf. L.-K. Prete* : om, *A*^r*Σ Fleck. Dz. Marouz.* • 200 nunc] om. *A* • 202 expetenda] dispetenda *C* (ante corr.) • sint] sunt *A L.-K.* • 203 aduigilare] uigilare *G* • 204 GE.] PH. *D* (corr. *D*²) • est] sit *L*² om. *E* • 206 PH.] GE. *D* (corr. *D*²) • 207 GE.] PH. *DG* • aliud quid grauius] aliquid grauius *p* aliud grauius *A* DON. grauius aliquid *Fleck.* • 209 hic] om. *γ* • abeo] abeam *D*²*L*² *P*²*F*²*v* abeamus *E* in alio abeam *E*² • et quidem] equidem *E* (corr. *E*²) • 210 adsimulo] adsimulabo *Σ* (non DON.) • GE.] PH. *G* • em] om. *GLC*²*P*²*EF*

GETA. — Lo haré.

ANTIFÓN. — Habla.

GETA. — Ahora mismo en el puerto...

ANTIFÓN. — A mí...

GETA. — Estás en lo cierto.

ANTIFÓN. — Estoy perdido.

FEDRIA. — (*A Geta.*) ¡Ah!

ANTIFÓN. — ¿Qué hacer?

FEDRIA. — (*A Geta.*) ¿Qué dices?

GETA. — Que he visto a su padre y a su tío.

200 ANTIFÓN. — Pues ¿qué remedio podría hallar yo ahora, pobre de mí, ante esta repentina desgracia? Si quiere mi suerte, Fania, arrancarme de tus brazos, la vida no tiene ya para mí la menor ilusión.

GETA. — Pues si así están las cosas, Antifón, razón de más para que estés alerta: a los valientes favorece la fortuna.

ANTIFÓN. — He perdido la cabeza.

205 GETA. — Sin embargo, más que nunca, es ahora preciso que la tengas en su sitio, Antifón; pues si tu padre advierte que estás inquieto, te creará culpable.

FEDRIA. — Es verdad.

ANTIFÓN. — No puedo dominarme.

GETA. — ¿Qué sería si te vieras obligado a hacer ahora otra cosa más difícil?

ANTIFÓN. — Ya que no puedo con esto, menos podría con lo otro.

GETA. — No hay nada que hacer, Fedria. ¡Vámonos! ¿Para qué perder aquí el tiempo inútilmente? No, yo me voy.

FEDRIA. — Y yo también.

210 ANTIFÓN. — ¡Por favor! (*Afectando seguridad.*) ¿Y si me presento así? ¿Puede pasar?

GETA. — ¡Cuentos!

satine sic est? GE. Non. AN. Quid si sic? GE. Propemodum. AN. Quid sic? GE. Sat est.

Em, istuc serua, et uerbum uerbo, par pari ut respondeas, ne te iratus suis saeuidicis dictis protelet... AN. Scio.

GE. ... Vi coactum te esse inuitum... PH. ... lege, iudicio... GE. Tenes?

Sed hic quis est senex quem uideo in ultima platea? Ipsus est. 215

AN. Non possum adesse. GE. Ah! Quid agis? Quo abis, Antipho?

Mane, inquam! AN. Egomet me noui et peccatum meum; uobis commendo Phanium et uitam meam.

PH. Geta, quid nunc fiet? GE. Tu iam lites audies, ego plectar pendens, nisi quid me fefellerit. 220

Sed quod modo hic nos Antiphonem monuimus, id nosmet ipsos facere oportet, Phaedria.

PH. Aufer mi «oportet»; quin tu quid faciam impera.

GE. Meministin olim ut fuerit uostra oratio

in re incipiunda ad defendendam noxiam, 225

iustam illam causam, facilem, uincibilem, optumam?

211 quid si sic] quid sic *A* • 212 ut] *om. G* • 213 dictis] *inter lineas F* • protelet] protelet pater *A'* • 214 te esse] esse te *G* • PH.] *om. Σ* • GE.] *om. Σ* • 215 hic quis est *A Umpf. L.-K. Marouz.* : quis hic est (quis est hic *E*) *Σ DON. Fleck. Dz. Prete* • ipso *A edd.* : AN. ipso *Σ DON. (?)* • 216 AN.] *om. Σ* • GE.] PH. *G* • agis] *ex ais F* uis *E* • 217 mane *ApCP edd. (praeter Marouz.)* : mane mane *DGLC²EFv Marouz.* • 218 Phanium] Phanium *A (corr. A')* • 221 quod] quo *DLCPF² (LP ante corr.)* • hic nos] nos hic *δE* • 222 oportet] oportet *A (corr. A')* • 223 aufer mi] auferre me *G* • quin tu] *ex quantum F* • quid] quod *D²CPFv* • 224 meministin] meministi *DG* • 225 defendendam] deferendam *Dv* deferendam *F (corr. F²)* • noxiam] noxam *DF (corr. F²)*

ANTIFÓN. — Fijáos en mi expresión: ¿eh? ¿puede pasar así?

GETA. — No.

ANTIFÓN. — ¿Y así?

GETA. — Casi.

ANTIFÓN. — ¿Y ahora?

GETA. — Puede pasar. Mira, conserva esta actitud y procura contestarle a una réplica por otra réplica, a un golpe por otro golpe, que por irritado que venga no te espante con sus improperios...

ANTIFÓN. — Comprendo.

GETA. — ...Tú te has visto coaccionado por la fuerza, contra tu voluntad...

FEDRIA. — ...por la ley, por una sentencia judicial...

215 GETA. — ¿Entendido? — Pero, ¿quién es el viejo aquel que veo al fondo de la plaza? Es tu padre en persona.

ANTIFÓN. — No resisto el mirarlo cara a cara. (*Hace ademán de retirarse.*)

GETA. — ¡Ah! ¿Qué haces? ¿A dónde vas, Antifón? ¡Espera, te digo!

ANTIFÓN. — Me conozco a mí mismo y conozco mi error; en vuestras manos dejo a mi Fania y mi vida. (*Se va huyendo.*)

FEDRIA. — Geta, ¿qué va a pasar ahora?

220 GETA. — Tú vas a oír un sermón y yo, si no me equivoco, las pagaré colgado. Pero las advertencias que un instante antes hicimos aquí a Antifón, es preciso que nos las apliquemos a nosotros mismos, Fedria.

FEDRIA. — Suprime ese «es preciso»; ordéname más bien lo que he de hacer.

225 GETA. — ¿Recuerdas cuál fue anteriormente tu alegato, al iniciarse el asunto, para cubrir tu responsabilidad: que la causa era justa, fácil, defendible, excelente?

PH. Memini. GE. Em, nunc ipsast opus ea, aut, si quid potest, meliore et callidiore. PH. Fiet sedulo.

GE. Nunc prior adito tu, ego in insidiis hic ero subcenturiatus, si quid deficias. PH. Age!

230

227 nunc ipsast opus ea] ea nunc ipsa opus est *Fleck.* . ea] *om. A'Σ* . potest] potes *LpEFv* . 228 meliore et callidiore] melior et calidior *A* (*corr. A'*) . meliore callidiore *F* (*corr. F²*) . 229 in] *inter lineas F* . insidiis] subsidiis *DGp E² EvGR.* . 230 subcenturiatus] centuriatus *A* succenturiatus *A'* *DON. EvGR. L.-K.* . deficias *Ap edd.* : deficies *cett. codd.*

FEDRIA. — Lo recuerdo.

GETA. — Bien ; a ese alegato hay que acudir ahora, o, si fuera posible, a otro mejor y más hábil.

FEDRIA. — Se andará con cautela.

GETA. — Ahora adelántate tú, yo quedaré aquí al acecho
230 y en reserva por si hubieres de ceder algún terreno.

FEDRIA. — ¡Vamos!

ACTVS II

I

DEMIPHO PHAEDRIA GETA

DE. Itane tandem uxorem duxit Antipho iniussu meo!
 Nec meum imperium! — age, mitto imperium! — non simulta-
 tem meam
 reuereri saltem! Non pudere! O facinus audax! O Geta
 monitor! GE. Vix tandem! DE. Quid mihi dicent aut quam
 causam reperient?
 Demiror. GE. Atqui reperiam; aliud cura. DE. An hoc di-
 cet mihi: 235
 «Inuitus feci, lex coegit»? Audio, fateor... GE. Places.
 DE. Verum scientem, tacitum causam tradere aduorsariis,
 etiamne id lex coegit? PH. Illud durum! GE. Ego expe-
 diam, sine!
 DE. Incertumst quid agam, quia praeter spem atque incredibile
 hoc mihi obtigit;

231 tandem] tandem quaeso *Fleck.* • 232 meum imperium] imperium meum
E • age *D²GL^y DON. in lemm. Marouz.* : ac *ADp DON. in comm. cett. edd.*
 • 233 saltem] saltem *D²G* • o²] inter lineas *F om. Ev* • 234 quid mihi] mihi
 quid *Fleck.* • aut] ante *L* at *F om. A (add. A^r)* • quam] inter lineas *G* •
 reperient] reperiant *E* • 235 GE.] PH. *F* • reperiam *ADp edd.* : repperi iam
D²GL²C²PEF^v DON. repperiam iam *CL* • an] anne *Σ (praeter p)* • dicet]
 dicent *Σ EvGR.* • 236 audio] audio et *Σ* • places] placet *Σ (ex places DC)* •
 237 scientem] scient *G* • 238 PH.] GE. *DG DON. Bentl.*

ACTO II

I

DEMIFÓN, FEDRIA, GETA. -

DEMIFÓN. — (*Aparte.*) ¡Así pues se ha casado Antifón sin mi licencia! ¡Ni mi autoridad — bueno ¡dejemos la autoridad! — ni mi resentimiento al menos le impuso respeto! ¡No existe la vergüenza! ¡Oh conducta atrevida! ¡Oh Geta, el consejero!

GETA. — (*Aparte.*) ¡Por fin entramos en danza!

235 DEMIFÓN. — (*Aparte.*) ¿Qué me van a decir? ¿Qué excusa hallarán? Tengo curiosidad de averiguarlo.

GETA. — (*Aparte.*) Pues la hallaré; pierde cuidado.

DEMIFÓN. — ¿Me dará tal vez esta explicación: «Lo hice sin querer, me obligó la ley»? Comprendo, reconozco que...

GETA. — (*Aparte.*) Me estás gustando.

DEMIFÓN. — Pero perder un pleito a sabiendas y sin réplica ante sus adversarios... ¿también a eso le obligó la ley?

FEDRIA. — (*Bajo a Geta.*) ¡Ahí está el hueso!

GETA. — (*Bajo a Fedria.*) Yo lo sacaré, deja.

DEMIFÓN. — (*Aparte.*) No sé qué hacer, pues me encuentro con la situación más inesperada e increíble: estoy tan furioso

ita sum irritatus animum ut nequeam ad cogitandum instituere. 240
 Quam ob rem omnis, cum secundae res sunt maxime, tum
 maxime
 meditari secum oportet quo pacto aduersam aerumnam ferant;
 pericla, damna, exsilia...; peregre rediens semper cogitet
 aut fili peccatum aut uxoris mortem aut morbum filiae;
 communia esse haec, fieri posse, ut ne quid animo sit nouom; 245
 quidquid praeter spem eueniat, omne id deputare esse in lucro.
 GE. O Phaedria, incredibilest quantum erum ante eo sapientia!
 Meditata mihi sunt omnia mea incommoda, erus si redierit:
 molendum esse in pistrino, uapulandum; habendae compedes,
 opus ruri faciendum; horum nihil quicquam accidet animo
 nouom; 250
 quidquid praeter spem eueniet, omne id deputabo esse in lucro.

240-242 om. A • 240 irritatus] iratus E • 241 res sunt] sunt res v • sunt] om.
 F (add. F²) • tum] om. v • maxime²] inter lineas D om. GLpEv • 242 om. C
 (add. in ima pag.) • secum oportet] oportet secum DON. • 243 secl. Dz. • pe-
 ricla] pericula G DON. • damna exsilia Aδ DON. L.-K. Marouz. Prete : exsilia
 damna γ exitia damna Fleck. damna Cic. Tusc. III 14,30 Umpf. • rediens]
 ueniens DGL (corr. D²L²) reueniens p regrediens (peregre inter lineas) P •
 semper cogitet] semper secum cogitet Cic. Umpf. semper cogites (es in ras. D)
 Σ Fleck. • 245 fieri posse ut ne quid animo sit nouom (fieri om. A add. Iou.)
 codd. DON. EVGR. Dz. L.-K. Marouz. Prete : nequid horum umquam accadat ani-
 mo nouom Cic. Fleck. Umpf. • 246 eueniat] eueniet A • omne] omnem CP
 (ante corr.) • deputare] deputa P • esse] inesse P (ante ras.) • 247 incredibi-
 lest] incredibile[st] Bentl. Fleck. Dz. L.-K. Prete • quantum] quanto γ quanta
 D²P² • eo] eam DON. («legitur et eam») • 249 molendum esse in ADGL DON.
 in lemm. L.-K. : molendum usque in DON. in comm. Fleck. Umpf. Marouz. Prete
 molendum mihi esse usque in L²CF molendum mihi usque esse v molendum
 mihi est usque in D²P molendum est mihi in E molendum mihi esse in p
 molendumst in Bentl. Dz. • 250 accidet] accidit E • 251 eueniet] euenit E
 eueniat E² et ueniet G • deputabo] deuto E • lucro] lucrum G

240 que no puedo concentrar mi atención para reflexionar. Y por
lo tanto, cuando más prosperan las cosas es precisamente
cuando todo mortal más debe meditar en el medio de sopor-
tar un golpe adverso: peligros, daños, destierros...; el que
llega del extranjero ha de contar siempre con un desatino de
su hijo o con la muerte de su esposa o con una enfermedad
245 de su hija; son cosas corrientes, pueden ocurrir y ninguna nos
ha de coger de nuevas; y, cuanto ocurra fuera de esta pre-
visión, hay que contarle entre las ganancias.

GETA. — (*Bajo a Fedria.*) ¡Oh Fedria, es increíble la enor-
me ventaja que llevo sobre mi amo en materia de sabiduría!
Ya ya tengo meditadas todas las desgracias que me esperan al
regreso de mi amo: he de moler en la panadería, ser azotado,
250 arrastrar el grillete, trabajar en el campo; nada de esto me
cogerá de nuevas; todo lo que me ocurra fuera de mis previ-
siones, lo contaré entre las ganancias. — Pero ¿qué esperas

— Sed quid cessas hominem adire et blande in principio adlo-
qui?

DE. Phaedriam mei fratris uideo filium mihi ire obuam!

PH. Mi patruē, saluē! DE. Saluē! Sed ubi est Antipho?

PH. Saluom uenire... DE. Credo. Hoc responde mihi. 255

PH. Valet, hic est. Sed satin omnia ex sententia?

DE. Vellem quidem. PH. Quid istuc est? DE. Rogitas, Phae-
dria?

Bonas me absente hic confecistis nuptias!

PH. Eho, an id suscenses nunc illi? GE. Artificem probum!

DE. Egon illi non suscenseam? Ipsum gestio 260

dari mihi in conspectum, nunc sua culpa ut sciat

lenem patrem illum factum me esse acerrimum.

PH. Atqui nihil fecit, patruē, quod suscenseas.

DE. Ecce autem similia omnia: omnes congruunt;
unum cognoris: omnis noris. PH. Haud itast. 265

DE. Hic in noxiast: ille ad defendundam causam adest;
cum ille est, hic praestost; tradunt operas mutuas.

GE. Probe horum facta inprudens depinxit senex.

253 uideo filium] filium uideo δ • 255 uenire *A* DON. *edd.* : aduenire *CPF*² te aduenire $\delta C^2 Fv$ te aduenire gaudeo *E* • hoc responde] responde hoc γ • 256 satin Σ DON. *edd.* plerique : satine *A* *Umpf. Marouz.* • 257 quidem] equidem DON. • 258 confecistis] confecisti *G* (*corr. G*²) • 259 id *A* DON. *edd.* (*praeter Marouz.*) : tu id $\gamma D^2 Gp$ *Marouz.* te id v tu *DL* • GE.] DE. *A* • artificem] o artificem Σ • 260 DE.] *om. A* • egon] egone *A'D* • suscenseam] succenseam *E* • 261 dari] dare *G* • 262 me] *om. DGLp*² *EFv* • 263 atqui] atquin *A* • suscenseas] succenseas *E* • 264 omnes congruunt] congruunt omnes *F* • 265 cognoris Σ (*praeter L*²) DON. *Fleck. Umpf. Marouz.* : cum noris *AL*² *Bentl. Dz. L.-K. Prete* • noris] noueris *DE* • 266 noxiast *AD*² *GpCPEF*² *edd.* plerique : noxast (*uel* noxa est) *DG*² *Lp*² *P*² *E*² *F* DON. *L.-K. noxia Marouz.* • defendundam] deferendam *D* (*corr. D*²) dicendam *Palmerius Dz. Prete* • causam] culpam *E* • 267 ille est] ille abest *A* DON. *priore lemm.* illa *F* • hic] *om. A* (*add. A'*) • 268 facta] *om. E* (*add. E*²)

para presentarte a él y empezar por dirigirle cariñosamente la palabra?

DEMIFÓN. — ¡Veo a Fedria, el hijo de mi hermano, y viene hacia mí!

FEDRIA. — ¡Querido tío, salud!

DEMIFÓN. — ¡Salud! Pero, ¿dónde está Antifón?

255 FEDRIA. — Tu feliz regreso...

DEMIFÓN. — Lo creo. Pero contesta a mi pregunta.

FEDRIA. — Está bien, por aquí anda. Pero, ¿se ha solucionado todo a tu gusto?

DEMIFÓN. — ¡Ojalá!

FEDRIA. — ¿Qué pasa?

DEMIFÓN. — ¿Lo preguntas, Fedria? ¡Buena boda me habéis concluido aquí en mi ausencia!

FEDRIA. — ¿Cómo? ¿Por eso te vas a disgustar ahora con él?

GETA. — (*Aparte.*) ¡Buen comediante!

260 DEMIFÓN. — ¿No me iba a disgustar con él? Estoy impaciente de verlo en mi presencia, para mostrarle cómo por su culpa yo, el padre aquel todo indulgencia, me he vuelto ahora el más terrible de los padres.

FEDRIA. — Pero si no ha hecho nada, tío, para que te disgustes.

265 DEMIFÓN. — Mira ahora, siempre lo mismo: todos son iguales; quien conozca a uno, los conoce a todos.

FEDRIA. — No es eso.

DEMIFÓN. — Está uno en falta; el otro acude a defender su causa; lo está el otro, llega a punto el primero; se prestan mutua asistencia.

GETA. — (*Aparte.*) ¡Sin querer, bien ha pintado el viejo sus maniobras!

DE. Nam ni haec ita essent, cum illo haud stares, Phaedria.

PH. Si est, patruē, culpam ut Antipho in se admisierit, 270

ex qua re minus rei foret aut famae temperans,

non causam dico quin quod meritus sit ferat;

sed si quis forte malitia fretus sua

insidias nostrae fecit adulescentiae

ac uicit, nostran culpa ea est an iudicum, 275

qui saepe propter inuidiam adimunt diuiti

aut propter misericordiam addunt pauperi?

GE. Ni nossem causam, crederem uera hunc loqui.

DE. An quisquam iudex est qui possit noscere

tua iusta, ubi tute uerbum non respondeas, 280

ita ut ille fecit? PH. Functus adulescentuli est

officium liberalis; postquam ad iudices

uentumst, non potuit cogitata proloqui,

ita eum tum timidum ibi obstupescit pudor.

GE. Laudo hunc. — Sed cesso adire quam primum senem? 285

Ere, salue! Saluom te aduenisse gaudeo. DE. Oh!

Bone custos, salue! Columnen uero familiae,

cui commendaui filium hinc abiens meum!

GE. Iamdudum te omnes nos accusare audio

269 haec] *om. v* • cum illo] *om. F (add. F²)* • 270 si] sic *G* • in se] ipse *P* •
 271 rei foret aut famae] foret rei aut famae *CP (corr. P²)* aut famae foret aut
 rei *E* aut famae foret rei *F* aut famae rei *v* • 275 nostran] nostra *AF (corr.*
F²) L.-K. Prete • ea est] est ea *E* est *A* • 276 adimunt diuiti] addunt pauperi
D (corr. D²) • 277 aut] et *L* • 278 uera hunc] hunc uera *E* • 279 possit]
 poscit *G (ante corr.)* posset *D²* • 284 eum] enim *E* • ibi obstupescit *A^δ*
Bentl. L.-K. Marouz. : ibi stupefecit *A* obstupescit *γ* illic obstupescit *Umpf.*
Dz. Prete subito stupefecit *Fleck.* • 286 aduenisse] aduenire *A (corr. A^r)* •
 289 te] *inter lineas F*

DEMIFÓN. — Pues si así no fuera, no estarías a su lado, Fedria.

270 FEDRIA. — Si es verdad, tío, que Antifón haya cometido la falta de no mirar debidamente por tu hacienda o por tu honra, no lo quiero defender, sino que sufra el castigo que se merece; pero si tal vez alguien, confiado en la propia picardía, ha tendido lazos a nuestros pocos años y ha salido con
275 la suya, ¿es nuestra la culpa o es culpa de los jueces, que con frecuencia por envidia quitan al rico, o por compasión dan al pobre?

GETA. — (*Aparte.*) Si no conociera el asunto, creería que este hombre dice la verdad.

280 DEMIFÓN. — ¿Dónde está el juez que pudiera reconocer tu derecho, cuando tú mismo no contestas palabra, como ocurrió en su caso?

FEDRIA. — Guardó la actitud de un joven de buena familia; al llegar ante los jueces, no pudo expresar lo que pensaba, de tal manera él, ya tímido en sí, se quedó cortado por vergüenza.

285 GETA. — (*Aparte.*) Mi enhorabuena a éste. — Pero ¿qué espero para presentarme lo antes posible ante el viejo? (*A Demifón.*) ¡Señor, seas bienvenido! Me alegro de verte llegar bien.

DEMIFÓN. — ¡Oh, salud, mi fiel guardián, auténtico pilar de mi casa, a quien dejé encomendado el cuidado de mi hijo al irme de aquí!

290 GETA. — Hace ya rato que te estoy oyendo acusarnos injustamente a todos nosotros, y a mí con mayor injusticia que

inmerito, et me horunc omnium inmeritissimo. 290
 Nam quid me in hac re facere uoluisti tibi?
 Seruom hominem causam orare leges non sinunt,
 neque testimoni dictio est. DE. Mitto omnia, ac
 do istuc: Inprudens timuit adulescens; sino;
 tu seruo's. Verum si cognata est maxume, 295
 non fuit necessum habere; sed id quod lex iubet,
 dotem daretis, quaereret alium uirum.
 Qua ratione inopem potius ducebat domum?
 GE. Non ratio, uerum argentum deerat. DE. Sumeret
 alicunde... GE. Alicunde? Nihil est dictu facilius. 300
 DE. ...postremo si nullo alio pacto, faenore.
 GE. Hui! Dixti pulchre! Si quidem quisquam crederet
 te uiuo! DE. Non, non sic futurumst, non potest!
 Egon illam cum illo ut patiar nuptam unum diem!
 Nihil suaue meritumst. Hominem commonstrarier 305
 mihi istum uolo aut ubi habitat demonstrarier.
 GE. Nempe Phormionem? DE. Istum patronum mulieris.
 GE. Iam faxo hic aderit. DE. Antipho ubi nunc est?
 GE. Foris.

290 horunc omnium *edd.* (*praeter L.-K.*) : horum omnium *A* omnium horum
 δ*E* omnium horunc *CPE*^{2v} *L.-K.* omnium horum nunc *F* horum (*uel* ho-
 runc) omnium *DON.* • 291 facere uoluisti] uoluisti facere *P* • 292 causam]
 causas *E* • 293 testimoni] testimonio *A* (*corr.* *A'*) • dictio est] est dictio δ •
 293-294 ac/do *Havet* (*Rev. de Phil.* 1901,295) *Marouz.* : addo *A* adde (ad *C*
 ad te *G*) Σ do *cett.* *edd.* • 295 seruo's *edd.* : seruus *codd.* • est] erat *A'* •
 296 necessum *CP L.-K. Marouz.* : necesse *cett.* *codd.* *cett.* *edd.* • 300 alicunde²]
om. *A* (*add.* *Iou.*) • dictu] dicto *A* (*corr.* *A'*) • 301 nullo] non δ • faenore]
uel faenore *DLC*²*P*²*EFv* • 302 hui] *in fine* 301 *Umpf. Dz.* • dixti] dixisti *Umpf.*
Dz. • 304 egon *A* *edd.* • egone *A'Σ* • 306 istum] ipsum *A'* • 308 ubi nunc]
 nunc ubi *F* • nunc est] est nunc *D* • GE. *AG DON. EVGR. edd.* : PH. *cett.*
codd. • foris] foras *F*

a todos los demás. Pues ¿qué querías que te hiciera en esta ocasión? Las leyes no permiten a un esclavo defender un pleito, ni siquiera se le admite como testigo.

295 DEMIFÓN. — Paso por todo eso ; también admito esto otro ; el muchacho, cogido de improviso, se dejó intimidar ; de acuerdo ; y tú eres un esclavo. Pero por muy pariente que ella sea, no era indispensable casarlos ; sino, como manda la ley, haberle dado vosotros una dote y que ella se buscara otro marido. ¿Con qué sentido prefirió meternos en casa a esta indigente?

GETA. — No le faltaba el sentido, sino más bien el dinero.

300 DEMIFÓN. — ¡Haberlo sacado de donde fuera...!

GETA. — ¿De donde fuera? Nada es más fácil de decir.

DEMIFÓN. — ...y en último término, si no había otro remedio, acudiendo a un empréstito.

GETA. — ¡Hui! ¡Bonita recomendación! ¡Como que alguien le hubiera fiado, estando tú en vida!

305 DEMIFÓN. — ¡No, esto no ha de pasar así, imposible! ¿Voy yo a consentir que ella esté casada con él, ni un solo día? No se han hecho acreedores a ninguna consideración. Quiero que me presentéis a ese individuo o me pongáis en presencia de su casa.

GETA. — ¿Te refieres a Formión?

DEMIFÓN. — Al abogado ese de la mujercita.

GETA. — Haré que se presente en seguida.

DEMIFÓN. — ¿Dónde anda ahora Antifón?

GETA. — Está fuera.

DE. Abi, Phaedria, eum require atque huc adduce. PH. Eo
 recta uia quidem illuc. GE. Nempe ad Pamphilam. DE. At 310
 ego deos Penates hinc salutatum domum
 deuortar; inde ibo ad forum atque aliquot mihi
 amicos aduocabo ad hanc rem qui adsient,
 ut ne inparatus sim, si ueniat Phormio.

II

PHORMIO GETA

PH. Itane patris ais aduentum ueritum hinc abiisse? GE. Ad-
 modum. 315

PH. Phanium relictam solam? GE. Sic. PH. Et iratum se-
 nem?

GE. Oppido. PH. Ad te summa solum, Phormio, rerum redit;
 tute hoc intristi, tibi omne est exedendum; accingere!

GE. Obsecro te... PH. Si rogabit... GE. In te spes est!...
 PH. Eccere...

Quid si reddet...? GE. Tu inpulisti... PH. Sic opinor...
 GE. Subueni. 320

309 huc adduce *Dz. L.-K. Prete*; huc adduc *A Fleck. Umpf.* adduce huc Σ
 DON. adduc huc *Marouz.* • 310 quidem *A DON. edd.*; equidem Σ • illuc] illo
 DON. *Marouz.* • at $AD^2L^2\gamma$ *Marouz.*; om. *DGL cett. edd.* • 311 salutatum]
 ad salutatum *L* • 312 deuortar] diuertar *DON.* • aliquot Σ (*praeter C*) *DON.*
edd. plerique; aliquos *AC L.-K. Marouz.* • 314 si *A edd. (praeter Fleck.)*; cum
 Σ *Fleck.* • ueniat *A edd. (praeter Fleck.)*; adueniat $A^r\Sigma$ adueniet *Fleck.* •
 315 patris ais] ais patris *D* patris *A (corr. A')* • aduentum $A\delta$ *DON. EVGR.*
edd. (praeter Marouz.); conspectum γ *Marouz.* • hinc] hunc *E* • abiisse *edd.*
 : abisse *codd. DON. EVGR.* • 317 PH.] om. Lp^2 • 318 accingere] *GE. accingere*
L • 319 *GE.] om. p* • rogabit] *ex rogabat F* rogabit] Gp • eccere] ecce rem
DGE DON.

DEMIFÓN. — Vete, Fedria, búscalo y tráemelo acá.

310 FEDRIA. — Allá me voy, derecho.

GETA. — (*Aparte e irónico.*) Sí, a ver a Pánfila.

DEMIFÓN. — Yo ahora entraré en casa para saludar a mis dioses penates ; después iré al foro y buscaré algunos amigos que me asistan en este asunto, para no dejarme sorprender si se presenta Formión.

II

FORMIÓN, GETA.

315 FORMIÓN. — ¿Dices pues que Antifón, por temor ante la llegada de su padre, ha huido de aquí?

GETA. — Exactamente.

FORMIÓN. — ¿Que Fania se ha quedado sola?

GETA. — Sí.

FORMIÓN. — ¿Y que el viejo está irritado?

GETA. — Mucho.

FORMIÓN. — (*Hablándose a sí mismo.*) En tí solo, Formión, recae toda la dirección de las operaciones ; tú has partido las sopas, tienes que comértelas todas ; prepárate.

GETA. — ¡Por favor...!

FORMIÓN. — (*Sin escucharlo y pensando en la propia defensa ante Demifón.*) Si preguntara...

GETA. — ¡En tí está nuestra esperanza...!

320 FORMIÓN. — (*Continúa reflexionando a solas.*) ¡Ya está...!
¿Y si me devuelve...?

GETA. — Tú nos empujaste...

FORMIÓN. — (*Continuando a solas.*) Así creo que...

GETA. — ¡Socórrenos!

PH. Cedo senem! Iam instructa sunt mihi in corde consilia omnia.

GE. Quid ages? PH. Quid uis, nisi uti maneat Phanium atque ex crimine hoc

Antiphonem eripiam atque in me omnem iram deriuem senis?

GE. O uir fortis atque amicus! Verum hoc saepe, Phormio, uereor ne istaec fortitudo in neruom erumpat denique. PH. Ah! 325

Non ita est. Factum est periculum iam pedum, uisast uia.

Quot me censes homines iam deuerberasse usque ad necem hospites, tum ciues? Quo magis noui, tanto saepius...

Cedo dum, enumquam iniuriarum audisti mihi scriptam dicam?

GE. Qui istuc? PH. Quia non rete accipitri tenditur neque miluo, 330

qui male faciunt nobis; illis qui nihil faciunt tenditur; quia enim in illis fructus est, in illis opera luditur.

Aliis aliunde est periculum, unde aliquid abradi potest; mihi sciunt nihil esse. Dices: «Ducent damnatum domum».

Alere nolunt hominem edacem; et sapiunt mea sententia, 335 pro maleficio si beneficium summum nolunt reddere.

321 cedo] *om. G* • instructa sunt mihi] mihi instructa sunt γ • in] *om. CEFv* • 322 ages] agis *Gp* • PH.] *om. A* • uti *A* *edd.* : ut Σ • ex] a *EFv* • 323 senis *ADGL* *edd.* : patris γD^2 patris senis *p* • 324 fortis atque amicus *codd. DON. Marouz.* : forti's atque amicus *L.-K. Fleck.* fortis atque amicu's *Umpf. Dz. Prete* • 326 ita est] ita *A'Dpv* (*corr. D²v²*) • factum est] factum *EF²* • 327 quot] quod *AP Umpf. Dz.* • iam] *om. G* (*add. G²*) • 328 *om. Fleck. Dz. Prete* • 329 enumquam] me numquam *A'DG* (*corr. D²*) • audisti] audistis *G* • 330 qui] quid *CPp²* • rete] recte *EVGR.* («*quidam legunt non recte tenditur*») • tenditur *codd. DON. EVGR. Marouz.* : tennitur *DON. in comm. cett. edd.* • 331 tenditur *codd. Marouz.* : tennitur *cett. edd.* • 332 illis¹] iis *D* • illis²] his *A'GLp* • 333 aliunde est] alicunde est *Marouz.* est alinde δ • abradi] abripi *CP* (*corr. C¹P¹ in marg.*) • 335 mea] mea quidem Σ • 336 summum] suum *A* (*corr. Iou.*)

FORMIÓN. — ¡Sírvenme al viejo! ¡Ya tengo trazado mentalmente todo mi plan!

GETA. — ¿Qué piensas hacer?

FORMIÓN. — ¿Qué quieres que haga sino mantener a Fania en casa, descartar la culpabilidad de Antifón, y atraer sobre mi cabeza todo el furor del viejo?

325 GETA. — ¡Oh, el heroico amigo! Pero muchas veces, Formión, me inspiras un temor : el de ver tu valentía acabando por último en el calabozo.

FORMIÓN. — ¡Bah! No existe tal peligro. Ya he puesto a prueba mis piernas, está prevista la salida. ¿A cuántos piensas tú que he sacudido mortalmente, así extranjeros como ciudadanos? Cuanto más crece mi experiencia, más veces... Y dime, ¿has oído jamás que se me haya formado un expediente por agravios?

330 GETA. — ¿Y cómo te las arreglas?

FORMIÓN. — Pues no se tienden lazos al gavilán ni al milano, aunque nos hacen daño ; se tienden a las presas que no nos hacen nada : porque en un caso hay utilidad, en el otro se pierde el tiempo. Un peligro u otro acecha a los que tienen algo que perder : de mí, saben que no tengo nada. Me dirás :
335 «Con una condena te llevarán a su casa». — No quieren mantener a un comilón ; y son inteligentes a mi parecer, al negarse a pagar un perjuicio con el mayor de los favores.

GE. Non potest satis pro merito ab illo tibi referri gratia.

PH. Immo enim nemo satis pro merito gratiam regi refert.

Ten asymbolum uenire unctum atque lautum e balineis,
otiosum ab animo, cum ille et cura et sumptu absumitur!

340

Dum tibi fit quod placeat, ille ringitur; tu rideas,
prior bibes, prior decumbas; cena dubia apponitur...

GE. Quid istuc uerbi est? PH. Vbi tu dubites quid sumas po-
tissimum.

Haec cum rationem ineas quam sint suauias et quam cara sint,
ea qui praebet non tu hunc habeas plane praesentem deum?

345

GE. Senex adest! Vide quid agas. Prima coitios acerrima;
si eam sustinueris, postilla iam ut lubet ludas licet.

III DEMIPHO HEGIO CRATINVS CRITO PHORMIO GETA

DE. Enumquam cuiquam contumeliosius

audistis factam iniuriam quam haec est mihi!

Adeste, quaeso! GE. Iratus est. PH. Quin tu hoc age!

350

Iam ego hunc agitabo. Pro deum immortalium,

337 potest *codd. L.-K. Marouz. Prete* : pote *Bentl. Fleck. Umpf. Dz.* • 338
regi] rei *F* • 339 ten *A edd. plerique* : tene *A^rΣ Dz.* • asymbolum *ACPFv edd.*
: ad symbolum *DGpC²EF² DON.* a symbolo *L* • balineis *A edd.* : balneis (pla-
neis *G*) *A^rΣ DON. EVGR.* • 340 et¹] *om. DLpF²* • 341 fit] sit *CP DON. EVGR.*
• placeat] magis placeat *DON.* • 344 rationem] ratione *D²LpPF² DON.* • cara]
curare *G* • 345 praebet] praebeat *δEFv* • hunc *Aγ edd.* : eum *δ* • 347 postilla
iam] postillam *A (corr. A^r)* post illam iam *D²F DON.* • lubet] libet *A^rD* licet
D² • ludas] *om. C (add. C²)* • 348 contumeliosius] contumelius *GC (corr. G¹*
C²) • 350 age *Ap edd.* : ages *A^rΣ (praeter p)* • 351 hunc] nunc *C* • pro
deum immortalium *ACP DON. edd.* : pro deum immortalium fidem *A^rC²P²EFv*
pro deum atque hominum fidem *DL* pro deum atque immortalium hominum
fidem *G*

GETA. — No puede Antifón pagar adecuadamente tus servicios.

FORMIÓN. — Antes bien, nadie puede pagar adecuadamente los servicios de un patrono. ¡Tú te presentas sin pagar tu cuota¹, perfumado y limpio después del baño, sin preocupaciones, cuando a él le consumen los cuidados y los gastos! Mientras se prepara para ti algo agradable, él está rabioso; tú te ríes, bebes el primero y el primero te instalas en la mesa; se te sirve un cubierto... ambiguo...

GETA. — ¿Qué quiere decir esa expresión?

FORMIÓN. — ...en el que estás dudando por dónde has de empezar. Si te pones a pensar en lo bueno que está todo ello y lo caro que resulta, ¿no tendrás realmente a quien te proporciona esas ventajas por un dios tutelar?

GETA. — ¡Aquí está el viejo! Mira lo que haces. El primer choque es el más duro; si lo resistes, después ya puedes manejarlo a tu gusto.

III DEMIFÓN, HEGIÓN, CRATINO, CRITÓN, FORMIÓN, GETA.

DEMIFÓN. — ¿Habéis oído acaso que jamás se haya inferido a nadie una injusticia tan afrentosa como la que yo sufro? ¡Asistidme, por favor!

GETA. — (*Bajo a Formión.*) Está furioso.

FORMIÓN. — (*Bajo a Geta.*) Bueno, estate atento. Ahora me encargo yo de manejarlo. (*Alto, fingiendo no ver a Demifón.*)

¹ Los vv. 339-342, según Donato, no son de Apolodoro sino de Ennio (Sat. VI, fr. 1 Mueller = v. 14-19 ² Vahlen) cf. supra pág. 120-121.

negat Phanium esse hanc sibi cognatam Demipho?
 Hanc Demipho negat esse cognatam? GE. Negat.
 PH. Neque eius patrem se scire qui fuerit? GE. Negat.
 DE. Ipsum esse opinor de quo agebam. Sequimini! 355
 PH. Nec Stilphonem ipsum scire qui fuerit? GE. Negat.
 PH. Quia egens relictast misera, ignoratur parens,
 neglegitur ipsa. Vide auaritia quid facit!
 GE. Si erum insimulabis malitiae, male audies.
 DE. O audaciam! Etiam me ultro accusatum aduenit. 360
 PH. Nam iam adulescenti nihil est quod suscenseam,
 si illum minus norat; quippe homo iam grandior,
 pauper, cui opera uita erat, ruri fere
 se continebat; ibi agrum de nostro patre
 colendum habebat; saepe interea mihi senex 365
 narrabat se hunc neclegere cognatum suum —
 at quem uirum! Quem ego uiderim in uita optimum.
 GE. Videas te atque illum, ut narras. PH. I'n malam crucem?
 Nam ni eum esse existumassem, numquam tam grauis
 ob hanc inimicitias caperem in uostram familiam, 370
 quam is aspernatur nunc tam inliberaliter.

354 hunc uersum post 356 habent DGLp (sed ordinem restit. D¹L²) Fleck. •
 354-356 om F (add. F² in marg.) • 354 GE.] om. F² • 355 esse opinor] opi-
 nor esse F² • 356 secl. edd. plerique cum Bentleio, seruant L.-K. Marouz. •
 Stilphonem codd. Marouz. : Stilponem DON. (?) cett. edd. • GE. negat] om. F²
 • 357 egens] egenis F • 358 facit Ay edd. : faciat A^δ • 361 iam] om. P (add.
 P²) • 362 norat] om. G • iam] natu E • 363 opera A DON. edd. plerique : in
 opera Lp in opere cett. codd. Fleck. Dz. • 365 interea mihi] mihi interea E •
 367 at quem uirum] atquirum A (corr. Iou.) • optimum] omnium F (ante corr.)
 • 368 ut] secl. Fleck. Dz. Prete • i'n Marouz. : in' L.-K. i in A Umpf. Dz.
 Prete i hinc in DLp abi hinc γD²G in DON. abin hinc in Fleck. • 369 ni
 eum esse A edd. plerique : ni ita eum γ Fleck. L.-K. ni eum ita δ nisi ita eum
 esse A^r • 370 uostram] nostram Σ

¡Oh dioses inmortales! ¿Demifón se atreve a negar que Fania es parienta suya? ¿Puede negar Demifón que esta mujer es su parienta?

GETA. — (*Fingiendo no haber visto a su amo.*) Lo niega.

FORMIÓN. — (*Misma ficción.*) ¿Y que no sabe quién fue su padre?

GETA. — (*Misma ficción.*) Lo niega.

355 DEMIFÓN. — (*A sus amigos.*) He aquí justamente, me parece, la persona a quien me refería. Seguidme.

FORMIÓN. — (*Continúa con la misma ficción.*) ¿Y que no sabe quién fue el propio Estilfón?

GETA. — (*Misma ficción.*) Lo niega.

FORMIÓN. — (*Misma ficción.*) Por haber quedado en la penuria, la pobre, se desconoce a su padre y, a ella, no se le hace caso. ¡Mira los efectos de la avaricia!

GETA. — (*Misma ficción.*) Si tratas de mezquino a mi amo, vas a oír lo que no quieres.

360 DEMIFÓN. — (*A sus amigos.*) ¡Qué audacia! ¡Aun es el primero en acusarme a mí!

FORMIÓN. — (*Misma ficción.*) Pues con el muchacho no tengo razón de disgustarme aunque no conociera al padre, ya que éste era persona algo mayor, pobre, que vivía de su trabajo y apenas abandonaba el campo, donde tenía arrendada una finca de mi padre; ya entonces se me quejaba con frecuencia el
365 viejo del olvido en que lo tenía este su pariente — ¡y qué hombre sin embargo! El mejor que he visto en mi vida.

GETA. — (*Misma ficción.*) ¡Mírate en ese espejo, por lo que dices!

FORMIÓN. — (*Misma ficción.*) ¿Por qué no te vas a la horca? Pues si no lo hubiera tenido en tal estima, jamás me hubiera ex-
370 puesto a tanta hostilidad de vuestra familia tomando yo el partido de Fania a quien tu amo desprecia ahora tan innoblemente.

GE. Pergin ero absentī male loqui, impurissime?

PH. Dignum autem hoc illost. GE. Ain tandem, carcer?

DE. Geta!

GE. Bonorum extortor! Legum contortor! DE. Geta!

PH. Responde. GE. Quis homost? Ehem! DE. Tace!

GE. Absenti tibi 375

te indignas seque dignas contumelias

numquam cessauit dicere hodie. DE. Desine!

Adulescens, primum abs te hoc bona uenia peto,

si tibi placere potis est mihi ut respondeas :

quem amicum tuom ais fuisse istum explana mihi,

380

et qui cognatum me sibi esse diceret.

PH. Proinde expiscare quasi non nosses. DE. Nossem?

PH. Ita.

DE. Ego me nego ; tu qui ais redige in memoriam.

PH. Eho tu, sobrinum tuom non noras? DE. Enicas.

Dic nomen. PH. Nomen? Maxume. DE. Quid nunc taces? 385

PH. Perii hercle, nomen peridi! DE. Hem! Quid ais?

PH. Geta,

372 absentī] absente D^2GpF DON. • absentī male loqui] loqui male absentī E
 • 373 ain tandem *codd. L.-K. Marouz.* : ain tamen *cett. edd. cum Bentl.* •
 carcer] carcere D^2Lp^2CPEFv (*corr. E^2*) • DE. Geta] *om. DGL (corr. D^2)* • 374
 GE.] *om. F (add. F^2)* • bonorum extortor legum contortor] bonorum contortor
 legum distortor G^2 *schol. E PRISC. I 487* • 375 ehem] *om. DGp* • 377 hodie
 DE. desine A *edd.* : DE. desine γ DE. hoe iam desine DG^2Lp DE. ohe iam
 desine *schol. E DON.* DE. hodie iam desine G DE. eho iam desine F^2 • 378
 peto] expeto γD^2L • 379 placere] placere hoc E • est] es A • mihi ut] ut
 mihi DGL • 381 diceret] dicere *Fleck.* • 383 qui] *om. GE (add. G^1E^2)* • 384
 sobrinum] sobrium D (*corr. D^2*) • enicas] enecas $D^2GC^2P^2F$ • 385 maxume.
 DE.] DE. maxume *Fleck.* • 386 hem (ehem GL eho p^2) Σ *Fleck. Marouz.* : *om.*
A Umpf. Dz. L.-K. Prete

GETA. — (*Misma ficción.*) ¿Continuarás, infame, hablando mal de mi amo ausente?

FORMIÓN. — (*Misma ficción.*) Bien se lo merece.

GETA. — (*Misma ficción.*) ¿Qué dices, presidiario?

DEMIFÓN. — ¡Geta!

GETA. — (*Sin oír a Demifón y dirigiéndose a Formión.*) ¡Autor de desfalcos! ¡Falsificador de leyes!

DEMIFÓN. — ¡Geta!

375 FORMIÓN. — (*Bajo a Geta.*) ¡Contesta!

GETA. — ¿Quién es? ¡Ah...!

DEMIFÓN. — ¡Cállate!

GETA. — En tu ausencia no ha dejado hoy de proferir insultos contra ti, inmerecidos por tu parte y merecidos por la suya.

380 DEMIFÓN. — No hagas caso. (*A Formión.*) Joven, en primer lugar, con tu amable venia, te dirijo una pregunta, para que, si resulta de tu agrado, me contestes: aclárame quién era ese amigo tuyo al que te refieres y cómo pretendía ser mi pariente.

FORMIÓN. — Así pues quieres pescarme, ¡como si no lo hubieras conocido!

DEMIFÓN. — ¿Que yo lo conocía?

FORMIÓN. — Sí.

DEMIFÓN. — Yo digo que no; tú, que lo afirmas, refréscame la memoria.

FORMIÓN. — ¡Vamos! ¿No conocías tú a tu primo?

385 DEMIFÓN. — Me estás matando. Dime su nombre.

FORMIÓN. — ¿Su nombre? Perfectamente.

DEMIFÓN. — ¿Por qué callas ahora?

FORMIÓN. — (*Aparte.*) ¡Por Hércules, me veo perdido, he olvidado el nombre!

DEMIFÓN. — ¿Eh? ¿Qué dices?

si meministi id quod olim dictumst, subice. Em,
non dico! Quasi non noris temptatum aduenis.

DE. Ego autem tempto? GE. Stilpho. PH. Atque adeo quid
mea?

Stilpho est. DE. Quem dixti? PH. Stilphonem, inquam; no-
ueras. 390

DE. Neque ego illum noram nec mihi cognatus fuit
quisquam istoc nomine. PH. Itane? Non te horum pudet?
At si talentum rem reliquisset decem...

DE. Di tibi male faciant! PH. ...primus esses memoriter
progeniem uostram usque ab auo atque atauo proferens. 395

DE. Ita ut dicis. Ego tum cum aduenissem, qui mihi
cognata ea esset dicerem; itidem tu face:
cedo qui est cognata? GE. Eu noster, recte. Heus tu, caue!

PH. Dilucide expediui quibus me oportuit
iudicibus; tum id si falsum fuerat, filius
cur non refellit? DE. Filium narras mihi? 400

Cuius de stultitia dici ut dignumst non potest.

PH. At tu qui sapiens es magistratus adi
iudicium de eadem causa iterum ut reddant tibi,
quandoquidem solus regnas et soli licet 405

387 em] hem *DGFE* • 388 noris Σ *DON*. Ps.-*ASCON*. in *Cic. Verr. II 1,105 Marouz.* : nosses *A cett. edd.* • 389 ego *A edd.* : egon (*uel egone*) Σ • Stilpho *codd. Marouz.* : Stilpo *cett. edd.* • 390 Stilpho — Stilphonem *codd. Marouz.* : Stilpo — Stilponem *cett. edd.* • inquam] inquam est *A* • 391 noram] noueram *DG* • nec mihi] neque mihi γ *Dz. Prete* • 392 istoc] isto γ ex hoc *L* • 393 at] ac *Dp (corr. D²)* • reliquisset] relinquisset *F* • 394 male faciant] malfaciant *Fleck.* • esses] esses cognatus *E* • 395 proferens] proferres *E (corr. E²)* • 396 ut dicis] ut tu dices *A* • tum] tunc *E om. G* • cum] si $\gamma D^2 L$ • 397 ea] *om. DGp* • 398 eu noster] heu noster *GE* heus noster *DF DON.* • 399 expediui] exciui *F (corr. F²)* • 404-406 iterum — causa] *om. D (suppl. sch. in ima pag.)*

FORMIÓN. — (*Bajo a Geta.*) Geta, si recuerdas cómo lo llamamos entonces¹, apúntamelo. (*Alto.*) ¡Vaya! ¡No te lo digo! Como si tú lo ignoraras: vienes a tantearme.

DEMIFÓN. — ¿Yo, tantearte?

GETA. — (*Bajo a Formión.*) Estilfón.

390 FORMIÓN. — Pero, ¿qué me importa? — ¡Es Estilfón!

DEMIFÓN. — ¿Cómo has dicho?

FORMIÓN. — Estilfón, repito; lo conocías.

DEMIFÓN. — Ni lo conocía ni he tenido ningún pariente llamado así.

FORMIÓN. — ¿De veras? ¿Te atreves a decirlo ante esta gente?² ¡Ah, si hubiese dejado diez talentos de herencia...!

DEMIFÓN. — ¡Confúndante los dioses!

395 FORMIÓN. — ...serías el primero en pregonar de memoria vuestra genealogía desde el abuelo y el tatarabuelo.

DEMIFÓN. — Así es, como tú dices. Entonces, al presentarme, yo diría por dónde me venía su parentesco; haz otro tanto, dime, ¿por dónde me viene su parentesco?

GETA. — (*En voz alta.*) ¡Oh, muy bien por mi señor! (*En voz baja a Formión.*) ¡Oye, tú, estate alerta!

400 FORMIÓN. — Me expliqué con claridad en el momento oportuno, ante los jueces; si mi declaración era falsa, ¿por qué, entonces, tu hijo no la refutó?

DEMIFÓN. — ¿Hablas de mi hijo? No es posible calificar debidamente su simpleza.

405 FORMIÓN. — Pues ya que tú eres prudente, preséntate a los magistrados para que sobre la misma causa emitan para ti nueva sentencia; por algo eres aquí dirigente único y el úni-

¹ Cf. supra v. 356.

² Los amigos de Demifón (cf. vv. 348-350; 446 ss.).

hic de eadem causa bis iudicium adipiscier.

DE. Etsi mihi facta iniuriast, uerum tamen
potius quam litis secter aut quam te audiam,
itidem ut cognata si sit, id quod lex iubet
dotis dare, abduce hanc, minas quinque accipe.

PH. Hahahae! Homo suavis! DE. Quid est? Num iniquom
postulo?

An ne hoc quidem ego adipiscar quod ius publicumst?

PH. Itan tandem quaeso, item ut meretricem ubi abusus sis,
mercedem dare lex iubet ei atque amittere?

An, ut nequid turpe ciuis in se admitteret
propter egestatem, proxumo iussast dari
ut cum uno aetatem degeret? Quod tu uetas.

DE. Ita proxumo quidem, at nos unde... aut quam ob rem...?
PH. Ohe!

Actum, aiunt, ne agas. DE. Non agam? Immo haud desinam
donec perfecero hoc. PH. Ineptis. DE. Sine modo!

PH. Postremo tecum nihil rei nobis, Demipho, est;
tuos est damnatus gnatus, non tu; nam tua
praeterierat iam ducendi aetas. DE. Omnia haec

406 hic] haec G • bis iudicium] iudicium bis P • adipiscier *codd. L.-K. Marouz.*
: apiscier *Bentl. Fleck. Umpf. Dz. Prete* • 407 DE.] *om. G (inter lineas ante*
uerum add. G¹) • facta iniuriast] iniuria facta est E • 410 dotis A *edd.* : dotem
Σ DON. • abduce Σ L.-K. : abduc A *cett. edd.* • 413 itan *edd.* : itane *codd.* •
item] itidem DGL L.-K. • sis] sit E sies DG (e eras. D) • 414 amittere] dimit-
tere DG (D ante corr.) mittere E • 415 turpe ciuis Ap *edd. plerique* : ciuis tur-
pe *cett. codd. Marouz.* • se] sese A • admitteret] amitteret AG • 417 ut] ita A
• 418 quam ob rem] ob rem quam G • 419 ne agas] ne negas E (corr. E²)
negas DL (corr. D²) • haud] *om. DL (add. D²L²)* • 420 hoc] *om. p* • 421 rei
nobis] nobis rei G • 422 est damnatus] damnatus est DL • 423 ducendi Lp
DON. L.-K. Prete : ducenda A ducendum D ad ducendum *cett. codd. Fleck.*
Umpf. Dz. ducendae *Hauler Marouz.*

co a quien se permite obtener doble sentencia en una misma causa.

410 DEMIFÓN. — Aunque soy víctima de una injusticia, con todo, antes de meterme en pleitos y tener que oírte, llévatela como si realmente fuera mi parienta, y toma las cinco minas que legalmente le corresponden como dote.

FORMIÓN. — ¡Ja, ja, ja! ¡Gracioso individuo!

DEMIFÓN. — ¿Qué pasa? ¿Es injusta mi petición? ¿No he de conseguir siquiera lo que es un derecho común?

415 FORMIÓN. — A estas horas, dime, después de abusar de ella, ¿manda acaso la ley, como si se tratara de una mujer pública, pagarle su salario y despacharla? ¿No se trataba más bien de evitar que una ciudadana cayera en alguna deshonra por falta de recursos? ¿No se mandó entregarla al pariente más próximo para que viviera con un solo marido? ¡Y tú te opones a ello!

DEMIFÓN. — Sí, a su pariente más próximo ; pero nosotros, ¿de dónde... o por qué...?

FORMIÓN. — ¡Oye! Lo hecho, hecho está, como suele decirse.

420 DEMIFÓN. — ¿Hecho está? Pues no he de parar hasta salir con la mía.

FORMIÓN. — Estás chocho.

DEMIFÓN. — ¡Déjame, basta!

FORMIÓN. — En último término, Demifón, nada tenemos que ver contigo ; se condenó a tu hijo, no a ti ; tú ya no tenías edad para casarte.

illum putato quae ego nunc dico dicere ;
aut quidem cum uxore hac ipsum prohibebo domo. 425
GE. Iratus est. PH. Tute idem melius feceris.
DE. Itane es paratus facere me aduersum omnia,
infelix? PH. Metuit hic nos, tametsi sedulo
dissimulat. GE. Bene habent tibi principia. PH. Quin quod
est
ferundum feras? Tuis dignum factis feceris 430
ut amici inter nos simus. DE. Egon tuam expetam
amicitiam? Aut te uisum aut auditum uelim?
PH. Si concordabis cum illa, habebis quae tuam
senectutem oblectet ; respice aetatem tuam.
DE. Te oblectet ; tibi habe. PH. Minue uero iram! DE. Hoc
age ; 435
satis iam uerborum est ; nisi tu properas mulierem
abducere, ego illam eiciam. Dixi, Phormio.
PH. Si tu illam attigeris secus quam dignum est liberam,
dicam tibi inpingam grandem. Dixi, Demipho.
Si quid opus fuerit, heus, domo me... GE. Intellego. 440

425 prohibebo] prohibeo *D* (corr. *D*²) • 426 Totum uersum Phormioni dat *A*,
Getae *D* (corr. *D*²) • 428 nos] me *CP* • 429 habent] se habent *p* • quin
quod] quicquid *F*² • 430 feras *Σ* DON. EVGR. Marouz. ; feres *A* fers cett. edd.
cum Faerno • dignum factis] factis dignum *δ* • 432 te] certe *E* • 433 concor-
dabis] concordabit *G* • habebis] habebit *G* • 435 minue uero] minuero *D*²*E*
(corr. *E*²) • DE.²] om. *G* • 436 satis] satin *P* • nisi] DE. nisi *G* • propere-
ras] properes *γD*² • 437 abducere] abducerem *P* • 439 inpingam grandem *A*^r*Σ*
edd. (praeter Fleck.) ; adpingam grandem *A* grandem inpingam Fleck. • 440
domo me] dome *A* (corr. *A*^r)

425 DEMIFÓN. — Imagínate que él dice lo que ahora estoy diciendo yo ; de lo contrario le cerraré la puerta de mi casa a él y a su mujer.

GETA. — (*En voz baja.*) Está furioso.

FORMIÓN. — Por ti mismo volverás a mejor camino¹.

DEMIFÓN. — ¿Estás pues siempre dispuesto a llevarme la contraria en todo, miserable?

FORMIÓN. — (*Bajo a Geta.*) Este hombre nos tiene miedo, aunque lo disimula muy bien.

GETA. — (*Bajo a Formión.*) Bien empiezan a ponerse las cosas para ti.

430 FORMIÓN. — (*A Demifón.*) ¿Por qué no te resignas a tolerar lo que has de tolerar? Lo más digno para ti sería procurar que reinara la amistad entre nosotros.

DEMIFÓN. — ¿Yo? ¿Yo he de buscar tu amistad? ¡Ni aun verte ni oírte quisiera!

FORMIÓN. — Si te entiendes con ella tendrás quien te mime en tu vejez ; piensa en tu edad.

435 DEMIFÓN. — Que te mime a ti ; guardátela.

FORMIÓN. — ¡Pero cálmate!

DEMIFÓN. — Escucha ; sobran ya explicaciones ; si no te das prisa en llevarte a la mujer, yo la echaré de casa. He terminado, Formión.

440 FORMIÓN. — Si la tocas sin la consideración que una mujer libre se merece, te hundiré en un sonado proceso. He terminado, Demifón. (*Bajo a Geta.*) Oye, tú, si para algo me necesitas, en casa me...

GETA. — (*Bajo a Formión.*) Entendido. (*Formión se va.*)

¹ Interpretamos *tute* como sujeto ; *idem* como aposición al sujeto. Otros entienden que el sujeto es *tu* ; que *te* e *idem* son dos acusativos

IV DEMIPHO GETA CRATINVS HEGIO CRITO

DE. Quanta me cura et sollicitudine adficit
gnatus, qui me et se hisce inpediuit nuptiis!
Neque mihi in conspectum prodit, ut saltem sciam
quid de hac re dicat quidue sit sententiae.

ABI, uise redieritne iam an nondum domum.

445

GE. EO. DE. Videtis quo in loco res haec siet:
quid ago? Dic, Hegio. HE. Ego Cratinum censeo,
si tibi uidetur... DE. Dic, Cratine. CRA. Mene uis...?

DE. TE. CRA. Ego quae in rem tuam sint ea uelim facias;
mihi

sic hoc uidetur; quod te absente hic filius

450

egit, restitui in integrum aequomst et bonum,
et id impetrabis. Dixi. DE. Dic nunc, Hegio.

HE. Ego sedulo hunc dixisse credo; uerum ita est:
quot homines, tot sententiae; suus cuique mos.

Mihi non uidetur quod sit factum legibus

455

rescindi posse, et turpe inceptu est. DE. Dic, Crito.

441 Scaenam continuat A, noua scaena in Σ • adficit ACE edd. : adfecit cett. codd. • 443 saltem] ex salutem D • 444 hac Σ L.-K. Marouz. : ea A cett. edd. • 445 abi] abi tu Σ • nondum] nondum etiam Iou. • 446 uidetis] uidebitis F • 447 dic Hegio] dic de hegio F • 449 te] ita DG (corr. D²) • ego] om. A (add. Iou.) • ea] omi. A • 450 sic] si F (ante corr.) • 451 in] om. G • aequomst et bonum A edd. (praeter Marouz.) : aequum ac bonum est γ (non F) aequum esse et bonum δ DON. Marouz. aequum et bonum est F • 453 sedulo hunc dixisse γ Gp DON EVGR. edd. (non Umpf.) : sedulo dixisse hunc A Umpf. hunc sedulo dixisse DL • 454 mos] mos est AL (corr. A¹?) • 456 inceptu est γ (praeter v) G (post corr.) edd. (praeter Umpf.) : inceptumst A Umpf. inceptum est δ (G ante corr.) v

IV DEMIFÓN, GETA, CRATINO, HEGIÓN, CRITÓN.

DEMIFÓN. — (*Aparte.*) ¡Cuántas preocupaciones e inquietudes me causa mi hijo por haberme enredado al enredarse él mismo en este matrimonio! Ni comparece en mi presencia, para que ni siquiera sepa yo lo que dice y lo que piensa en este caso. (*A Geta.*) Vete a casa a ver si está o no está de vuelta.

GETA. — Voy.

DEMIFÓN. — (*A sus amigos.*) ¿Veis cómo está mi situación? ¿Qué he de hacer? Habla, Hegión.

HEGIÓN. — Yo creo que Cratino, si te parece...

DEMIFÓN. — Habla Cratino.

CRATINO. — ¿Quieres que yo...?

DEMIFÓN. — Sí.

CRATINO. — Yo quisiera que hicieras lo que te sea útil; y he aquí mi parecer: lo que hizo aquí tu hijo, en tu ausencia, es justo y razonable revocarlo íntegramente, y lo conseguirás. He terminado.

DEMIFÓN. — Habla ahora, Hegión.

HEGIÓN. — Yo creo que Cratino ha expresado su opinión con lealtad; pero ocurre que tantas cabezas, tantos pareceres; cada uno ve las cosas a su modo. A mí me parece que un contrato legal no puede revocarse y que es feo pretender anularlo.

DEMIFÓN. — Habla, Critón.

dependientes de *feceris*, en cuyo caso el sentido es: «Mejor sería que te cerraras la puerta a ti mismo».

CRI. Ego amplius deliberandum censeo ;
 res magna est. CRA. Numquid nos uis? DE. Fecistis probe :
 incertior sum multo quam dudum. GE. Negant
 redisse. DE. Frater est exspectandus mihi.
 Is quod mihi dederit de hac re consilium, id sequar.
 Percontatum ibo ad portum, quoad se recipiat.
 GE. At ego Antiphonem quaeram ut quae acta hic sint sciat.
 Sed eccum ipsum uideo in tempore huc se recipere.

460

458 CRA. *A Fleck. Umpf. L.-K. ; HE. $\gamma DL^2 p$ Dz. Marouz. Prete* GE. *L om.*
G • 460 exspectandus] expetendus F (corr. F²) • 461 is] his A • dederit de hac
re] de hac re dederit p • sequar AGLp edd. ; exsequar (uel exequar) A² γDL^2 •
462 percontatum] percunctatum A • 463 acta] facta DL • sint] ex sunt F
• 464 sed] at A • ipsum] om. A

CRITÓN. — Yo entiendo que se ha de deliberar con más calma ; el asunto es grave.

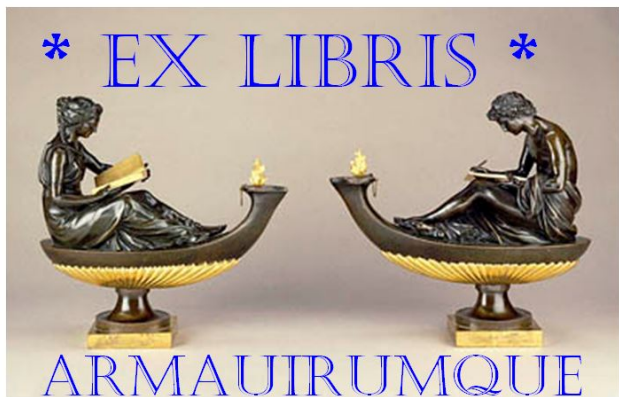
CRATINO. — (*A Demifón.*) ¿Mandas algo más? (*Se van.*)

DEMIFÓN. — (*Con ironía.*) Buena la hicisteis : me dejáis mucho más perplejo de lo que estaba.

460 GETA. — (*Entrando.*) Dicen que no ha vuelto.

DEMIFÓN. — Tengo que esperar a mi hermano. Y el consejo que él me dé sobre mi problema, ese consejo seguiré. Me voy al puerto a informarme de su llegada.

GETA. — Y yo me voy a buscar a Antifón para que se entere de lo que aquí ha pasado. — Pero lo veo llegar en persona y muy a punto.



ACTVS III

I

ANTIPHO GETA

AN. Enim uero, Antipho, multimodis cum istoc animo es uituperandus. 465

Itane te hinc abisse et uitam tuam tutandam aliis dedisse!
 Alios tuam rem credidisti magis quam tete animum aduersuros?
 Nam utut erant alia, illi certe quae nunc tibi domist consuleres,
 nequid propter tuam fidem decepta poteretur mali,
 cui nunc miserae spes opesque sunt in te uno omnes sitae. 470

GE. Et quidem, ere, nos iamdudum hic te absentem incusamus,
 qui abieris.

AN. Te ipsum quaerebam. GE. Sed ea causa nihilo magis defecimus.

AN. Loquere obsecro: quonam in loco sunt res et fortunae meae?

465 multimodis *edd. cum Faerno* : multismodis *codd.* DON. • uituperandus] uituperandus A • 466 te] *om.* γD^2 • 467 tete] te γD^2 *Umpf.* • animum aduersuros D *edd. plerique* : animaduersuros *cett. codd. Umpf. Marouz.* • 468 utut] ut Dv (*corr. D^2*) • erant] erat A • tibi A *edd.* : tuae Σ (*om. E*) EVGR. • 469 poteretur A *edd.* : potiretur DON. (*in comm.*) pateretur A' Σ DON. (*in lemm.*) • 470 cui A *edd. plerique* : cuius Σ L.-K. • uno] *om.* A • 471 absentem] absente E • incusamus] accusamus A (*corr. A'*) • 473 sunt A DON. *edd.* : sint Σ

ACTO III

I

ANTIFÓN, GETA.

465 ANTIFÓN. — (*Aparte.*) Realmente, Antifón, mereces mil censuras con tu timidez. ¡Así te habías de ir de aquí y dejar a otros por tutores de tu vida!¹ ¿Te has creído que los demás iban a mirar por tus intereses mejor que tú mismo? Pues, como quiera que fuera todo lo demás, debías haberte cuidado de la mujer que tienes ahora en casa y procurado evitar que la
470 confianza en ti no le valiera algún triste desengaño: la pobre desgraciada cifra ahora en ti solo toda su esperanza y su apoyo.

GETA. — También nosotros, señor, en tu ausencia, te estamos criticando hace rato por haber huido.

ANTIFÓN. — Precisamente te andaba buscando.

GETA. — Pero no por ello hemos desmayado lo más mínimo.

ANTIFÓN. — Habla, por favor: ¿en qué situación se hallan mis cosas e intereses? ¿Se huele algo mi padre?

¹ Cf. *supra* v. 218.

Numquid patri subolet? GE. Nihil etiam. AN. Ecquid spei
 porro est? GE. Nescio. AN. Ah!
 GE. Nisi Phaedria haud cessauit pro te eniti. AN. Nihil fecit
 noui. 475
 GE. Tum Phormio itidem in hac re ut in aliis strenuom hominem
 praebuit.
 AN. Quid is fecit? GE. Confutauit uerbis admodum iratum
 senem.
 AN. Eu, Phormio! GE. Ego quod potui porro. AN. Mi Geta,
 omnis uos amo.
 GE. Sic habent principia sese ut dico; adhuc tranquilla res est,
 mansurusque patruom pater est dum huc adueniat. AN. Quid
 eum? GE. Vt aibat 480
 de eius consilio sese uelle facere quod ad hanc rem attinet.
 AN. Quantum metus est mihi uidere huc saluom nunc patruom,
 Geta!
 Nam per eius unam, ut audio, aut uiuam aut moriar sententiam.
 GE. Phaedria tibi adest. AN. Vbinam? GE. Eccum ab sua
 palaestra exit foras.

474 numquid patri subolet] numquid patris subolet *F* numquid patri subdolet
D2GP2Ev num subolet quid patri *Fleck.* • etiam] adhuc etiam *DL* • ecquid
CP edd. : quid *A* et quid *cett. codd.* • 475 fecit] feci *E2Fv* • 476 in¹] *om.*
CPEv • in²] *om.* *A Umpf. Dz. Prete* • praebuit] se praebuit *A'* • 477 senem
A edd. : patrem *Σ* • 478 mi] o mi δ • 479 dico *A'γ* (*A'* in *ras.*) *Umpf. L.-K.*
 : dixi *A(?)δ* (dico ex dixi *G*) *Fleck. Dz. Marouz. Prete* • tranquilla res est] est
 tranquilla res *Fleck.* • 480 quid] quidnam *Fleck.* • ut aibat edd. *plerique* : ut
 aiebat *codd.* ait *Fleck.* • 481 ad] *om.* *AD* (*add. schol. D*) • 482 quantum *A*
 edd. : quantus *Σ* • metus est *codd. L.-K. Marouz.* : metuist *Fleck. Umpf. Dz.*
Prete • uidere *A* edd. *plerique* : uenire *Σ Marouz.* • huc] hunc *v* • saluom
 nunc] nunc saluum *γ* • 483 per eius] eius per *Fleck.* • 484 exit] exiit *PF*

GETA. — Nada todavía.

ANTIFÓN. — ¿Subsiste pues una esperanza?

GETA. — No lo sé.

ANTIFÓN. — ¡Ah!

475 GETA. — Sólo sé que Fedria no ha dejado de trabajar por ti.

ANTIFÓN. — No es una novedad por su parte.

GETA. — Además Formión igualmente se ha mostrado en esta ocasión, como siempre, hombre de valor.

ANTIFÓN. — ¿Qué ha hecho?

GETA. — Ha confundido con sus réplicas al endurecido viejo.

ANTIFÓN. — ¡Bien por Formión!

GETA. — Yo también puse lo que estaba de mi parte.

ANTIFÓN. — ¡Amigo Geta, sois todos muy amables!

480 GETA. — Así empezaron las cosas, como te estoy diciendo ; por ahora la situación es tranquilizadora, tu padre está dispuesto a esperar hasta que llegue tu tío.

ANTIFÓN. — ¿Mi tío? ¿Para qué?

GETA. — Según decía, quiere guiarse por el consejo de tu tío en lo que atañe a este caso.

ANTIFÓN. — ¡Qué miedo me da, Geta, ver (llegar) ahora a mi tío sano y salvo! Pues, por lo que dices, mi vida o mi muerte dependen exclusivamente de su dictamen.

GETA. — Aquí tienes a Fedria.

ANTIFÓN. — ¿Dónde pues?

GETA. — (*Irónicamente.*) Míralo, sale de su palestra¹.

¹ Entiéndase que sale de casa del leno Dorión, donde Fedria hace la corte a Pánfila.

II

PHAEDRIA DORIO ANTIPHO GETA

PH. Dorio!

Audi obsecro! DO. Non audio. PH. Parumper. DO. Quin
omitte me!

PH. Audi quod dicam. DO. At enim taedet iam audire eadem
miliens.

PH. At nunc dicam quod libenter audias. DO. Loquere : audio.

PH. Non queo te exorare ut maneas triduum hoc? Quo nunc
abis?

DO. Mirabar si tu mihi quicquam adferres noui. AN. Ei! 485
Metuo lenonem ne quid suo suat capiti. GE. Idem ego uereor.

PH. Nondum mihi credis? DO. Hariolare. PH. Sin fidem
do? DO. Fabulae!

PH. Faeneratum istuc beneficium pulchre tibi dices. DO. Lo-
gi!

PH. Crede mihi : gaudebis facto ; uerum hercle hoc est.

DO. Somnium!

PH. Experire : non est longum. DO. Cantilenam eandem
canis. 495

486 audi obsecro] DO. audio PH. obsecro A DO. audi PH. audio DON. • me] om. D (add. schol.) • 487 iam audire] etiam audire A audire iam E • eadem miliens] milies eadem F • 488 quod] quo C (corr. C²) • 489 non queo A edd. : nequeo Σ • 490 ei] et ED² (ante corr.); hic omitt. et initio sequentis u. habent APLFv • 491 ne quid] ne aliquid γ • GE.] hic codd. Umpf. Marouz., ante suo Bentl. Dz. L.-K. Prete; totum u. sic ordinat Fleck.: metuo lenonem nequid huius consuat capiti, Geta • idem ego] idem et ego GLp idem et D • uereor A edd. : metuo (metuo hoc D²p) Σ • 492 nondum A edd. : non Σ (troch. sept.) • do] om. F (add. F²) • 493 tibi] om. D (add. D²) • 494 uerum] DO. uerum Iou. DGLp² (corr. D²) • DO.] del. Iou. • somnium Σ L.-K. Marouz. : somnia A (corr. A') Fleck. Umpf. Dz. Prete

II

FEDRIA, DORIÓN, ANTIFÓN, GETA.

485 FEDRIA. — (*Corriendo tras de Dorión.*) ¡Dorión! ¡Escucha, por favor!

DORIÓN. — No oigo.

FEDRIA. — Una palabra.

DORIÓN. — ¡No, déjame!

FEDRIA. — ¡Oye lo que voy a decirte!

DORIÓN. — ¡Pero si ya me aburre oírte repetir mil veces lo mismo!

FEDRIA. — Pues ahora te diré una cosa que te gustará.

DORIÓN. — (*Deteniéndose.*) Habla: escucho.

FEDRIA. — ¿No puedo conseguir de ti que tengas paciencia tres días? ¿Adónde vas ahora?

490 DORIÓN. — Ya me extrañaba que tuvieras algo nuevo que decirme.

ANTIFÓN. — (*A Geta.*) ¡Ay! Temo por el alcahuete: va a encontrarse con algún quebradero de cabeza.

GETA. — (*A Antifón.*) Eso mismo temo yo.

FEDRIA. — ¿No me das crédito?

DORIÓN. — Estás loco.

FEDRIA. — ¿Si te doy mi palabra?

DORIÓN. — ¡Cuentos!

FEDRIA. — Podrás decir que este favor te dará un hermoso interés.

DORIÓN. — ¡Palabras!

FEDRIA. — Créeme: no te pesará haberlo hecho; por Hércules, es la pura verdad.

DORIÓN. — ¡Un sueño!

495 FEDRIA. — Prueba; el plazo no es largo.

DORIÓN. — Siempre cantas la misma canción.

PH. Tu mihi cognatus, tu parens, tu amicus, tu... Do. Gar-
ri modo!

PH. Adeon ingenio esse duro te atque inexorabili
ut neque misericordia neque precibus molliri queas!

Do. Adeon te esse incogitantem atque inpudentem, Phaedria,
ut

me phaleratis ducas dictis et meam ductes gratiis! 500

AN. Miseritum est. PH. Ei! Veris uincor. GE. Quam uter-
que est similis sui!

PH. Neque Antipho alia cum occupatus esset sollicitudine,
tum hoc esse mihi obiectum malum! AN. Ah! Quid istuc est
autem, Phaedria?

PH. O fortunatissime Antipho... AN. Egone? PH. ...cui
quod amas domist,
neque cum huius modi umquam [tibi] usus uenit ut conflictares
malo! 505

AN. Mihin domi est? Immo, id quod aiunt, auribus teneo lu-
pum;

496 mihi] *secl. Benth. Umpf. (troch. sept.)* • parens] mihi parens γD^2 • tu⁴] *om. GLpC (add. C²)* • garri] garris *p* • 497 esse duro te] te esse duro γ • atque] atque ita *L* • 498 molliri] moliri *A* • 499/500 Phaedria ut/me *Marouz.* : Phaedria/ut γDG *Umpf. Dz. Prete* Phaedria/me ut *Lp L.-K.* Phaedria sine modo ut me *A* sine modo/ut *Fleck.* • 500 ducas dictis *A edd. (non Fleck.)* : dictis ducas Σ *Fleck.* • et meam $A\delta$ *L.-K. Marouz.* : me et meam γ *cett. edd.* • ductes *DLp edd.* : ductis *A* duces $\gamma D^2 G$ • gratiis] gratis $A^* \Sigma$ • 501 AN.] *GE. G* • PH.] AN. *G* • ueris *codd. (praeter G²) DON. Umpf. L.-K. Marouz.* : uerbis G^2 *Fleck. Dz. Prete* • 502 neque] teque *F* atque *Dz.* • 503 AN. ah quid $A^* \Sigma$ *Fleck. Umpf. L.-K.* : AN. quid *A Dz. Prete* ah. AN. quid *Marouz.* • est autem] autem est γ • 504 cui Σ *Umpf.* : qui *A* quoi *cett. edd.* • 505 neque] nec Σ (*praeter v*) numquam *Fleck.* • tibi] *secl. edd. (praeter Marouz.)* • conflictares] conflictaris *A* • malo] modo *F* • 506 id] *om. \Sigma (praeter v)*

FEDRIA. — Tú serás mi deudo, tú mi padre, tú mi amigo, tú...

DORIÓN. — ¡Charla a tu gusto!

FEDRIA. — ¡Tendrás un corazón tan duro e inflexible que no te puedan ablandar ni la lástima ni los ruegos!

500 DORIÓN. — ¡Serás tan simple y tan descarado, Fedria, que pretendas engañarme con tus palabras enjaezadas y llevarte a mi esclava gratuitamente!

ANTIFÓN. — (*Aparte.*) Me da lástima.

FEDRIA. — (*Aparte.*) ¡Ay! Cedo ante la evidencia.

GETA. — (*A Antifón.*) ¡Qué bien muestra cada uno de ellos quién es!

FEDRIA. — ¡Y que hubiese de sucederme este contratiempo precisamente cuando Antifón está preocupado por una dificultad análoga!

ANTIFÓN. — (*Desenmascarándose.*) ¡Ah! ¿Qué pasa pues, Fedria?

FEDRIA. — ¡Oh dichosísimo Antifón...!

ANTIFÓN. — ¿Yo?

505 FEDRIA. — ...por tener en casa el objeto de tu amor, sin necesidad de pelearte nunca con una calamidad como ésta. (*Señalando a Dorión.*)

ANTIFÓN. — ¿Yo, en casa? Tengo más bien, como suele decirse, el lobo por las orejas: pues ni sé cómo dejarla (*aludiendo a su mujer*) ni menos cómo conservarla¹.

¹ Cf. supra v. 173 y siga.

nam neque quo pacto a me amittam neque uti retineam scio.
Do. Ipsum istuc mihi in hoc est. AN. Heia! Ne parum leno
sies!

Numquid hic confecit? PH. Hicine? Quod homo inhumanissimus:

Pamphilam meam uendidit. AN. Quid, uendidit? GE. Ain,
uendidit? 510

PH. Vendidit. Do. Quam indignum facinus! Ancillam aere
emptam suo!

PH. Nequeo exorare ut me maneat et cum illo ut mutet fidem
triduom hoc, dum id quod est promissum ab amicis argentum
aufero?

Si non tum dederò, unam praeterea horam ne oppertus sies.

Do. Optunde! AN. Haud longum est id quod orat, Dorio:
exoret sine! 515

Idem hic tibi quod boni promeritus fueris conduplicauerit.

Do. Verba istaec sunt. AN. Pamphilamne hac urbe priuari
sines?

507 pacto *A* *edd.* : modo Σ • a me Σ *edd.* : me *A* eam *Iou.* • amittam *AD* *edd.* : amittam inuenio *cett. codd.* • 508 DO.] PH. *G* • ipsum istuc mihi] istuc mi ipsum *Fleck.* • istuc mihi] mihi istuc *DL* • AN.] PH. *D* (*ante corr.*) • 509 numquid] nunc quid *A* namquid *D²F* (*ante corr.*) AN. numquid *schol.* *D* • 509/510 quod — uendidit] *om. D* (*suppl. schol. in ima pag.*) • 510 meam uendidit] meam perdidit *E* (*corr. E²*) • AN.] GE. Σ (*praeter DG*) • GE.] AN. Σ (*praeter DG*) • 511 DO.] PH. *A* (*corr. Iou.*) • aere] ere *A* ero *D* (*corr. D²*) • emptam] empto *A* • suo Σ *DON. L.-K. Marouz. Prete* : meo *A* *Fleck. Umpf. Dz.* • 512 me maneat *A* *edd.* : maneat me *Dp* (*me eras. D²*) maneat *cett. codd.* • 513 aufero] afferro *F²* • 514 sies] siet *Dp* (*corr. D¹?*) • 515 optunde Σ (*praeter G*) *L.-K. Marouz.* : obtundis *A* *Umpf. Prete* obtundes *G* (*ante corr.*) *Fleck. Dz.* • orat] *om. C* (*corr. C²*) • Dorio] *secl. Fleck. Umpf. Dz. Prete* • 516 hic *A* δ (*praeter D²*) *edd.* (*praeter L.-K.*) : hoc γD^2 *L.-K.* • boni] bene Σ • 517 pamphilamne hac urbe] pamphilane hanc urbem *Fleck.*

DORIÓN. — Eso mismo me pasa a mí con éste. (*Señalando a Fedria.*)

ANTIFÓN. — ¡Bueno! ¡No eres poco alcahuete! (*A Fedria.*)
¿Te hizo algo este hombre?

510 FEDRIA. — ¿Éste? Lo que haría el hombre más desalmado :
ha vendido a mi Pánfila.

ANTIFÓN. — ¿Cómo? ¿La ha vendido?

GETA. — ¿De veras? ¿La ha vendido?

FEDRIA. — La ha vendido.

DORIÓN. — (*Con ironía.*) ¡Qué indigno atropello! ¡Vender a una esclava que le costó a uno su dinero!

FEDRIA. — ¡Y no puedo conseguir ni que rompa el trato con el otro ni un plazo de tres días para traerle el dinero que me han prometido mis amigos! — (*A Dorión.*) Si para entonces no te lo diera, no me esperes ni una hora más.

515 DORIÓN. — ¡Machaca!

ANTIFÓN. — No es largo el plazo que solicita, Dorión. ¡Déjate convencer! Si le dieras ese gusto, él te lo pagará con creces.

DORIÓN. — Palabras, todo eso.

ANTIFÓN. — ¿Consentirás tú que Pánfila salga de esta ciudad? Además, ¿podrás sufrir que se rompan los amores de estos dos jóvenes?

Tum praeterea horunc amorem distrahi poterin pati?

Do. Neque ego neque tu... PH. Di tibi omnes id quod es dignus duint!

Do. Ego te compluris aduorsum ingenium meum menses tuli 520 pollicitantem et nihil ferentem, flentem; nunc contra omnia haec

repperi qui det neque lacrumet: da locum melioribus.

AN. Certe hercle, ego si satis commemini, tibi quidem est olim dies

quam ad dares huic praestituta. PH. Factum. Do. Num ego istuc nego?

AN. Iam ea praeteriit? Do. Non, uerum haec ei antecessit.

AN. Non pudet 525 uanitatis? Do. Minime, dum ob rem. GE. Sterculinum!

PH. Dorio, itane tandem facere oportet? Do. Sic sum; si placeo, utere.

AN. Sicin hunc decipis? Do. Immo enim uero, Antipho, hic me decipit;

518 tum] tunc A tune *Fleck.* • horunc] horum *A^rδEF²* eorum A • poterin] poteris *DGp (corr. D²)* • 519 PH. A *edd. plerique* : GE. *γGLpD² Dz. Prete* AN. *A'DG²* • es dignus] est dignus C (*ante corr.*) est dignum *pEF²v* • 520 aduorsum] aduorsus *DG* • tuli] *om. D (add. D² in marg.)* • 521 et nihil ferentem flentem] flentem et nihil ferentem *δ* • flentem] *om. C (add. C²)* • haec] *om. Σ (add. D²)* • 523 si satis] *om. G (add. G¹ in marg.)* • 524 praestituta] praestitutam *AF* • num] non *E* • istuc] istud *A Umpf. Marouz.* • 525 iam] iamne *DLp* • DO.] PH. *G* • ei] ea *pCF (ante corr.) om. G* • 526 uanitatis] te uanitatis *A* • GE.] AN. *G* • sterculinum *LP edd. plerique* : stercilinum *C Umpf. Marouz.* stercilinium *ADGpC²P²EFv* • PH.] AN. *A^r* • 527 si] sic *C²v* • 528 sicin *Σ L.-K.* : sic *A cett. edd.* • decipis *codd. (praeter D²) edd. plerique* : decipi *D² Umpf. Marouz.* decipis tu *Fleck.* • decipit] decepit *γD²*

DORIÓN. — Ni yo ni tú...

FEDRIA. — ¡Que los dioses todos te bendigan como tú te mereces!

520 DORIÓN. — Yo, contra mi gusto, he soportado durante muchos meses tus múltiples promesas, que nunca se realizaban, tus lágrimas; ahora, por el contrario he hallado a quien me paga y no llora: cede el puesto a los mejores.

ANTIFÓN. — (*A Fedria.*) Desde luego, por Hércules, bien lo recuerdo, se te fijó un día en que debías pagarle.

FEDRIA. — Así es.

DORIÓN. — ¿No estoy yo de acuerdo en ese punto?

525 ANTIFÓN. — ¿Pasó ya el día ese?

DORIÓN. — No, pero el día de hoy llegó antes que aquél¹.

ANTIFÓN. — ¿No te avergüenzas de tu ligereza?

DORIÓN. — De ninguna manera, mientras haya en ello una ganancia.

GETA. — ¡Basurero!

FEDRIA. — Dorión, ¿hay que comportarse de esta manera?

DORIÓN. — Yo soy así; si te gusto, a tu disposición.

ANTIFÓN. — ¿Así engañas a este hombre?

DORIÓN. — Di más bien, Antifón, que me engaña él a mí; pues él ya sabía que yo era de esa condición; yo creí

¹ Es decir, llegó la buena oportunidad que he tenido hoy y no había que despreciarla.

nam hic me huius modi scibat esse ; ego hunc esse aliter credidi ;

iste me fefellit ; ego isti nihilo sum aliter ac fui.

530

Sed utut haec sunt, tamen hoc faciam : cras mane argentum mihi

miles dare se dixit ; si mihi prior tu attuleris, Phaedria, mea lege utar ut potior sit qui prior ad dandumst. — Vale.

III

PHAEDRIA ANTIPHO GETA

PH. Quid faciam? Vnde ego nunc tam subito huic argentum inueniam miser,

cui minus nihilo est? Quod hic si pote fuisset exorarier triduom hoc, promissum fuerat. AN. Itane hunc patiemur, Geta,

535

fieri miserum, qui me dudum, ut dixti, adiuuerit comiter?

Quin, quom opust, beneficium rursum ei experiemur reddere?

GE. Scio equidem hoc esse aequom. AN. Age ergo, solus seruare hunc potes.

529 modi] modo *G* • scibat *edd.* : sciebat *codd.* • scibat esse] esse sci. *γρ* •
 530 iste *A edd.* : is *Σ* • 531 utut] ut *AD om. G* • 532 si mihi prior tu] si tu
 prior *Fleck.* • 534 ego] ergo *G* • tam] *om. A* • 535 pote fuisset *AG edd.* :
 potis fuisset *p* potuisset nunc *γD²* • 536 hunc] nunc *G* • patiemur Geta] geta
 patiemur *E* • 537 dixti] dixisti *D* • adiuuerit *codd.* (*praeter F ante corr.*) *DON.*
Marouz. : adiuuerit *F (ante corr.) cett. edd.* • 538 quom *Dz. L.-K. Marouz. Pre-*
te : quod *A Fleck. Umpf.* cum *Σ* • opust] opus sit *δ (non D²)* • rursum]
 rursus *γ* • experiemur *A edd.* : experiamur *Σ* • 539 hoc] hercle *A (ante ras.)*
 • esse aequom] aequum *G*

530 que él era distinto ; él es quien me ha decepcionado a mí ;
yo con él no soy en modo alguno distinto de lo que he sido.
Pero, a pesar de todo, he aquí lo que voy a hacer : el solda-
do ha dicho que me traería el dinero mañana por la mañana ;
si tú me lo traes antes, Fedria, yo seguiré mis principios de
dar la preferencia a quien primero paga. — Adiós.

III

FEDRIA, ANTIFÓN, GETA.

535 FEDRIA. — (*Aparte.*) ¿Qué haré? ¿Ahora de dónde le sa-
caré tan pronto el dinero, pobre de mí, si no tengo blanca?
Pues si hubiera sido posible conseguir de él los tres días de
plazo, ya me lo habían prometido.

ANTIFÓN. — ¿Hemos de permitir, Geta, que Fedria sufra
esta desgracia, cuando él poco ha, según me has explicado,
me ha ayudado a mí tan amablemente? ¿Por qué, ya que lo
necesita, no intentamos devolverle el favor?

GETA. — Bien veo que eso es lo procedente.

ANTIFÓN. — Adelante pues : eres el único que lo puedes
salvar.

GE. Quid faciam? AN. Inuenias argentum. GE. Cupio, sed
 id unde edoce. 540
 AN. Pater adest hic. GE. Scio, sed quid tum? AN. Ah! Dic-
 tum sapienti sat est.
 GE. Itane? AN. Ita. GE. Sane hercle pulchre suades! Etiam
 tu hinc abis?
 Non triumpho, ex nuptiis tuis si nihil nanciscor mali,
 ni etiam nunc me huius causa quaerere in malo iubeas crucem?
 AN. Verum hic dicit. PH. Quid? Ego uobis, Geta, alienus
 sum? GE. Haud puto, 545
 sed parumne est quod omnibus nunc nobis suscenset senex,
 ni instigemus etiam ut nullus locus relinquatur preci?
 PH. Alius ab oculis meis illam in ignotum abducet locum?
 Hem!
 Tum igitur, dum licet dumque adsum, loquimini mecum, An-
 tipho,
 contemplamini me. AN. Quam ob rem? Aut quidnam fac-
 turu's, cedo? 550
 PH. Quoquo hinc asportabitur terrarum, certumst persequi
 aut perire. GE. Di bene uortant quod agas, pedetemptim ta-
 men!

540 inuenias] ut inuenias *D²E* • id] *om.* *ADG* (*add.* *Iou.* *D²G²*) • id unde]
 unde id *E* • 541 adest] *om.* *E* (*add.* *E²*) • quid tum] tum quid *D* • ah] ah ita
L • sapienti sat est] sapientis adest *F* (*corr.* *F²*) • 542 ita. GE. sane hercle]
 ita hercle. GE. sane *Fleck.* • 544 malo] malam *Fv* • 545 Geta] *om.* *A* (*add.*
Iou.) • 547 ni *DGpE²F* *edd.* : ne *cett. codd.* • etiam] ita etiam *F* • locus]
om. *E* (*add.* *E²*) • 548 illam] *om.* *p* • in] *om.* *D* (*add.* *D²*) • abducet] hinc
 abducet *γ* • locum] *om.* *G* • 549 tum igitur dum licet *ADLp* *edd.* : igitur dum
 licet *D²G* dum igitur licet *γ* • dumque] dum *Av* • 550 facturu's *edd.* : factu-
 rus *A* es facturus (est facturus *p*) *Σ* • 551 quoquo] quoquo modo *E* • hinc]
 haec *L* • 552 GE.] AN. *CPv³* (*corr.* *P²*) *Don.* dubitanter • pedetemptim] AN.
 pedetemptim *E*

540

GETA. — ¿Qué quieres que haga?

ANTIFÓN. — Que busques el dinero.

GETA. — Ese es mi deseo, pero dime dónde.

ANTIFÓN. — Aquí está mi padre.

GETA. — Lo sé, pero ¿qué más?

ANTIFÓN. — ¡Ah! A buen entendedor una palabra basta.

GETA. — ¿Sí, eh?

ANTIFÓN. — Sí.

GETA. — ¡Desde luego, por Hércules, me das un buen consejo! Mira ¿quieres dejarme en paz? ¿No es ya para mí un triunfo si salgo indemne de tu boda, sin que además me invites ahora con otra mala jugada a subir al cadalso en gracia de tu compañero?

545

ANTIFÓN. — (*A Fedria.*) Tiene razón.

FEDRIA. — ¿Y qué? ¿Soy yo para vosotros, Geta, un extraño?

GETA. — No se me ocurre; pero ¿es ya poco el disgusto que ahora tiene el viejo con todos nosotros, sin que lo exasperemos más todavía y no nos quede el recurso de una súplica?

FEDRIA. — ¿Otro hombre pues la ha de apartar de mi vista para llevarla a un sitio desconocido? ¿Eh? Mientras es todavía posible y me tenéis con vosotros, hablad conmigo,

550

Antifón, miradme bien.

ANTIFÓN. — ¿A qué fin? O ¿qué piensas hacer? Dime.

FEDRIA. — La lleven adonde la lleven por el mundo, estoy decidido a seguirla o a morir.

GETA. — Guie el cielo tus pasos, ¡pero anda con cuidado sin embargo!

AN. Vide si quid opis potes adferre huic. GE. «Si quid»?

Quid? AN. Quaere obsecro ;
ne quid plus minusue faxit quod nos post pigeat, Geta.

GE. Quaero . . . Saluos est, ut opinor ; uerum enim metuo ma-
lum. 555

AN. Noli metuere ; una tecum bona mala tolerabimus.

GE. Quantum opus est tibi argenti, loquere. PH. Solae tri-
ginta minae.

GE. Triginta? Hui! Percarast, Phaedria! PH. Istaec uero uilis
est!

GE. Age, age, inuentas reddam. PH. O lepidum! GE. Aufer
te hinc! PH. Iam opus est. GE. Iam feres.

Sed opus est mihi Phormionem ad hanc rem adiutorem dari. 560

AN. Praestost. Audacissime oneris quiduis inpone, ecferet ;
solus est homo amico amicus. GE. Eamus ergo ad eum ocius.

AN. Num quid est quod opera mea uobis opus sit? GE. Ni-
hil ; uerum abi domum.

553 AN.] *om. CPEFv²* • uide] uide Geta *E* • si quid quid] siquid *F* (*corr. F²*)
quid siquid *Fleck.* • 554 faxit] faxis *A* (*corr. A'*) fac sit *DG* (*corr. D²*) • nos]
om. D (*add. D²*) • 556 mala] malaque Σ • 557 opus est tibi argenti loquere]
tibi opust loquere argenti *Fleck.* • solae] sola *CP* (*corr. C²P²*) • 558 istaec
ADG EVGR. edd. : ista *cett. codd. DON.* • 559 inuentas] inuenta *E* (*corr. E²*)
• PH.] AN. *G* • lepidum *A edd.* : lepidum caput Σ • hinc] *om. CF* (*add. C²F²*)
• 561 AN. Σ : PH. *A edd. nonnulli* • oneris quiduis] quiduis oneris (quid uiso
honeris *P*) γ • quiduis] quoduvis δ (*corr. D²*) *EVGR.* • inpone ecferet *EVGR.*
edd. plerique ; inpone feret *A* inpone hic feret *Iou.* inpone et feret (inpone
efferet *p*) Σ inpone ei feret *Marouz.* • 562 amico amicus] amicus amico *LE*
• GE. eamus ergo ad eum ocius] GE. abi dic praesto ut sit domi *CP* GE.
eamus ergo ad eum ocius PH. abi dic praesto ut sit domi *D²L²pC²P²EFv* (dic
om. F domi *om. p*) • ad eum ocius] ocius ad eum *G* • 563 num quid] nunc
quid *A* • opus sit] sit opus *E*

ANTIFÓN. — (*A Geta.*) Mira si puedes socorrer en algo a este hombre.

GETA. — «¿En algo?» ¿En qué?

ANTIFÓN. — Busca, por favor; que no se decida sin más ni más y hayamos nosotros de lamentarnos después, Geta.

555 GETA. — Ando buscando... Está salvado, me parece; pero temo por mi suerte.

ANTIFÓN. — No temas; nos tendrás a tu lado para aguantar contigo la buena o la mala suerte.

GETA. — (*A Fedria.*) ¿Cuánto dinero necesitas? Habla.

FEDRIA. — Sólo treinta minas.

GETA. — ¿Treinta? ¡Hui! ¡Muy cara es, Fedria!

FEDRIA. — ¿Ella? ¡Pero si es regalada!

GETA. — Bueno, bueno, me arreglaré para encontrarlas.

FEDRIA. — ¡Qué encanto!

GETA. — ¡Vete! ¡Fuera de aquí!

FEDRIA. — Hacen falta en seguida.

560 GETA. — En seguida las llevarás. Pero es preciso darme a Formión como ayudante en esta empresa.

ANTIFÓN. — Está a tu disposición. Ponle a cuestras, sin miedo, cualquier carga: la llevará; es único como amigo de sus amigos.

GETA. — Vamos pues rápidamente a buscarlo.

ANTIFÓN. — ¿Hay acaso algo en que pueda servirlos?

et illam miseram, quam ego nunc intus scio esse exanimatam
metu,
consolare. Cessas? AN. Nihil est aeque quod faciam lubens. 565
PH. Qua uia istuc facies? GE. Dicam in itinere; modo te
hinc amoue.

565 cessas] ne cessas *D* • aeque quod] quod aeque *G* • 566 facies] facis *DGL*
• itinere] itere *EVGR. Benth.* • modo te hinc *codd. edd. plerique* : hinc modo
te *Fleck. Dz. Prete*

GETA. — Nada ; vete más bien a casa y consuela a aquella pobre desgraciada, que, no lo dudo, está ahora mismo dentro
565 muerta de miedo. ¿Qué esperas?

ANTIFÓN. — Ninguna ocupación es más grata para mí.
(*Se va.*)

FEDRIA. — ¿Cómo realizarás tu proyecto?

GETA. — Te lo diré en ruta ; anda ya.

ACTVS IV

I

DEMIPHO CHREMES

DE. Quid? Qua profectus causa hinc es Lemnum, Chreme, adduxtin tecum filiam? CH. Non. DE. Quid ita non?

CH. Postquam uidet me eius mater esse hic diutius, simul autem non manebat aetas uirginis meam neclegentiam, ipsam cum omni familia ad me profectam esse aibant. DE. Quid illi tam diu quaeso igitur commorabare, ubi id audieras?

CH. Pol me detinuit morbus. DE. Vnde? Aut qui? CH. Rogas?

Senectus ipsa est morbus. Sed uenisse eas saluas audiui ex nauta qui illas uexerat.

DE. Quid gnato obtigerit me absente audisti, Chreme?

CH. Quod quidem me factum consili incertum facit.

567 Chreme A L.-K. Marouz. : Chrenes Σ EVGR. cett. edd. • 569 eius mater] mater eius DL • 570 manebat] manebit D (corr. D²) • 571 ipsam] ipsa A • 572 aibant edd. : aiebant codd. • illi AF edd. : illic A^rΣ (etiam F², non F) • 573 commorabare] commorabere AE² commorebere E • audieras Aδ Fleck. Dz. Prete : audiueras γ Umpf. L.-K. Marouz. • 575 est morbus] morbus est γ (praeter E) • 577 audisti A edd. plerique : audistin Σ EVGR. Fleck. L.-K. • Chreme] Chremes DGE (D ante ras.) EVGR. edd. plerique (non L.-K. Marouz.) • 578 quidem] om. E (add. E² in marg.) • consili] consilii A

ACTO IV

I

DEMIFÓN, CREMES.

DEMIFÓN. — ¿Qué? Tu hija, Cremes, te hizo salir de aquí camino de Lemnos: ¿la has traído contigo?

CREMES. — No.

DEMIFÓN. — ¿Cómo no?

570 CREMES. — Al ver su madre que yo prolongaba aquí mi estancia y también que la edad de la muchacha no admitía espera frente a mi negligencia, madre y casa entera se pusieron en camino, según mis noticias, para reunirse conmigo.

DEMIFÓN. — ¿Por qué, pregunto, te quedaste entonces tanto tiempo por allá cuando de ello te enteraste?

CREMES. — Por Pólux, me detuvo una enfermedad.

DEMIFÓN. — ¿Cómo? ¿Qué enfermedad?

575 CREMES. — ¡Vaya pregunta! Mis muchos años son ya una enfermedad. Pero ellas han llegado felizmente: se lo oí al piloto que las había traído.

DEMIFÓN. — ¿Has oído, Cremes, lo que ocurrió a mi hijo en mi ausencia?

CREMES. — Un caso que me tiene desde luego muy perplejo. Pues si propongo este partido¹ a algún extraño, he de

¹ Alusión al matrimonio de la hija de Cremes que éste y Demifón, de común acuerdo, han concertado con el hijo del segundo (cf. infra v.

Nam hanc condicionem si cui tulero extrario,
 quo pacto aut unde mihi sit dicundum ordine est.
 Te mihi fidēlem esse aequae atque egomet sum mihi
 scibam; ille si me alienus adfinem uolet,
 tacebit, dum intercedet familiaritas;
 sin spreuerit me, plus quam opus est scito sciet,
 uereorque ne uxor aliqua hoc resciscat mea;
 quod si fit, ut me excutiam atque egrediar domo,
 id restat; nam ego meorum solus sum meus.
 DE. Scio ita esse, et istaec mihi res sollicitudinist;
 neque defetiscar usque adeo experirier
 donec tibi id quod pollicitus sum effecero.

580

585

590

II GETA DEMIPHO CHREMES

GE. Ego hominem callidiorem uidi neminem
 quam Phormionem. Venio ad hominem ut dicerem
 argentum opus esse et id quo pacto fieret;
 uixdum dimidium dixeram, intellexerat:
 gaudebat, me laudabat, quaerebat senem,
 dis gratias agebat tempus sibi dari

595

579 tulero] obtulero δE^2 . 580-581 sit — te mihi] *om. D (add. D² in marg.)* .
 dicundum *A edd.* : dicendum *Iou. Σ* . 582 scibam] sciebam *Σ* . uolet] uocet
A (corr. A^r) . 584 spreuerit] spreuit *G* . 586 fit] scit *D² PEFv (fit schol. E)* .
 excutiam] excutiam *ex excutiat F* excutiat *DON.* . 588 ita] *om. A (add. Iou.)*
 . et] et ideo $\gamma D^* p$. mihi res] res mihi γ . 589 sic *PRISC. I 514 II 251 EVGR.*
edd. plerique . neque] neque adeo *A* . usque] umquam *AyD* Marouz.* us-
 quam *Lp* . adeo] *post* neque *A* ego γ . 590 tibi id] id tibi *D** . 591 *Non est*
noua scaena in Gv . 592 uenio] ueni *Fleck.* . 593 argentum] argento *Σ* .
 opus] *post* fieret *A (corr. A^r)* . 594 uixdum] uix *Fv* . 596 agebat] aiebat *E*
(corr. E²)

580 explicar detalladamente cómo y de quién tuve yo esta hija. Contigo, estaba tan seguro de tu discreción como de la mía ; otro, un extraño, si pretende mi alianza, mantendrá el secreto mientras dure la amistad ; pero si un día no me hiciera
585 caso, sabrá más de lo que debiera saber, y temo que la cosa llegue de algún modo a oídos de mi esposa ; si esto ocurre, no me queda más remedio que saltar y salir de casa ; pues de todo lo mío, sólo me pertenece mi propia persona.

DEMIFÓN. — Sé que ello es así, y eso es precisamente lo
590 que me preocupa ; y no descansaré hasta probar todos los medios para cumplir lo que te he prometido.

II

GETA, DEMIFÓN, CREMES.

GETA. — Yo no he visto nunca persona más hábil que Formión. Me presento a él para decirle que necesitábamos dinero y ver cómo se podría conseguir ; a penas le había dicho
595 yo media palabra, él me había entendido, estaba encantado, me felicitaba, reclamaba al viejo, daba gracias a los dioses por ofrecérsele la oportunidad de demostrar que su amistad por

759 y sigs.). Ahora nos explicamos por qué dijo antes Demifón (v. 460 y sigs.) que se guiaría por el consejo de Cremes.

ubi Phaedriae ipse ostenderet nihilo minus
amicum se esse quam Antiphoni. Hominem ad forum
iussi opperiri : eo me esse adducturum senem.

Sed eccum ipsum! Quis est ulterior? Attat! Phaedriae
pater uenit! Sed quid pertimui autem belua?

600

An quia quos fallam pro uno duo sunt mihi dati?

Commodius esse opinor duplici spe utier.

Petam hinc unde a primo institi ; is si dat, sat est ;
si ab eo nihil fiet, tum hunc adoriar hospitem.

605

III

ANTIPHO GETA CHREMES DEMIPHO

AN. Exspecto quam mox recipiat sese Geta.

Sed patruom uideo cum patre adstantem. Ei mihi!

Quam timeo aduentus huius quo inpellat patrem!

GE. Adibo hosce. — O noster Chreme...! CH. Salue, Geta!

GE. Venire saluom uolup est. CH. Credo. GE. Quid agitur? 610

Multa aduenienti, ut fit, noua hic? CH. Compluria.

GE. Ita. De Antiphone audistin quae facta? CH. Omnia.

597 ipse *Prete* : esse *Lachmann edd. plerique* se *A'* (*de A non liquet*) *CPLEF*^{2v}
EVGR. Marouz. sese *D*GpF* • 598 se esse *Prete* : sese *Lachmann edd. plerique*
esse *codd. EVGR.* • ad] apud *Fleck.* • 600 quis] qui *p* • 602 mihi] *om. A* •
604 institi *edd. plerique* : institui *Σ Umpf.* insti *A* • is si *A edd.* : si is (si *G*)
Σ • 605 eo *A edd.* : hoc *Σ* • adoriar] adoirier *Fv* • 608 quo] qua *G* • 609
hosce] *secl. Bntl. Fleck. Dz. Prete (seruant Umpf. L.-K. Marouz.)* • o *A'Σ*
L.-K. Marouz. : o salue *A Bntl. Dz. Prete* salue o *Fleck.* • 610 uolup est *Ap*
C DON. edd. : uolupe est *D*LC¹E EVGR.* uoluptas est *GPE²Fv* • agitur] igitur
G • 611 sic *A' edd. plerique* : totum u. *Chremeti dant cett. codd. Umpf.* • com-
pluria *AD*²GE¹ DON. PRISC. I 315 et 350 edd.* : complura *cett. codd.*

Fedria no era en modo alguno inferior a la que sentía por Antifón. Lo invité a esperar en el foro: le dije que allí
600 le traería yo al viejo. — (*Viendo a Demifón.*) Pero helo aquí en persona. ¿Quién está detrás de él? (*Reconociendo a Cremes.*) ¡Ta, ta! Viene el padre de Fedria. Pero, soy un animal: ¿de qué me he asustado? ¿Acaso porque en vez de uno vienen los dos a mis lazos? Es una ventaja, creo, jugar con doble posibilidad. Atacaré por este lado como era mi primer inten-
605 to; si él paga, basta; si no le saco nada, entonces la emprenderé con el recién llegado.

III ANTIFÓN, GETA, CREMES, DEMIFÓN.

ANTIFÓN. — (*Aparte durante toda la escena.*) Estoy esperando a ver si Geta vuelve pronto. — Pero diviso a mi tío en compañía de mi padre. ¡Ay de mí! ¡Qué susto tengo! ¿Qué rumbo le hará tomar a mi padre la llegada de este hombre?

GETA. — (*Aparte.*) Me presentaré a ellos. — ¡Oh nuestro querido Cremes...!

CREMES. — ¡Buenos días, Geta!

610 GETA. — Encantado de verte llegar felizmente.

CREMES. — Lo creo.

GETA. — ¿Qué tal? ¿Muchas novedades por aquí, como es de esperar al regresar de un viaje?

CREMES. — Muchísimas.

GETA. — Efectivamente. ¿Sabes lo que ha pasado con Antifón?

CREMES. — Todo.

GE. Tun dixeras huic? Facinus indignum, Chreme,
sic circumiri! CH. Id cum hoc agebam commodum.

GE. Nam hercle ego quoque id quidem agitans mecum sedulo 615
inueni, opinor, remedium huic rei. CH. Quid, Geta?

DE. Quod remedium? GE. Vt abii abs te, fit forte obuiam
mihi Phormio. CH. Qui Phormio? GE. Is qui istanc...

CH. Scio.

GE. Visum est mihi ut eius temptarem sententiam.

Prendo hominem solum: «Cur non, inquam, Phormio, 620
uides inter nos sic haec potius cum bona
ut componamus gratia quam cum mala?

Erus liberalis est et fugitans litium;
nam ceteri quidem hercle amici omnes modo
uno ore auctores fuere ut praecipitem hanc daret...» 625

AN. Quid hic coeptat aut quo euadet hodie? GE. «...An
legibus

daturum poenas dices, si illam eiecerit?

Iam id exploratum est. Eia! Sudabis satis
si cum illo inceptas homine; ea eloquentia est.

Verum pono esse uictum eum; at tandem tamen 630

613 tun] tum γ • Chreme *codd. L.-K. Marouz.* : Chremes *cett. edd.* • 614
circumiri] circuiiri EvGR. • CH. *A edd.* : DE. Σ • commodum] CH. commo-
dum *G* • 615 quoque id] id quoque *GLp* • quidem] *om. AGLp* EvGR. • 616
inueni] inuenio *G* • opinor] ut opinor γ • CH. *A edd.* : DE. Σ • 617 DE.]
om. A² Σ • 618 CH.¹] DE. *G* • GE. Σ *Umpf. Marouz.* : DE. *A cett. edd.* •
is] si *A* • istanc] istam Σ • CH.²] DE. *G* • 619 eius] pius *P* prius *P*¹ prius
eius *P*² • 621 nos *D*GPEF* EvGR. : uos *cett. codd.* • sic] si *D*LpPv* • haec]
hoc *D (ante corr.)* • 622 componamus *A edd.* : componantur (componatur *p*) Σ
• 624 omnes modo] modo omnes *D** omnes *A* • 626 euadet] uadat *G* eua-
dat *G*² • 628 exploratum] explorandum *E (corr. E²)* • 629 inceptas] coeptas
EvGR. • 630 pono *A edd. (praeter L.-K.)* : pone *cett. codd. L.-K.* • tamen]
*om. D**

GETA. — (*A Demifón.*) ¿Se lo has dicho tú? (*A Cremes.*) ¡Indigno atropello, Cremes, encontrarse cazado de esta manera!

CREMES. — De eso precisamente trataba con mi hermano.

615 GETA. — Pues, por Hércules, también yo pensando y cavilando sobre lo mismo, creo haber descubierto el remedio a esta situación.

CREMES. — ¿Cuál, Geta?

DEMIFÓN. — ¿Qué remedio?

GETA. — Al separarme de ti, me encontré casualmente con Formión.

CREMES. — ¿Qué Formión?

GETA. — El que... a esa mujer...

CREMES. — Estoy enterado.¹

520 GETA. — Creí oportuno sondear su opinión. Me lo cojo a parte: «¿Por qué, Formión, le pregunto, no procuras que se arregle esta situación entre nosotros por las buenas antes de acudir a las malas? Mi amo es generoso y enemigo de pleitos;
625 pues, por Hércules, todos sus amigos le aconsejaban poco antes unánimemente que echara por la borda a esa mujer...»

ANTIFÓN. — (*Aparte.*) ¿Qué es lo que trama este hombre y a dónde va a llegar?

GETA. — ...¿«Me dirás acaso que será castigado por la ley si la echa de casa? Ya se ha tenido en cuenta la posibilidad esa. ¡Ah! Tendrás que sudar bastante si la emprendes con un hombre como él ¡Es tan elocuente! Pero pongo por
630

¹ Cf. supra v. 577 ss.

non capitis ei res agitur, sed pecuniae.»

Postquam hominem his uerbis sentio mollirier :

«Soli sumus nunc hic, inquam ; eho, quid uis dari tibi in manum ut erus his desistat litibus,

haec hinc facessat, tu molestus ne sis...»

635

AN. Satin illi di sunt propitii? GE. «...Nam sat scio,

si tu aliquam partem aequi bonique dixeris,

ut est ille bonus uir, tria non commutabitis

uerba hodie inter uos.» DE. Quis te istaec iussit loqui?

CH. Immo non potuit melius peruenirier

640

eo quo nos uolumus. AN. Occidi! DE. Perge eloqui.

GE. A primo homo insanibat. CH. Cedo quid postulat?

GE. Quid? Nimium. Quantum libuit. CH. Dic. GE. «Si quis daret

talentum magnum...» DE. Immo malum hercle! Vt nihil pudet!

645

GE. Quod dixi adeo ei : «Quaeso, quid si filiam

suam unicam locaret? Parui retulit

631 capitis] capis A • ei Bentl. edd. (non L.-K.) : eius codd. L.-K. • 632 mollirier] emollier GF² • 633 hic inquam A edd. plerique : inquam hic Σ Marouz. • quid A Umpf. L.-K. Prete : dic quid Σ Fleck. Dz. Marouz. • uis Ap edd. : uelis cett. codd. • 634 ut erus] erus ut δ Marouz. • his] hic his G his hic D² • 635 om. A (add. A') • facessat] facescat E • 636 sat] satis A statin G • 638 est] inter lineas F • 639 istaec] ista G • 640 peruenirier] peruenier DG (corr. D¹G²) • 642 a] om. A' (?) DGL (add. D²) • CH. A : DE. Σ • 643 quantum libuit. CH. dic L.-K. Marouz. : quantum licuit. CH. dic A quantum libuit. DE. dic Σ quantum. CH. quantum dic cett. edd. cum Palmerio (DONATVS adnotat : «apud quosdam diuersae personae cum uerbis singulis») • daret] ei daret A • 644 malum hercle] hercle malum G • ut] om. A (add. A') • 645 si] om. D (add. schol.) • 646 retulit] rettulit A om. Fvñ

caso que pierda el pleito; en definitiva no está en juego su cabeza, sino su dinero»¹. Cuando vi al hombre ablandarse ante mis palabras, le digo: «Ahora estamos aquí a solas; a ver, ¿cuánto dinero quieres tocar para que mi amo renuncie al pleito este, para que esta mujer salga de casa y tú nos dejes en paz...?»

ANTIFÓN. — (*Aparte.*) ¿No está abandonado de los dioses²?

GETA. — «...Pues seguro estoy: en cuanto asome la justicia y equidad en tus pretensiones, él es tan buena persona que no os cruzaréis tres palabras entre vosotros dos».

DEMIFÓN. — ¿Quién te manda a ti decir eso?

540 CREMES. — Al contrario, no podía llegarse por mejor camino a donde nosotros queremos.

ANTIFÓN. — (*Aparte.*) ¡Estoy perdido!

DEMIFÓN. — Continúa explicándote.

GETA. — Al principio el hombre se ponía furioso.

CREMES. — Dime: ¿cuánto pide?

GETA. — ¿Cuánto? Demasiado. Todo lo que se le ocurrió.

CREMES. — Dime.

GETA. — «Si se diera un gran talento...³»

CREMES. — Más bien una paliza, por Hércules. ¡Qué poca vergüenza!

645 GETA. — Justamente lo que yo le dije: «Por favor, ¿qué (iba a dar entonces) si casara a su hija única? De poco le

¹ En cambio Formión, como insolvente, perdería la libertad (*capitis diminutio*).

² Expresión equivalente a «¿No está loco?»

³ El *τάλαντον* es una suma variable; el talento ático valía 60 minas. En los textos latinos se dice indiferentemente *talentum* o *magnum talentum*.

non suscepisse ; inuentast quae dotem petat.»
 Vt ad pauca redeam ac mittam illius ineptias,
 haec denique eius fuit postrema oratio :
 «Ego, inquit, iam a principio amici filiam,
 ita ut aequom fuerat, uolui uxorem ducere ;
 nam mihi ueniebat in mentem eius incommodum
 in seruitutem pauperem ad ditem dari ;
 sed mihi opus erat, ut aperte tibi nunc fabuler,
 aliquantulum quae adferret qui dissoluerem
 quae debeo ; et etiam nunc, si uolt Demipho
 dare quantum ab hac accipio quae sponsast mihi,
 nullam mihi malim quam istanc uxorem dari.»

650

655

AN. Vtrum stultitia facere ego hunc an malitia
 dicam, scientem an imprudentem, incertus sum.

660

DE. Quid, si animam debet? GE. «... Ager oppositust pigno-
 ri ob
 decem minas», inquit... DE. Age, age, iam ducat ; dabo.

GE. «... Aediculae item sunt ob decem alias...» DE. Oiei!
 Nimumst. CH. Ne clama ; petito hasce a me decem.

648 mittam illius] illius mittam *Fleck.* • illius] eius δ • 650 iam Σ EVGR. *Marouz.* : om. *A* cett. *edd.* • a] om. *G* • 652 ueniebat *codd. L.-K. Marouz.* : uenibat *Fleck. Umpf. Dz. Prete* • 653 ad ditem] om. *P* • 655 aliquantulum] aliquantum *E* • qui] ut *A* • 656 et δ *edd.* : om. *Ay Fleck.* • si] si nunc v si mihi *Fleck.* • 657 accipio] ac capio *D* capio *p* • sponsast] desponsata est *p* • 658 malim] mallim *A* • istanc] istam *DGL* • 659 ego] om. *A* • 661-662 oppositust pignori ob/decem minas inquit γ *L.-K.* : oppositus pignori/ob decem minas *A'* *Umpf. Dz. Marouz.* oppositus pignori ob decem minas *A* oppositus pignori ob decem minas est inquit δ oppositus pignoris/ob decem minas est *Prete* oppositus pignori/decem ob minas est *Fleck.* • DE. age age] DE. Em age age *Prete* • 664 petito hasce *codd. EVGR. Marouz.* : repetito hasce *Fleck. Dz. L.-K. Prete* petito illasce *Bentl. Umpf.*

650 sirvió no tenerla : pues se encuentra con una que reclama la dote». Para abreviar y dejar a un lado sus impertinencias, ésta fue por fin su última palabra : «Yo, dijo, pretendí en un principio, como era justo, casarme yo mismo con la hija de mi amigo ; pues me figuraba el inconveniente que representaba para ella, una pobre, casarse con un hombre rico para ser esclava ; pero, para hablarte ahora con franqueza, yo necesi-
665 taba una mujer que me aportase algo, por poco que fuera, para saldar unas cuentas que debo ; pero aún ahora, si quiere Demifón darme lo que me dan con otra, que me está prometida, con ninguna mujer me casaría más a gusto que con Fania».

ANTIFÓN. — (*Aparte.*) ¿Hace este hombre lo que hace por
660 tonto o por malo, a sabiendas o a necias? No sé qué decir.

DEMIFÓN. — ¿Y si debe hasta la vida?

GETA. — «...He empeñado un campo por diez minas», dijo.

DEMIFÓN. — Bueno, bueno, que se case ; se las daré.

GETA. — «...y también una casita por diez más...»

DEMIFÓN. — ¡Hui, hui! Es demasiado.

CREMES. — No des voces : pídemela a mí esas diez.

- GE. «... Vxori emunda ancillulast... Tum pluscula
supellectile opus est. Opus est sumptu ad nuptias.
His rebus pone sane, inquit, decem minas...» 665
- DE. Sescentas proinde scribito iam mihi dicas!
Nihil do. Inpuratus me ille ut etiam inrideat?
- CH. Quaeso, ego dabo, quiesce; tu modo filium 670
fac ut illam ducat nos quam uolumus. AN. Ei mihi!
Geta, occidisti me tuis fallaciis.
- CH. Mea causa eicitur: me hoc est aequom amittere.
- GE. «... Quantum potest me certiozem, inquit, face,
si illam dant, hanc ut mittam, ne incertus siem; 675
nam illi mihi dotem iam constituerunt dare».
- CH. Iam accipiat; illis repudium renuntiet;
hanc ducat. DE. Quae quidem illi res uortat male!
- CH. Opportune adeo argentum nunc mecum attuli,
fructum quem Lemni uxoris reddunt praedia; 680
inde sumam; uxori tibi opus esse dixero.

665 ancillulast] ancilla est *DGLP* • tum] tum autem Σ • 666 opus est opus est] opus est *ADGLpFv* (*corr. A'D²G²*) • sumptu] sumptum *A* • 667 pone sane Σ *L.-K. Marouz.*; sane pone *A Umpf. Prete* sane porro pone *Fleck.* porro sane pone *Dz.* • inquit decem] decem inquit γ (*praeter F*) • minas] *secl. Fleck. Dz.* • 668 sescentas] sescenta *C* (*corr. C¹*) sescentis *F* (*corr. F²*) • proinde *A* *edd. plerique*; perinde *A'S L.-K.* • scribito] potius scribito γD^2 • iam mihi *A'd edd.*; mihi iam γ mihi *A* • 669 inpuratus] imparatus *D* (*corr. D²*) • 670 filium] filius *A'S* (*praeter p*) • 671 ducat] *om. D* • 672 Geta] *in fine u. 671 F* • occidisti — fallaciis] *om. Fq* (*add. in marg.*) • 674 GE.] *PH. G* • potest *A* *edd.*; potes Σ • 675 mittam *A'En edd.*; tam *A* amittam *cett. codd.* • siem] *sim D²* siam *EF* • 677 CH.] *DE. AG* • accipiat] accipiet *D²E Fvq* (*corr. E²*) • 678 DE.] *GE. A CH. G* • 679 adeo argentum nunc mecum *A* *edd.*; adeo nunc argentum mecum (nunc adeo argentum mecum *F*) γ adeo nunc mecum argentum δ • 680 Lemni] «*et Lemni et Lemno legitur*» *DON.* • 681 inde *A* *edd.*; id *Iou. Σ* *DON.* (*DON. hic et ad 786*)

665 GETA. — «... he de comprar a mi mujer una criadilla...
Y luego hace falta muy poquito más para el ajuar. Hace falta
pagar la boda. Para todo eso, dice, puedes añadir otras diez
minas...»

DEMIFÓN. — ¡Entonces plantéame ya mil pleitos! No doy
nada. ¿Para que ese asqueroso se ría de mí?

670 CREMES. — Por favor, yo pagaré, ten calma: tú logra tan
sólo que tu hijo se case con la que nosotros queremos.

ANTIFÓN. — (*Aparte.*) ¡Ay de mí! Geta, me has matado
con tus embustes.

CREMES. — Por mi culpa la ponen a ella en la calle:
justo es que sea yo quien desembolse.

675 GETA. — «... Infórmame cuanto antes, dijo, si me la dan,
para que despida a esta otra y sepa a qué atenerme; pues con
la otra han decidido darme en seguida la dote».

CREMES. — ¡Qué cobre ahora mismo! ¡Qué notifique el re-
pudio a los otros! ¡Que se case con ésta!

DEMIFÓN. — ¡Y que todo ello acarree su desgracia!

680 CREMES. — En buena hora traje hoy conmigo el dinero:
la renta que me producen en Lemnos los bienes de mi mujer;
pagaré a cuenta de ella; diré a mi mujer que tú estabas en un
apuro.

IV

ANTIPHO GETA

AN. Geta! GE. Hem? AN. Quid egisti? GE. Emunxi argento senes.

AN. Satin est id? GE. Nescio hercle, tantum iussus sum.

AN. Eho, uerbero, aliud mihi respondes ac rogo!

GE. Quid ergo narras? AN. Quid ego narrem? Opera tua ad restim mihi quidem res redit planissime. 685

Vt te equidem omnes di deaeque superi inferi

malis exemplis perdant! Em, si quid uelis,

huic mandes, quod quidem recte curatum uelis!

Quid minus utibile fuit quam hoc ulcus tangere 690

aut nominare uxorem? Iniecta est spes patri

posse illam extrudi. Cedo nunc porro: Phormio

dotem si accipiet, uxor ducenda est domum.

Quid fiet? GE. Non enim ducet. AN. Noui; ceterum

cum argentum repetent, nostra causa scilicet 695

in neruom potius ibit? GE. Nihil est, Antipho,

quin male narrando possit deprauarier.

Tu id quod boni est excerptis, dicis quod mali est.

Audi nunc contra: iam si argentum acceperit,

ducenda est uxor, ut ais; concedo tibi; 700

683 satin Σ edd. plerique : satine A Umpf. Marouz. • id] om. A (add. Iou.)
 • 685 ego] ergo LPFv • 686 redit] rediit CPF • 687 omnes di deaeque] di
 deaeque omnes Fleck. • deaeque] deae Bentr. Umpf. Dz. • inferi] atque inferi
 Fleck. • 688 uelis] om. E • 689 Sic codd. (etiam EF) L.-K. Marouz. : huic
 mandes qui te ad scopulum e tranquillo auferat (auferet Fleck.) E²F² (in marg.)
 Fleck. Umpf. Dz. Prete • 690 ulcus] uolnus A (corr. A^r) • 691 patri] patri
 meo F • 692 cedo nunc] nunc cedo δ • 695 repetent] repetet A • 697 deprauarier]
 deprauier D (corr. D²) • 698 tu id quod] quicquid D(?)GL • 699
 acceperit] receperit Fv

IV

ANTIFÓN, GETA.

ANTIFÓN. — ¡Geta!

GETA. — ¿Qué?

ANTIFÓN. — ¿Qué has hecho?

GETA. — Les limpié a los viejos el dinero.

ANTIFÓN. — ¿Y basta con eso?

GETA. — No lo sé, por Hércules; no se me ha pedido más.

ANTIFÓN. — ¡Oye, zopenco, no me contestas a lo que pregunto!

685 GETA. — ¿Qué cuentas pues?

ANTIFÓN. — ¿Qué voy a contar? Que por tus servicios me veo conducido muy sencillamente a la horca. ¡Los dioses y diosas, todos, los de arriba y los de abajo, te confundan de la peor manera! ¡Vaya! Si quieres algo, confíaselo a este hombre, por
690 poco interés que tengas en verlo bien hecho! ¿Había nada menos oportuno que poner la mano en esta llaga y mencionar a mi mujer? Se ha hecho creer a mi padre que era posible despacharla. A ver, dime ahora: si Formión cobra la dote, ha de casarse y llevársela a casa. ¿Qué pasará?

GETA. — No se la llevará.

695 ANTIFÓN. — (*Con ironía.*) Claro: y luego, cuando le reclamen el dinero, ¿verdad que preferirá ir al calabozo por servirnos a nosotros?

GETA. — Todo, Antifón, es susceptible de ser tergiversado refiriéndolo mal. Tú suprimes toda la parte buena e insistes en la mala. Escucha ahora, a la inversa: si cobra el dinero,
700 ha de casarse, como tú dices; concedido; pero en fin se le

spatium quidem tandem apparandi nuptias,
uocandi, sacrificandi dabitur paululum.

Interea amici quod polliciti sunt dabunt;

inde iste reddet. AN. Quamobrem? Aut quid dicet? GE. Ro-
gas?

«Quot res postilla monstra euenerunt mihi!

Intro iit in aedis ater alienus canis,

anguis per inpluuium decedit de tegulis,

gallina cecinit, interdixit hariolus,

haruspex uetuit... Ante brumam autem noui

negoti incipere!» Quae causa est iustissima.

Haec fient. AN. Vt modo fiant! GE. Fient: me uide!

— Pater exit: abi, dic esse argentum Phaedriae.

705

710

V

DEMIPHO CHREMES GETA

DE. Quietus esto, inquam; ego curabo ne quid uerborum duit.
Hoc temere numquam amittam ego a me quin mihi testis adhi-
beam

701 apparandi nuptias *edd.*: apparandas nuptias *A* apparandis (apparandi *C* ante *corr.*) nuptiis *A*Σ (*etiam C post corr.*) • 703 dabunt] argentum dabunt γD² • 704 inde iste *A* *edd.*: id ille istis Σ (*praeter E*) id ille chremeti et demiphoni istis *E* • rogas] rogatas EFη • 705 monstra euenerunt] monstraue-
runt *D* (*corr. D*²) • 707 per] in *Guyetus Umpf.* • 709 haruspex] harispex
A Fleck. Dz. auruspex *E* • brumam autem] autem brumam *G* • 711 haec fient]
fient haec *G* • 712 pater exit abi] AN. pater exit. GE. abi *D* pater exit. AN.
abi *D*²GLPFvη • dic] et dic δEFvη • 713 duit] duint *A* dicat *DGp* (*corr. D*²
*G*²) • 714 amittam ego a me] ego a me amittam *D Fleck.* ego amittam a me *L*
amittam a me *G*

dará algo de plazo para preparar la boda, para mandar las invitaciones y celebrar el sacrificio. Entretanto los amigos traerán lo que han prometido ; con eso Formión podrá restituir.

ANTIFÓN. — ¿Con qué pretexto? ¿Qué alegará?

705 GETA. — ¿Lo preguntas? «¡Cuántas cosas prodigiosas me han sucedido desde entonces! Entró en mi casa un perro negro que no era mío, una serpiente cayó del tejado por el impluvium, una gallina se puso a cantar ; el adivino se opone, el agorero me lo prohíbe... ¡Iniciar una nueva empresa antes del solsticio de invierno!» No hay causa más justa. He ahí lo que
710 pasará.

ANTIFÓN. — ¡Ojalá sea así!

GETA. — Así será. ¡Mírame!¹ — Tu padre sale : vete, dile a Fedria que hay dinero.

V

DEMIFÓN, CREMES, GETA.

DEMIFÓN. — (*A Cremes.*) Estáte tranquilo, te digo : yo cuidaré de que Formión no nos engañe. No soltaré la bolsa de mi mano a la ligera y sin presentar testigos en el momento

¹ Fórmula usual en la comedia latina equivalente a «Te lo garantizo».

quom dem ; et quamobrem dem commemorabo. GE. Vt cautust, ubi nihil opust! 715
 CH. Atque ita opus factost ; et matura, dum libido eadem haec manet ;
 nam si altera illaec magis instabit, forsitan nos reiciat.
 GE. Rem ipsam putasti. DE. Duc me ad eum ergo. GE. Non moror. CH. Vbi hoc egeris, transito ad uxorem meam ut conueniat hanc prius quam hinc abit ;
 dicat eam dare nos Phormioni nuptum, ne suscenseat ; 720
 et magis esse illum idoneum, qui ipsi sit familiarior ;
 nos nostro officio nihil digressos esse ; quantum is uoluerit datum esse dotis. DE. Quid tua, malum, id refert? CH. Magni, Demipho.
 Non sat est tuom te officium fecisse, si non id fama adprobat ;

715 quom L.-K. : cum *Aγ* cui δ *Umpf.* quoi *cett. edd.* • ut] quantum ut G • cautust *A Fleck. L.-K.* : cautus *E Marouz.* cautus est *cett. codd. cett. edd.* • ubi nihil] nihil ubi E • opust] est opus γ *Fleck. Marouz.* • 716 atque] atqui A • factost] est facto E facto C (*corr. C²*) • et] at $\gamma D^2 G^2 L$ • 717 illaec] illa Σ *Fleck.* • forsitan] fors sit an L.-K. fors fuat an *Fleck.* • 718 GE.¹] DE. *ADG²* • non *Av edd. (praeter Marouz.)* : num *cett. codd. Marouz.* • 719 hanc] hunc *Umpf.* • abit] abeat *C²P²F* • 720 eam dare nos] eam nos dare (nos eam dare F) γ • 721 esse illum idoneum] illum esse idoneum D esse idoneum illum p • 722 nihil Σ *EVGR. Fleck. L.-K. Marouz.* : non A *Umpf. Dz. Prete* • digressos] egressos γD^2 *EVGR.* • esse] *om. γ (praeter v)* • 723 datum] tantum datum E • tua malum id refert] malum id tua re fert *Fleck.* • id refert] id re fert *edd. nonnulli* refert id G id fert *Fv (corr. F¹?)* refert C (*corr. C¹?*) • 724 non¹] DE. non Σ (*praeter F, DE. non F²*) DE. (*non om.*) G • sat *A δ L.-K. Marouz.* : satis γ *cett. edd.* • te] *om. γ* • si non id (si non idem *Iou.*) *codd. L.-K. Marouz.* : id si non *cett. edd. cum Guyeto*

715 de hacer la entrega ; y especificaré el motivo de esta entrega.

GETA. — (*Aparte.*) ¡Cuántas precauciones toma cuando no hacen falta ninguna!

CREMES. — Así se debe hacer ; y date prisa mientras dura el mismo calor ; pues si la otra mujer vuelve a insistir, podría él darnos la espalda.

GETA. — (*Aparte.*) Has acertado el blanco.

DEMIFÓN. — (*A Geta.*) Llévame pues a su casa.

GETA. — Andando.

720 CREMES. — Después de esto, pásate por casa y dile a mi mujer que vea a Fania antes que de aquí se nos vaya ; que le diga, para que no se enfade, que la casamos con Formión ; que le conviene más Formión por ser de condición más parecida a la suya, que nosotros no hemos faltado a ninguna de nuestras obligaciones, que le hemos dado toda la dote que él nos ha pedido.

DEMIFÓN. — ¿Qué, diablo, te importa a ti eso?

CREMES. — Mucho, Demifón. No te basta cumplir con tu deber, si el rumor público no te aprueba ; quiero que todo ello

uolo ipsius quoque uoluntate haec fieri, ne se eiectam praedicet. 725

DE. Idem ego istuc facere possum. CH. Mulier mulieri magis congruet.

DE. Rogabo. CH. Vbi illas nunc ego reperire possim cogito.

725 uolo] CH. uolo Σ (*praeter F* CH. uolo F^2) • ipsius quoque uoluntate haec] ipsius haec uoluntate *Fleck.* • praedicet] praedicet clamet *D* (*corr. D²*)
 • 726 congruet γ *Marouz.* ; congruit δ *Fleck.* conuenit *A cett. edd.* • 727 illas nunc ego *Ap edd.* : ego illas nunc $CPF\eta G^1$ (*G om. nunc*) ergo illas nunc ego *D* ergo illas nunc *L* ergo nunc illas *E*

725 se haga con el consentimiento de Fania, para que luego no pretenda que la echamos a la calle.

DEMIFÓN. — Yo mismo puedo llevarle el encargo.

CREMES. — Mejor se entenderán mujer con mujer.

DEMIFÓN. — Le haré la petición.

CREMES. — Estoy pensando dónde las¹ podría yo hallar ahora.

¹ Se refiere Cremes a su hija ilegítima y a su segunda esposa, que, ambas, habían salido de Lemnos antes de que él llegara allá.

ACTVS V

J

SOPHRONA CHREMES

So. Quid agam? Quem mihi amicum inueniam misera, aut
 quoi consilia haec referam,
 aut unde auxilium petam?

Nam uereor era ne ob meum suasum indigna iniuria adficiatur, 730
ita patrem adolescentis facta haec tolerare audio uolenter.

CH. Nam quae haec anus est exanimata a fratre quae egressast
meo?

So. Quod ut facerem egestas me impulit, cum scirem infirmas
nuptias

hasce esse, ut id consulerem, interea uita ut in tuto foret.

CH. Certe edepol, nisi me animus fallit aut parum prospiciunt
oculi, 735

meae nutricem gnatae uideo. So. Neque ille inuestigatur...

CH. Quid ago?

728 inueniam misera] misera inueniam γ • quoi *L.-K. Marouz.* ; cui Σ
quo *A cett. edd.* • 729 unde] unde mihi *DGpCP* • petam] petat *G* • 730 era
ne] ne hera *L* • indigna *A edd. plerique* ; indigne Σ *Fleck. L.-K.* • 732 anus
est] est anus δ • 734 id] *om. D* • ut²] *om. G* • 735 certe] certo *F* • 736 ago
A edd. ; agam *Iou. Σ*

ACTO V

I

SÓFRONA, CREMES.

730 SÓFRONA. — (*Sin ver a Cremes.*) ¿Qué debo hacer? ¿Dónde podría yo, pobre de mí, hallar una persona amiga? ¿A quién expondría mis reflexiones? ¿A quién pediría auxilio? Pues temo que mi señora, por haber seguido mi consejo, se vea expuesta a inmerecidos agravios ya que, según dicen, el padre del joven toma tan por la tremenda lo ocurrido.

CREMES. — (*Aparte.*) ¿Quién es la vieja esta que ha salido tan alterada de casa de mi hermano?

SÓFRONA. — (*Sin verlo.*) La miseria me forzó a obrar así; aunque sabía que el matrimonio no era válido, tenía que arreglármelas para asegurar entre tanto nuestra subsistencia.

735 CREMES. — Desde luego, por Pólux, si el pensamiento no me engaña o no soy corto de vista, estoy viendo a la nodriza de mi hija.

SÓFRONA. — (*Sin verlo.*) Y no hay rastro...

CREMES. — (*Aparte.*) ¿Qué he de hacer?

So. ... qui est eius pater. CH. Adeo? Maneo dum haec quae loquitur magis cognosco?

So. Quod si eum nunc reperire possim, nihil est quod uerear.

CH. East ipsa ; conloquar. So. Quis hic loquitur? CH. Sophrona. So. Et meum nomen nominat?

CH. Respice ad me. So. Di obsecro uos, estne hic Stilpho?

CH. Non. So. Negas? 740

CH. Concede hinc a foribus paulum istorsum sodes, Sophrona. Ne me istoc posthac nomine appellassis. So. Quid? Non, obsecro, es

quem semper te esse dictitasti? CH. St! So. Quid has metuis fores?

CH. Conclusam hic habeo uxorem saeuam. Verum istoc de nomine

eo perperam olim dixi, ne uos forte imprudentes foris effutiretis atque id porro aliqua uxor mea rescisceret. 745

So. Em istoc pol nos te hic inuenire miserae numquam potuimus.

737 eius pater *Aδ edd. plerique* : pater eius *γ L.-K.* • adeo maneo *A edd. plerique* : adeon an maneo *Iou. Σ* adeo an maneo *Fleck.* • haec *A edd.* : ea *Σ* • quae loquitur] loquitur quae *E* • cognosco] cognoscam *γD²* • 738 est] sit *D²CPFvη* • east ipsa *A edd.* : ea ipsa est *γL* east ipsa est *DGp* ipsa east *Fleck.* • 739 conloquar] conloquor *D* age conloquar *Fleck.* • 739-740 quis — me] *om. F (add. in ima pag. F²)* • 740 ad me] in me *F²* • Stilpho *codd. Marouz.* : Stilpo *cett. edd.* • 741 paulum *L.-K. Marouz.* : paulum *γ (praeter F) cett. edd.* paululum *cett. codd.* • 742 ne] nec *Σ* • appellassis] appellasses *DLp (corr. D²p²)* • quid] *om. Fleck.* • obsecro es *A edd.* : es obsecro *γD²* is obsecro es *δ Fleck.* • 743 dictitasti] dictasti *D* • st *A edd.* : est *γD²G²L* sit *D Gp* • 744 istoc] istuc *A om. D* • de] me *D Fleck. Umpf. Dz.* • 745 uos forte] forte uos *GL* • 747 em *γ Fleck. L.-K. Marouz.* *om. Aδ Umpf. Dz. Prete* • te hic] hic te *p*

SÓFRONA. — (*Sin verlo.*) ...del que es su padre.

CREMES. — (*Aparte.*) ¿Me acerco? ¿Me espero hasta informarme mejor de lo que dice?

SÓFRONA. — (*Sin verlo.*) Si pudiera encontrarlo ahora, nada tendría ya que temer.

CREMES. — (*Aparte.*) Es la misma; voy a hablarle.

SÓFRONA. — ¿Quién habla aquí?

CREMES. — (*Llamándola.*) ¡Sófrona!

SÓFRONA. — ¿Y me llama por mi nombre?

740 CREMES. — Vuélvete acá.

SÓFRONA. — Dioses, a vos me encomiendo, ¿no es éste Estilfón?

CREMES. — No.

SÓFRONA. — ¿Dices que no?

CREMES. — Apártate un poco de esa puerta, hacia este lado, por favor, Sófrona. No me llames en adelante por ese nombre.

SÓFRONA. — ¿Cómo? Por favor, ¿no eres el que siempre nos dijiste que eras?

CREMES. — ¡Chist!

SÓFRONA. — ¿Por qué te atemoriza esta puerta?

745 CREMES. — Ahí tengo encerrada a una esposa terrible. Tomé antaño ese nombre falso por temor que a vosotras se os fuera indiscretamente la lengua y de alguna manera llegara mi mujer a descubrir mi secreto.

SÓFRONA. — ¡Ahí tienes, por Pólux, el porqué no hemos podido jamás dar contigo aquí, pobres de nosotras!

CH. Eho dic mihi, quid rei tibi est cum familia hac unde exis?
Vbi illae sunt? So. Miseram me! CH. Hem, quid est?

Viuentne? So. Viuit gnata;
matrem ipsam ex aegritudine hac miseram mors consecuta est. 750

CH. Male factum. So. Ego autem, quae essem anus deserta
egens ignota,

ut potui nuptum uirginem locaui huic adulescenti
harum qui est dominus aedium. CH. Antiphonin? So. Em
isti ipsi.

CH. Quid? Duasne uxores habet? So. Au, obsecro, unam ille
quidem hanc solam!

CH. Quid illam alteram quae dicitur cognata? So. Haec er-
gost. CH. Quid ais? 755

So. Composito factumst quo modo hanc amans habere posset
sine dote. CH. Di uostram fidem! Quam saepe forte temere
eueniunt quae non audeas optare! Offendi adueniens
quicum uolebam et ut uolebam conlocatam <gnatam>!

Quod nos ambo opere maximo dabamus operam ut fieret, 760

748 rei tibi] tibi rei F • 748/749 exis/ubi ADG edd. plerique : exis aut/ubi
(exis/at ubi v) $\gamma D^2 p$ exis/aut ubi Marouz. • 750 ipsam] suam G • hac mi-
seram mors A edd. (praeter Fleck.) : miseram mors Σ mors miseram Fleck.
• 751 factum] factum est F • 752 nuptum uirginem] uirginem nuptum A •
753 isti ipsi codd. (praeter GFv) Umpf. Marouz. : ipsi isti G isti inquam ipsi
Fv istic ipsi Fleck. Dz. L.-K. Prete • 754 quid] ad finem u. 753 reuocat Ma-
rouz. • duasne uxores] duas is uxores $\delta CE^2 Fv$ duas uxoresne is P duasne is
uxores Fleck. • obsecro unam] unam obsecro E unam Fleck. • 755 illam
alteram] illa altera δEFv • 756 amans] om. D (add. D^2) • 759 quicum γ (pra-
ter schol. F) edd. plerique : quocum Ad schol. F Umpf. Dz. • et AGp edd. ple-
rique : atque γDL Fleck. Marouz. • conlocatam gnatam edd. plerique cum Faer-
no : conlocatam amari A L.-K. conlocatam filiam Σ PRISC. I 574 filiam
locatam Bentl. Fleck. • 760 fieret] fierent E

CREMES. — Oye, dime, ¿qué tienes tú que ver con la casa esta de donde ahora sales? ¿Dónde están ellas? ¹

SÓFRONA. — ¡Pobre de mí!

CREMES. — ¿Eh? ¿Qué pasa? ¿Viven?

750 SÓFRONA. — Vive tu hija; en cuanto a su pobre madre, se ha muerto de pena.

CREMES. — Mala suerte.

SÓFRONA. — Y yo, al verme vieja, desamparada, pobre, desconocida, hice lo que pude, coloqué a la muchacha casándola con el joven que es dueño de esta casa.

CREMES. — ¿Con Antifón?

SÓFRONA. — Sí, con el mismo.

CREMES. — ¿Cómo? ¿Tiene dos esposas?

SÓFRONA. — ¡Oh, por favor, tiene una sola y es ella su única esposa!

755 CREMES. — ¿Y aquella otra que pasa por su parienta?

SÓFRONA. — Pues es ella.

CREMES. — ¿Qué me dices?

SÓFRONA. — Fue un arreglo para que él, enamorado, pudiera casarse con ella sin dote.

CREMES. — (*Aparte.*) ¡Bondad divina! ¡Cuántas veces ocurren casualmente y de improviso cosas que nadie se atrevería a desear! ¡Me encuentro, al regresar, con una hija casada con
760 quien yo quería y como quería. Lo que nosotros dos procurá-

¹ Fania y su madre.

sine nostra cura maxuma sua cura hic solus fecit.

So. Nunc quid opus facto sit uide; pater adulescentis uenit eumque animo iniquo hoc oppido ferre aiunt. CH. Nihil periclist;

sed per deos atque homines meam esse hanc caue resciscat quisquam!

So. Nemo ex me scibit. CH. Sequere me; intus cetera [audies]. 765

II

DEMIPHO GETA

DE. Nostrapte culpa facimus ut malis expediat esse, dum nimium dici nos bonos studemus et benignos.

Ita fugias ne praeter casam, quod aiunt. Nonne id sat erat accipere ab illo iniuriam? Etiam argentumst ultro obiectum ut sit qui uiuat dum aliud aliquid flagiti conficiat...

770

GE. ...planissime. DE. Iis nunc praemium est qui recta praua faciunt.

761 maxuma sua cura] maxime sua cura *P om. C* • hic solus *DON. in comm.* (*«si hic legerimus, Antiphonem intellegemus, si haec, Sophronam»*) *Fleck. Dz. Prete*; solus *A Umpf. L.-K. Marouz.* haec sola *Σ DON. in lemm. EvGR.* sola *A^r* • 762 sit] est *D²CPEF* • uide] *om. p* • 763 hoc] *om. DL (corr. D²)* • nihil periclist] pericli est nihil *E* • 765 ex *Σ Fleck. Umpf. Marouz.*; e *A cett. edd.* • intus cetera] cetera intus *CPE* cetera *D* • audies secl. *L.-K. Marouz.* (*ut iambicus senarius fiat*); audiemus *Bentl. Umpf.* (*ut iambicus septenarius fiat*) audietis *Fleck. Dz. Prete* (*ut iambicus septenarius fiat*) • 766 malis *ADGpCP edd.*; malos *A^rD²LC²P²EFv EvGR.* • malis expediat] expediat malos *L* • 767 dici nos] nos dici *G* • 768 casam *ACP edd.*; causam *δC²P²EFv* • aiunt] dicunt *A (corr. A^r)* • sat] satis *A* • 769 argentumst] argentum *CPD²EF²* • 770 aliud aliquid] aliquid aliud *CPE* aliquid *Gv (corr. v²)* • flagiti] flagitii *A* • conficiat] confingat *A^rFv (corr. F²)* fingat *p* • 771 iis *A Marouz.*; his *Σ* is *L.-K.* eis *edd. plerique*

bamos realizar con el mayor empeño, he aquí que, sin nuestra ayuda y ayudándose a sí mismo maravillosamente, Antifón lo realizó solo.

SÓFRONA. — Ahora te toca a ti ver lo que se ha de hacer; ha llegado el padre del joven, y dicen que ve con muy malos ojos esta boda.

CREMES. — No hay riesgo ninguno; pero por los dioses y los hombres, procura que nadie llegue a enterarse de que ella es hija mía.

765 SÓFRONA. — Por mí nadie lo sabrá.

CREMES. — Sígueme; dentro continuaremos.

II

DEMIFÓN, GETA.

770 DEMIFÓN. — Nosotros mismos tenemos la culpa de que los malos encuentren ventaja en serlo: nos aplicamos demasiado a pasar por buenos y generosos. No tanto correr, que dejes atrás tu casa, suele decirse. ¿No bastaba con sufrir una afrenta de su parte? Además se le ofreció espontáneamente dinero, para que tenga con qué vivir mientras comete alguna nueva fechoría...

GETA. — ...con la mayor facilidad.

DEMIFÓN. — Hoy día el premio recae sobre los que cambian el bien en mal.

GE. Verissime. DE. Vt stultissime quidem illi rem gesserimus!

GE. Modo ut hoc consilio possiet discedi ut istam ducat!

DE. Etiamne id dubiumst? GE. Haud scio hercle, ut homost,
an mutet animum.

DE. Hem, mutet autem? GE. Nescio, uerum, si forte, dico. 775

DE. Ita faciam ut frater censuit, ut uxorem huc eius adducam
cum ista ut loquatur. — Tu, Geta, abi prae; nuntia hanc uen-
turam.

GE. Argentum inuentumst Phaedriae; de iurgio siletur;
prouisum est ne in praesentia haec hinc abeat... Quid nunc
porro?

Quid fiet? In eodem luto haesitas, uorsuram solues, 780
Geta; praesens quod fuerat malum in diem abiit; plagae cres-
cunt,

nisi prospicis. Nunc hinc domum ibo ac Phanium edocebo,
nequid uereatur Phormionem aut eius orationem.

III

DEMIPHO NAVSISTRATA

DE. Agedum, ut soles, Nausistrata, fac illa ut placetur nobis,
ut sua uoluntate id quod est faciendum faciat. NA. Faciam. 785

772 rem] morem *Bentl.* • gesserimus] gessimus *G* • 773 ut¹] *om. P* • hoc] *om. E (add. E²)* • possiet *A edd.*; possit *Σ DON. EVGR.* • 774 scio] sciam *CP (corr. C²)* • 775 dico] dicam *G* • 776 ita] *in ras. A'* • ut] si *E om. Fleck.* • huc eius] eius huc *AFp Fleck.* • adducam] ducam *D* • 777 tu] *om. CPE* • prae nuntia *Palmerius edd.*; praenuntia (pronuntia *E*) *codd.* • 779 praesentia] praesenti *A* • 780 haesitas] haesitans *Fleck.* • uorsuram] uorsura *Bentl. Fleck. Umpf.* • solues] saluis *DLp LACTANT. Inst. II 8,24 Fleck.* • 783 eius *codd. Umpf. L.-K. Marouz.*; huius *Both. Fleck. Dz. Prete senis Palmerius* • 784 illa] illam *Fleck.* • nobis] *om. Fv (add. schol.)* • 785 ut] ac *DLp (corr. D²)*

GETA. — ¡Grandísima verdad!

DEMIFÓN. — ¡Qué estúpidamente por cierto le preparamos el terreno!

GETA. — ¡Con tal que por este medio podamos salir adelante y conseguir que se case con Fania!

DEMIFÓN. — ¿Es ello todavía dudoso?

GETA. — No sé, por Hércules, si, siendo él como es, no cambiará de intención.

775 DEMIFÓN. — ¿Cómo?, ¿que cambiará?

GETA. — No lo sé; pero, por si acaso, digo.

DEMIFÓN. — Seguiré el consejo de mi hermano, cuya esposa haré venir acá para que hable con ésta¹. — Tú, Geta, adelántate; anúnciale la llegada de Nausístrata. (*Demifón se va a llamar a Nausístrata.*)

780 GETA. — (*Solo y marchándose.*) Se encontró el dinero para Fedria; de reñirnos no se habla; se logró que esta otra no se vaya por ahora de aquí... Y ahora ¿qué? ¿Qué pasará? Sigues en el mismo atolladero, ya la pagarás, Geta; la desgracia que era inminente se aplazó para otro día; los golpes se acumulan, si no estás en guardia. Ahora, de aquí me voy a casa y avisaré a Fania para que no se deje intimidar por Formión y sus discursos.

III

DEMIFÓN, NAUSÍSTRATA.

785 DEMIFÓN. — Bueno, con tu habilidad característica, Nausístrata, procura que ella² se conforme con nuestras proposiciones, para que haga de buen grado lo que es preciso hacer.

¹ «Con ésta» = Fania; y poco después «esta otra» = Fania.

² «ella» = Fania.

DE. Pariter nunc opera me adiuues ac re dudum opitulata es.
 NA. Factum uolo, ac pol minus queo uiri culpa quam me dig-
 numst.

DE. Quid autem? NA. Quia pol mei patris bene parta indi-
 ligenter

tutatur; nam ex iis praediis talenta argenti bina
 statim capiebat. Em uir uiro quid praestat! DE. Binan, quae-
 so? 790

NA. Ac rebus uilioribus multo tamen duo talenta. DE. Hui!

NA. Quid haec uidentur? DE. Scilicet... NA. Virum me
 natam uellem;

Ego ostenderem... DE. Certo scio. NA. ...quo pacto...
 DE. Parce sodes,

ut possis cum illa, ne te adulescens mulier defetiget.

NA. Faciam ut iubes. Sed meum uirum ex te exire uideo.

786 me] mea DLpF (corr. D¹) • adiuues] adiuuas Σ • re dudum] dudum re
 CPE • 787 ac] at Fleck. Dz. (in Phormionis editione) • queo] om. L • dig-
 numst] om. D (add. D² in marg.) • 790 em Iou. Marouz. : hem Σ (praeter
 Fv) om. AFv (add. F²) edd. plerique • binan ALF Umpf. Fleck. Dz. Marouz. :
 bina cett. codd. L.-K. Prete • 791 ac] ac de F • multo] del. Bntl. • tamen]
 del. Fleck. Umpf. Dz. • duo talenta Σ L.-K. Marouz. Prete : talenta bina A
 Fleck. Umpf. Dz. • 792 natam uellem Iou. Σ L.-K. : natuuellem A natum
 uellem cett. edd. • uellem] uelim D (corr. D²) • 793 certo] certe DLv (corr.
 D²) • 794 ne] nec DL (corr. D¹) • ne te adulescens mulier] ne te mulier
 adulescens DL mulier ne te adulescens Fleck. • defetiget] defatiget E (corr.
 E²) • 795 ex te] abs te Dz. Marouz.

NAUSÍSTRATA. — Lo procuraré.

DEMIFÓN. — Ayúdame ahora con tus buenos oficios como últimamente me ayudaste con tu dinero¹.

NAUSÍSTRATA. — Ese es mi deseo, y, por Pólux, mi marido tiene la culpa de que yo no pueda tanto como debiera.

DEMIFÓN. — ¿Cómo así?

790 NAUSÍSTRATA. — Porque, por Pólux, se preocupa poco de administrar los bienes dignamente adquiridos por mi padre ya que éste sacaba regularmente de esas fincas dos talentos de plata. ¡Mira qué diferencia de hombre a hombre!

DEMIFÓN. — ¿Dos talentos, por favor?

NAUSÍSTRATA. — Y aun con ir las cosas mucho más baratas, a pesar de todo, dos talentos.

DEMIFÓN. — ¡Hui!

NAUSÍSTRATA. — ¿Qué te parece eso?

DEMIFÓN. — Evidentemente...

NAUSÍSTRATA. — Hombre quisiera yo ser; yo le hubiera demostrado...

DEMIFÓN. — Ya lo creo.

NAUSÍSTRATA. — ...de qué manera...

DEMIFÓN. — Cálmate, por favor, para tener éxito con Fania, sin que su juventud agote tu resistencia.

795 NAUSÍSTRATA. — Seguiré tus órdenes. — Pero veo a mi marido que sale de tu casa.

¹ Cf. supra v. 681.

IV

NAVSISTRATA. CHREMES. DEMIPHO

CH. Ehem, Demipho, 795
iam illi datum est argentum? DE. Curaui ilico. CH. Nollem
datum.
— Ei! Video uxorem; paene plus quam sat erat. DE. Cur nol-
les, Chreme?
CH. Iam recte. DE. Quid tu? Ecquid locutu's cum istac quam-
obrem hanc ducimus?
CH. Transegi. DE. Quid ait tandem? CH. Abduci non po-
test. DE. Qui non potest?
CH. Quia uterque utrique est cordi. DE. Quid istuc nostra?
CH. Magni. Praeterhac 800
cognatam comperi esse nobis. DE. Quid? Deliras? CH. Sic
erit;
non temere dico; redii mecum in memoriam. DE. Satin sanus
es?
NA. Au obsecro, uide ne in cognatam pecces. DE. Non est.
CH. Ne nega:
patris nomen aliud dictum est; hoc tu errasti. DE. Non no-
rat patrem?
CH. Norat. DE. Cur aliud dixit? CH. Numquamne hodie
concedes mihi 805

797 ei] sed *Dp Fleck.* • 798 istac *AL edd.*; ista es *cett. codd.* • hanc ducimus] abducimus *Fleck.* • 799 qui] quid *Ep* (d *eras. in E*) • 800 utrique est] est utri-
que *F* • praeterhac] praeter haec *Σ* • 802 redii *edd.*; redi *codd.* • 803 au]
om. E • uide ne *ALp edd.*; caue *F²v²* caue ne *cett. codd.* • 804 dictum] duc-
tum *A* (*corr. A^r*) • 805 concedes] concedas *C* (*corr. C²*) concedis *p*

IV

NAUSÍSTRATA, CREMES, DEMIFÓN.

CREMES. — (*Sin ver a su mujer.*) Oye, Demifón, ¿se le ha entregado ya el dinero?

DEMIFÓN. — Me cuidé de ello en el acto.

CREMES. — ¡Ojalá no se le hubiera entregado! — ¡Ay! Veo a mi mujer; casi hablé más de la cuenta.

DEMIFÓN. — «¡Ojalá!» ¿Por qué, Cremes?

CREMES. — (*Eludiendo la contestación.*) Está bien.

DEMIFÓN. — Y tú, ¿qué? ¿Has dicho a esa mujer por qué traemos aquí a la tuya?

CREMES. — He arreglado el asunto.

DEMIFÓN. — ¿Qué dice por fin?

CREMES. — No es posible echarla.

DEMIFÓN. — ¿Cómo no es posible?

800 CREMES. — Porque ambos se quieren entrañablemente.

DEMIFÓN. — ¿Qué nos importa eso?

CREMES. — Mucho. Además he descubierto que es parienta nuestra.

DEMIFÓN. — ¿Qué? ¿Estás loco?

CREMES. — Ya verás; no hablo a la ligera; he refrescado mi memoria.

DEMIFÓN. — ¿Estás en tu sano juicio?

NAUSÍSTRATA. — (*A Demifón.*) ¡Oye, por favor, cúdate de faltar de consideración a una parienta!

DEMIFÓN. — No lo es.

CREMES. — No digas que no: su padre llevó un nombre falso; por eso caíste en el error.

DEMIFÓN. — ¿No conocía ella a su padre?

805 CREMES. — Lo conocía.

DEMIFÓN. — ¿Por qué dio otro nombre?

neque intelleges? DE. Si tu nihil narras... CH. Perdis.

NA. Miror quid hoc siet.

DE. Equidem hercle nescio... CH. Vin scire? At ita me seruet

Iuppiter

ut propior illi quam ego sum ac tu homo nemo! DE. Di

uostram fidem!

Eamus ad ipsam; una omnis nos aut scire aut nescire hoc uolo.

CH. Ah!

DE. Quid est? CH. Itan paruam mihi fidem esse apud te!

DE. Vin me credere? 810

Vin satis quaesitum mihi istuc esse? Age, fiat! Quid? Illa filia
amici nostri quid futurumst? CH. Recte. DE. Hanc igitur

mittimus?

CH. Quidni? DE. Illa maneat? CH. Sic. DE. Ire igitur tibi

licet, Nausistrata.

NA. Sic pol commodius esse in omnis arbitror quam ut coe-

peras,

manere hanc; nam perliberalis uisast cum uidi mihi.

815

DE. Quid istuc negotist? CH. Iamne operuit ostium? DE.

Iam. CH. O Iuppiter!

Di nos respiciunt; gnatam inueni nuptam cum tuo filio!

DE. Hem!

806 intelleges] intellegis D^2CPEFv . narras] narres Σ . perdis] pergis γD^2Lp^2
 . hoc siet $ADLpFv L.-K. Marouz.$; hoc est CPD^2E siet *Fleck. Umpf. Dz. Pre-*
te . 807 post 813 A^1 . seruet] serues D^2E . 808 homo nemo $DLpCPE$ edd.
plerique ; nemo $AFv Umpf. Dz.$. 810 itan A ; itane Σ . paruam $ADLpFv$
 edd. *plerique* ; parum $CPEF^2$ paruom *Marouz.* . uin $ALpFv$ edd. *plerique* ; uis
 $DCPE$ *Marouz.* . credere A edd. *plerique* ; hoc credere Σ *Marouz.* . 811 illa]
 de illa $D^2LE^2F^2$. 813 sic — Nausistrata] *in marg. F* . 816 o] pro δ

CREMES. — ¿No acabarás hoy por concederme crédito ni comprenderme?

DEMIFÓN. — Si no me das alguna explicación...

CREMES. — Me echas a perder.

NAUSÍSTRATA. — (*Aparte.*) No entiendo lo que pasa.

DEMIFÓN. — Desde luego, por Hércules, no sé...

CREMES. — ¿Lo quieres saber? Pues bien, ¡bendígame Júpiter como es cierto que no tiene pariente más allegado que yo y que tú!

DEMIFÓN. — ¡Válgame los dioses! Vamos a verla; quiero que todos a una sepamos o ignoremos lo que hay.

CREMES. — ¡Ah!

810 DEMIFÓN. — ¿Qué pasa?

CREMES. — ¿Tan poca fe merezco a tus ojos?

DEMIFÓN. — ¿Quieres que te crea? ¿Quieres que me tenga por suficientemente informado? Bueno, adelante. Y ¿qué? ¿Qué va a ser de la hija aquella de nuestro amigo?

CREMES. — Descuida.

DEMIFÓN. — ¿La despachamos pues?

CREMES. — ¿Por qué no?

DEMIFÓN. — ¿Se quedaría la otra?

CREMES. — Sí.

DEMIFÓN. — Entonces puedes retirarte, Nausístrata.

815 NAUSÍSTRATA. — Por Pólux, creo que es ventajoso para todos renunciar a tu primera idea y quedarnos con esta mujer: pues, cuando la vi, me pareció muy distinguida. (*Se va.*)

DEMIFÓN. — ¿Qué historia es ésta?

CREMES. — ¿Cerró ya la puerta?

DEMIFÓN. — Sí.

CREMES. — ¡Oh Júpiter! Los dioses velan por nosotros. ¡He hallado a mi hija casada con tu hijo!

DEMIFÓN. — ¿Eh? ¿Cómo pudo...?

Quo pacto potuit...? CH. Non satis tutus est ad narrandum
hic locus.
DE. At tu intro abi. CH. Heus! Ne filii quidem hoc nostri
resciscant uolo.

V

ANTIPHO

AN. Laetus sum, utut meae res sese habent, fratri obtigisse
quod uolt.

Quam scitum est eius modi in animo parare cupiditates 820
quas, cum res aduorsae sient, paulo mederi possis!
Hic simul argentum repperit, cura sese expediuit;
ego nullo possum remedio me euoluere ex his turbis
quin, si hoc celetur, in metu, sin patefit, in probro sim.
Neque me domum nunc reciperem, ni mihi esset spes ostenta 825
huiusce habendae. — Sed ubinam Getam inuenire possim, ut
rogem quod tempus conueniundi patris me capere iubeat?

818 potuit *A* edd. plerique : id potuit Σ Fleck. Marouz. • tutus est] est tutus
p tutust Fleck. om. *D* (add. D^2) • hic] om. *CP* (add. C^2) • 819 filii] fili *A*
• hoc nostri] nostri hoc *CPE* • 820 utut *DpCE* Fleck. *L.-K.* Marouz. : ut
ALPF Umpf. Dz. Prete utcumque *v* • sese] se *E* • 821 scitum] situm *F* •
est] est semper *DLp* (corr. D^2p^2) • eius] huius *E* • in animo parare *A* edd.
plerique : parare in animo Σ Marouz. parare animo *DON.* • 822 quas] quibus
Fv • aduorsae] om. *D* • mederi] medere *p* • 824 nullo] nullo modo *Fv* • his
ADLpFv edd. : istis $D^2CPEF^2\eta$ • 825 in metu] om. $D^2E\eta^2$ (corr. E^2) • sim
edd. : siem codd. • 826 me] om. *Pv* (add. P^2) • ostenta] ostentata D^2LpP^2 •
827 ubinam] ubi *D* (corr. D^2) • possim *A* edd. plerique : possum Σ Fleck. • ut]
hic seruant *L.-K.* Marouz., initio uersus sequentis *ADLpF Fleck. Dz., secl. Bentl.*
Umpf. Prete • 828 secl. Fleck. *Dz. Prete* • iubeat γD^2L^2 edd. plerique : sua-
deat cett. codd.

CREMES. — No es este lugar suficientemente seguro para explicártelo.

DEMIFÓN. — Pues entra. (*Indicando su casa.*)

CREMES. — ¡Oye! Quiero que ni nuestros propios hijos se enteren del caso. (*Entran en casa de Demifón.*)

V

ANTIFÓN.

820 ANTIFÓN. — Vayan mis cosas como vayan, me alegra ver a mi primo alcanzar lo que desea. ¡Qué acertado es no admitir en su corazón sino pasiones de tal naturaleza que, incluso en circunstancias adversas, pueden remediarse a poca costa! Mi primo, en cuanto se hizo con el dinero, se vió libre de cuidados; yo no puedo por ningún medio sustraerme a mis
825 dificultades y evitar el temor permanente si el secreto se mantiene, y, si se divulga, el permanente oprobio. Y no iría en estos momentos a encerrarme en casa si no se me hubiera presentado la esperanza de seguir viviendo con mi mujer. — Pero ¿adónde podría yo encontrar a Geta y pedirle que me aconseje sobre el momento que he de elegir para entrevistarme con mi padre?

VI

PHORMIO ANTIPHO

PH. Argentum accepi, tradidi lenoni, abduxi mulierem,
 curauī propria ut Phaedria poteretur; nam emissast manu. 830
 Nunc una mihi res etiam restat quae est conficiunda, otium
 ab senibus ad potandum ut habeam; nam aliquot hos sumam
 dies.

AN. Sed Phormiost: quid ais? PH. Quid? AN. Quidnam
 nunc facturust Phaedria?

Quo pacto satietatem amoris ait se uelle absumere?

PH. Vicissim partis tuas acturus est. AN. Quas? PH. Vt fu-
 gitet patrem. 835

Te suas rogauit rursum ut ageres, causam ut pro se diceres.
 Nam potaturus est apud me; ego me ire senibus Sunium
 dicam ad mercatum, ancillulam emptum dudum quam dixit
 Geta,

ne cum hic non uideant me conficere credant argentum suum.
 —Sed ostium concrepuit abs te. AN. Vide quis egreditur.

PH. Getast. 840

830 curauī] *om. D (add. schol.)* • propria ut Phaedria *A edd. (praeter Marouz.)*
 : propria ea Phaedria ut $\gamma D^2 L$ propria Phaedria ut *Dp DON. Marouz.* • po-
 teretur] potiretur *DEF* potiret *v* • 831 una mihi] mihi una *F* • una mihi res
 etiam restat quae est] una res restat mihi quae est etiam *CPEη* • conficiunda]
 conficienda *AD (corr. D²)* • 833 quidnam] nam quid *v* quid *Fleck.* • nunc]
om. D (add. D²) • facturust] facturus *AP* est facturus *D* • 834 absumere]
 sumere *A^rv* • 835 ut fugitet] ut fugiat *v* uti fugitet *Fleck.* • 836 te] et te *L* •
 suas *A edd.* : suam *A^rΣ* • ut²] et *E (corr. E²)* • 838 mercatum] mercandum
D • dudum quam] quam dudum *A* • 840 concrepuit] increpuit *DL (corr. D²*
L²) • quis] qui *Ap* • egreditur *A edd.* : egrediatur *Σ*

VI

FORMIÓN, ANTIFÓN.

FORMIÓN. — (*Sin ver a Antifón.*) Recibí el dinero, lo entregué al alcahuete, me he traído a la muchacha. He tenido
830 buen cuidado de que pertenezca a Fedria en toda propiedad, pues está emancipada. Ahora sólo me falta arreglar un detalle: conseguir de los viejos tranquilidad para celebrarlo: pues me voy a descansar unos días.

ANTIFÓN. — Pero es Formión. ¿Qué cuentas?

FORMIÓN. — ¿Sobre qué?

ANTIFÓN. — ¿Qué piensa hacer ahora Fedria? ¿Cómo dice
que quiere gozar la plenitud del amor?

835 FORMIÓN. — A su vez va él ahora a jugar tu papel.

ANTIFÓN. — ¿Qué papel?

FORMIÓN. — El de esconderse de su padre. Y, viceversa, te ruega que desempeñes tú el suyo, es decir, que defiendas su causa. Pues ha de venir a mi casa a divertirse; yo diré a los viejos que me voy a la feria de Sunio a comprar la criadilla que antes les dijo Geta, para que no se imaginen, al no verme
840 aquí, que estoy ventilando su dinero. — Pero ha sonado la puerta de tu casa.

ANTIFÓN. — Mira quien sale.

FORMIÓN. — Es Geta.

VII

GETA ANTIPHO PHORMIO

GE. O Fortuna, o Fors Fortuna! Quantis commoditatibus,
quam subito meo ero Antiphoni ope uostra hunc onerastis
diem...!

AN. Quid nam hic sibi uolt? GE. ...nosque amicos eius exo-
nerastis metu!

Sed ego nunc mihi cesso, qui non umerum hunc onero pallio
atque hominem propero inuenire, ut haec quae contigerint
sciat. 845

AN. Num tu intellegis quid hic narret? PH. Num tu? AN.
Nihil. PH. Tantumdem ego.

GE. Ad lenonem hinc ire pergam; ibi nunc sunt. AN. Heus,
Geta! GE. Em tibi!

Num mirum aut nouom est reuocari cursum quom institeris?
AN. Geta!

GE. Pergit hercle; numquam tu odio tuo me uinces. AN. Non
manes?

GE. Vapula. AN. Id quidem tibi iam fiet, nisi resistis, uer-
bero. 850

GE. Familiariorem oportet esse hunc: minitatur malum.

842 meo ero] ero meo *DLCPEn* • 843 nosque] nos quoque *v* • 844 ego nunc
mihi *A* *edd.* (*praeter Marouz.*) : mihi nunc ego (nunc ego mihi *p*) *Σ* *Marouz.*
• hunc onero] exonero *DON.* • 845 contigerint] contigerit *A* • 846 num!] *nunc A* (*corr. Ar*) • quid hic] hic 'quid hic *A* • ego] et ego *DLp* (*D ante ras.*)
• 847 ibi] ubi *p* • heus] reuocemus heus *L* • 848 reuocari] reuocare *ADp*
EVGR. • quom] quo *A* • institeris *CP edd.* : institueris *cett. codd.* • 849 per-
git] pergis *ArP* (*P ante corr.*) • 850 uapula *ACPp* *FESTVS 512,25 edd.* : uapula-
bis *Arδ* (*praeter p*) *C³Evη* *EVGR.* uapulabo *C²P²* • resistis] restitis *A* • 851
esse hunc] hunc esse *C* • minitatur] mitatur *A* (*corr. Ar*) qui minitatur *L*

VII

GETA, ANTIFÓN, FORMIÓN.

GETA. — (*Sin ver a los demás.*) ¡Oh Fortuna! ¡Oh Buena Fortuna! ¡Qué de favores y qué imprevistos favores habéis con vuestra asistencia cargado sobre mi señor Antifón en el día de hoy...!

ANTIFÓN. — (*A Formión.*) ¿Qué quiere decir éste?

GETA. — (*Continuando.*) ¡... a la vez que nos descargasteis a nosotros, sus amigos, del peso del temor! — Pero ¿qué espero yo ahora para cargar mi manto sobre las espaldas e ir rápidamente al encuentro de mi hombre e informarlo de lo ocurrido?

ANTIFÓN. — (*A Formión.*) ¿Entiendes tú acaso lo que dice?

FORMIÓN. — ¿Y tú?

ANTIFÓN. — Nada.

FORMIÓN. — Yo otro tanto.

GETA. — (*Sin ver a los demás.*) Continuaré mi camino a casa del alcahuete: allí están ahora.

ANTIFÓN. — ¡Hola, Geta!

GETA. — (*Sin reconocer a su amo.*) ¡Ahí tienes! ¡Extraño y anormal sería que no te mandaran volver cuando te has lanzado en tu dirección!

ANTIFÓN. — ¡Geta!

GETA. — (*Sin ver a su amo.*) Aún continúa, por Hércules; no me harás ceder con tu impertinencia.

ANTIFÓN. — ¿No paras?

GETA. — ¡Vete a la horca!

ANTIFÓN. — ¡Con ella te encontrarás tú ahora mismo, si no paras, zopenco!

Sed isne est quem quaero an non? Ipsust; congregere actutum.

AN. Quid est?

GE. O omnium quantum est qui uiuont hominum homo ornatissime!

Nam sine controuersia ab dis solus diligere, Antipho.

AN. Ita uelim; sed qui istuc credam ita esse mihi dici uelim. 855

GE. Satine est si te delibutum gaudio reddo? AN. Enicas!

PH. Quin tu hinc pollicitationes aufer et quod fers cedo.

GE. Oh!

Tu quoque aderas, Phormio? PH. Aderam. Sed tu cessas.

GE. Accipe, em!

Vt modo argentum tibi dedimus apud forum, recta domum sumus profecti. Interea mittit erus me ad uxorem tuam. 860

AN. Quam ob rem? GE. Omitto proloqui, nam nihil ad hanc rem est, Antipho:

ubi in gynaeceum ire occipio, puer ad me adcurrit Mida, pone reprehendit pallio, resupinat; respicio, rogo quam ob rem retineat me; ait esse uetitum intro ad eram accedere:

«Sophrona modo fratrem huc, inquit, senis introduxit Chremem» 865 eumque nunc esse intus cum illis. Hoc ubi ego audiui, ad fores

852 ipsust] ipus est Σ • congregere] congregiare *A* (corr. *A'*) PH. congregere *pCPE*^{2v} • 853 o] *om. Evη L.-K.* • uiuont] uiuant *DCPE* • hominum homo Σ *Fleck. L.-K. Marouz.* : homo hominum *A Umpf. Dz. Prete* • ornatissime] honoratissime (on-) *A'Σ* • 855 qui] quid *A* • mihi dici *ACFv edd.* : dici mihi *D²Eη* dic mihi *P* dicas mihi δ (*non D²*) • 856 delibutum] dilibutum *Ap* • 857 aufer] aufers *A'* • 858 aderas] hic aderas $\gamma D^2 L^2 p$ • tu²] *om. CPE* • 862 gynaeceum] gyneceum eum *E* • adcurrit] occurrit *L²pPE* • 863 pone] pone me Σ • reprehendit *A Marouz.* : reprehendit *L.-K. Prete* adprehendit (*uel adprendit*) *A'Σ Umpf. prendit Fleck. Dz.* • 864 esse] sese *A* (corr. *A'*) • 865 modo fratrem huc] modo fratrem hunc *E* huc fratrem modo *Fleck.* • Chremem] Chremem hem *DLp* (corr. *D²L²p²*) • 866 intus cum illis] cum illis intus *P*

GETA. — Ha de ser de casa este hombre, para amenazar con un castigo. (*Volviéndose.*) — Pero ¿es éste el que busco sí o no? El mismo; acércate en el acto.

ANTIFÓN. — ¿Qué pasa?

GETA. — ¡O entre todos los mortales del mundo el mortal más afortunado! Pues sin discusión, sólo a ti te aman los dioses, Antifón.

855 ANTIFÓN. — ¡Ojalá! Pero para que me lo crea, quisiera que me explicaras que ello es así.

GETA. — ¿Quedarás satisfecho si te inundo de alegría?

ANTIFÓN. — ¡Me estás matando!

FORMIÓN. — Deja más bien a un lado las promesas y dí-nos qué nuevas nos traes.

GETA. — ¡Oh! ¿También tú estabas aquí, Formión?

FORMIÓN. — Estaba. Pero nos haces esperar.

860 GETA. — (*A Antifón.*) ¡Escucha, mira! En cuanto te dimos el dinero junto al foro, nos marchamos directamente a casa. En esto, el amo me envió a ver a tu esposa.

ANTIFÓN. — ¿Para qué?

865 GETA. — Omito aclarártelo, porque no importa al caso, Antifón: cuando me dirijo al gineceo, corre hacia mí el esclavo Mida, me coge del manto por la espalda, me tira hacia atrás; me vuelvo, le pregunto por qué me detiene; me dice que está prohibido entrar a hablar con la señora: «Sófrona, dijo acaba de introducir a Cremes, el hermano del viejo», y está ahora dentro con ellas. Cuando oí esto, continué avanzan-

suspensio gradu placide ire perrexi, accessi, adstiti,
animam compressi, aurem admoui; ita animum coepi adten-
dere,
hoc modo sermonem captans. PH. Eu, Geta! GE. Hic pul-
cherrimum

facinus audiui, itaque paene hercle exclamaui gaudio.

870

AN. Quod? GE. Quodnam arbitrare? AN. Nescio. GE. At-
qui mirificissimum:

patruos tuos est pater inuentus Phanio uxori tuae! AN. Hem!
Quid ais? GE. Cum eius consuevit olim matre in Lemno clan-
culum.

PH. Somnium! Vtin haec ignoraret suum patrem? GE. Ali-
quid credito,

Phormio, esse causae; sed me censeri potuisse omnia

875

intelligere extra ostium intus quae inter sese ipsi egerint?

AN. Atque ego quoque inaudiui illam fabulam. GE. Immo
etiam dabo

quo magis credas. Patruos interea inde huc egreditur foras;
haud multo post cum patre idem recipit se intro denuo;

869 PH.] AN. δ CPE • 870 paene hercle] hercle paene E • gaudio] ex gaudio D • 871 AN.1] PH. Σ (D in ras.) • 872 patruos tuos] tuos patruos p • est pater] pater est Σ (praeter v) • hem Σ Fleck. (qui hem Phormioni tribuit) L.-K. Marouz. Prete : om. A Umpf. Dz. • 875 me censeri γ Umpf. Dz. Marouz. ; censeri me δ L.-K. Prete men censeri A men censeri Fleck. • 876 quae inter sese ipsi] ipsi quae inter sese δ quae inter seipse illi Fleck. • 877 AN. A edd. ; PH. Σ • ego A edd. (praeter Marouz.) ; hercle ego Σ DON. Marouz. • inaudiui A DON. in comm. edd. ; audiui A Σ DON. in lemm. • inaudiui illam] illam audiui Σ (praeter v) DON. inaudiui illam hercle Fleck. • immo] immo quoque E • 879 idem] idem inde A • denuo] dempho C (corr. C²) om. P (add. P²)

do, de puntillas y despacio hasta la puerta, me acerqué, me paré, contuve el aliento, arrimé el oído ; con estas precauciones me puse a escuchar atentamente, procurando así captar su conversación.

FORMIÓN. — ¡Bien, Geta!

870 GETA. — Entonces oí yo la historia más maravillosa ; tal que, por Hércules, estuve a punto de dar gritos de alegría.

ANTIFÓN. — ¿Qué historia?

GETA. — ¿Qué te figuras?

ANTIFÓN. — No sé.

GETA. — Pues lo más extraordinario. ¡Tu tío resulta ser el padre de Fania, tu mujer!

ANTIFÓN. — ¿Eh? ¿Qué dices?

GETA. — Tuvo antaño relaciones secretas con su madre, en Lemnos.

FORMIÓN. — ¡Sueños! ¿No iba ella a conocer a su propio padre?

875 GETA. — Ten por seguro, Formión, que algún motivo habrá para ello ; pero ¿te imaginas acaso que yo pude desde fuera darme cuenta de todo lo que entre ellos trataban allá dentro?

ANTIFÓN. — Y, por Hércules, también yo oí el cuento ese.

GETA. — Más todavía : te daré mayor información para que te convenzas. En esto salió fuera tu tío, y poco después

ait uterque tibi potestatem eius adhibendae dari; 880
 denique ego sum missus te ut requirerem atque adducerem.
 AN. Em!
 Quin ergo rape me! Quid cessas? GE. Fecero. AN. O mi
 Phormio,
 uale! PH. Vale, Antipho. Bene, ita me di ament, factum!
 Gaudeo.

VIII

PHORMIO

PH. Tantam fortunam de inproviso esse his datam!
 Summa eludendi occasiost mihi nunc senes 885
 et Phaedriae curam adimere argentariam,
 ne quoquam suorum aequalium supplex siet.
 Nam idem hoc argentum, ita ut datumst ingratiis,
 ei datum erit; hoc qui cogam re ipsa repperi.
 Nunc gestus mihi uoltusque est capiundus nouos. 890
 Sed hinc concedam in angiportum hoc proximum;
 inde hisce ostendam me, ubi erunt egressi foras.
 Quo me adsimularam ire ad mercatum, non eo.

880 eius] huius δ (non D^2) • adhibendae *A* edd. (praeter *Fleck.*) : habendae (uel abendae) *A Σ* habendae se *Fleck.* habendi se *Bentl.* • dari *DLp* edd. plerique : dare *A γ D 2* *Bentl.* *Fleck.* • 881 sum missus] missus sum *ACPE* • te ut] ut te *Dp* • em] om. *A* *Fleck.* *Umpf.* *Dz.* Prete (seruant *L.-K. Marouz.*) • 882 o mi *Iou.* Σ edd. (praeter *L.-K.*) : heus *A* *L.-K.* • 883 gaudeo] et gaudeo δ • 884 Non est noua scaena in Σ • 887 siet] fiat *DL* (corr. D^2) • 888 datumst] mihi datumst *Fleck.* • ingratiis *A* : ingratiss Σ • 889 ei *A* edd. : id *D(?)L(?)p* is (uel iis uel his) *cett. codd.* • re ipsa] re eapse *Fleck.* • 890 est] om. *E* • 891 hinc] hic *Dp* (corr. D^2) • 893 mercatum] forum *E*

880 volvió a entrar en compañía de tu padre ; y ambos dicen que te dan su consentimiento para casarte con ella ; por último me han enviado a buscarte y llevarte.

ANTIFÓN. — ¡Aquí me tienes! ¡Llévame en un vuelo! ¿Qué esperas?

GETA. — ¡Adelante!

ANTIFÓN. — ¡Oh querido Formión, adiós!

FORMIÓN. — ¡Adios, Antifón! ¡Válganme los dioses! ¡Qué feliz desenlace! Me alegro.

VIII

FORMIÓN.

FORMIÓN. — ¡Qué suerte se les ofrece de improviso! Ahora tengo yo la mejor ocasión para burlar a los viejos y liberar a Fedria de sus preocupaciones monetarias, sin que haya él de suplicar a ninguno de sus amigos. Pues ese mismo dinero que de mala gana nos soltaron, para él ha de quedar ; en esta empresa los propios acontecimientos me han ofrecido el medio de rendir (a los viejos). Ahora he de tomar nueva actitud y nuevo semblante. Pero me retiraré de aquí hacia este callejón inmediato ; después me haré el encontradizo cuando hayan salido fuera. Aunque había fingido ir a la feria, ya no voy.

IX

DEMIPHO CHREMES PHORMIO

DE. Dis magnas merito gratias habeo atque ago,
quando euenere haec nobis, frater, prospere.

895

Quantum potest nunc conueniundust Phormio
prius quam dilapidat nostras triginta minas

ut auferamus. PH. Demiphonem si domist

uisam ut quod... DE. At nos ad te ibamus, Phormio.

PH. De eadem hac fortasse causa? DE. Ita hercle. PH. Cre-

didi. 900

Quid ad me ibatis? DE. Ridiculum! PH. Verebimini
ne non id facerem quod recepissem semel?

Heus, quanta quanta haec mea paupertas est, tamen
adhuc curaui unum hoc quidem ut mihi esset fides.

DE. Estne ita ut <i> dixi liberalis? CH. Oppido.

905

PH. Idque ad uos uenio nuntiatum, Demipho,

paratum me esse. Vbi uoltis, uxorem date.

Nam omnis posthabui mihi res, ita uti par fuit,

894 magnas merito gratias] merito magnas gratias CP merito gratias magnas E
• 895 cf. *infra* u. 905 • euenere] uenere Ev • 896 conueniundust Phormio A
edd. : conueniundus Phormio est Σ • 897 dilapidat AC : dilapidet cett. codd. •
901 DE. A edd. : om. Σ • uerebimini A Umpf. L.-K. Marouz. : an uerebimini
δ an ueremini γ D² an rebamini Fleck. Dz. Prete • 902 ne non id facerem
codd. Umpf. L.-K. Marouz. : me non id facere Fleck. Dz. Prete • 903 heus
quanta quanta A edd. : heus heus quanta Σ • 905 ante 894 Bothius, post 895
Fleck. Dz. • DE. A Umpf. Marouz. : CH. Σ cett. edd. • uti edd. : ut codd.
• dixi] dixi dudum δ • CH. A Umpf. Marouz. : DE. Σ cett. edd. • 906 idque
ad uos uenio δ L.-K. : idque adeo uenio cett. edd. idque adeo uenio ad uos A
itaque ad uos uenio γ • 907 me] om. CP η • date] dare ν • 908 uti] ut DLp
(corr. D¹)

IX

DEMIFÓN, CREMES, FORMIÓN.

895 DEMIFÓN. — Estoy sumamente agradecido a los dioses y les doy expresivas gracias, pues las cosas, hermano, han tomado para nosotros un rumbo favorable. Ahora, con la mayor rapidez, nos es preciso buscar a Formión y recobrar nuestras treinta minas antes que acabe con ellas.

FORMIÓN. — (*Fingiendo que no los ve.*) Voy a ver si Demifón está en casa para que...

DEMIFÓN. — Pues nosotros íbamos a buscarte, Formión.

900 FORMIÓN. — ¿Tal vez por idéntico motivo?

DEMIFÓN. — Sin duda, por Hércules.

FORMIÓN. — Me lo figuraba. ¿Y por qué íbais a buscarme?

DEMIFÓN. — ¡Vaya gracia!

FORMIÓN. — ¿Temíais que no cumpliera con el compromiso contraído? Pues bien, por mucha y mucha que sea mi pobreza, he tenido sin embargo buen cuidado de que no me faltara al menos una cosa: la lealtad.

905 DEMIFÓN. — (*A Cremes.*) ¿No es, como te dije, un hombre cabal?

CREMES. — Desde luego.

FORMIÓN. — Y lo que vengo a deciros, Demifón, es que estoy a vuestra disposición. Cuando gustéis, dadme la esposa.

postquam id tantopere uos uelle animum aduorteram.

DE. At hic dehortatus est me ne illam tibi darem :

910

«Nam qui erit rumor populi, inquit, si id feceris?

Olim cum honeste potuit, tum non est data ;

eam nunc extrudi turpest». Ferme eadem omnia

quae tute dudum coram me incusaueras.

PH. Satis superbe inluditis me. DE. Qui? PH. Rogas?

915

Quia ne alteram quidem illam potero ducere ;

nam quo redibo ore ad eam quam contempserim?

CH. «Tum autem Antiphonem uideo ab sese amittere

inuitum eam» inque. DE. Tum autem uideo filium

inuitum sane mulierem ab se amittere.

920

Sed transi sodes ad forum atque illud mihi

argentum rursum iube rescribi, Phormio.

PH. Quodne ego discripsi porro illis quibus debui?

DE. Quid igitur fiet? PH. Si uis mihi uxorem dare

quam despondisti, ducam ; sin est ut uelis

925

manere illam apud te, dos hic maneat, Demipho.

Nam non est aequom me propter uos decipi,

cum ego uostri honoris causa repudium alterae

remiserim, quae dotis tantumdem dabat.

909 id tantopere] tantopere id $\delta CP\eta$ • uos] uol *A* • animum adu.] animadu.
A Umpf. • 911 populi] *om. Fleck.* • si id] id si *Fleck.* • 913 eam nunc extru-
 di *A Umpf. L.-K.* : nunc uiduam extrudi Σ *cett. edd.* • ferme] et ferme δ •
 915 satis] satin *A' \Sigma* satis pol *Fleck.* • inluditis] inludis *DLp (corr. D²)* • 916
 ducere] dicere *D (corr. D²)* • 917 redibo ore] ore redibo *A'* redibo *p* • 919 ui-
 deo] cum uideo *L* • 923 discripsi *A edd.* : perscripsi *CP\eta* descripsi *D²Lp* prae-
 scripsi ν describi *D* rescripsi *DON.* • 925 sin] si *A (corr. A¹)* • 926 maneat]
 omnis maneat *C\eta* maneat omnis *D²P* • 927 me] *om. P (add. P² post decipi)*
 • 928 alterae *ADp* : alteri γL

Pues he dejado a un lado todas mis conveniencias, como era justo, al veros tan interesados en este asunto.

910 DEMIFÓN. — El caso es que éste (*señalando a Cremes*) me aconsejó no dártela. «Pues ¿qué dirá la gente» — son sus palabras — «si haces eso? Antes, cuando era posible darla con honra, no se la dieron; ahora es una infamia despacharla». Son casi exactamente las quejas que tú mismo momentos antes me echabas en cara.

915 FORMIÓN. — Os burláis de mí con bastante arrogancia.

DEMIFÓN. — ¿Cómo?

FORMIÓN. — ¿Lo preguntas? Pues ni siquiera podré ya casarme con la otra. Efectivamente ¿con qué cara volveré a presentarme a ella después de haberla postergado?

CREMES. — (*Bajo a Demifón.*) «Además de esto veo que a Antifón le cuesta despedirla». Repite.

920 DEMIFÓN. — Además de esto veo que a mi hijo le cuesta mucho despedir a la mujer. Vete pues, por favor, a la plaza y ordena el reintegro del dinero, Formión.

FORMIÓN. — ¿El dinero que libré inmediatamente a mis acreedores?

DEMIFÓN. — ¿Qué va a pasar pues?

925 FORMIÓN. — Si me quieres dar la mujer que me prometiste, me casaré con ella; pero si es tu gusto quedártela, la dote ha de quedarse en mi poder, Demifón. Pues no es justo que yo me vea defraudado por culpa vuestra, cuando precisamente yo, por cubrir vuestra honra, rompí con la otra que me traía una dote equivalente.

DE. In in malam rem hinc cum istac magnificentia, 930
 fugitiue? Etiam nunc credis te ignorarier
 aut tua facta adeo? PH. Inritor. DE. Tune hanc duceres,
 si tibi daretur? PH. Fac periculum. DE. Vt filius
 cum illa habitet apud te, hoc uostrum consilium fuit.
 PH. Quaeso quid narras? DE. Quin tu mihi argentum cedo. 935
 PH. Immo uero uxorem tu cedo. DE. In ius ambula.
 PH. [In ius?] Enimuero si porro esse odiosi pergitis...
 DE. Quid facies? PH. Egone? Vos me indotatis modo
 patrocinari fortasse arbitramini;
 etiam dotatis soleo. CH. Quid id nostra? PH. Nihil? 940
 Hic quamdam noram cuius uir uxorem... CH. Hem!
 DE. Quid est?
 PH. ...Lemni habuit aliam... CH. Nullus sum. PH. ...ex
 qua filiam
 suscepit; et eam clam educat. CH. Sepultus sum!
 PH. Haec adeo ego illi iam denarrabo. CH. Obsecro,
 ne facias! PH. Oh, tune is eras? DE. Vt ludos facit! 945

930 in in malam rem hinc *Umpf. Dz. Marouz.* : in hinc in malam rem CP i in
 malam rem hinc A i hinc in malam rem D²Lpvη (etiam CP post corr.) hinc
 in malam rem D in' hinc malam rem Fleck. L.-K. Prete • 932 tune] tue A
 tun DCP • 933 daretur] data esset Σ • 934 habitet apud] habitapud A (corr.
 A^r) • 935 narras] ex narres P • 936 uero] hercle Fleck. • uxorem tu] tu uxore
 rem CPη • 937 in ius] secl. edd. (praeter Marouz.) • esse odiosi] odiosi Ma-
 rouz. odiosi esse DON. • 940 id] om. DL. • 943 clam educat] clam educar D
 (corr. D²) clam educauit Lp² educit clam Fleck. • 944 ego] om. A • 945
 tune] tun CP

930 DEMIFÓN. — ¿Te irás al diablo con tu empaque, escurridizo? ¿Crees todavía que no te conocemos o ignoramos tus hazañas?

FORMIÓN. — ¡Se me provoca!

DEMIFÓN. — ¿Tú te casarías con esta mujer, si te la dieran?

FORMIÓN. — Haz la prueba.

DEMIFÓN. — Que mi hijo viviera con ella en tu casa, he ahí cual fue vuestra pretensión.

935 FORMIÓN. — ¿Cómo dices, por favor?

DEMIFÓN. — ¡Bueno, tú, venga mi dinero!

FORMIÓN. — Mejor dicho: ¡tú, venga mi mujer!

DEMIFÓN. — Acude al tribunal.

FORMIÓN. — [¿Al tribunal?] Desde luego, si continuas importunándome...

DEMIFÓN. — ¿Qué harás?

940 FORMIÓN. — ¿Yo? Os figuráis tal vez que sólo definiendo a las mujeres sin dote: también acostumbro a hacerlo con las dotadas.

CREMES. — ¿Y eso, a nosotros, qué?

FORMIÓN. — Nada. Conocía yo aquí cierta mujer... cuyo marido...

CREMES. — ¿Eh?

DEMIFÓN. — ¿Qué pasa?

FORMIÓN. — ... tuvo en Lemnos otra mujer...

CREMES. — ¡Estoy muerto!

FORMIÓN. — ...la cual le dió una hija: y él la cría en secreto.

CREMES. — ¡Y enterrado!

FORMIÓN. — Todo esto se lo voy a contar a ella.

945 CREMES. — ¡Por favor, no lo hagas!

FORMIÓN. — ¡Oh! ¿Eras tú el interesado?

CH. Missum te facimus. PH. Fabulae! CH. Quid uis tibi?
Argentum quod habes condonamus te. PH. Audio.

Quid uos, malum, ergo me sic ludificamini
inepti uostra puerili sententia?

Nolo, uolo; uolo, nolo rursum; cape, cedo; 950
quod dictum, indictumst; quod modo erat ratum, inritumst...

CH. Quo pacto aut unde haec hic rescuiuit? DE. Nescio,
nisi me dixisse nemini certo scio.

CH. Monstri, ita me di ament, simile! PH. Inieci scrupulum.
DE. Hem!

Hicine ut a nobis hoc tantum argenti auferat 955
tam aperte inridens? Emori hercle satius est.

Animo uirili praesentique ut sis para.

Vides peccatum tuom esse elatum foras
neque iam id celare posse te uxorem tuam;
nunc quod ipsa ex aliis auditura sit, Chreme, 960
id nosmet indicare placabilius est.

Tum hunc inpuratum poterimus nostro modo
ulcisci. PH. Attat, nisi mihi prospicio, haereo.

Hi gladiatorio animo ad me adfectant uiam.

947 argentum] argento $DP^2v\eta$ • 948 ludificamini] ludificabamini *A* • 949 inepti] inepta DLp (corr. D^2L^2) • sententia *codd. L.-K. Marouz. Prete* : inconstantia *Bentl. Fleck. Umpf. Dz.* • 950 cape cedo] cedo cape $CP\eta$ • 951 erat ratum] ratum erat *Fleck.* • inritumst] id inritum est Σ (praeter v) • 952 haec hic *Apv Umpf. Marouz.* : hic haec *cett. codd. cett. edd.* • 953 nemini *A edd.* : id nemini $CP\eta$ nemini id $DLpv$ • certo] certe *D* (corr. D^2) • 955 hoc tantum] tantum hoc Σ • 956 inridens] irrides *D* (corr. D^2) • 958 peccatum tuom *codd. L.-K.* : tuom peccatum *edd. plerique* (ut *hiatum uitent*) peccatum tu tuom *Marouz. (eadem de causa)* • elatum] latum $L^2v\eta$ • 959 iam id] id iam Σ (praeter v) • 960 ipsa ex aliis auditura sit] illa ipsa auditurast ex aliis *Fleck.* • auditura sit] auditurast *AC* (*C ante corr.*) • 961 nosmet] nosmetipsos Σ (praeter v) • 963 nisi] nisi iam *Fleck.* • 964 ad me] *om. D* (*add. D^2*)

DEMIFÓN. — ¡Cómo se ríe de nosotros!

CREMES. — Estamos en paz contigo.

FORMIÓN. — ¡Cuentos!

CREMES. — ¿Qué más quieres? El dinero que tienes, te lo perdonamos.

950 FORMIÓN. — Ya entiendo. ¿Por qué, diablo, os reís entonces así de mí, tontos, con vuestra mentalidad infantil? «No quiero..., quiero...; quiero..., no quiero...; toma..., dame...; lo dicho se desdice, y lo que, un momento antes, era válido, no tiene validez...»

CREMES. — (*A Demifón.*) ¿Cómo o de quién ha tenido él esta información?

DEMIFÓN. — No lo sé; sólo sé muy bien que yo no lo he dicho a nadie.

CREMES. — ¡Bendíganme los dioses! ¡Parece cosa de prodigio!

FORMIÓN. — (*Aparte.*) ¡Les largué un hueso!

955 DEMIFÓN. — ¿Cómo? ¿Va él a sonsacarnos semejante suma riéndose tan descaradamente de nosotros? ¡Por Hércules, antes morir! Prepárate para mostrarte varonil y decidido. Ves que tu tropiezo se ha divulgado y que ya no es posible ocultárselo a tu mujer; ahora lo que ella ha de saber por otro,
960 Cremes, resultará menos violento si nosotros mismos se lo decimos. Después podremos vengarnos a nuestro gusto de este infame.

FORMIÓN. — (*Aparte.*) ¡Tate! Si no ando con cuidado, me veo cogido. Esta gente me embiste con aires de gladiador.

CH. At uereor ut placari possit. DE. Bono animo es. 965
 Ego redigam uos in gratiam, hoc fretus, Chreme,
 cum e medio excessit unde haec susceptast tibi.
 PH. Itane agitis mecum? Satis astute adgredimini.
 Non hercle ex re istius me instigasti, Demipho.
 Ain tu, ubi quae libitum fuerit peregre feceris 970
 neque huius sis ueritus feminae primariae
 quin nouo modo ei faceres contumeliam,
 uenias nunc precibus lautum peccatum tuom?
 Hisce ego illam dictis ita tibi incensam dabo
 ut ne restinguas, lacrimis si extillaueris. 975
 DE. Malum quod isti di deaeque omnes duint!
 Tantane adfectum quemquam esse hominem audacia!
 Non hoc publicitus scelus hinc asportarier
 in solas terras! CH. In id redactus sum loci
 ut quid agam cum illo nesciam prorsum. DE. Ego scio : 980
 in ius eamus. PH. In ius? Huc, siquid lubet.
 CH. Adsequere, retine, dum ego huc seruos euoco.
 DE. Enim nequeo solus; accurre. PH. Vna iniuriast

968 satis] satis me δ • 969 non hercle] nonne hercle *A* non *Fleck.* • ex] *om.*
D (add. *D*²) • 970 ain tu] ain tu tandem Σ (*praeter v*) • quae libitum fuerit
 peregre *A* *edd.* (peregri *Fleck.*) : quae tibi libitum fuerit peregre *DLp* peregre
 tibi quod libitum fuit *CP η* peregre tibi quod libitum fuerit *v* • 972 contume-
 liam] contumelias Σ • 973 nunc] nunc mihi *DCP η* mihi nunc *Lv* • 974 hisce]
 his *DpCP η* • 976 = *PLAUT. Most. 655; seruant Umpf. L.-K. Marouz., secl. Fleck.*
Dz. Prete • omnes] omnis *A* • 978 non *A* *edd.* : nonne Σ • asportarier *A*
edd. : deportarier (deportabitur *L*) Σ • 980 cum *DpCP* : ex *D*²*LP*²*v η* *om.*
A • prorsum] prorsus $\delta v\eta$ • 982 CH. *A* *edd.* : DE. Σ • retine] ac retine Σ •
 ego huc *ADLp* : ego hinc *Pv η* hinc ego *C* • euoco] uoco *CP η* • 983 DE. *A*
edd. : CH. Σ • nequeo solus *A* *edd.* : solus nequeo Σ • accurre *edd.* : accur-
 rere *A* occurrere huic *D* accurre huc *D*²*LCPv η*

965 CREMES. — Pero me temo que no sea posible aplacarla.

DEMIFÓN. — Estáte tranquilo. Yo os reconciliaré contando, Cremes, con la circunstancia que ya no es de este mundo la mujer que te dio esta hija.

970 FORMIÓN. — ¿Así os portáis conmigo? Me acometéis con bastante maña. Por Hércules, no has mirado mucho, Demifón, por los intereses de tu hermano al provocarme. (*A Cremes.*) Dime, después de hacer por el extranjero lo que te ha dado la gana sin reparar en el inaudito ultraje inferido a una mujer de la más alta condición, ¿vendrás ahora a lavar con súplicas tu pecado? Yo te la irritaré con mis discursos
975 de manera que no puedas apagar el fuego aunque te derritas en lágrimas.

DEMIFÓN. — ¡La muerte le den a éste todos los dioses y diosas! ¡Que haya un mortal imbuido de tanta arrogancia! ¡Que un monstruo como él no sea deportado por la autoridad pública a un desierto solitario!

980 CREMES. — Me veo reducido a tal situación que no sé absolutamente lo que he de hacer con él.

DEMIFÓN. — Yo sí lo sé: vamos a juicio.

FORMIÓN. — ¿A juicio? (*Señalando la casa de Cremes y Nausístrata.*) Aquí, si algo queréis. (*Se dirige hacia la casa.*)

CREMES. — Síguelo, deténlo, mientras hago salir a mis esclavos.

DEMIFÓN. — Desde luego no puedo yo solo; acude.

FORMIÓN. — (*A Demifón.*) Tengo una queja contra ti...

tecum... DE. Lege agito ergo. PH. ...alterast tecum
Chreme.

CH. Rape hunc. PH. Sic agitis? Enim uero uoce est opus. 985
Nausistrata, exi! CH. Os opprime! Inpurum uide
quantum ualet! PH. Nausistrata! inquam. DE. Non taces?
PH. Taceam? DE. Nisi sequitur, pugnos in uentremingere!
PH. Vel oculum exculpe: est ubi uos ulciscar probe.

X NAVSISTRATA CHREMES DEMIPHO PHORMIO

NA. Qui nominat me? Hem, quid istuc turbae est, obsecro, 990
mi uir? PH. Ehem, quid nunc obstipuisti? NA. Quis hic ho-
most...?

Non mihi respondes? PH. Hicine ut tibi respondeat,
qui hercle ubi sit nescit? CH. Caue isti quicquam cred <u>as!
PH. Abi, tange: si non totus friget, me enica.

984 DE. *A edd.*: CH. Σ • 985 CH. *A edd.*: DE. Σ • sic *A edd.*: itane Σ
• 986 exi] exit *A* • inpurum *A edd.*: DE. inpurum Σ • 987 DE.] CH. *DLC*
P η Fleck. • 989 exculpe *A edd. plerique*: exclude Σ *L.-K.* excludito PRISC.
II 98 exlide *Fleck.* • probe] locus Σ • 990 hem quid] CH. hem. NA. quid *A^r*
 Σ *Fleck.* • 991 ehem] hem *A* • obstipuisti] opticuisti (*uel obt-*) *D²L²CP η* •
992 tibi] tibi nunc δ • 993 CH. *Av edd.*: DE. *cett. codd.* • creduas *Faernus*
edd.: credas *codd.* • 994 enica] eneca *DC²*

DEMIFÓN. — Preséntala pues ante la ley.

FORMIÓN. — ...y otra contra ti, Cremes.

985 CREMES. — (*A un esclavo que acude.*) ¡Coge a este hombre!

FORMIÓN. — ¿Con esas me andáis? Pues realmente hay que gritar. (*Gritando.*) ¡Nausístrata, asómate!

CREMES. — ¡Tápale la boca! ¡Mira el infame, qué energías tiene!

FORMIÓN. — ¡Nausístrata! te digo.

DEMIFÓN. — ¿No callarás?

FORMIÓN. — ¿Callarme?

DEMIFÓN. — ¡Si no te sigue, métele los puños en las tripas!

FORMIÓN. — Aunque me saltes un ojo, puedo vengarme limpiamente de vosotros.

X NAUSÍSTRATA, CREMES, DEMIFÓN, FORMIÓN.

990 NAUSÍSTRATA. — ¿Quién me llama? ¡Ay! ¿Qué barullo es ése, por favor, querido esposo?

FORMIÓN. — (*A Cremes.*) ¡Oye! ¿Por qué has enmudecido ahora?

NAUSÍSTRATA. — (*A su marido.*) ¿Quién es este hombre...? ¿No me contestas?

FORMIÓN. — ¿Cómo te va a contestar él, por Hércules, si no sabe por donde anda?

CREMES. — ¡Ten cuidado: no le creas nada a este individuo!

FORMIÓN. — Acércate, tócalo: si no está helado de pies a cabeza, mátame.

CH. Nihil est. NA. Quid ergo? Quid istic narrat? PH. Iam

scies : 995

ausculta. CH. Pergin credere? NA. Quid ego, obsecro,
huic credam qui nihil dixit? PH. Delirat miser

timore. NA. Non pol temerest quod tu tam times.

CH. Egon timeo? PH. Recte sane ; quando nihil times
et hoc nihil est quod ego dico, tu narra. DE. Scelus!

1000

Tibi narret! PH. Ohe tu, factumst abs te sedulo

pro fratre. NA. Mi uir, non mihi narras...? CH. At...

NA. Quid «at»?

CH. Non opus est dicto. PH. Tibi quidem ; at scito huic opust.
In Lemno... DE. Hem, quid ais? CH. Non taces?

PH. ...clam te... CH. Ei mihi!

PH. ...uxorem duxit. NA. Mi homo, di melius duint!

1005

PH. Sic factumst. NA. Perii misera! PH. Et inde filiam
suscepit iam unam, dum tu dormis. CH. Quid agimus?

995 quid ergo quid *A* edd. : quid ergo est quod Σ • narrat] narret $D^2CP\eta$
• 996 ego] ergo *C* • 999 egon timeo] *om. C* (*add. C² in marg.*) • 1000 hoc]
om. DL (*add. D²L²*) • 1002 narras Σ *L.-K. Marouz.* : dices *A Fleck Umpf.*
Dz. Prete • 1003 scito] scio $D^2L\eta$ • 1004 DE. *A* edd. plerique : CH. Σ NA.
Fleck. Dz. • ais] agis *CP* • CH.¹ *A* edd. : DE. Σ • 1006 perii] peri *A*

995

CREMES. — No es nada.

NAUSÍSTRATA. — ¿Qué más? ¿Qué dice este hombre?

FORMIÓN. — Ahora lo sabrás; escucha.

CREMES. — ¿Persistes en creerlo?

NAUSÍSTRATA. — ¿Qué es lo que yo he de creer, por favor, si no ha dicho nada?

FORMIÓN. — El pobre tiene el delirio del temor.

NAUSÍSTRATA. — Por Pólux, sin motivo no te asustas tú tanto.

CREMES. — ¿Yo asustado?

1000 FORMIÓN. — Muy bien; puesto que tú nada temes y lo que yo digo no es nada, cuéntaselo tú mismo.

DEMIFÓN. — ¡Maldito! ¡A ti te lo iba él a contar!

FORMIÓN. — ¡Oye tú! ¡Bien le has valido a tu hermano!

NAUSÍSTRATA. — Marido, ¿no me cuentas...?

CREMES. — Pero...

NAUSÍSTRATA. — «Pero» ¿Qué?

CREMES. — No conviene decirlo.

FORMIÓN. — Para ti, desde luego; pero a ella le conviene saberlo. En Lemnos...

DEMIFÓN. — ¿Eh? ¿Qué dices?

CREMES. — ¿No callarás?

FORMIÓN. — ...sin que tú te enteraras...

CREMES. — ¡Ay de mí!

1005 FORMIÓN. — ...se casó.

NAUSÍSTRATA. — ¡Querido esposo, denme los dioses mejor suerte!

FORMIÓN. — Así ocurrió.

NAUSÍSTRATA. — ¡Estoy perdida, pobre de mí!

FORMIÓN. — Y por ese lado tuvo ya una hija, mientras tú estás durmiendo.

CREMES. — (*A Demifón.*) ¿Qué hacemos?

NA. Pro di immortales! Facinus miserandum et malum!

PH. Hoc actumst. NA. An quicquam hodiest factum indignius?

Qui mihi, ubi ad uxores uentumst, tum fiunt senes!

1010

Demipho, te appello, nam cum hoc ipso distaedet loqui:

haecine erant itiones crebrae et mansiones diutinae

Lemni? Haecine erat ea quae nostros minuit fructus uilitas?

DE. Ego, Nausistrata, esse in hac re culpam meritum non nego, sed ea quin sit ignoscenda... PH. Verba fiunt mortuo.

1015

DE. ...nam neque neglegentia tua neque odio id fecit tuo.

Vinolentus fere abhinc annos quindecim mulierculam

eam compressit unde haec natast, neque postilla umquam attigit.

Ea mortem obiit, e medio abiit qui fuit in re hac scrupulus.

Quam ob rem te oro, ut alia facta tua sunt, aequo animo hoc

feras. 1020

NA. Quid ego aequo animo? Cupio misera in hac re iam defungier;

sed quid sperem? Aetate porro minus peccaturum putem?

1008 immortales] immortalis A • miserandum A edd. ; indignum Σ • 1009 PH.] DE. Σ • actumst] factum est δ autem est v • NA.] PH. Σ • 1010 ubi] om. A • fiunt] fiant DL (corr. D²) • 1011 Demipho] NA. Demipho Σ • nam cum] nam me cum A'Σ • ipso] om. A' • 1013 minuit] minuebat D²L²pvh • min. fructus] fructus min. DLCPη • uilitas] utilitas DLη² • 1014 meritum] meritam (merita P) A'Σ Fleck. • 1015 quin Av Fleck. Umpf. Dz. ; qui A' L.-K. Marouz. Prete quae cett. edd. • 1016-1017 inuerso ordine C • 1016 neque¹] om. D (add. D²) • 1017 quindecim] sedecim DLp (corr. D²L²) EVGR. • 1018 postilla AP (P in ras.) edd. ; postillam cett. codd. • 1019 mortem] morte Ap • e] de A (corr. A') • fuit] fit P • in re hac] in hac re δv • 1020 te] om. D (add. D²) • te oro] om. P • ut] utut L • 1021 ego aequo animo] aequo animo ego C (corr. C²) • 1022 sed quid A Umpf. L.-K. Marouz. ; sed qui DCP (sed in marg. D) sed qui id Fleck. Dz. Prete • aetate] aetatem A

NAUSÍSTRATA. — ¡Oh dioses inmortales! ¡La miserable y vil infamia!

FORMIÓN. — He ahí lo que ha pasado.

1010 NAUSÍSTRATA. — ¿Habrás visto hasta la fecha mayor indignidad? ¡Y he aquí precisamente los que, al acercarse a sus mujeres, hacen el viejo! Demifón, me dirijo a ti, pues me da náuseas hablar directamente con él: ¿eran ésas las frecuentes idas y las prolongadas estancias en Lemnos? ¿Era ésa la baja de precios que reducía nuestros ingresos?

1015 DEMIFÓN. — Yo no digo, Nausístrata, que él esté exento de culpa en este caso, pero digo que puede perdonarse...

FORMIÓN. — ¡Se predica a un muerto!

1020 DEMIFÓN. — ... pues ni lo hizo por serle tú indiferente ni menos por odiarte. Bajo los efectos del vino hace unos quince años, violentó a la pobre mujer aquella cuya hija es ésta; y a partir de entonces no tuvo otro contacto con ella. Ella ha muerto, ya no está de por medio la sombra que pudo existir en este asunto. En consecuencia te suplico que en esta coyuntura tengas paciencia como la sueles tener en todo lo demás.

NAUSÍSTRATA. — ¿Cómo? ¿Yo, paciencia? Suspiro, pobre de mí, porque, con éste, acaben ya mis sinsabores; pero, ¿qué puedo esperar? ¿He de pensar que se enmendará en adelante

Iam tum erat senex, senectus si uerecundos facit.

An mea forma atque aetas nunc magis expetendast, Demipho?

Quid mihi hic adfers quam ob rem exspectem aut sperem porro

non fore? 1025

PH. Exsequias Chremeti quibus est commodum ire, em tem-
pus est.

Sic dabo. Age nunc, Phormionem qui uolet lacessito :

faxo tali sum mactatum atque hic est infortunio.

Redeat sane in gratiam ; iam supplici satis est mihi ;

habet haec ei quod, dum uiuat, usque ad aurem ogganniat. 1030

NA. At meo merito credo! Quid ego nunc commemorem, De-

mipho,

singulatim qualis ego in hunc fuerim? DE. Noui aequae omnia

tecum. NA. Merito hoc meo uidetur factum? DE. Minime

gentium!

Verum iam, quando accusando fieri infectum non potest,

ignosce. Orat, confitetur, purgat : quid uis amplius? 1035

PH. Enim uero prius quam haec dat ueniam, mihi prospiciam

et Phaedriae.

Heus, Nausistrata, prius quam huic respondes temere, audi.

NA. Quid est?

1024 nunc magis] magis nunc δ Fleck. nunc magis quam tunc A (corr. A')
• 1025 hic] nunc D^2CP om. v • 1026 em] iam δv • 1027 age nunc] age nunc
age CPv age age nunc L^2 • 1028 sum mactatum DON. («sum... pro... eum; sic
frequenter ueteres») L.-K. Marouz. : sit mactatus ADL Fleck. Dz. Prete eum
mactatum D^2L^2py Umpf. • atque hic est infortunio] atque est hic infortunio
Marouz. infortunio atque hic est Fleck. • 1029 Ante hunc uersum lacunam coni.
Fleck. Dz. Prete • iam] om. A • 1030 ad] ob Fleck. • 1031 at] an D^2CPv
• nunc] nunc ea AD^2L^2CPv (corr. A') • 1032 singulatim] singillatim δCP •
1033 merito A edd. : meriton $A^1\Sigma$ • 1034 iam quando A edd. plerique : quan-
do iam Σ Marouz. • 1037 prius quam huic] huic prius quam Fleck. • respon-
des] respondeas Lv

con los años? Ya entonces era viejo, si es que la vejez nos hace virtuosos. ¿O tendrían ahora más atractivos mi hermosa y mis años, Demifón? ¿Qué razón me das ahora para pensar o esperar que las cosas ya no se repitan?

FORMIÓN. — Los que están dispuestos a ir al entierro de Cremes, dense prisa: es la hora. Así devolveré yo las jugadas. Adelante pues: láncese quienquiera al ataque contra Formión: lo dejaré listo, con la misma triste suerte que corrió este otro. Puede desde luego reconciliarse (con su mujer); yo estoy ya suficientemente vengado; ella tiene qué susurrarle al oído mientras él viva.

NAUSÍSTRATA. — (*Con ironía.*) ¡Y, sin duda tengo yo la culpa! ¿Para qué te voy a recordar ahora, Demifón, detalladamente lo que he sido para él?

DEMIFÓN. — Lo sé todo, tan bien como tú.

NAUSÍSTRATA. — ¿Te parece que merecía yo ese trato?

DEMIFÓN. — ¡Por nada del mundo! Pero ahora, puesto que las quejas no pueden servir de remedio, perdona. Él suplica, confiesa su culpa, se excusa: ¿qué más quieres?

FORMIÓN. — (*A parte.*) Desde luego, antes que ella perdone, he de velar por mi seguridad y la de Fedria. (*Alto.*) ¡Oye, Nausístrata! Antes que le contestes a la ligera, escucha.

NAUSÍSTRATA. — ¿Qué pasa?

PH. Ego minas triginta per fallaciam ab illoc abstuli;
eas dedi tuo gnato; is pro sua amica lenoni dedit.

CH. Hem, quid ais? NA. Adeon indignum hoc tibi uidetur,
filius 1040

homo adulescens si habet unam amicam, tu uxores duas?

Nihil pudere! Quo ore illum obiurgabis? Responde mihi.

DE. Faciet ut uoles. NA. Immo ut meam iam scias sententiam,
neque ego ignosco neque promitto quicquam neque respondeo
priusquam gnatum uidero; eius iudicio permitto omnia; 1045

quod is iubebit faciam. PH. Mulier sapiens es, Nausistrata.
NA. Satin tibi <n> est? PH. Immo uero pulchre discedo et

probe
et praeter spem. NA. Tu tuom nomen dic quid est. PH. Mi-
hin? Phormio;

uostrae familiae hercle amicus et tuo summus Phaedriae.

NA. Phormio? At ego ecastor posthac tibi quod potero quod
uoles 1050

faciamque et dicam. PH. Benigne dicis. NA. Pol meritumst
tuom.

1038 per fallaciam ab illoc *A* edd. (*praeter Fleck.*): per fallaciam ab illo Σ ab illo per fallaciam *Fleck.* • 1039 gnato] cognato *Dp* • is] id *p* is id p^2 • 1040 adeon (*uel* adeone) *Aδη Fleck. Dz. Umpf. Prete*: adeo *CPv L.-K. Marouz.* • indignum hoc edd. *plerique cum Bentl.*: hoc indignum *Aδ L.-K. Marouz.* indignum γ • 1043 ut] utut *L* • meam iam] iam meam D^2pC^2Pv iam *C* meam *DL* • 1046 es] *om. P* • 1047 satis tibi <n> est. PH. immo *L.-K.*: satis tibi est. PH. immo *CPη* satin tibi est. PH. immo *cett. codd.* satin tibi est. PH. satis immo *Krause Umpf.* satin tibist. DE. ita. CH. immo *Dz. Prete* satin tibist. DE. satis. CH. immo *Fleck.* satin tibi est id. CH. immo *Marouz.* • 1048 tuom] tibi *Bentl. Umpf.* • quid est *A* edd. *plerique*: quid sit *Fleck. Dz.* quod est Σ • 1050 ego] *om. L* • tibi] *om. A* • quod potero] quae potero *DLp (corr. D^2)* • quod uoles *A* edd. *plerique*: quae uoles *Fleck. L.-K.* et quod uoles D^2L et quae uoles *cett. codd.*

FORMIÓN. — Yo, mediante un engaño, sonsaqué a este hombre treinta minas; se las di a tu hijo; él las entregó al alcahuete en pago de su amada.

1040 CREMES. — ¿Eh? ¿Qué dices?

NAUSÍSTRATA. — ¿Te parece tan escandaloso que tu hijo, siendo joven, tenga una amiga cuando tú tienes dos esposas? ¡Qué poca vergüenza la tuya! ¿Con qué cara osarás reprenderlo? Contéstame.

DEMIFÓN. — Hará lo que tú quieras.

1045 NAUSÍSTRATA. — (*A Demifón.*) Pues bien, para que conozcas mi pensamiento, yo ni perdono ni prometo ni contesto nada hasta verme con mi hijo; me remito enteramente a su juicio; lo que él mande, eso haré.

FORMIÓN. — Eres mujer sensata, Nausístrata.

NAUSÍSTRATA. — (*A Formión.*) ¿Estás satisfecho?

FORMIÓN. — Sí, por cierto, salgo muy bien librado, y mejor que yo pensaba.

NAUSÍSTRATA. — Ahora dime tu nombre.

FORMIÓN. — ¿Mi nombre? Formión: amigo de vuestra casa, por Hércules, y sobre todo de tu hijo Fedria.

1050 NAUSÍSTRATA. — ¿Formión? Pues yo, por Cástor, en adelante haré por ti, en la medida de mis posibilidades, cuanto quieras tanto si se trata de actuar como de hablar a tu favor.

FORMIÓN. — Agradezco tus palabras.

NAUSÍSTRATA. — Por Pólux, bien te lo mereces.

PH. Vin primum hodie facere quod ego gaudeam, Nausistrata,
et quod tuo uiro oculi doleant? NA. Cupio. PH. Me ad ce-
nam uoca.

NA. Pol uero uoco. DE. Eamus intro hinc. NA. Fiat. Sed
ubi est Phaedria

iudex noster? PH. Iam hic faxo aderit. CANTOR. Vos ualete
et plaudite. 1055

1054 DE. Σ (*in D nota erasa est*) edd. plerique : PH. A Umpf. Marouz. •
NA.² A edd. : CH. Σ • 1055 hic] om. v • et] om. L

FORMIÓN. — ¿Quieres, para empezar, hacer algo que a mí me guste, Nausístrata, y que hiera la mirada de tu marido?

NAUSÍSTRATA. — Lo deseo.

FORMIÓN. — Invítame a cenar.

NAUSÍSTRATA. — Desde luego, por Pólux, te invito.

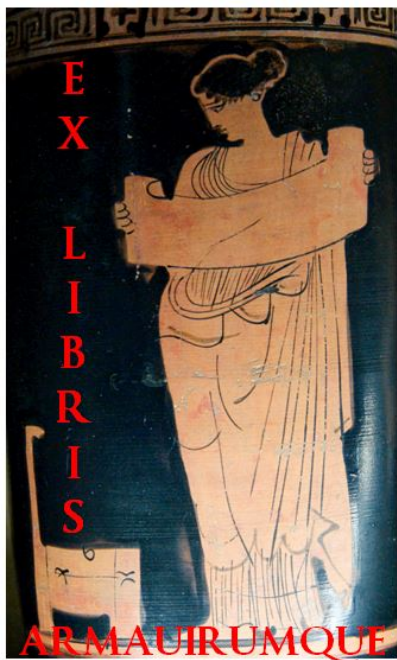
DEMIFÓN. — Vámonos de aquí; entremos.

1055

NAUSÍSTRATA. — Bien. Pero ¿dónde está Fedria? Es nuestro juez. /

FORMIÓN. — Yo lo haré venir acá ahora mismo.

EL CANTOR. — (*A los espectadores.*) Adiós y aplaudid.



M É T R I C A

HEAUTONTIMORÚMENOS

1-174 yámbicos senarios.	579 trocaico septenario.
175 trocaico octonario.	580-582 trocaicos octonarios.
176 trocaico septenario	583-584 trocaicos septenarios
177 trocaico octonario.	585-588 yámbicos octonarios.
178 trocaico dímetro cataléctico.	589-590 yámbicos senarios.
179-180 trocaicos septenarios.	591-613 trocaicos septenarios.
181-186 yámbicos octonarios.	614-622 yámbicos octonarios.
187 trocaico septenario.	623-667 trocaicos septenarios.
188-241 yámbicos octonarios.	668-677 yámbicos octonarios.
242-256 trocaicos septenarios.	678 yámbico dímetro cataléctico.
257-264 yámbicos octonarios.	678 ^a yámbico senario.
265-311 yámbicos senarios.	679-707 yámbicos septenarios.
312-339 trocaicos septenarios.	708 yámbico senario.
340-380 yámbicos senarios.	709-722 trocaicos septenarios.
381-397 trocaicos septenarios.	723-748 yámbicos septenarios.
398-404 yámbicos octonarios.	749-873 yámbicos senarios.
405-561 yámbicos senarios.	874-907 trocaicos septenarios.
562-563 trocaicos octonarios.	908-939 yámbicos senarios.
564 trocaico septenario.	940-979 trocaicos septenarios.
565 yámbico octonario.	980-999 yámbicos octonarios.
566 yámbico dímetro acataléctico.	1000-1002 yámbicos septenarios.
567-569 trocaicos octonarios.	1003 yámbico octonario.
570 trocaico septenario.	1004 yámbico dímetro acataléctico.
571 yámbico octonario.	1005-1012 yámbicos octonarios.
572 trocaico octonario.	1013-1016 trocaicos septenarios.
573 trocaico septenario.	1017-1018 yámbicos octonarios.
574 trocaico octonario.	1019 yámbico dímetro acataléctico.
575-578 yámbicos octonarios.	1020-1067 trocaicos septenarios.

FORMIÓN

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 1-152 yámbicos senarios. | 483 yámbico octonario. |
| 153 trocaico octonario. | 484 trocaico septenario. |
| 154-155 trocaicos septenarios. | 485 «extra metrum». |
| 156-157 trocaicos octonarios. | 486 yámbico octonario. |
| 158-159 trocaicos septenarios. | 487-489 trocaicos septenarios. |
| 160-162 yámbicos octonarios. | 490 yámbico senario. |
| 163 yámbico dímetro acataléctico. | 491 yámbico septenario. |
| 164-176 yámbicos octonarios. | 492 yámbico octonario. |
| 177-178 yámbicos septenarios. | 493-495 trocaicos septenarios. |
| 179 trocaico octonario. | 496 yámbico octonario. |
| 180 trocaico septenario. | 497-501 trocaicos septenarios. |
| 181-182 yámbicos octonarios. | 502-503 yámbicos octonarios. |
| 183 trocaico dímetro cataléctico. | 504-514 trocaicos septenarios. |
| 184 yámbico octonario. | 515-516 yámbicos octonarios. |
| 185 trocaico septenario. | 517-566 trocaicos septenarios. |
| 186 yámbico octonario. | 567-712 yámbicos senarios. |
| 187-188 trocaico octonario. | 713-727 yámbicos octonarios. |
| 189-190 trocaicos septenarios. | 728 trocaico octonario. |
| 191 trocaico dímetro cataléctico. | 729 trocaico dímetro cataléctico. |
| 192-193 yámbicos octonarios. | 730-731 trocaicos octonarios. |
| 194 trocaico octonario. | 732 trocaico septenario. |
| 195 dipodia trocaica cataléctica. | 733-734 yámbicos octonarios. |
| 196-215 trocaicos septenarios. | 735-738 trocaicos octonarios. |
| 216-230 yámbicos senarios. | 739-741 trocaicos septenarios. |
| 231-232 trocaicos septenarios. | 742-747 yámbicos octonarios. |
| 233-251 yámbicos octonarios. | 748-764 yámbicos septenarios. |
| 252-253 trocaicos septenarios. | 765 yámbico senario. |
| 254-314 yámbicos senarios. | 766-794 yámbicos septenarios. |
| 315-347 trocaicos septenarios. | 795-819 yámbicos octonarios. |
| 348-464 yámbicos senarios. | 820-828 yámbicos septenarios. |
| 465-468 trocaicos octonarios. | 829-840 yámbicos octonarios. |
| 469-470 trocarios septenarios. | 841-883 trocaicos septenarios. |
| 471-478 yámbicos octonarios. | 884-1010 yámbicos senarios. |
| 479-480 trocaicos octonarios. | 1011-1055 trocaicos septenarios. |
| 481-482 trocaicos septenarios. | |

SE ACABÓ DE IMPRIMIR
ESTA EDICIÓN, EN LOS TALLERES
DE EUROPA ARTES GRÁFICAS, S. A.
DE SALAMANCA EN EL MES
DE MARZO DE 1991